



## ***Treaty Series***

***Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations***

**VOLUME 2856**

**2012**

**I. Nos. 49975-49986**

## ***Recueil des Traités***

***Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

**UNITED NATIONS • NATIONS UNIES**



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 2856

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 2018

Copyright © United Nations 2018  
All rights reserved  
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900828-1  
e-ISBN: 978-92-1-057359-7  
ISSN: 0379-8267

Copyright © Nations Unies 2018  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Nations Unies

## TABLE OF CONTENTS

### I

*Treaties and international agreements  
registered in July 2012  
Nos. 49975 to 49986*

**No. 49975. Republic of Korea and Japan:**

- Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of Japan regarding mutual assistance in customs matters. Seoul, 13 December 2004 ..... 3

**No. 49976. Republic of Korea and Israel:**

- Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the State of Israel on maritime transport (with annex). Seoul, 31 August 2004..... 41

**No. 49977. Republic of Korea and Russian Federation:**

- Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Russian Federation on cooperation in the field of the exploration and use of outer space for peaceful purposes (with annex and exchange of notes, Moscow, 8 June 2005 and 21 June 2005). Moscow, 21 September 2004..... 79

**No. 49978. Netherlands (in respect of Aruba) and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of the Cayman Islands):**

- Agreement between the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba, and the Government of the Cayman Islands as authorised under the letter of entrustment dated 1 September 2009 from the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the exchange of information with respect to taxes (with protocol). Oranjestad, Aruba, 9 April 2010, and Grand Cayman, 20 April 2010..... 153

**No. 49979. Netherlands (for the European part of the Netherlands) and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of Turks and Caicos Islands):**

- Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Turks and Caicos Islands for the exchange of information relating to taxes (with protocol). London, 22 July 2009 ..... 175

**No. 49980. Netherlands (in respect of the Caribbean part of the Netherlands, Curaçao and Sint Maarten) and Denmark (in respect of the Faroe Islands):**

- Agreement between the Kingdom of the Netherlands, in respect of the Netherlands Antilles, and the Government of the Faroes for the exchange of information with respect to taxes. Paris, 10 September 2009..... 203



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <b>No. 49981. Netherlands (for the European part of the Netherlands) and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of the Cayman Islands):</b>                                                                                                                                      |     |
| Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Cayman Islands as authorised under the letter of entrustment from the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the exchange of information with respect to taxes (with protocol). The Hague, 8 July 2009.....   | 221 |
| <b>No. 49982. Netherlands (for the European part of the Netherlands) and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of Gibraltar):</b>                                                                                                                                               |     |
| Agreement between the Kingdom of the Netherlands and Gibraltar for the exchange of information with respect to taxes. London, 23 April 2010 .....                                                                                                                                                          | 243 |
| <b>No. 49983. Netherlands (for the European part of the Netherlands) and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of Montserrat):</b>                                                                                                                                              |     |
| Agreement between the Kingdom of the Netherlands and Montserrat (as authorised by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland) for the exchange of information relating to taxes (with protocol). London, 10 December 2009.....                                             | 271 |
| <b>No. 49984. Netherlands (for the European part of the Netherlands) and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of Bermuda):</b>                                                                                                                                                 |     |
| Agreement between the Kingdom of the Netherlands and Bermuda (as authorised by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland) on the exchange of information with respect to taxes (with protocol). London, 8 June 2009.                                                      | 297 |
| <b>No. 49985. Netherlands (for the European part of the Netherlands) and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of Bermuda):</b>                                                                                                                                                 |     |
| Agreement between the Kingdom of the Netherlands and Bermuda (as authorised by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland) for the avoidance of double taxation on individuals. London, 8 June 2009 .....                                                                  | 325 |
| <b>No. 49986. Netherlands (for the European part of the Netherlands) and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of Bermuda):</b>                                                                                                                                                 |     |
| Agreement between the Kingdom of the Netherlands and Bermuda (as authorised by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland) on the access to mutual agreements procedures in connection with the adjustment of profits of associated enterprises. London, 8 June 2009 ..... | 347 |

## TABLE DES MATIÈRES

### I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en juillet 2012  
N<sup>os</sup> 49975 à 49986*

#### **N<sup>o</sup> 49975. République de Corée et Japon :**

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Japon concernant l'assistance mutuelle en matière douanière. Séoul, 13 décembre 2004..... 3

#### **N<sup>o</sup> 49976. République de Corée et Israël :**

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de l'État d'Israël sur le transport maritime (avec annexe). Séoul, 31 août 2004..... 41

#### **N<sup>o</sup> 49977. République de Corée et Fédération de Russie :**

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Fédération de Russie sur la coopération dans le domaine de l'exploration et de l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques (avec annexe et échange de notes, Moscou, 8 juin 2005 et 21 juin 2005). Moscou, 21 septembre 2004..... 79

#### **N<sup>o</sup> 49978. Pays-Bas (à l'égard d'Aruba) et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard des Îles Caïmanes) :**

Accord entre le Royaume des Pays-Bas à l'égard d'Aruba et le Gouvernement des Îles Caïmanes, autorisé en vertu de la lettre de mandatement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, en date du 1<sup>er</sup> septembre 2009, pour l'échange de renseignements en matière fiscale (avec protocole). Oranjestad (Aruba), 9 avril 2010, et Grand Cayman, 20 avril 2010 ..... 153

#### **N<sup>o</sup> 49979. Pays-Bas (pour la partie européenne des Pays-Bas) et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard des Îles Turques et Caïques) :**

Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement des Îles Turques et Caïques pour l'échange de renseignements en matière fiscale (avec protocole). Londres, 22 juillet 2009..... 175

#### **N<sup>o</sup> 49980. Pays-Bas (à l'égard de la partie caribéenne des Pays-Bas, Curaçao et Saint-Martin) et Danemark (à l'égard des Îles Féroé) :**

Accord entre le Royaume des Pays-Bas à l'égard des Antilles néerlandaises et le Gouvernement des Îles Féroé pour l'échange de renseignements en matière fiscale. Paris, 10 septembre 2009..... 203

|                                                                                                                                                                                                                                                                                      |     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <b>N° 49981. Pays-Bas (pour la partie européenne des Pays-Bas) et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard des Îles Caïmanes) :</b>                                                                                                                            |     |
| Accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement des Îles Caïmanes, autorisé en vertu de la lettre de mandatement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, pour l'échange de renseignements en matière fiscale (avec protocole). La Haye, 8 juillet 2009 ..... | 221 |
| <b>N° 49982. Pays-Bas (pour la partie européenne des Pays-Bas) et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de Gibraltar) :</b>                                                                                                                                 |     |
| Accord entre le Royaume des Pays-Bas et Gibraltar pour l'échange de renseignements en matière fiscale. Londres, 23 avril 2010 .....                                                                                                                                                  | 243 |
| <b>N° 49983. Pays-Bas (pour la partie européenne des Pays-Bas) et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de Montserrat) :</b>                                                                                                                                |     |
| Accord entre le Royaume des Pays-Bas et Montserrat (autorisé par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord) pour l'échange de renseignements en matière fiscale (avec protocole). Londres, 10 décembre 2009 .....                                       | 271 |
| <b>N° 49984. Pays-Bas (pour la partie européenne des Pays-Bas) et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard des Bermudes) :</b>                                                                                                                                 |     |
| Accord entre le Royaume des Pays-Bas et les Bermudes (autorisées par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord) sur l'échange de renseignements en matière fiscale (avec protocole). Londres, 8 juin 2009 .....                                         | 297 |
| <b>N° 49985. Pays-Bas (pour la partie européenne des Pays-Bas) et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard des Bermudes) :</b>                                                                                                                                 |     |
| Accord entre le Royaume des Pays-Bas et les Bermudes (autorisées par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord) en vue d'éviter la double imposition des personnes physiques. Londres, 8 juin 2009 .....                                                | 325 |
| <b>N° 49986. Pays-Bas (pour la partie européenne des Pays-Bas) et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard des Bermudes) :</b>                                                                                                                                 |     |
| Accord entre le Royaume des Pays-Bas et les Bermudes (autorisées par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord) sur l'accès à des procédures amiables en cas de correction des bénéfices d'entreprises associées. Londres, 8 juin 2009 .....            | 347 |

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; [https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration\\_and\\_publication.pdf](https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf)).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

\*

\* \*

**Disclaimer:** All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; [https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration\\_and\\_publication-fr.pdf](https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf)).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*

\* \*

**Déni de responsabilité :** Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.



# **I**

***Treaties and international agreements  
registered in  
July 2012  
Nos. 49975 to 49986***

---

***Traités et accords internationaux  
enregistrés en  
juillet 2012  
N<sup>os</sup> 49975 à 49986***



**No. 49975**

---

**Republic of Korea  
and  
Japan**

**Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of Japan  
regarding mutual assistance in customs matters. Seoul, 13 December 2004**

**Entry into force:** *13 December 2004 by signature, in accordance with article 13*

**Authentic texts:** *English, Japanese and Korean*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 6 July 2012*

---

**République de Corée  
et  
Japon**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Japon  
concernant l'assistance mutuelle en matière douanière. Séoul, 13 décembre 2004**

**Entrée en vigueur :** *13 décembre 2004 par signature, conformément à l'article 13*

**Textes authentiques :** *anglais, japonais et coréen*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *République de  
Corée, 6 juillet 2012*



[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA  
AND  
THE GOVERNMENT OF JAPAN  
REGARDING MUTUAL ASSISTANCE  
IN CUSTOMS MATTERS**

The Government of the Republic of Korea and the Government of Japan (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Considering that offenses against customs laws and regulations are prejudicial to the economic, fiscal, social, cultural and commercial interests of their respective countries,

Considering the importance of assuring the accurate assessment of customs duties and other taxes,

Recognizing the need for bilateral cooperation in matters related to the application and enforcement of the customs laws and regulations of their respective countries,

Having regard to the international conventions containing prohibitions, restrictions, and special measures of control in respect of specific goods,

Convinced that actions against customs offenses can be made more effective by cooperation between their Customs Authorities, and

Having regard to the Recommendation of the Customs Cooperation Council regarding Mutual Administrative Assistance of December 5, 1953,

Have agreed as follows:

## ARTICLE 1

For the purposes of this Agreement:

- (a) the term "customs laws and regulations" shall mean such laws and regulations administered and enforced by the Customs Authorities concerning the importation, exportation, and transit of goods, as they relate to customs duties, charges, and other taxes, or to prohibitions, restrictions, and other similar controls with respect to the movement of goods across the boundary of the customs territory of each country;
- (b) the term "Customs Authorities" shall mean, in the Republic of Korea, the Korea Customs Service, and, in Japan, the Ministry of Finance;

- (c) the term "information" shall mean any data, documents, reports, or other communications;
- (d) the term "customs offense" shall mean any violation or attempted violation of the customs laws and regulations;
- (e) the term "person" shall mean any natural person, any legal person, or any other entity without legal personality constituted or organized under the laws and regulations of the country of each Contracting Party, carrying on importation, exportation, or transit of goods;
- (f) the term "Requesting Authority" shall mean the Customs Authority that requests assistance;
- (g) the term "Requested Authority" shall mean the Customs Authority from which assistance is requested; and
- (h) the term "customs territory" shall mean the territory of the country of each Contracting Party in which the customs laws and regulations of that country are in force.

## ARTICLE 2

1. (a) The Contracting Parties shall assist each other through their Customs Authorities to ensure proper application of customs laws and regulations, and to prevent, investigate, and repress customs offenses, pursuant to the provisions of this Agreement.  
(b) The Contracting Parties shall, through their Customs Authorities, make cooperative efforts for the simplification and harmonization of their customs procedures.
2. This Agreement shall be implemented by the Contracting Parties in accordance with the laws and regulations in force in each country, and within the available resources of their respective Customs Authorities.

## ARTICLE 3

1. The Customs Authorities shall provide each other, either on request or on their own initiative, with assistance that they consider necessary to ensure proper application of customs laws and regulations, and to prevent, investigate, and repress customs offenses.

2. The Customs Authorities shall also cooperate, when necessary and appropriate, in the areas of research, development, and testing of new customs procedures, enforcement aids and techniques, training activities of customs officers, and exchange of personnel between them.

#### ARTICLE 4

1. (a) The Requested Authority shall provide the Requesting Authority with the following information:
  - (i) whether goods imported into the customs territory of the country of the Requesting Authority have been lawfully exported from the customs territory of the country of the Requested Authority; or
  - (ii) whether goods exported from the customs territory of the country of the Requesting Authority have been lawfully imported into the customs territory of the country of the Requested Authority.
- (b) The information provided pursuant to sub-paragraph (a) of this paragraph shall, upon request, contain the customs procedure used for clearing the goods.
2. The Requested Authority shall, within the limits of its available resources, provide information on and exercise special surveillance of:
  - (a) persons known to, or suspected by the Requesting Authority to have committed a customs offense within the customs territory of the country of the Requesting Authority, particularly those who move into and out of the customs territory of the country of the Requested Authority;
  - (b) goods either in transport or in storage notified by the Requesting Authority as suspicious of any controlled items to be transported towards the customs territory of the country of the Requesting Authority; or
  - (c) means of transport suspected by the Requesting Authority of having been used to commit a customs offense within the customs territory of the country of the Requesting Authority.
3. (a) Either Customs Authority shall, on its own initiative or upon request, provide the other Customs Authority with available information regarding the activities that may result in customs offenses within the Customs territory of the country of the latter Customs Authority.

- (b) When either Customs Authority considers that available information is relevant to serious customs offenses (e.g. smuggling of drugs and firearms, infringement of intellectual property rights, etc.) that could involve substantial damage to the economy, public health, public security, or any other vital interest of the country of the other Customs Authority, the former Customs Authority shall, if deemed necessary, provide the latter Customs Authority with such information.

## ARTICLE 5

1. The Customs Authorities shall, upon request, provide documents relating to the transportation and shipment of goods which show the value and identify the disposition and destination of those goods.
2. Unless otherwise advised by the Requesting Authority, the Requested Authority may transmit any form of computer-based information in response to the request referred to in paragraph 1 of this Article.
3. All relevant information for interpreting or utilizing the information provided pursuant to paragraphs 1 and 2 of this Article shall be supplied at the same time.
4. Officials specially designated by the Requesting Authority may, with the consent of and subject to the conditions imposed by the Requested Authority, consult, in the offices of the Requested Authority, the relevant books, registers, and other documents or data media held in those offices and take copies of relevant parts of such books, registers, and other documents or data media.

## ARTICLE 6

1. Requests pursuant to this Agreement shall be made in writing in English. Information deemed useful for the execution of such requests shall accompany the requests. When the urgency of the situation so requires, requests may be made and accepted in other forms, including oral requests, but shall be promptly confirmed in writing.

2. Requests made pursuant to paragraph 1 of this Article shall include the following information:

- (a) the Authority making the request;
- (b) the nature of the proceedings in respect of which the request is made;
- (c) the object and the reason for the request;
- (d) the names and addresses of the persons to whom the request relates, if known; and
- (e) a brief description of the matter under consideration and the legal elements involved.

3. Unless otherwise provided in this Agreement, the information provided pursuant to this Agreement shall be directly communicated between officials designated by the respective Customs Authorities.

#### **ARTICLE 7**

1. The Requested Authority shall take all reasonable measures to execute the request for assistance made under this Agreement.

2. If the Requested Authority agrees to the request of the Requesting Authority, officials specially designated by the Requesting Authority may, subject to the conditions imposed by the Requested Authority, be present at the inquiry conducted by the Requested Authority in the customs territory of the country of the Requested Contracting Party.

3. The Requested Authority shall, upon request by the Requesting Authority and when it deems appropriate, advise the Requesting Authority of the time and place of the action it will take in response to the request for assistance so that such action may be coordinated.

#### **ARTICLE 8**

1. Information received pursuant to this Agreement shall be used only by the Customs Authorities only for the purposes specified in paragraph 1 of Article 2 of this Agreement, unless the Customs Authority providing the information has expressly approved in writing its use by other authorities.

2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, unless otherwise notified by the Customs Authority providing the information, the Customs Authority receiving the information may provide the information received pursuant to this Agreement to the relevant law enforcement agencies of its country, which may use such information under the conditions stipulated in Article 9 of this Agreement.

3. Any information received by either Contracting Party under this Agreement shall be treated as confidential and shall be granted at least the same level of protection as is extended to the same kind of information under the laws and regulations of the country of the Contracting Party, unless the Requested Authority gives a prior consent to the disclosure of such information.

4. This Article shall not preclude the use or disclosure of information to the extent that there is an obligation to do so under the laws and regulations of the country of the Customs Authority receiving the information. Such Customs Authority, wherever possible, shall give advance notice of any such disclosure to the Customs Authority which provided the information.

#### **ARTICLE 9**

1. Information provided from the Customs Authority of a Contracting Party to the Customs Authority of the other Contracting Party pursuant to this Agreement shall not be used by that other Contracting Party as evidence in criminal investigations, prosecutions, or judicial proceedings.

2. In the event that information obtained by the Customs Authority of a Contracting Party pursuant to this Agreement is needed as evidence in criminal investigations, prosecutions, or judicial proceedings, that Contracting Party shall submit a request for such information to the Contracting Party that provided the information through diplomatic channels or other channels established in accordance with the laws of the country of the Requested Contracting Party.

## **ARTICLE 10**

1. In cases where the Contracting Party of the Requested Authority is of the opinion that assistance under this Agreement would infringe upon its sovereignty, security, public policy, or other substantial interest, assistance may be refused or withheld, or may be made subject to the satisfaction of certain conditions or requirements.

2. If the Requesting Authority would be unable to comply with a similar request in case such a request were made by the Requested Authority, it shall draw attention to that fact in its request. Execution of such a request shall be at the discretion of the Requested Authority.

3. Assistance may be withheld by the Requested Authority on the ground that it will interfere with an ongoing investigation, including investigation by the relevant law enforcement agencies, prosecution, or judicial proceeding. In such a case, the Requested Authority shall consult with the Requesting Authority to determine if assistance can be given subject to any terms or conditions as the Requested Authority may require.

4. In the event that a request cannot be executed, the Requesting Authority shall be promptly notified of that fact, and provided with a statement of the reasons for postponement or denial of the request. The statement may be accompanied by the relevant information which may be useful for the Requesting Authority in its further pursuit of the request.

## **ARTICLE 11**

Expenses incurred in the implementation of this Agreement shall be borne by the respective Contracting Parties.

## **ARTICLE 12**

1. The Contracting Parties may hold, as necessary, consultations through diplomatic channels on any matters which may arise in the implementation of this Agreement.

2. Detailed arrangements to implement this Agreement will be concluded between the Customs Authorities of the Contracting Parties.



**ARTICLE 13**

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature.
2. Either Contracting Party may terminate this Agreement by giving three months written notice through diplomatic channels. Any ongoing assistance at the time of notification of termination shall be completed by the date of termination.
3. The Contracting Parties may meet in order to review this Agreement as necessary, or at the end of five years from its entry into force.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Seoul, on this 13th day of December 2004, in duplicate, in the Korean, Japanese and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF KOREA

반기문

FOR THE GOVERNMENT OF  
JAPAN

高野純二

大韓民国政府のために

백기문

日本国政府のために

高野純一

る。

3 両締約国政府は、必要に応じ又は効力発生から五年を経過したときに、この協定を再検討するために会合することができる。

以上の証拠として、下名は、各自の政府により正当に委任を受け、この協定に署名した。

二千四年十二月十三日にソウルで、ひとしく正文である韓国語、日本語及び英語により本書二通を作成した。解釈に相違がある場合には、英語の本文による。

当該要請について拒否又は支援実施の延期の理由を記した書面を受領する。当該書面には、要請当局が当該要請を更に行うために有益となり得る関連情報を添付することができる。

#### 第十一条

それぞれの締約国政府がこの協定を実施するに当たって必要となる費用は、それぞれの締約国政府が負担する。

#### 第十二条

1 両締約国政府は、必要に応じ、この協定の実施に際して生ずるいかなる事項に関しても、外交上の経路を通じて協議することができる。

2 この協定を実施するための詳細な取決めは、両締約国政府の税関当局の間で締結される。

#### 第十三条

1 この協定は、署名の日に効力を生ずる。

2 いずれの一方の締約国政府も、外交上の経路を通じて、三箇月前に文書による通知を与えることにより、この協定を終了させることができる。終了の通知の際に継続中の支援は、終了の日までに完了され

する。

## 第十条

1 被要請当局の締約国政府がこの協定に基づく支援がその主権、安全、公共政策その他の重要な利益を侵害すると考える場合には、支援を拒否若しくは保留し又は一定の条件若しくは要件が満たされることを支援の条件とすることができる。

2 要請当局は、同様の要請が被要請当局により行われたならば応ずることができない場合には、要請の中でその事実について注意を喚起する。当該要請に基づく支援の実施は、被要請当局の裁量にゆだねられる。

3 被要請当局は、要請された支援の実施が現に行われている調査（関連法執行機関による捜査を含む）、訴追又は司法上の手続を妨げることを理由として、その支援の実施を保留することができる。この場合には、被要請当局は、一定の条件を付することにより支援を行う可能性について判断するため、要請当局と協議する。

4 要請された支援が実施できない場合には、要請当局は、速やかにその旨を通知されるものとし、また、

のとし、かつ、当該締約国政府の国の法令に基づき同種の情報に与えられている保護と少なくとも同程度の保護が与えられる。ただし、被要請当局が当該情報の開示に事前の同意を与えた場合はこの限りでない。

4 この条の規定は、情報を入手した税関当局の国の法令に基づき義務付けられている限度において、情報が使用され又は開示されることを妨げない。当該税関当局は、可能な限り、情報を提供した税関当局に対し当該開示につき事前に通知する。

#### 第九条

1 この協定に従って一方の締約国政府の税関当局から他方の締約国政府の税関当局に提供された情報は、当該他方の締約国政府により刑事の捜査、訴追又は司法上の手続において証拠として使用されてはならない。

2 この協定に基づき一方の締約国政府の税関当局が入手した情報が刑事の捜査、訴追又は司法上の手続において証拠として使用されることが必要とされる場合には、当該一方の締約国政府は、外交上の経路又は他方の締約国の国内法に定める経路を通じ、当該他方の締約国政府に対して当該情報を提供するよう要請

- 1 被要請当局は、この協定に基づき要請された支援を実施するため、すべての合理的な措置をとる。
- 2 被要請当局が要請当局の要請に同意する場合には、要請当局が特別に指定する職員は、被要請当局が課す条件の下で、被要請当局が自国の関税領域において行う質問に立ち会うことができる。
- 3 被要請当局は、要請当局の要請に応じ、かつ、適当と考える場合には、要請当局との調整のため、支援要請に応じてとる措置の時及び場所を要請当局に通告する。

#### 第八条

- 1 この協定に従って入手した情報は、税関当局のみにより、第二条1に定める目的のみに使用される。ただし、情報を提供する税関当局が他の当局による使用を明示的に書面で承認した場合は、この限りではない。

- 2 1の規定にかかわらず、情報を提供する税関当局が別段の通知をする場合を除くほか、この協定に従って情報を入手した税関当局は、当該情報を自国の関連法執行機関に提供することができる。当該関連法執行機関は、次条に定める条件の下で当該情報を使用することができる。

- 3 この協定に基づきいずれの一方の締約国政府により入手されたいかなる情報も、秘密として取り扱うも

## 第六条

1 この協定に基づく要請は、英語による書面にて行われる。要請には、その要請された支援の実施に有益と考えられる情報を添付する。緊急な事情によりやむを得ない場合には、他の形式による要請（口頭による要請を含む。）であっても承認され得る。ただし、そのような要請は、速やかに書面にて確認される。

2 1の規定に従って行われる要請に当たっては、次の情報が示されるものとする。

- (a) 当該要請を行う当局
- (b) 当該要請に関連する手続の種類
- (c) 当該要請の目的及び理由
- (d) 当該要請に関係する者の名前及び住所（ただし、判明している場合に限る。）
- (e) 検討されている事案の簡単な説明及び関連する法的要素

3 この協定に別段の定めがある場合を除くほか、この協定に従って提供される情報は、それぞれの税関当局が指定する職員の間で直接伝達される。

## 第七条



の他の重要な利益に実質的な損害を与え得る深刻な関税法令違反（例えば、薬物及び火器の密輸、知的財産権の侵害等）に関連すると考える場合には、当該一方の税関当局は、必要と認める場合には、当該他方の税関当局に当該情報を提供する。

## 第五条

1 税関当局は、要請に応じ、物品の輸送及び船積みに関する文書であつて、当該物品の価額を示し並びに処分及び仕向地を明示するものを提供する。

2 要請当局による別段の通告がある場合を除くほか、被要請当局は、1の要請に対し、いかなる形態の電算化された情報も提供することができる。

3 1及び2の規定に従つて提供された情報を解釈し又は利用するためのすべての関連情報は、同時に提供される。

4 要請当局が特別に指定する職員は、被要請当局の同意及び被要請当局が課す条件の下で、被要請当局の官署において、当該官署が保有する関連書籍、記録その他の文書又は情報媒体を閲覧し、当該書籍、記録その他の文書又は情報媒体の関連部分を複写することができる。

どうか

- (b) (a)の規定に従って提供される情報には、要請に応じて、当該物品の通関の際に用いられた税関手続が含まれる。

2 被要請当局は、その利用可能な資源の範囲内で、以下について情報提供及び特別な監視を行う。

- (a) 要請当局の国の関税領域において関税法令違反を犯したことについて要請当局により知られている又は疑われている者（特に被要請当局の国の関税領域を出入りする者）

- (b) 要請当局の国の関税領域に向けて輸送される規制物品である疑いがあると要請当局により通知された輸送中又は蔵置中の物品

- (c) 要請当局の国の関税領域において関税法令違反をなす行為のために使用されたことにつき要請当局により疑われている輸送手段

- 3 (a) いずれの一方の税関当局も、自己の発意により又は要請に応じ、他方の税関当局の国の関税領域において関税法令違反となるおそれがある行動に関して有する情報を、当該他方の税関当局に提供する。

- (b) いずれの一方の税関当局も、その有する情報が他方の税関当局の国の経済、公衆衛生、公共の安全そ

る。

2 この協定は、両締約国政府により、それぞれの国において効力を有する法令に従って、かつ、それぞれの税関当局の利用可能な資源の範囲内で実施される。

### 第三条

1 両税関当局は、要請に応じ又は自己の発意により、関税法令の適正な適用の確保並びに関税法令違反の防止、調査及び処置のために必要と認める支援を相互に提供する。

2 両税関当局は、必要かつ適当な場合には、新たな税関手続並びに取締りのための装置並びに技術の研究、開発及び試験、税関職員の訓練活動並びに両税関当局間の人的交流の分野においても協力する。

### 第四条

1 (a) 被要請当局は、要請当局に対して次の情報を提供する。

(i) 要請当局の国の関税領域に輸入された物品が、被要請当局の国の関税領域から適法に輸出されたかどうか

(ii) 要請当局の国の関税領域から輸出された物品が、被要請当局の国の関税領域に適法に輸入されたか

限その他これに類する規制に関するものをいう。

- (b) 「税関当局」とは、大韓民国にあつては韓国関税庁、日本国にあつては財務省をいう。
- (c) 「情報」とは、データ、文書、報告その他の連絡をいう。
- (d) 「関税法令違反」とは、関税法令の違反又はその未遂をいう。
- (e) 「者」とは、自然人、法人又は法人格を有しないが各締約国の法令に基づいて設立され若しくは組織されるその他の団体であつて、物品の輸入、輸出又は通過を行うものをいう。

(f) 「要請当局」とは、支援を要請する税関当局をいう。

(g) 「被要請当局」とは、支援を要請された税関当局をいう。

(h) 「関税領域」とは、それぞれの締約国政府の国の関税法令が施行されている領域をいう。

## 第二条

1 (a) 両締約国政府は、関税法令の適正な適用を確保するため並びに関税法令違反の防止、調査及び処置のため、この協定の規定に従つて、税関当局を通じて相互に支援する。

(b) 両締約国政府は、それぞれの税関手続の簡素化及び調和のため、税関当局を通じて協力的に努力す

大韓民国政府及び日本国政府（以下「両締約国政府」という。）は、

関税法令に対する違反は、それぞれの国の経済、財政、社会、文化及び商業上の利益を害するものであることを考慮し、

関税その他の税の正確な査定を確保することの重要性を考慮し、

それぞれの国の関税法令の適用及び執行に関する事項における二国間協力の必要性を認識し、

特定の物品に関する禁止、制限及び規制のための特別な措置を内容とする国際条約に留意し、

税関当局間の協力は、関税法令違反に対する行動を一層効果的なものとし得ることを確信し、

千九百五十三年十二月五日付けの相互行政支援に関する関税協力理事会の勧告を考慮して、

次のとおり協定した。

## 第一条

この協定の適用上、

(a) 「関税法令」とは、物品の輸入、輸出及び通過に関し税関当局が運用及び執行する法令であって、関税、手数料その他の税に関し又はそれぞれの国の関税領域の境界を越える物品の移動に関する禁止、制

[ JAPANESE TEXT – TEXTE JAPONAIS ]

税関に係る事項における相互支援に関する大韓民国政府と日本国政府との間の協定

[ KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN ]

대한민국 정부와 일본국 정부간의  
세관분야에서의 상호 지원에 관한 협정

대한민국 정부와 일본국 정부(이하 “채약당사자”라 한다)는,

관세법령에 대한 위반이 각국의 경제, 재정, 사회, 문화 및 상업상의 이익에 유해함을 고려하고,

관세 및 그 밖의 제세의 정확한 산정을 확보하는 것이 중요함을 고려하며,

각국의 관세법규의 적용과 집행에 관련되는 사안에 있어서 양국간 협력의 필요성을 인식하고,

특정 물품과 관련된 금지, 제한 및 특별 규제조치를 내용으로 하는 국제협약을 고려하며,

관세범죄에 대한 조치가 양국 세관당국간 협력에 의하여 보다 효과적으로 이루어질 수 있음을 확신하고,

1953년 12월 5일자 상호행정지원에 관한 관세협력이사회 의 권고를 고려하여,

다음과 같이 합의하였다.

## 제 1 조

이 협정의 목적을 위하여,

가. “관세법령”이라 함은 각국의 관세영역을 통과하는 물품의 이동에 대한 관세, 수수료 및 그 밖의 제세 또는 금지, 제한, 그 밖에 이와 유사한 규제조치와 관련된 물품의 수입, 수출 및 통과와 관련하여 세관당국에 의하여 시행되고 집행되는 법령을 말한다.

나. “세관당국”이라 함은 대한민국에 있어서는 관세청을, 일본국에 있어서는 재무성을 말한다.

다. “정보”라 함은 모든 서류, 보고서 또는 그 밖의 의사교환수단을 말한다.

라. “관세범죄”라 함은 관세법령의 위반 또는 그 미수행위를 말한다.



마. “사람”이라 함은 자연인, 법인 또는 법인격은 없지만 각 체약당사자의 법령에 따라 설립 또는 조직되어, 물품의 수입, 수출 또는 통관업무를 수행하는 그 밖의 단체를 말한다.

바. “요청당국”이라 함은 지원을 요청하는 세관당국을 말한다.

사. “피요청당국”이라 함은 지원을 요청받는 세관당국을 말한다.

아. “관세영역”이라 함은 그 국가의 관세법령이 시행되는 각 체약당사자의 영역을 말한다.

## 제 2 조

1. 가. 체약당사자는 각자의 세관당국을 통하여 이 협정의 규정에 따라, 관세법령의 적절한 적용을 확보하고, 관세범죄의 예방, 수사 및 진압을 위하여 상호 지원한다.

나. 체약당사자는 각자의 세관당국을 통하여 각자 세관절차의 간소화와 조화를 위하여 협력한다.

2. 이 협정은 각국에서 시행중인 법령에 따라, 각자의 세관당국의 가용한 자원의 범위 안에서 체약당사자에 의하여 이행된다.

## 제 3 조

1. 세관당국은 요청에 의하여 또는 자발적으로 관세법령의 적절한 적용을 확보하고, 관세범죄의 예방·수사 및 진압을 위하여 필요하다고 간주되는 지원을 상호 제공한다.

2. 세관당국은 필요하고 적절한 시기에 새로운 세관절차, 단속장비 및 기법의 연구, 개발 및 시험, 세관직원의 훈련 및 세관당국간 인적교류 분야에 있어서 협력한다.

## 제 4 조

1. 가. 피요청당국은 요청당국에 다음의 정보를 제공한다.

- (1) 요청당국의 관세영역으로 수입된 물품이 피요청당국의 관세영역에서 적법하게 수출되었는지 여부
- (2) 요청당국의 관세영역에서 수출된 물품이 피요청당국의 관세영역으로 적법하게 수입되었는지 여부

나. 가목에 따라 제공된 정보는 요청이 있는 경우 당해 물품의 통관에 사용된 세관절차를 포함한다.

2. 피요청당국은 가용한 자원의 범위 안에서 다음에 관한 정보를 제공하고 특별감시를 행한다.

- 가. 요청당국의 관세영역 안에서 관세범죄를 범한 것으로 요청당국에 알려지거나 그러한 혐의를 받고 있는 사람, 특히 피요청당국의 관세영역으로 출입하는 사람
- 나. 요청당국이 속한 국가의 관세영역으로 운송될 물품으로서 규제품목의 혐의가 있다고 요청당국이 통보한 운송 또는 보관 중인 물품
- 다. 요청당국의 관세영역 안에서 관세범죄를 범하는데 사용된 것으로 요청당국의 혐의를 받고 있는 운송수단

3. 가. 일방세관당국은 자발적으로 또는 요청에 따라, 타방세관당국에게 타방세관당국이 속한 국가의 관세영역 안에서 관세범죄를 초래할 수 있는 활동에 관하여 가용한 정보를 제공한다.

나. 일방세관당국은 가용한 정보가 타방세관당국이 속한 국가의 경제, 공중보건, 공공안전 또는 그 밖의 중대한 이익에 상당한 손해를 끼칠 수 있는 심각한 관세범죄(마약 및 총기류 밀수, 지적 재산권 침해 등)와 관련이 있다고 간주될 때에는, 필요하다고 판단되는 경우 이러한 정보를 타방세관당국에 제공한다.

## 제 5 조

1. 세관당국은 요청이 있는 경우 물품의 가격, 성질 및 목적지를 식별할 수 있는 당해 물품의 운송 및 선적에 관한 서류를 제공한다.

2. 요청당국이 달리 통보하지 아니하는 경우 피요청당국은 제1항에 언급된 요청에 응하여 여하한 형태의 전산 정보를 전송할 수 있다.

3. 제1항 및 제2항의 규정에 따라 제공된 정보를 해석하거나 이용하기 위한 모든 관련 정보는 동시에 제공된다.

4. 요청당국이 특별히 지정한 공무원은 피요청당국의 동의와 요구 조건에 따라 피요청당국의 사무실에서 동 사무실에 보관된 관련 서적, 장부 및 그 밖의 서류 또는 자료 매체를 열람하거나 그러한 서적, 장부 및 그 밖의 서류 또는 자료매체의 관련 부분을 복사할 수 있다.

## 제 6 조

1. 이 협정에 따른 요청은 영어로 서면 통보된다. 이러한 요청의 이행에 유용하다고 인정되는 정보는 요청에 첨부된다. 다만, 상황이 긴급하여 필요한 경우 요청은 구두요청을 포함하는 다른 형태로도 받아들여질 수 있으나, 즉시 서면으로 확인되어야 한다.

2. 제1항의 규정에 따른 요청은 다음 정보를 포함한다.

가. 요청하는 당국

나. 요청이 이루어지는 절차의 성격

다. 요청의 목적 및 사유

라. 파악되는 경우, 요청과 관련된 당사자의 성명과 주소

마. 고려 중인 사안 및 관련된 법률요소의 개요

3. 이 협정에 달리 규정되어 있지 아니하는 한, 이 협정에 따라 제공되는 정보는 각 세관당국에 의하여 지정된 공무원간에 직접 교환된다.

## 제 7 조

1. 피요청당국은 이 협정에 따라 이루어진 지원요청을 이행하기 위하여 모든 합당한 조치를 취한다.

2. 피요청당국이 요청당국의 요청에 동의하는 경우 요청당국이 특별히 지정한 공무원은, 피요청당국이 요구한 조건에 따라, 피요청당국이 피요청계약당사자의 관세영역에서 행하는 조사에 출석할 수 있다.

3. 피요청당국은 요청당국의 요청에 따라 적절하다고 판단되는 경우에 이러한 조치가 조율될 수 있도록 당해 지원요청에 응하여 취해질 조치의 시간과 장소를 요청당국에 통보한다.

## 제 8 조

1. 이 협정에 따라 제공받은 정보는 당해 정보를 제공하는 세관당국이 여타 기관의 사용에 대하여 서면으로 명확하게 승낙하지 아니하는 한 이 협정 제2조제1항에 규정된 목적만으로 세관당국에 한하여 사용된다.

2. 제1항의 규정에 불구하고 정보를 제공하는 세관당국이 달리 통보하지 아니하는 경우 정보를 제공받는 세관당국은 이 협정에 따라 제공받은 정보를 자국의 관련 법집행기관에 제공할 수 있으며, 동 관련 법집행기관은 이 협정 제9조에 규정된 조건에 따라 당해 정보를 사용할 수 있다.

3. 이 협정에 따라 일방의 계약당사자가 제공받은 모든 정보는, 피요청당국이 당해 정보의 공개에 대하여 사전 동의를 하지 아니하는 경우, 비밀로 취급되며 최소한 계약당사자의 국내법규에 의거 동종의 정보에 적용되는 것과 같은 수준의 보호가 보장된다.

4. 이 조는 정보를 제공받는 세관당국이 속한 국가의 국내법률상 정보의 사용과 공개에 관한 의무가 있는 경우 동 정보의 사용과 공개를 배제하지 아니한다. 당해 세관당국은 가능하다면 당해 정보를 제공한 세관당국에 그러한 공개에 대한 사전 통지를 한다.

## 제 9 조

1. 이 협정에 따라 일방계약당사자의 세관당국이 타방계약당사자의 세관당국에 제공한 정보는 타방계약당사자에 의하여 범죄 수사, 기소 또는 사법절차에 있어 증거로 사용되지 아니한다.

2. 이 협정에 따라 일방체약당사자의 세관당국이 획득한 정보가 범죄 수사, 기소 또는 사법절차상 증거로 필요한 경우 당해 체약당사자는 당해 정보를 제공한 체약당사자에 외교경로 또는 피요청체약당사자의 국내법규에 따라 개설된 그 밖의 경로를 통하여 이러한 정보에 대한 요청을 제출한다.

## 제 10 조

1. 피요청체약당사자는 이 협정에 따른 지원이 자국의 주권, 안보, 공공정책 또는 그 밖의 중대한 이익을 침해할 수 있다고 판단되는 경우, 지원을 거부 또는 보류하거나 특정조건이나 요건을 충족하는 것을 조건으로 동 지원을 제공할 수 있다.

2. 요청당국은 그러한 요청이 피요청당국에 의하여 제기되는 경우 이에 응할 수 없다면 그 사실을 요청에 적시하여야 한다. 이러한 요청의 이행은 피요청당국의 재량에 속한다.

3. 피요청당국은 관련 법집행기관의 수사를 포함하는 진행 중인 수사, 기소, 또는 사법절차에 방해가 된다는 이유로 지원을 보류할 수 있다. 이러한 경우, 피요청당국은 피요청당국의 요구사항과 조건에 따라 지원이 제공될 수 있는지 여부를 결정하기 위하여 요청당국과 협의한다.

4. 요청이 이행될 수 없는 경우, 요청당국은 즉시 그 사실을 통보받고, 요청의 연기 또는 거부에 대한 사유서를 제공받는다. 동 사유서에는 요청당국이 향후 그 요청을 처리하는데 있어 유용한 관련 정보가 첨부될 수 있다.

## 제 11 조

이 협정의 이행에 있어 발생하는 비용은 각 체약당사자가 부담한다.

## 제 12 조

1. 체약당사자는 필요한 경우 외교경로를 통하여 이 협정의 이행에 있어 발생할 수 있는 여하한 사안에 대하여 협의할 수 있다.

2. 계약당사자의 세관당국은 이 협정을 이행하기 위한 세부 약정을 체결할 수 있다.

### 제 13 조

1. 이 협정은 서명일에 발효한다.

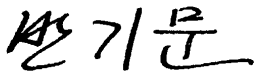
2. 일방계약당사자는 외교경로를 통하여 3월 전에 서면으로 타방계약당사자에게 통보함으로써 이 협정을 종료할 수 있다. 협정 종료 통보시점에 진행 중인 모든 지원은 협정 종료일까지 완결된다.

3. 계약당사자는 필요시 또는 협정 발효일로부터 5년이 경과하는 때에 이 협정을 재검토하기 위하여 회합할 수 있다.

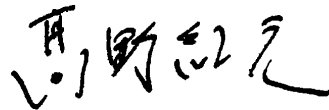
이상의 증거로서, 아래 서명자는 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2004년 12월 13일 서울에서 동등하게 정본인 한국어, 일본어 및 영어로 각 2부가 작성되었다. 이 협정의 해석에 상위가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여



일본국 정부를 대표하여



[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DU JAPON CONCERNANT L'ASSISTANCE MUTUELLE EN MATIÈRE DOUANIÈRE

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Japon (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Considérant que les violations des lois et règlements douaniers nuisent aux intérêts économiques, fiscaux, sociaux, culturels et commerciaux de leurs pays respectifs,

Considérant l'importance d'assurer l'évaluation précise des droits de douane et autres impôts,

Reconnaissant la nécessité d'une coopération bilatérale pour les questions liées à l'application et au respect des lois et règlements douaniers de leurs pays respectifs,

Eu égard aux conventions internationales contenant des prohibitions, restrictions et mesures spéciales de contrôle concernant des marchandises particulières,

Convaincus que la coopération entre leurs autorités douanières rendrait plus efficaces les actions contre les infractions douanières, et

Eu égard aux recommandations du Conseil de coopération douanière du 5 décembre 1953 concernant l'Assistance administrative mutuelle,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier*

Aux fins du présent Accord :

a) le terme « lois et règlements douaniers » désigne la législation et la réglementation appliquées et exécutées par les autorités douanières en matière d'importation, d'exportation et de transit de marchandises, et relatives aux droits de douane, taxes et autres impôts, ou aux prohibitions, restrictions et autres mesures similaires de contrôle du mouvement des marchandises franchissant la frontière du territoire douanier de chaque pays;

b) le terme « autorités douanières » désigne, pour la République de Corée, le Service des douanes de la Corée et, pour le Japon, le Ministère des Finances;

c) le terme « information » désigne toute donnée, tout document, tout rapport ou toute autre communication;

d) le terme « infraction douanière » désigne toute violation ou tentative de violation des lois et règlements douaniers;

e) le terme « personne » désigne toute personne physique ou morale, ou toute autre entité sans personnalité juridique constituée ou organisée conformément aux lois et règlements du pays de chaque Partie contractante et effectuant l'importation, l'exportation ou le transit de marchandises;

f) le terme « autorité requérante » s'entend de l'autorité douanière qui demande une assistance;

g) le terme « autorité requise » s'entend de l'autorité douanière à qui l'on demande une assistance; et

h) le terme « territoire douanier » s'entend du territoire du pays de chaque Partie contractante dans lequel les lois et règlements douaniers de ce pays sont en vigueur.

## *Article 2*

1. a) Par l'entremise de leurs autorités douanières, les Parties contractantes se prêtent assistance pour assurer la bonne application des lois et règlements douaniers ainsi que pour prévenir les infractions douanières, enquêter sur elles et les réprimer, conformément aux dispositions du présent Accord.

b) Par l'entremise de leurs autorités douanières, les Parties contractantes s'efforcent ensemble de simplifier et d'harmoniser leurs procédures douanières.

2. Les Parties contractantes mettent en œuvre le présent Accord en conformité avec les lois et règlements en vigueur dans chaque pays, dans les limites des ressources disponibles de leurs autorités douanières respectives.

## *Article 3*

1. Les autorités douanières se fournissent réciproquement, sur demande ou de leur propre initiative, l'assistance qu'elles considèrent nécessaire pour assurer la bonne application des lois et règlements douaniers, ainsi que pour prévenir les infractions douanières, enquêter sur elles et les réprimer.

2. Les autorités douanières coopèrent également, lorsque cela est nécessaire et opportun, dans les domaines de la recherche, du développement et de l'essai de nouvelles procédures douanières, des moyens et techniques d'exécution, de la formation des douaniers et de l'échange de personnel entre elles.

## *Article 4*

1. a) L'autorité requise informe l'autorité requérante :

- i) si les marchandises importées sur le territoire douanier du pays de l'autorité requérante ont été légalement exportées du territoire douanier du pays de l'autorité requise; ou
- ii) si les marchandises exportées du territoire douanier du pays de l'autorité requérante ont été légalement importées sur le territoire douanier du pays de l'autorité requise.

b) Les informations fournies en vertu de l'alinéa a) du présent paragraphe contiennent, sur demande, la procédure douanière utilisée pour le dédouanement des marchandises.

2. Dans les limites de ses ressources disponibles, l'autorité requise fournit des informations et exerce une surveillance spéciale sur :

a) les personnes connues de l'autorité requérante pour avoir commis une infraction douanière sur le territoire douanier du pays de cette autorité, ou soupçonnées de l'avoir fait,



particulièrement celles qui entrent sur le territoire douanier du pays de l'autorité requise et en sortent;

b) les marchandises transportées ou entreposées qui sont signalées par l'autorité requérante comme pouvant être des articles contrôlés à transporter vers le territoire douanier du pays de l'autorité requérante; ou

c) les moyens de transport soupçonnés par l'autorité requérante d'avoir été utilisés pour la commission d'une infraction douanière sur le territoire douanier du pays de l'autorité requérante.

3. a) L'une ou l'autre des autorités douanières, de sa propre initiative ou sur demande, fournit à l'autre les informations disponibles concernant les activités qui peuvent résulter en infractions douanières sur le territoire douanier du pays de la seconde autorité douanière.

b) Lorsque l'une ou l'autre des autorités douanières estime que les informations disponibles concernent des infractions douanières graves (par exemple, la contrebande de drogues et d'armes à feu, la violation de droits de propriété intellectuelle, etc.) qui pourraient entraîner des dommages substantiels à l'économie, à la santé publique, à la sécurité publique ou à tout autre intérêt vital du pays de l'autre autorité douanière, la première autorité douanière fournit ces informations à la seconde autorité douanière si cela est jugé nécessaire.

#### *Article 5*

1. Les autorités douanières fournissent, sur demande, les documents relatifs au transport et à l'expédition des marchandises qui indiquent la valeur, la nature et la destination de ces marchandises.

2. Sauf avis contraire de l'autorité requérante, l'autorité requise peut transmettre toute forme d'information électronique en réponse à la demande visée au paragraphe 1 du présent article.

3. Tous les renseignements utiles à l'interprétation ou à l'utilisation des informations fournies conformément aux paragraphes 1 et 2 du présent article sont transmis en même temps.

4. Des fonctionnaires spécialement désignés par l'autorité requérante peuvent, avec le consentement de l'autorité requise et sous réserve des conditions imposées par elle, consulter, dans les bureaux de celle-ci, les livres, registres et autres documents ou supports de données pertinents qui y sont conservés, et faire des copies des parties pertinentes de ces livres, registres et autres documents ou supports de données.

#### *Article 6*

1. Les demandes présentées conformément au présent Accord doivent être formulées par écrit en langue anglaise. Elles doivent être accompagnées des informations considérées comme nécessaires à leur exécution. Lorsque l'urgence de la situation l'exige, les demandes peuvent être faites et acceptées sous d'autres formes, y compris verbalement, mais sont immédiatement confirmées par écrit.

2. Les demandes présentées conformément au paragraphe 1 du présent article sont accompagnées des informations suivantes :

a) le nom de l'autorité présentant la demande;

b) la nature de la procédure au titre de laquelle la demande est faite;

- c) l'objet et le motif de la demande;
- d) les noms et adresses des personnes à qui la demande se rapporte, s'ils sont connus; et
- e) une brève description de la question examinée et des éléments juridiques concernés.

3. Sauf disposition contraire du présent Accord, les informations fournies en vertu de ses dispositions sont directement communiquées entre les fonctionnaires désignés par les autorités douanières respectives.

#### *Article 7*

1. L'autorité requise prend toutes les mesures raisonnables pour exécuter la demande d'assistance en vertu du présent Accord.

2. Si l'autorité requise accepte la demande de l'autorité requérante, les fonctionnaires spécialement désignés par l'autorité requérante peuvent, sous réserve des conditions imposées par l'autorité requise, être présents à l'enquête menée par celle-ci sur le territoire douanier du pays de la Partie contractante requise.

3. L'autorité requise, à la demande de l'autorité requérante et lorsqu'elle le juge approprié, informe celle-ci de la date et du lieu des mesures qu'elle prendra en réponse à la demande d'assistance afin que ces mesures puissent être coordonnées.

#### *Article 8*

1. Les informations reçues en vertu du présent Accord ne peuvent être utilisées que par les autorités douanières, et uniquement pour les fins énoncées au paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord, à moins que l'autorité douanière fournissant les informations n'ait expressément approuvé par écrit leur utilisation par d'autres autorités.

2. Nonobstant le paragraphe 1 du présent article, à moins que ce ne soit autrement indiqué par l'autorité douanière fournissant les informations, l'autorité douanière recevant les informations peut fournir les informations reçues en vertu du présent Accord aux organismes pertinents d'application de la loi de son pays, qui peuvent utiliser ces informations selon les conditions prévues à l'article 9 du présent Accord.

3. Toute information reçue par l'une ou l'autre des Parties contractantes en vertu du présent Accord est traitée de façon confidentielle et reçoit au moins le même niveau de protection que celui accordé au même type d'informations en vertu des lois et règlements du pays de la Partie contractante, à moins que l'autorité requise ne donne un consentement préalable à la divulgation de ces informations.

4. Le présent article ne fait pas obstacle à l'utilisation ni à la divulgation des informations dans la mesure où il existe une obligation à cet effet en vertu des lois et règlements du pays de l'autorité douanière qui reçoit ces informations. Autant que possible, cette autorité douanière prévient d'une telle divulgation l'autorité douanière qui a fourni les informations.

#### *Article 9*

1. Les informations fournies par l'autorité douanière d'une Partie contractante à l'autorité douanière de l'autre en vertu du présent Accord ne sont pas utilisées par l'autre Partie contractante en tant que preuves dans des enquêtes criminelles, des poursuites ou des procédures judiciaires.

2. Dans le cas où les informations obtenues par les autorités douanières d'une Partie contractante en vertu du présent Accord sont nécessaires comme preuves dans des enquêtes criminelles, des poursuites ou des procédures judiciaires, cette Partie contractante soumet une demande d'informations à la Partie contractante qui a fourni les informations par la voie diplomatique ou par d'autres voies déterminées conformément aux lois du pays de la Partie contractante requise.

#### *Article 10*

1. Dans les cas où la Partie contractante de l'autorité requise est d'avis que l'assistance en vertu du présent Accord porterait atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, à son ordre public ou à d'autres intérêts importants, l'assistance peut être refusée ou différée, ou peut être subordonnée à la satisfaction de certaines conditions ou exigences.

2. Lorsque l'autorité requérante ne serait pas en mesure de se conformer à une demande similaire si une telle demande était faite par l'autorité requise, elle doit attirer l'attention sur ce fait dans sa demande. L'exécution d'une telle demande est à la discrétion de l'autorité requise.

3. L'assistance peut être différée par l'autorité requise au motif qu'elle interférerait avec une poursuite, une procédure judiciaire ou une enquête en cours, y compris une enquête menée par les organismes pertinents d'application de la loi. Dans un tel cas, l'autorité requise consulte l'autorité requérante pour déterminer si l'assistance peut être donnée sous réserve des modalités ou conditions que l'autorité requise peut exiger.

4. Dans le cas où une demande ne peut être exécutée, l'autorité requérante est informée rapidement de ce fait, et un exposé des motifs de l'ajournement ou du refus de la demande lui est fourni. L'exposé peut être accompagné des informations pertinentes susceptibles d'être utiles à l'autorité requérante dans la poursuite de sa demande.

#### *Article 11*

Les dépenses engagées dans la mise en œuvre du présent Accord sont prises en charge par les Parties contractantes respectives.

#### *Article 12*

1. Les Parties contractantes peuvent, si nécessaire, tenir des consultations par la voie diplomatique sur toute question qui peut survenir dans la mise en œuvre du présent Accord.

2. Les arrangements détaillés pour la mise en œuvre du présent Accord seront conclus entre les autorités douanières des Parties contractantes.

*Article 13*

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

2. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut dénoncer le présent Accord en donnant un préavis écrit de trois mois par la voie diplomatique. Toute assistance en cours au moment de la notification de dénonciation doit être achevée à la date de la dénonciation.

3. Les Parties contractantes peuvent se réunir pour revoir le présent Accord au besoin, ou à la fin d'une période de cinq ans à partir de son entrée en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Séoul le 13 décembre 2004, en double exemplaire, en langues coréenne, japonaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

[BAN KI-MOON]

Pour le Gouvernement du Japon :

[TAKANO TOSHIYUKI]



**No. 49976**

---

**Republic of Korea  
and  
Israel**

**Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the State of Israel on maritime transport (with annex). Seoul, 31 August 2004**

**Entry into force:** *27 February 2005 by notification, in accordance with article 18*

**Authentic texts:** *English, Hebrew and Korean*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 6 July 2012*

---

**République de Corée  
et  
Israël**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de l'État d'Israël sur le transport maritime (avec annexe). Séoul, 31 août 2004**

**Entrée en vigueur :** *27 février 2005 par notification, conformément à l'article 18*

**Textes authentiques :** *anglais, hébreu et coréen*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *République de Corée, 6 juillet 2012*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA  
AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL  
ON MARITIME TRANSPORT**

The Government of the Republic of Korea and the Government of the State of Israel (hereinafter referred to as "the Contracting Parties");

AIMING AT the development of friendly relations existing between the two countries, and the strengthening of co-operation in the field of maritime transport; and

IN ACCORDANCE WITH the principles of equality, reciprocity and mutual benefits;

HAVE agreed as follows:

## ARTICLE 1

For the purposes of this Agreement:

1. The term "vessel of a Contracting Party", shall mean any vessel engaged in international maritime transport, registered in a Contracting Party and flying its flag in accordance with the laws and regulations of that Contracting Party. This term shall also include merchant ships registered in third countries, engaged in international maritime transport, owned and/or controlled and operated by shipping enterprises of either Contracting Party, whose flags are acceptable to the other Contracting Party;

However, this term does not include:

- (a) war ships and auxiliary ships of the navy;
- (b) vessels used for non-commercial purposes;
- (c) vessels for hydrographic, oceanographic and scientific research;
- (d) fishing vessels, fishery research and inspection vessels, and fishery factory vessels;
- (e) vessels used for pilotage, towage or sea rescue;
- (f) nuclear propelled vessels; and
- (g) vessels under 24 meters in length.

2. The term "members of the crew" shall mean the master and any other persons actually employed for duties on board during the voyage of a vessel of either Contracting Party, who hold the identity documents referred to in Article 12 of this Agreement, and whose names are included on its crew list.



3. The term "shipping enterprise" shall mean a legal entity which is registered in the territory of either Contracting Party in accordance with its laws and regulations, having its place of actual control and management in the State of that Contracting Party, and/or its subsidiaries as set forth in the Annex of this Agreement, operating vessels engaged in international maritime transport.

4. The term "Competent authority" shall mean:

- (a) for the Republic of Korea, the Ministry of Maritime Affairs and Fisheries;
- (b) for the State of Israel, the Ministry of Transport.

## ARTICLE 2

1. Vessels of both Contracting Parties are entitled to participate in maritime transport between the ports of the two Contracting Parties that are open to international shipping, and between those ports and the ports of third countries.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not affect the right of vessels of third countries to engage in maritime transport services between the ports of the Contracting Parties.

## ARTICLE 3

This Agreement shall not apply to cabotage. Where a vessel of either Contracting Party sails from one port to another in the territory of the other Contracting Party for the purpose of discharging inward cargo and/or disembarking passengers from abroad or loading outward cargo and/or embarking passengers destined for foreign countries, it shall not be regarded as cabotage.

## ARTICLE 4

Both Contracting Parties shall encourage their respective maritime authorities, organizations and enterprises to cooperate with those of the other Contracting Party, including but not limited to, in the following aims:

- (a) to satisfy the needs of international maritime transport and make full and effective use of the maritime fleet and ports of both Contracting Parties;
- (b) to ensure maritime safety, including the safety of vessels, members of the crew, cargo, passengers and the environment;
- (c) to enhance the protection of the marine environment;
- (d) to develop maritime trade; and
- (e) to exchange views regarding the activities of the International Maritime Organization and other international maritime organizations.

## **ARTICLE 5**

1. Each Contracting Party shall grant to vessels of the other Contracting Party the same treatment as it accords to its own vessels engaged in international maritime transport in respect of free access to ports, the levying of port dues and taxes, the use of ports for loading and unloading cargos and for embarking and disembarking passengers, the exercising of normal commercial operations, the allocation of berths and piers and the use of services intended for navigation and pilot service.
2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not oblige one Contracting Party to extend to vessels of the other Contracting Party exemptions from compulsory pilotage requirements granted to its own vessels.

## **ARTICLE 6**

Each Contracting Party shall take, within the limits of its laws and regulations, all necessary measures to facilitate and expedite maritime traffic, to prevent unnecessary delays to vessels, and to expedite and simplify as much as possible all administrative, customs, health and other formalities required in its ports. However, this provision shall not be construed as restricting the rights of the Contracting Parties regarding the enforcement of customs and health laws and regulations or any other control measures regarding the safety of vessels and ports, protection against marine pollution, safeguarding of human lives, carriage of dangerous goods, identification of goods and admission of foreigners.

## ARTICLE 7

1. Each Contracting Party shall recognize documents certifying the nationality of vessels, tonnage certificates and any other official vessel documents issued or recognized by the other Contracting Party.

2. The vessels of both Contracting Parties holding valid International Tonnage Certificates issued in accordance with the International Convention on Tonnage Measurement of Ships done at London on June 23, 1969, shall be exempted from any other measurement requirements in the ports of the other Contracting Party. Port fees based upon the tonnage measurements of vessels shall be levied according to the above-mentioned tonnage certificate.

## ARTICLE 8

1. In accordance with its laws and regulations, each Contracting Party shall grant the shipping enterprises of the other Contracting Party the right to establish branch offices and/or subsidiaries and/or affiliated companies in its territory, and shall grant to such branch offices, and/or subsidiaries and/or affiliated companies, the right to act as agents for their principal offices.

2. Subject to their respective laws and regulations, both Contracting Parties agree that they shall grant the branch offices, subsidiaries and affiliates of the shipping enterprises of the other Contracting Party the same treatment as they accord to their own shipping enterprises in respect of their normal commercial operations.

## ARTICLE 9

The revenues of the shipping enterprises of each Contracting Party accruing from shipping services rendered in the territory of the other Contracting Party may, in accordance with the laws and regulations of that other Contracting Party, be used for making payments in the territory of that other Contracting Party or transferred abroad in freely convertible currencies at the market exchange rate prevailing on the date of transfer.

#### **ARTICLE 10**

Income and profits derived by shipping enterprises of one Contracting Party from vessels engaged in international maritime transport shall be handled in accordance with the Convention between the Government of the Republic of Korea and the Government of the State of Israel for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital, signed on March 18, 1997 and the Protocol thereto of the same date.

#### **ARTICLE 11**

1. If a vessel of either Contracting Party suffers shipwreck, runs aground, is cast ashore or suffers any other accident in the territorial sea or ports of the other Contracting Party, the relevant authorities of that other Contracting Party shall render the same assistance and protection to the vessel, cargo, passengers and members of the crew as they render to a vessel flying their own flag.
2. Cargo, equipment, stores and other properties unloaded or rescued from a vessel in distress shall not be liable to customs duties or other taxes of any kind imposed by reason of importation, provided that they are not delivered for use or consumption in the territory of the other Contracting Party.
3. All expenses and taxes relating to rescue and assistance shall be applied in accordance with international conventions and the laws and regulations of each Contracting Party.

#### **ARTICLE 12**

1. Each Contracting Party shall mutually recognize the seamen's identity documents issued by the competent authority of the other Contracting Party, with respect to its nationals. These documents are:
  - (a) for the Republic of Korea, the "Seafarer's Passport" and/or "passport"; and
  - (b) for the State of Israel, the "Seaman's Book of the State of Israel".

2. For a member of a crew who is a national of a third country and employed on board a vessel of one Contracting Party, the other Contracting Party shall recognize the identity documents issued by the relevant authorities of that third country, if, according to its national laws and regulations in force, these documents are sufficient to be recognized as a passport or as a passport equivalent. When such members of the crew are away from their vessels, they shall also have certificates confirming their employment on board the vessel.

### ARTICLE 13

1. Members of the crew may go ashore and stay for temporary shore leave without visas during the stay of their vessel in the port of the other Contracting Party, in accordance with the laws and regulations in force in that port, provided that the master of the vessel has submitted the crew list to the relevant authorities of that other Contracting Party.

2. In case any member of the crew disembarks at a port of the other Contracting Party for reasons of health or for any other reasons recognized by the relevant authorities of that other Contracting Party such authorities shall give the necessary authorization in order to enable the person concerned to remain in the territory of that Contracting Party to receive medical attention or to be hospitalized, or to return to his/her country or proceed to another port of embarkation by any means of transportation.

3. Any person holding the seaman's identity documents specified in Article 12 of this Agreement shall be allowed to enter, leave or pass through the territory of the State of the other Contracting Party for the purposes of repatriation, joining a vessel or other reasons acceptable to the relevant authorities of that other Contracting Party in accordance with its laws and regulations. In all cases referred to in this paragraph, the identity document must bear the visa of that other Contracting Party, provided that a seaman of either Contracting Party who presents a passport of his/her Contracting Party shall be exempt from the foregoing visa requirements pursuant to the Exchange of Notes on the Waiver of Visa Requirements between the Government of the Republic of Korea and the Government of the State of Israel exchanged at Seoul on February 23, 1995 and entered into force on May 24, 1995.

4. Notwithstanding the provisions of this Article, the Contracting Parties reserve the right to deny entry into their respective territories to any person holding the identity documents referred to in Article 12 whose entry they consider undesirable.

#### **ARTICLE 14**

1. The vessels and members of the crew of each Contracting Party shall observe the laws and regulations of the other Contracting Party during their stay in the territory, territorial sea, internal waters and ports of that other Contracting Party.

2. Neither Contracting Party shall exercise jurisdiction over or intervene in the internal affairs of the vessels of the other Contracting Party in its territorial sea, unless:

- (a) the master of the vessel, or diplomatic, consular or other relevant authorities of the other Contracting Party so request or consent;
- (b) the peace, public order or public security has been disturbed in its territory or territorial sea through what has happened on the vessel or as a consequence thereof;
- (c) some of those involved in the matter are not crew members of such vessel;  
or
- (d) it is necessary for the suppression of illicit traffic in narcotic drugs or psychotropic substances.

3. In the cases provided for in paragraph 2 of this Article, each Contracting Party shall notify a diplomatic agent or consular officer of the other Contracting Party before taking any steps, and shall facilitate contact between such agent or officer and the members of the crew of the vessel. In cases of emergency this notification may be communicated while the measures are being taken.

4. The provisions in paragraph 2 of this Article shall not affect the rights of supervision and investigation of each of the Contracting Parties in accordance with their respective national laws and regulations.

5. The passengers and shipping enterprises of each Contracting Party shall comply with the laws and regulations of the other Contracting Party regarding the entry, stay and departure of passengers, as well as the import, export and storage of goods.

**ARTICLE 15**

The provisions of this Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties arising from other international conventions and agreements.

**ARTICLE 16**

Upon the request of either Contracting Party, representatives from the competent authorities of the two Contracting Parties may meet to discuss issues related to the implementation of this Agreement or any other issue of mutual interest related to maritime transport, at a date and place mutually agreed upon.

**ARTICLE 17**

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement, shall be settled by consultations and negotiations between the Contracting Parties through diplomatic channels.

**ARTICLE 18**

1. This Agreement shall enter into force on the date on which both Contracting Parties shall have notified each other through an exchange of diplomatic notes that all necessary domestic legal requirements for its entry into force have been fulfilled.
2. This Agreement shall remain in force until six (6) months from the date on which one of the Contracting Parties notifies the other Contracting Party in writing through diplomatic channels of its intention to terminate this Agreement.
3. This Agreement may be amended by mutual written consent of the Contracting Parties. Such amendment shall enter into force pursuant to the procedure set forth in paragraph 1 of this Article.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Seoul, this 31<sup>st</sup> day of August, 2004, which corresponds to the 14<sup>th</sup> day of Elul, 5764, in the Korean, Hebrew and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF KOREA



FOR THE GOVERNMENT OF  
THE STATE OF ISRAEL





**ANNEX**

|    | <b><u>NAME OF COMPANY</u></b> | <b><u>PLACE OF REGISTRATION</u></b> | <b><u>SHARE HOLDER(%)</u></b> |
|----|-------------------------------|-------------------------------------|-------------------------------|
| 1. | "GOLD STAR LINE"              | HONG KONG                           | "ZIM"-CO.IL(100%)             |
| 2. | "SEVEN STAR LINE"             | LIBERIA                             | "ZIM"-CO.IL(100%)             |

**נספח**

| שם החברה             | מקום הרישום | בעלי המניות                         |
|----------------------|-------------|-------------------------------------|
| 1. "GOLD STRAR LINE" | הונג קונג   | צים – חב' השיט הישראלית בע"מ – 100% |
| 2. "SEVEN STAR LINE" | ליבריה      | צים – חב' השיט הישראלית בע"מ        |
| 100%                 |             |                                     |

### סעיף 15

הוראות הסכם זה לא ישפיעו על זכויותיהם והתחייבויותיהם של הצדדים מהתקשורת הנובעות מאמנות בינלאומיות והסכמים בינלאומיים אחרים.

### סעיף 16

לבקשת צד מתקשר, נציגי הרשויות המוסמכות של שני הצדדים המתקשרים רשאים להיפגש ולדון בנושאים הקשורים ליישום הסכם זה או כל נושא אחר שיש בו עניין הדדי הקשור להובלה ימית, בתאריך ובמקום שיוסכמו הדדית.

### סעיף 17

כל מחלוקת המתעוררת מפרשנותו או מיישומו של הסכם זה תיושב בהתייעצויות ובמשא-ומתן בין הצדדים המתקשרים בצינורות הדיפלומטיים.

### סעיף 18

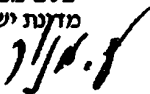
1. הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך שבו יודיע שני הצדדים המתקשרים זה לזה בחילופי איגרות דיפלומטיות שכל הדרישות המשפטיות הפנימיות הנחוצות לכניסתו לתוקף מולאו.
2. הסכם זה יישאר בתוקף עד שישה (6) חודשים מהתאריך שבו אחד הצדדים המתקשרים יודיע לצד המתקשר האחר בכתב בצינורות הדיפלומטיים על כוונתו להביא את ההסכם לידי סיום.

1. ניתן לתקן הסכם זה בהסכמה הדדית בכתב של הצדדים המתקשרים. תיקון כאמור ייכנס לתוקף בהתאם לנוהל המפורט בס"ק 1 לסעיף זה.

ולראיה החתומים מטה, שהוסמכו לכך כדין, איש ע"י ממשלתו, חתמו על הסכם זה.

נעשה ב סיאול ביום י"ד באשלו' תשס"ד, שהוא יום 31.8.2004 בשני עותקים כל אחד בשפות קוריאנית, עברית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדל פרשנות, ייעשה שימוש בנוסח האנגלי.

בשם ממשלת  
מדינת ישראל



בשם ממשלת  
הרפובליקה של קוריאה



3. כל אדם המחזיק בתעודות המזהות של ימאים המפורסות בסעיף 12 להסכם זה יורשה להיכנס לשטח מדינתו של הצד המתקשר האחר, לעזוב אותו או לעבור דרכו למטרות חורה הביתה, הצטרפות לכלי שיט או כל סיבה אחרת המקובלת על הרשויות הנוגעות בדבר של אותו צד מתקשר אחר בהתאם לחוקיו ולתקנותיו. בכל המקרים הנזכרים בס"ק זה, התעודה המזהה חייבת לשאת את האשרה של אותו צד מתקשר אחר, ובלבד שימאי של צד מתקשר המציג דרכון תקף של הצד המתקשר שלו יהיה פטור מדרישות האשרה הנ"ל בהתאם לחילופי האיגרות בדבר הוויתור על דרישות אשרה בין ממשלת מדינת ישראל לבין ממשלת הרפובליקה של קוריאה שנעשו בסיאול ב- 23 בפברואר 1995 ונכנסו לתוקף ב- 24 במאי 1995.

4. אף הוראות סעיף זה, הצדדים המתקשרים שומרים על הזכות למנוע כניסה כל אחד לשטחו מכל אדם המחזיק בתעודות המזהות הנזכרות בסעיף 12 אשר כניסתם נראית להם בלתי רצויה.

#### סעיף 14

1. כלי השיט ואנשי הצוות של כל צד מתקשר ישמרו על החוקים והתקנות של הצד המתקשר האחר בעת שהותם בשטח, היס הטריטוריאלי, במים הפנימיים ובמילים של הצד המתקשר האחר.

2. צד מתקשר לא יממש סמכות שיפוט ולא יתערב בעניינים הפנימיים של כלי שיט של הצד המתקשר האחר בים הטריטוריאלי של, אלא אם כן:

I. הקברניט של כלי השיט או הרשויות הדיפלומטיות, הקונסולריות או האחרות הנוגעות בדבר של הצד המתקשר האחר מבקשות זאת או מסכימות לכך;

ב. השלם, הסדר הציבורי או ביטחון הציבור הופרעו בשטחו או בים הטריטוריאלי שלו בגלל מה שקרה בכלי השיט או כתוצאה מכך;

ג. כמה מהמעורבים בעיין הם אנשי צוות של כלי שיט כאמור; או

ד. יש בכך צורך לשם דיכוי סחר בלתי חוקי בסמים טארוקוטיים או בחומרים פסיכטרופיים.

3. במקרים שלפי הוראות ס"ק 2 לסעיף זה, כל צד מתקשר יודיע לנציג דיפלומטי או פקיד קונסולרי של הצד המתקשר האחר לפני נקיטה בצעדים כלשהם, ויקל על מגע בין הנציג או הפקיד האמור לבין אנשי הצוות של כלי השיט. במקרי חירום, ניתן להעביר הודעה זו בזמן הנקיטה באמצעים.

4. הוראות ס"ק 2 לסעיף זה לא ישפיעו על זכויות הפיקוח והחקירה של כל צד מתקשר בהתאם לחוקיו ולתקנותיו הלאומיים.

5. הנוסעים ומיזמי הספנות של כל צד מתקשר יצייתו לחוקים ולתקנות של הצד המתקשר האחר בנוגע לכניסה, לשהות וליציאה של נוסעים, וכן ייבאו, ייצאו ואחסנו של טובין.

### סעיף 11

1. אם כלי שיט של צד מתקשר נטרף, עלה על שרטון, נסחף לחוף או סובל מכל תאונה אחרת בים הטריטוריאלי או בממלים של הצד המתקשר האחר, הרשויות הנוגעות בדבר של אותו צד מתקשר יעניקו לכלי השיט, למטענו, לטעיו ולאנשי צוותו סיוע והגנה והים לאלה שהם מעניקים לכלי השיט המניף את דגלו.
2. מטען, ציוד, אספקה ופריטים אחרים שנפרקו או הוצלו מכלי שיט במצוקה לא יהיו חייבים בדמי מכס או במס אחר מכל סוג שהוא המוטלים מטעמי ייבוא, ובלבד שאינם נמסרים לשימוש או לצריכה בשטחו של הצד האחר.
3. כל ההוצאות והמסים המתייחסים לחילוץ ולסיוע יחולו בהתאם לאמנות בינלאומיות ולחוקים ולתקנות של כל צד מתקשר.

### סעיף 12

1. כל צד מתקשר יכיר הדדית בתעודות המזוהות של ימאים שהנפיקו הרשויות המוסמכות של הצד המתקשר האחר, ביחס לאזרחיו.
- תעודות אלה הן:
- א. במדינת ישראל - "פנקס ימאי של מדינת ישראל" וכן;
  - ב. ברפובליקה של קוריאה - "דרכון יורד ים" ו"או"דרכון".

2. לאיש צוות שהוא אזרח מדינה שלישית והמועסק על סיפון כלי שיט של צד מתקשר אחר, הצד המתקשר האחר יכיר בתעודות המזוהות שהנפיקו הרשויות הנוגעות בדבר של אותה מדינה שלישית, אם, בהתאם לחוקיה הלאומיים ולתקנותיה שבתוקף, די בתעודות אלה כדי לזכות בהכרה כדרכון או מקביל לדרכון. כאשר אנשי צוות כאמור אינם נמצאים על כלי השיט שלהם, יהיו להם גם תעודות המאשרות את העסקתם בכלי השיט.

### סעיף 13

1. אנשי הצוות ראויים לרדת לחוף ולשהות בחופשת חוף זמנית בלי אשרות בתקופת שהותו של כלי השיט במל של הצד המתקשר האחר, בהתאם לחוקים ולתקנות שבתוקף באותו נמל, ובלבד שהקברניט של כלי השיט הגיש את רשימת אנשי הצוות לרשויות הנוגעות בדבר של אותו צד מתקשר אחר.
2. במקרה שאיש צוות יורד מכלי שיט במל של הצד המתקשר האחר מטעמי בריאות או מכל סיבה אחרת המוכרת ע"י הרשויות הנוגעות בדבר של אותו צד מתקשר אחר, ייתנו הרשויות האמורות את ההיתר הדרוש על מנת לאפשר לאדם הנוגע בדבר להישאר בשטחו של אותו צד מתקשר, על מנת לקבל טיפול רפואי או להתאשפז, או לשוב לארצו או להמשיך לעמל עליה אחר בכל אמצעי תחבורה.

## סעיף 6

כל צד מתקשר ינקוט כלפי הצד המתקשר האחר, במסגרת מגבלות החוקים והתקנות שלו, בכל האמצעים הדרושים על מנת להקל על ולוור את התחברה הימית, למנוע עיכובים מיותרים לכלי שיט, ולוור ולפשט ככל האפשר את כל נחלי המינהל, המכס, הבריאות והנהלים האחרים הנדרשים בנמליו. אולם הוראה זו לא תתפרש כמגבילה את זכויותיהם של הצדדים המתקשרים ביחס לאכיפת חוקי ותקנות מכס ובריאות או אמצעי פיקוח אחרים כלשהם ביחס לבטיחות כלי שיט ונמלים, הגנה מפני זיהום היס, שמירה על חיי אדם, הובלת טובין מסוכנים, זיהוי טובין וכניסת זרים.

## סעיף 7

1. כל צד מתקשר יכיר במסמכים המאשרים את לאומיותם של כלי שיט, בתעודות תפוסה ובמסמכים אחרים של כלי השיט שהצד המתקשר האחר הנפיק או הכיר בהן.
2. כלי השיט של שני הצדדים המתקשרים המחויקים בתעודות תפוסה בינלאומיות תקפות שהונפקו בהתאם לאמנה הבינלאומית בדבר מזידות תפוסה של כלי שיט, שנעשתה בלונדון ב-23 ביוני 1969, יהיו פטורים מכל דרישת מדידה אחרת בנמלי הצד המתקשר האחר. אגרות נמל המבוססות על מדידות מעמס של כלי שיט יוטלו בהתאם לתעודת התפוסה הנ"ל.

## סעיף 8

1. בהתאם לחוקיו ולתקנותיו, כל צד מתקשר יעניק למיזמי הספנות של הצד המתקשר האחר את הזכות להקים סניפים ו/או חברות עזר ו/או חברות בת, ויעניק לסניפים ו/או לחברות עזר ו/או לחברות בת כאמור את הזכות לפעול כסוכנים של המשרדים הראשיים שלהם.
2. בכפוף לחוקיהם ולתקנותיהם, שני הצדדים המתקשרים מסכימים כי הם יעניקו לסניפים, חברות מסונפות ולחברות בת של מיזמי הספנות של הצד המתקשר האחר יחס זהה שהם מעניקים למיזמי הספנות שלהם ביחס לפעילויות המסחריות הרגילות שלהם.

## סעיף 9

ניתן להשתמש בהכנסות מיזמי הספנות של כל צד מתקשר, הצומחות משירותי ספנות הניתנים בשטח הצד המתקשר האחר, בהתאם לחוקים ולתקנות של הצד המתקשר האחר, לביצוע תשלומים בשטח אותו צד מתקשר אחר או להעבירן לחו"ל במטבעות הניתנים להמרה חופשית בשער החליפין בשוק הנהוג בתאריך ההעברה.

## סעיף 10

הכנסה ורווחים שמפיקים מיזמי ספנות של צד מתקשר אחד מכלי שיט העוסקים בחובלה ימית בינלאומית יטופלו בהתאם לאמנה בין ממשלת ישראל לבין ממשלת הרפובליקה של קוריאה בדבר מניעת כפל מס ומניעת השתמטות ממס על הכנסה ועל הון, שנחתמה ב-18 במארס 1997 והפרוטוקול שלה שנחתם באותו תאריך.

4. המונח "רשות מוסמכת" יהיה פירושו :

- א. במדינת ישראל, משרד התחבורה ;
- ב. ברפובליקה של קוריאה, המשרד לעניינים ימיים ולדיג.

סעיף 2

- 1. כלי שיט של שני הצדדים זכאים להשתתף בהובלה ימית בין נמלי שני הצדדים המתקשרים הפתוחים כך לספנות בינלאומית, ובין נמלים אלה לנמלי מדינות שלישיות.
- 2. הוראות ס"ק 1 לסעיף זה לא ישפיעו על זכותם של כלי שיט של מדינות שלישיות לעסוק בשירותי הובלה ימית בין נמלי הצדדים המתקשרים.

סעיף 3

הסכם זה לא יחול על קבוצה (הובלה בנתיבי מים פנימיים). מקום שכלי שיט של צד מתקשר מפליג מנמל לנמל במסלול הצד המתקשר האחר למטרות פריקת מטען פנימי ו/או הורדת נוסעים מחו"ל או העמסת מטען יוצא ו/או העלאת נוסעים שיעדם הוא חו"ל, לא ייראה הדבר כקבוצה.

סעיף 4

- שני הצדדים המתקשרים יעודדו רשויות, ארגונים ומיזמים ימיים שלהם לשתף פעולה עם אלה של הצד האחר, כולל אך בלי להגביל, במגמות הבאות :
- א. לספק את צרכי התובלה הימית הבינלאומית ולעשות שימוש מלא ויעיל בצי הימי ובנמלים של שני הצדדים המתקשרים ;
- ב. להבטיח בטיחות ימית, ובכלל זה את בטיחותם של כלי שיט, אנשי צוות, מטען, נוסעים והסביבה ;
- ג. להגביר את ההגנה על הסביבה הימית ;
- ד. לפתח סחר ימי ; וכן
- ה. להחליף דעות ביחס לפעילויות הארגון הימי הבינלאומי וארגונים ימיים בינלאומיים אחרים.

סעיף 5

- 1. כל צד יעניק לכלי שיט של הצד האחר יחס זהה לזה שהוא מעניק לכלי השיט שלו העוסקים בהובלה ימית בינלאומית בזיקה לגישה חופשית לנמלים, להטלת אגרות נמל ומסי נמל, לשימוש בנמלים להעמסה ולפריקה של מטענים ולהעלאה ולהורדה של נוסעים, לביצוע פעילויות מסחריות רגילות, להקצאת מעגנים ומזחים ולשימוש בשירותים המיועדים למיזם ולניתוב.
- 2. הוראות ס"ק 1 לסעיף זה לא יחייבו צד מתקשר אחד להעניק לכלי שיט של הצד המתקשר האחר פטורים מדרישות חובת הניתוב המוענקים לכלי השיט שלו.

ממשלנו הרפובליקה של קוראיה וממשלת מדינת ישראל (להלן "הצדדים המתקשרים"),  
במגמה לפתח את קשרי החידושים הקיימים בין שתי המדינות, ולהדק את שיתוף הפעולה ביניהן  
בתחום ההובלה הימית; וכן,

בהתאם לעקרונות השוויון, ההדדיות והתועלת ההדדית,

הסכימו לאמור:

## סעיף 1

למטרות הסכם זה:

1. המונח "כלי שיט של צד מתקשר" יהיה פירושו כל כלי שיט העוסק בהובלה ימית  
בינלאומית, הרשום אצל צד מתקשר ומניף את דגל בהתאם לחוקים ולתקנות של אותו צד  
מתקשר. מונח זה יכלול גם אוניות סוחר הרשומות אצל מדינות שלישיות, העוסקות  
בהובלה ימית בינלאומית, ונמצאות בבעלות או בשליטה של ומופעלות על ידי מיזמי ספנות  
של צד מתקשר, אשר דגליהן מקובלים על הצד המתקשר האחר;

אולם מונח זה אינו כולל:

- א. אוניות מלחמה ואוניות עזר של חצי;
  - ב. כלי שיט המשמשים למטרות לא-מסחריות;
  - ג. כלי שיט למחקר הידרוגרפי, אוקיינוגרפי ומדעי;
  - ד. כלי שיט לדיג, לחקר ולביקורת דגה, וכלי שיט שהם מפעלים לעיבוד דגה;
  - ה. כלי שיט המשמשים לניתוב, גרר או חילוץ בים;
  - ו. כלי שיט המונעים באנרגיה גרעינית; וכן
  - ז. כלי שיט שאורכם פחות מ-24 מ'.
2. המונח "אנשי הצוות" יהיה פירושו קברניט וכל אדם אחר המועסק בפועל בתפקיד בכלי  
השיט במהלך הפלגת כלי השיט של צד מתקשר, המחזיקים במסמכים מזהים הנוכרים  
בסעיף 12 להסכם זה, ואשר שמותיהם כלולים ברשימת אנשי הצוות.
3. המונח "מיזם ספנות" יהיה פירושו ישות משפטית הרשומה בשטח צד מתקשר בהתאם  
לחוקיו ולתקנותיו, ומקום השליטה והניהול בפועל שלה נמצא במדינתו של אותו צד  
מתקשר, ואו חברות הבת שלה כקבוצה בספח להסכם זה, המפעילות כלי שיט העוסקים  
בהובלה ימית בינלאומית.



[ HEBREW TEXT – TEXTE HÉBREU ]

**הסכם**

**בין**

**ממשלת הרפובליקה של קוריאה**

**לבין**

**ממשלת מדינת ישראל**

**בדבר תעבורה ימית**

[ KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN ]

대한민국 정부와 이스라엘국 정부간의  
해상운송에 관한 협정

대한민국 정부와 이스라엘국 정부(이하 “체약당사국”이라 한다)는,

양국의 기존 우호관계를 증진하고 해상운송 분야에서 협력을 강화하기 위하여,

평등, 상호주의 및 호혜의 원칙에 따라,

다음과 같이 합의하였다.

## 제 1 조

이 협정에서 사용하는 용어의 정의는 다음과 같다.

1. “체약당사국의 선박”이라 함은 일방체약당사국의 법령에 따라 그 일방체약당사국에 등록되고, 그 일방체약당사국의 국기를 게양한 선박으로서, 국제해상운송에 종사하는 모든 선박을 말한다. 이는 제3국에 등록되어 있고 국제해상운송에 종사하며 일방체약당사국의 해운회사에 의하여 소유 및/또는 통제·운영되는 선박으로서 그 일방체약당사국의 국기가 타방체약당사국에 의하여 인정되는 상선을 포함한다. 다만, 다음 각목의 선박은 이에 포함되지 아니한다.

- 가. 군함 및 해군의 보조함
- 나. 비상업적 목적으로 이용되는 선박
- 다. 수로·해양 및 과학 연구용 선박
- 라. 어선, 어로 조사 및 검사선, 공모선
- 마. 도선·예인 및 해난구조용 선박
- 바. 핵추진선박
- 사. 길이 24미터 미만 선박

2. “선원”이라 함은 일방체약당사국의 선박의 항해기간 동안 승선하여 업무를 위하여 실제로 취업 중인 선장 또는 그 밖의 자로서, 이 협정 제12조에 언급된 신분증명서를 소지하고 선원명부에 그 이름이 기재되어 있는 자를 말한다.

3. “해운회사”라 함은 일방체약당사국의 법령에 의하여 일방체약당사국의 영역에서 등록된 법인으로서, 그 일방체약당사국 안에 실질적 통제·관리소가

있고/있거나 이 협정의 부속서에 규정된 국제해상운송에 종사하는 선박을 운영 하는 자회사를 말한다.

4. “권한 있는 당국”이라 함은

가. 대한민국의 경우에는 해양수산부를 말하며,

나. 이스라엘국의 경우에는 교통부를 말한다.

제 2 조

1. 양 체약당사국의 선박은 국제해상운송에 개방된 양 체약당사국의 항구 간의 해상운송 및 양 체약당사국의 항구와 제3국의 항구간의 해상운송에 참여 할 자격을 가진다.

2. 이 조 제1항의 규정은 제3국의 선박이 양 체약당사국 항구간의 해상운 송서비스에 종사하는 권리에 영향을 미치지 아니한다.

제 3 조

이 협정은 연안항해에는 적용되지 아니한다. 수입화물을 하역할 목적으로 그리고/또는 외국에서 승선한 여객을 하선시킬 목적으로 또는 수출화물을 적재 할 목적으로 그리고/또는 외국으로 향하는 여객을 승선시킬 목적으로 일방체약 당사국의 선박이 타방체약당사국의 영역 안에 있는 한 항구에서 다른 항구로 항해하는 경우에는 연안항해로 보지 아니한다.

제 4 조

다음 각목의, 그러나 이에 한정되지 아니하는, 목적을 위하여 양 체약당사 국은 그들 각자의 해운당국, 기관 및 회사로 하여금 타방체약당사국의 해운당 국, 기관 및 회사와 협력하도록 권장한다.

가. 국제해상운송의 수요 충족 및 양 체약당사국의 해운선대 및 항구의 충 분하고 효율적인 이용

- 나. 선박·선원·화물·여객 및 환경의 안전을 포함하는 해양안전의 보장
- 다. 해양환경 보호의 증진
- 라. 해상교역의 발전
- 마. 국제해사기구의 활동 및 그 밖의 국제해사기구의 활동에 관한 의견 교환

## 제 5 조

1. 각 체약당사국은 항구에의 자유로운 접근, 항구 사용료 및 세금의 부과, 화물의 적재·하역 및 여객의 승선·하선을 위한 항구의 이용, 통상적인 상업적 활동의 수행, 선석 및 부두의 배정, 항해 및 도선 서비스를 위한 서비스의 이용에 관하여 국제해상운송에 종사하는 자국의 선박에 대하여 부여하는 것과 동일한 대우를 타방체약당사국의 선박에게 부여한다.

2. 이 조 제1항의 규정은 일방체약당사국으로 하여금 자국의 선박에 대하여 부여하는 강제도선요건으로부터의 면제를 타방체약당사국의 선박에게까지 확대하여 부여할 의무를 부과하지 아니한다.

## 제 6 조

각 체약당사국은 자국 법령의 범위 내에서 해상교통을 촉진·신속화하고, 선박에 대한 불필요한 지연을 방지하며, 자국 항구에서 요구되는 모든 행정·세관·보건 및 그 밖의 절차를 최대한 신속화·간소화하기 위하여 모든 필요한 조치를 취한다. 다만, 이 규정은 세관·보건 법령의 시행에 관한 양 체약당사국의 권리 또는 선박·항구의 안전, 해양오염의 방지, 인간생명의 보호, 위험물질의 운반, 물품의 확인 및 외국인의 입국 승인 등에 관한 그 밖의 통제조치에 관한 양 체약당사국의 권리를 제한하는 것으로 해석되지 아니한다.

## 제 7 조

1. 각 체약당사국은 타방체약당사국에 의하여 발급되거나 인정된 선박의 국적을 증명하는 서류, 톤수증서 그리고 그 밖의 공식적인 선박서류를 인정한다.

2. 1969년 6월 23일 런던에서 작성된 선박톤수에 관한 국제협약에 따라 발급된 유효한 국제톤수증서를 소지하고 있는 양 계약당사국의 선박은 타방계약당사국의 항구에서 그 밖의 톤수측정요건으로부터 면제를 받는다. 선박톤수측정에 기초한 항구 사용료는 이 국제톤수증서에 따라 부과된다.

## 제 8 조

1. 각 계약당사국은 자국 법령에 따라 타방계약당사국의 해운회사에 대하여 지사 및/또는 자회사 및/또는 계열회사를 자국의 영역 안에 설립할 수 있는 권리를 부여하고, 그러한 지사 및/또는 자회사 및/또는 계열회사에 대하여 본사를 위하여 대리인으로 활동할 수 있는 권리를 부여한다.

2. 자국의 법령에 따를 것을 조건으로, 양 계약당사국은 타방계약당사국의 해운회사의 지사, 자회사, 계열회사에 대하여 통상적인 상업 활동과 관련하여 그들 자신의 해운회사에게 부여하는 것과 동일한 대우를 부여하는 데 합의한다.

## 제 9 조

각 계약당사국의 해운회사가 타방계약당사국의 영역 안에서 제공한 해운서비스로부터 발생하는 수익은 그 타방계약당사국의 법령에 따라 타방계약당사국의 영역 안에서 지불을 위하여 사용되거나 송금 당일의 시장환율에 따라 자유 태환성통화로 해의로 송금할 수 있다.

## 제 10 조

국제해상운송에 종사하는 선박으로부터 파생하는 일방계약당사국의 해운회사의 소득과 수익은 1997년 3월 18일 서명된 대한민국정부와이스라엘국정부간의 소득과 자본에 대한 이중과세회피와탈세방지를위한협약 및 같은 날에 서명된 그 의정서에 따라 처리된다.

## 제 11 조

1. 일방체약당사국의 선박이 타방체약당사국의 영해 또는 항구에서 난파·좌초되거나 해안으로 밀리거나 그 밖의 조난을 당한 경우에는, 그 타방체약당사국의 관계당국은 그 선박, 화물, 여객 및 선원에 대하여 자국의 국기를 게양한 선박에게 제공하는 것과 동일한 지원과 보호를 제공한다.

2. 타방체약당사국의 영역 안에서 사용 또는 소비를 위하여 인도되지 아니할 것을 조건으로, 해난사고 선박으로부터 양륙되거나 구조된 화물, 장비, 저장품 및 그 밖의 재산에는 수입을 이유로 부과되는 관세 또는 그 밖의 어떠한 종류의 세금도 부과되지 아니한다.

3. 구조 및 지원에 관한 모든 비용과 세금은 국제협약 및 각 체약당사국의 법령에 따라 적용된다.

## 제 12 조

1. 각 체약당사국은 타방체약당사국의 권한 있는 당국이 자국 국민에게 발급한 선원신분증명서를 상호 인정한다. 이 증명서는

가. 대한민국의 경우, “선원수첩” 및/또는 “여권”이며,

나. 이스라엘국의 경우, “이스라엘국 선원수첩”이다.

2. 일방체약당사국의 선박에 승선하여 취업 중인 제3국의 국민인 선원에 대하여, 타방체약당사국은 그 제3국의 관계당국이 발급한 신분증명서가 그 타방체약당사국의 법령에 따라 여권이나 여권에 상응하는 증서로 인정되기에 충분한 경우 이를 신분증명서로 인정한다. 그러한 선원들이 선박으로부터 떠나 있을 경우에도 그들은 선박에 승선하여 취업 중임을 확인하는 증서를 소지하여야 한다.

## 제 13 조

1. 선박의 선장이 타방체약당사국의 관계당국에 선원명부를 제출한 경우에, 선원은 타방체약당사국의 항구에 그들의 선박이 정박해 있는 동안 그 항구에서 유효한 법령에 따라 사증 없이 상륙하여 임시로 체류할 수 있다.

2. 선원이 건강상의 이유나 타방체약당사국의 관계당국에 의하여 인정되는 그 밖의 사유로 타방체약당사국의 항구에 상륙하는 경우, 그러한 당국은 그 선원이 치료를 받거나 입원을 하기 위하여 그 체약당사국의 영역 안에서 체류할 수 있도록 또는 교통수단에 의하여 자국으로 귀국하거나 다른 출국항으로 이동할 수 있도록 필요한 허가를 부여한다.

3. 이 협정 제12조에 명시된 선원신분증명서를 소지하는 자는 본국으로의 귀환, 승선 및 타방체약당사국의 관계당국에 의하여 인정될 수 있는 그 밖의 목적으로 타방체약당사국의 법령에 따라 타방체약당사국의 영역을 입국·출국 및 통과하는 것이 허용된다. 이 항에 언급된 모든 경우에 있어서 그 신분증명서에 타방체약당사국의 사증이 발급되어 있어야 한다. 다만, 일방체약당사국의 여권을 제시하는 그 일방체약당사국의 선원은 1995년 2월 23일에 교환되고 1995년 5월 24일에 발효된 대한민국정부와이스라엘국정부간의사증면제에관한교환각서에 따라 위의 사증요건으로부터 면제된다.

4. 이 조의 규정에도 불구하고, 양 체약당사국은 제12조에 언급된 신분증명서를 소지한 자가 그들 영역으로 입국하는 것이 부적당하다고 판단하는 경우에는 입국을 거부할 수 있는 권리를 유보한다.

## 제 14 조

1. 각 체약당사국의 선박과 선원은 타방체약당사국의 영토, 영해, 내수 및 항구에 체류하는 동안 타방체약당사국의 법령을 준수한다.

2. 어느 체약당사국도 다음의 경우를 제외하고는 자국의 영해에서 타방체약당사국 선박의 내부문제에 대하여 관할권을 행사하거나 간섭하지 아니한다.

가. 타방체약당사국 선박의 선장, 외교공관, 영사관 또는 타방체약당사국의 관계당국이 요청하거나 동의한 경우

나. 선박에서 발생한 사건이나 그 결과로 인하여 타방체약당사국의 영역 또는 영해에서 평화, 공공질서 또는 공공안전이 교란되는 경우

다. 사건에 관련된 자의 일부가 그 선박의 선원이 아닌 경우

라. 마약 또는 향정신성물질의 불법거래의 진압을 위하여 필요한 경우

3. 이 조 제2항이 적용되는 경우, 각 체약당사국은 조치를 취하기 전에 타



방채약당사국의 외교관이나 영사에게 통고하고, 이들과 선원간의 접촉을 용이하게 한다. 긴급한 경우에 이 통고는 그 조치가 취하여지는 동안에 이루어질 수 있다.

4. 이 조 제2항의 규정은 각 채약당사국의 국내법령에 따른 감독 및 조사에 대한 권한에 영향을 미치지 아니한다.

5. 각 채약당사국의 여객과 해운회사는 화물의 수입·수출 및 저장뿐만 아니라 여객의 입국·체류 및 출국에 관한 다방채약당사국의 법령을 준수한다.

## 제 15 조

이 협정의 규정은 다른 국제협약 및 협정으로부터 발생하는 양 채약당사국의 권리와 의무에 영향을 미치지 아니한다.

## 제 16 조

일방채약당사국의 요청에 따라, 양 채약당사국의 권한있는 당국의 대표들은 이 협정의 이행에 관련된 문제나 해상운송에 관련된 그 밖의 상호관심사항을 논의하기 위하여 상호 합의된 일자 및 장소에서 회합할 수 있다.

## 제 17 조

이 협정의 해석이나 적용으로부터 발생하는 모든 분쟁은 외교경로를 통하여 양 채약당사국간의 협의와 교섭에 의하여 해결한다.

## 제 18 조

1. 이 협정은 양 채약당사국이 이 협정의 발효에 필요한 모든 국내법적 요건이 충족되었음을 외교각서의 교환을 통하여 상호 통보한 날에 발효한다.

2. 이 협정은 일방체약당사국이 외교경로를 통하여 서면으로 타방체약당사국에게 종료의사를 통보하는 날부터 6월이 경과할 때까지 계속 유효하다.

3. 이 협정은 양 체약당사국의 상호 서면합의에 의하여 개정될 수 있다. 그러한 개정은 이 조 제1항에 규정된 절차에 따라 발효한다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2004년 8 월 31 일에 상응하는 5764년 ~~엘룰~~ 월 14일 서울에서 모두 동등하게 정본인 한국어, 히브리어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상의 차이가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여



이스라엘국 정부를 대표하여



부 속 서

|    | <u>회사명</u>        | <u>등록지</u> | <u>주식지분</u>       |
|----|-------------------|------------|-------------------|
| 1. | "GOLD STAR LINE"  | 홍 콩        | "ZIM"-CO.IL(100%) |
| 2. | "SEVEN STAR LINE" | 라이베리아      | "ZIM"-CO.IL(100%) |

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL SUR LE TRANSPORT MARITIME

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de l'État d'Israël (ci-après désignés les « Parties contractantes »),

Souhaitant approfondir les relations amicales entre les deux pays et renforcer leur coopération dans le domaine du transport maritime, et

Conformément aux principes d'égalité, de réciprocité et d'intérêt mutuel,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier*

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « navire d'une Partie contractante » désigne tout navire affecté au transport maritime international, inscrit sur le registre d'une Partie contractante et battant son pavillon conformément aux lois et règlements de cette Partie. Le terme couvre également les navires marchands immatriculés dans des pays tiers, affectés au transport maritime international, que possèdent ou contrôlent et exploitent des entreprises de transport maritime de l'une des Parties contractantes, et dont les pavillons sont acceptés par l'autre Partie.

Toutefois, ce terme ne comprend pas :

- a) les navires de guerre et les navires auxiliaires de la marine;
- b) les navires exploités à des fins autres que commerciales;
- c) les navires de recherche hydrographique, océanographique et scientifique;
- d) les navires de pêche, les navires de recherche halieutique et d'inspection de la pêche ainsi que les navires-usines de pêche;
- e) les navires affectés au pilotage, au remorquage ou au sauvetage en mer;
- f) les navires à propulsion nucléaire; et
- g) les navires de moins de 24 mètres de longueur.

2. Le terme « membre de l'équipage » désigne le capitaine et toute autre personne effectivement employée pour s'acquitter de tâches pendant le voyage à bord d'un navire de l'une des Parties contractantes, qui est titulaire des pièces d'identité visées à l'article 12 du présent Accord, et dont le nom figure au rôle d'équipage.

3. Le terme « entreprise de transport maritime » désigne une personne morale immatriculée sur le territoire de l'une des Parties contractantes conformément à ses lois et règlements, ayant son lieu de gestion et de contrôle effectifs dans l'État de cette Partie contractante ou ses filiales comme prévu à l'annexe au présent Accord, et qui exploite des navires affectés au transport maritime international.

4. Le terme « autorité compétente » désigne :

- a) pour la République de Corée, le Ministère des affaires maritimes et des pêches;

- b) pour l'État d'Israël, le Ministère des transports.

### *Article 2*

1. Les navires des deux Parties contractantes ont le droit de prendre part au transport maritime entre les ports des deux Parties qui sont ouverts au transport maritime international, et entre ces ports et ceux de pays tiers.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article n'ont aucune incidence sur le droit des navires de pays tiers d'assurer des services de transport maritime entre les ports des Parties contractantes.

### *Article 3*

Le présent Accord ne s'applique pas au cabotage. Lorsqu'un navire d'une des Parties contractantes navigue d'un port à un autre sur le territoire de l'autre Partie contractante pour y décharger des cargaisons ou y débarquer des passagers en provenance de l'étranger, ou encore y charger des cargaisons ou y embarquer des passagers à destination de pays étrangers, ces activités ne relèvent pas du cabotage.

### *Article 4*

Les deux Parties contractantes encouragent leurs autorités, organisations et entreprises de transport maritime respectives à coopérer avec celles de l'autre Partie pour réaliser notamment, mais sans s'y limiter, les objectifs suivants :

- a) répondre aux besoins du transport maritime international et tirer le meilleur parti de l'utilisation de la flotte maritime et des ports des deux Parties contractantes;
- b) assurer la sécurité maritime, y compris la sécurité des navires, des membres de l'équipage, des marchandises et des passagers ainsi que la protection de l'environnement;
- c) renforcer la protection du milieu marin;
- d) développer le commerce maritime; et
- e) échanger des points de vue sur les activités de l'Organisation maritime internationale et d'autres organisations maritimes internationales.

### *Article 5*

1. Chaque Partie contractante accorde aux navires de l'autre Partie le même traitement que celui qu'elle accorde à ses propres navires engagés dans le transport maritime international en ce qui concerne le libre accès aux ports, le prélèvement des redevances et taxes portuaires, l'utilisation des ports pour le chargement et le déchargement des marchandises ainsi que l'embarquement et le débarquement des passagers, l'exercice des opérations commerciales normales, l'allocation de postes de mouillage et de jetées, et l'accès aux services de navigation et de pilotage.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne contraignent aucune Partie contractante à étendre aux navires de l'autre Partie les exemptions de pilotage obligatoire qui sont accordées à ses propres navires.

#### *Article 6*

Chaque Partie contractante prend, dans les limites autorisées par ses lois et règlements, toutes les mesures nécessaires pour faciliter et accélérer le trafic maritime, prévenir les retards inutiles des navires, ainsi qu'accélérer et simplifier autant que possible toutes les formalités administratives, douanières, sanitaires et autres requises dans ses ports. Toutefois, cette disposition ne peut être interprétée comme limitant le droit des Parties contractantes d'appliquer leurs lois et règlements douaniers et sanitaires ou toute autre mesure de contrôle relative à la sécurité des navires et des ports, à la protection contre la pollution marine, à la protection des vies humaines, au transport des marchandises dangereuses, à l'identification des marchandises et à l'admission des étrangers.

#### *Article 7*

1. Chacune des Parties contractantes reconnaît les documents certifiant la nationalité des navires, les certificats de jauge et tout autre document officiel du navire délivré ou reconnu par l'autre Partie.

2. Les navires des deux Parties contractantes en possession de certificats internationaux de jauge valides et délivrés conformément à la Convention internationale sur le jaugeage des navires, conclue à Londres le 23 juin 1969, sont dispensés de toutes les autres exigences de mesure dans les ports de l'autre Partie contractante. Les droits portuaires calculés sur le jaugeage sont prélevés selon le certificat de jauge susvisé.

#### *Article 8*

1. Chaque Partie contractante, conformément à ses lois et règlements, accorde aux entreprises de transport maritime de l'autre Partie le droit d'ouvrir des bureaux, des filiales ou des succursales sur son territoire, et accorde à ces bureaux, filiales ou succursales le droit d'agir pour le compte de la société mère.

2. Les deux Parties contractantes s'engagent, sous réserve de leurs lois et règlements respectifs, à accorder aux bureaux, filiales et succursales des entreprises de transport maritime de l'autre Partie le même traitement que celui qu'elles accordent à leurs propres entreprises de transport maritime en ce qui concerne leurs opérations commerciales normales.

#### *Article 9*

Les revenus des entreprises de transport maritime de chaque Partie contractante provenant des services de transport maritime rendus sur le territoire de l'autre Partie peuvent, conformément aux lois et règlements de cette autre Partie contractante, être utilisés pour effectuer des paiements sur ce territoire ou être transférés à l'étranger dans une monnaie librement convertible au taux de change en vigueur sur le marché à la date du transfert.

*Article 10*

Les revenus et les bénéfices que les entreprises de transport maritime de l'une des Parties contractantes tirent de l'exploitation de navires affectés au transport maritime international sont gérés conformément à la Convention entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de l'État d'Israël visant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée le 18 mars 1997, et à son Protocole signé à la même date.

*Article 11*

1. Si un navire de l'une des Parties contractantes fait naufrage, s'échoue, est jeté sur le rivage ou subit tout autre accident dans les eaux territoriales ou dans les ports de l'autre Partie, les autorités concernées dans cette autre Partie fournissent au navire, aux marchandises, aux passagers et aux membres de l'équipage de ce navire les mêmes assistance et protection qu'à un navire battant leur propre pavillon.

2. Les marchandises, l'équipement, les provisions et les autres biens déchargés ou sauvés d'un navire en détresse ne sont pas soumis aux droits de douane ou à d'autres taxes de quelque nature que ce soit exigés à l'importation, pour autant qu'ils ne soient pas livrés à des fins d'utilisation ou de consommation sur le territoire de l'autre Partie contractante.

3. Tous les frais et taxes liés au sauvetage et à l'assistance sont imputés conformément aux conventions internationales et aux lois et règlements de chacune des Parties contractantes.

*Article 12*

1. Chaque Partie contractante reconnaît les pièces d'identité des gens de mer délivrées par l'autorité compétente de l'autre Partie à ses ressortissants. Ces documents sont :

- a) pour la République de Corée, le « Seafarer's Passport » (passeport de marin) ou le passeport; et
- b) pour l'État d'Israël, le « Seaman's Book of the State of Israel » (livret de marin de l'État d'Israël).

2. S'il s'agit d'un membre de l'équipage qui est un ressortissant d'un pays tiers et qui est employé à bord d'un navire d'une Partie contractante, l'autre Partie reconnaît les pièces d'identité délivrées par les autorités concernées dans ce pays tiers si, conformément à ses lois et règlements nationaux en vigueur, ces documents sont suffisants pour être reconnus comme passeports ou comme équivalents de passeports. Lorsque de tels membres de l'équipage se trouvent loin de leurs navires, ils doivent également avoir sur eux des documents prouvant leur emploi à bord du navire.

*Article 13*

1. Les membres de l'équipage peuvent se rendre à terre et y séjourner temporairement sans visa pendant le séjour de leur navire dans un port de l'autre Partie contractante, conformément aux lois et règlements en vigueur dans ce port, sous réserve que le capitaine du navire ait soumis le rôle d'équipage aux autorités concernées dans l'autre Partie.

2. Si un membre de l'équipage débarque dans un port de l'autre Partie contractante pour des raisons de santé ou pour toute autre raison reconnue par les autorités concernées dans cette autre Partie, ces autorités accordent l'autorisation nécessaire pour permettre à la personne concernée de rester sur le territoire de cette autre Partie afin de recevoir des soins médicaux ou d'y être hospitalisée, de rentrer dans son pays ou de se rendre dans un autre port d'embarquement par quelque moyen de transport que ce soit.

3. Toute personne titulaire d'une pièce d'identité des gens de mer précisée à l'article 12 du présent Accord est autorisée à entrer sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante, à le quitter ou à transiter par celui-ci aux fins de rapatriement, pour rejoindre un navire ou pour toute autre raison acceptable pour les autorités concernées dans cette Partie conformément à ses lois et règlements. Dans tous les cas visés au présent paragraphe, la pièce d'identité doit être revêtue du visa de cette autre Partie contractante, à condition qu'un marin de l'une des Parties qui présente un passeport de sa Partie contractante soit exempté de cette obligation de visa en vertu de l'Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression des visas entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de l'État d'Israël et ayant eu lieu à Séoul le 23 février 1995, l'accord étant entré en vigueur le 24 mai 1995.

4. Nonobstant les dispositions du présent article, les Parties contractantes se réservent le droit de refuser l'entrée sur leurs territoires respectifs de toute personne titulaire des pièces d'identité prévues à l'article 12 qu'elles considèrent indésirable.

#### *Article 14*

1. Les navires et les membres de l'équipage d'une Partie contractante observent les lois et règlements de l'autre Partie contractante durant leur séjour sur son territoire, dans ses eaux territoriales, dans ses eaux intérieures et dans ses ports.

2. Aucune des Parties contractantes n'exerce sa compétence sur les affaires internes des navires de l'autre Partie se trouvant dans ses eaux territoriales, ni n'intervient dans ces affaires, sauf si :

a) le capitaine du navire, les autorités diplomatiques ou consulaires, ou d'autres autorités concernées dans cette autre Partie en font la demande ou y consentent;

b) la paix, l'ordre public ou la sécurité publique ont été troublés sur son territoire ou dans ses eaux territoriales par des événements survenus sur le navire ou par suite de ceux-ci;

c) certaines personnes impliquées dans l'événement ne sont pas des membres de l'équipage de ce navire; ou

d) une telle intervention est nécessaire pour la répression du trafic illicite de stupéfiants ou de substances psychotropes.

3. Dans les cas prévus au paragraphe 2 du présent article, chaque Partie contractante informe un agent diplomatique ou consulaire de l'autre Partie avant de prendre des mesures, et facilite le contact entre cet agent et les membres de l'équipage du navire. En cas d'urgence, cette information peut être communiquée pendant que les mesures sont prises.

4. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article sont sans incidence sur les droits de supervision et d'enquête de chaque Partie contractante conformément à ses lois et règlements respectifs.



5. Les passagers et les entreprises de transport maritime de chaque Partie contractante se conforment aux lois et règlements de l'autre Partie en ce qui concerne l'entrée, le séjour et le départ des passagers ainsi que l'importation, l'exportation et l'entreposage des marchandises.

*Article 15*

Les dispositions du présent Accord n'ont aucune incidence sur les droits et obligations des Parties contractantes résultant d'autres conventions et accords internationaux.

*Article 16*

À la demande de l'une ou de l'autre des Parties contractantes, les représentants des autorités compétentes des deux Parties contractantes peuvent se réunir pour étudier toute question relative à la mise en œuvre du présent Accord ou toute autre question d'intérêt commun liée au transport maritime, à une date et en un lieu arrêtés d'un commun accord.

*Article 17*

Tout différend né de l'interprétation ou de l'application du présent Accord est réglé par la consultation et la négociation entre les Parties, par la voie diplomatique.

*Article 18*

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se notifient au moyen d'un échange de notes diplomatiques l'accomplissement de toutes les procédures juridiques internes requises à cette fin.

2. Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à six mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes notifie à l'autre Partie par écrit et par la voie diplomatique son intention de le dénoncer.

3. Le présent Accord peut être amendé par consentement écrit mutuel des Parties contractantes. L'amendement entre en vigueur suivant la procédure prévue au paragraphe 1 du présent article.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Séoul le 31 août 2004, correspondant au 14<sup>e</sup> jour du mois d'Élul de l'année 5764 dans le calendrier hébraïque, en langues coréenne, hébraïque et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

[KIM HYUN-CHONG]

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

[UZI MANOR]

ANNEXE

|    | <u>NOM DE LA SOCIÉTÉ</u> | <u>LIEU D'IMMATRICULATION</u> | <u>ACTIONNAIRE (%)</u> |
|----|--------------------------|-------------------------------|------------------------|
| 1. | « Gold Star Line »       | Honk Kong                     | ZIM.CO.IL(100 %)       |
| 2. | « Seven Star Line »      | Libéria                       | ZIM.CO.IL(100 %)       |



**No. 49977**

---

**Republic of Korea  
and  
Russian Federation**

**Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Russian Federation on cooperation in the field of the exploration and use of outer space for peaceful purposes (with annex and exchange of notes, Moscow, 8 June 2005 and 21 June 2005). Moscow, 21 September 2004**

**Entry into force:** *5 September 2006 by notification, in accordance with article 15*

**Authentic texts:** *English, Korean and Russian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 6 July 2012*

---

**République de Corée  
et  
Fédération de Russie**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Fédération de Russie sur la coopération dans le domaine de l'exploration et de l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques (avec annexe et échange de notes, Moscou, 8 juin 2005 et 21 juin 2005). Moscou, 21 septembre 2004**

**Entrée en vigueur :** *5 septembre 2006 par notification, conformément à l'article 15*

**Textes authentiques :** *anglais, coréen et russe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *République de Corée, 6 juillet 2012*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA  
AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION  
ON COOPERATION IN THE FIELD OF THE  
EXPLORATION AND USE OF OUTER SPACE FOR  
PEACEFUL PURPOSES**

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as "the Parties",

Guided by the provisions of the Treaty on Basic Relations between the Republic of Korea and the Russian Federation of 19 November 1992,

Taking into consideration the Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on Scientific and Technological Cooperation of 14 December 1990,

Considering the trend towards the expansion of scientific, technological and business cooperation in the exploration of outer space and practical application of space equipment and technologies and the prospects for its long-term development for the benefit of the peoples of the Republic of Korea and the Russian Federation,

Reaffirming their commitment to the promotion of the peaceful use of outer space in the interests of international cooperation at regional and global levels,

Taking into consideration the provisions of the Treaty on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, including the Moon and Other Celestial Bodies, of 27 January 1967, as well as other international treaties regulating the use of outer space, in which both the Republic of Korea and the Russian Federation participate,

Have agreed as follows:

## **Article 1**

### **Purpose**

The purpose of this Agreement is to promote mutually beneficial scientific, technological, industrial, economic and other cooperation related to the exploration and use of outer space for peaceful purposes.

## **Article 2**

### **Legal Basis**

Cooperation under this Agreement shall be carried out in accordance with the domestic legislation of the States of the Parties, in compliance with the generally recognized norms and principles of international law and without prejudice to the fulfillment by the Parties of their obligations or the exercise of their rights under other international agreements, in which they participate.'

## **Article 3**

### **Areas and Forms of Cooperation**

1. Cooperation under this Agreement may be carried out in the following areas:
  - a) exploration of outer space, including astrophysical research and planetary studies;
  - b) remote sensing of the Earth from outer space;
  - c) space materials studies;
  - d) space medicine and biology;
  - e) space communications, satellite broadcasting and related information technologies and services;
  - f) satellite navigation and related technologies and services;
  - g) research and development, production, operation and other activities related to spacecraft, devices and systems, as well as corresponding ground-based means;
  - h) development of launch vehicles and other space transport systems, including the ground infrastructure necessary for their testing, maintenance and launching;
  - i) provision and use of launch services;
  - j) use of spin-offs of joint activities in producing new space equipment and technology in other sectors of economy and
  - k) space environment protection, including the control, prevention and reduction of space debris.
2. Cooperation under this Agreement may be carried out in the following forms:
  - a) planning and implementation of joint projects using scientific, industrial and experimental capability;

- b) mutual provision of scientific and technical information, experimental findings, results of research and development works, materials and equipment in various fields of space science and technology;
- c) development, production and supply of various components for satellites, space launch vehicles and corresponding ground-based means;
- d) use of ground-based facilities and systems for launching and controlling spacecraft, including the gathering and exchange of telemetric information;
- e) organization of personnel education and training programs, the exchange of scientists, technical and other experts;
- f) holding symposia, conferences and congresses;
- g) participation in exhibitions, fairs and other similar events;
- h) development of various forms of partnership and joint activities in the international market of space equipment and services;
- i) provision of technical assistance and aid and
- j) mutual facilitation of access to national and international programs and projects related to the practical use of space technologies and the development of space infrastructure.

3. The Parties and their competent agencies may additionally define other areas and forms of cooperation.

#### **Article 4**

##### **Competent Agencies**

1. For the purposes of this Agreement, the "competent agencies" are understood to be organizations designated by each Party as responsible for the implementation of this Agreement: for the Republic of Korea-the Ministry of Science and Technology; for the Russian Federation-the Federal Space Agency.

2. In accordance with the domestic legislation of their States, the Parties or their competent agencies may, as appropriate, designate additional organizations (hereinafter referred to as the "designated organizations"), which are legal persons under the domestic legislation of the States of the Parties, in order that they may conclude separate agreements, arrangements and contracts to engage in specific cooperative activities in areas identified in Article 3 of this Agreement.



3. Cooperation programs and projects, as well as the principles, norms and procedures of an organizational, financial, legal or technical nature related to their implementation, may be the subject of separate agreements, arrangements and contracts concluded between the competent agencies or designated organizations.

4. The Parties, their competent agencies and designated organizations may establish working groups to perform the functions related to the implementation of cooperation programs and projects, as well as to draft proposals on new joint activities and to deal with other issues pertaining to cooperation under this Agreement.

#### **Article 5**

##### **Promotion of Economic and Industrial Activity**

The Parties shall promote and strive to support mutually advantageous cooperation between the legal entities of their States in the areas of the exploration and use of outer space and the practical application of space equipment and technology. To these ends, the Parties shall, as they deem appropriate, endeavor to support, through the creation of favorable conditions, new forms of partnership and cooperative activities, such as joint ventures and other types of partnership in order to foster trade and economic cooperation.

#### **Article 6**

##### **Funding**

1. Funding for cooperative activities carried out under this Agreement shall be provided by the Parties, their competent agencies or designated organizations subject to the norms, regulations and procedures of budgetary management applicable in their respective States, as well as to the availability of resources appropriated for such purposes.

2. The Parties shall not be responsible for funding obligations under separate agreements, arrangements and contracts concluded within the framework of this Agreement by competent agencies or designated organizations.

**Article 7**  
**Intellectual Property**

The Parties, their competent agencies and designated organizations may incorporate into separate agreements, arrangements and contracts on particular programs and projects provisions regarding the protection and allocation of intellectual property rights, which shall meet the requirements of the domestic legislation and international treaties of their States. In the absence of such provisions in separate agreements, arrangements and contracts, the protection and allocation of intellectual property rights created or transferred in the course of carrying out joint activities under this Agreement shall be in accordance with the Annex to this Agreement, which shall form an integral part thereof.

**Article 8**  
**Information Exchanges**

1. For the purposes of this Agreement, "information" shall mean information, including data, on persons, subjects, facts, events, phenomena and processes, irrespective of the form of presentation, related to joint activities undertaken under this Agreement or separate agreements, arrangements and contracts concluded within the framework of cooperation, as well as to the progress of their implementation or results obtained.
2. Subject to the provisions on confidentiality provided for in the Annex to this Agreement, the Parties, their competent agencies and designated organizations shall provide, as soon as possible and on a reciprocal basis, access to information on the jointly obtained results of the activities carried out under this Agreement, and for this purpose shall promote the exchange of information. The Parties, the competent agencies and designated organizations which exchange information under this paragraph shall not, without mutual written consent, transfer it to any third party.
3. Acting through their respective competent agencies, the Parties shall promote mutual exchange of information regarding main directions of national space programs of their States.

4. Nothing in this Agreement shall be construed as imposing an obligation on either Party to disclose or transmit in any manner to the other Party any information classified in the domestic legislation of the States of the Parties as a state secret. In cases where both Parties consider the exchange of such information necessary for the implementation of joint activities pursuant to this Agreement, the transmission and handling of this information shall be regulated in accordance with the domestic legislation of the States of the Parties.

#### **Article 9**

##### **Property Protection**

1. Each Party shall ensure legal protection of property owned by the other Party or its competent agency or its designated organizations when such property is located in the territory of its State pursuant to the activities within the framework of this Agreement.

2. The terms and conditions governing the mutual use and provision of equipment exchanged within the framework of this Agreement may be the subject of separate agreements, arrangements and contracts between the Parties, their competent agencies and designated organizations.

#### **Article 10**

##### **Liability**

1. The Parties hereby mutually agree to apply the principle of a cross-waiver of liability pursuant to which each Party waives all claims against the other Party, including any claims against the competent agency and designated organizations of that other Party, for damages to its personnel or property arising from the implementation of the programs and projects under this Agreement.

2. This cross-waiver of liability for damages shall apply only if the Party, the competent agency, designated organizations, employees or property causing the damage and the Party, the competent agency, designated organizations, employees or property suffering the damage, are involved in the programs and projects under this Agreement.

3. In accordance with the domestic legislation of its State, each Party shall extend, through individual agreements, arrangements and contracts, the cross-waiver of liability to its competent agency, its designated organizations, contractors, sub-contractors and other related entities engaged in the implementation of the programs and projects under this Agreement.

4. The Parties or their competent agencies may, within specific agreements, arrangements and contracts, limit the area of application, or otherwise change, the cross-waiver of liability set forth in this Article as required due to the specific nature of joint activities, programs and projects under this Agreement. In particular, they may agree upon additional or alternative provisions for the apportionment of liability and indemnity for damages in respect of specific joint activities, programs and projects.

5. Cross-waiver of liability shall not cover:

- a) claims for damage caused by willful misconduct or gross negligence;
- b) claims related to intellectual property;
- c) claims between a Party and its own competent agency and designated organizations or claims between such organizations;
- d) claims made by a natural person, his/her estate, survivors or subrogees for bodily injury to, any other serious impairment of the health of, or the death of such natural person and
- e) claims based on express contractual provisions.

6. The provisions of this Article shall not infringe the applicability of the relevant norms and principles established by international law, in particular, with respect to claims based on the Convention on International Liability for Damage Caused by Space Objects of 29 March 1972.

The Parties shall hold consultations on any potential liability under international law, including the Convention referred to above, on the distribution of burden of compensation for the damages, and on the legal defense from the claims. The Parties shall cooperate in order to establish every fact while investigating any incident, in particular through exchanges of experts and information.

**Article 11**  
**Customs Regulation**

**1. For the purposes of this Article:**

- a) "import" shall mean any movement across the customs border of the Republic of Korea into its territory or across the customs border of the Russian Federation into its territory of goods transported for the purposes of bilateral cooperation under this Agreement;
- b) "export" shall mean any movement across the customs border of the Republic of Korea from its territory or across the customs border of the Russian Federation from its territory of goods transported for the purposes of bilateral cooperation under this Agreement;
- c) "goods" shall mean such space-related items as:
  - spacecraft and space launch vehicles, their components and related devices;
  - ground-based equipment for controlling, testing and launching of spacecraft and space launch vehicles, and related devices;
  - spare parts;
  - natural or artificial substances or materials required for spacecraft and space launch vehicles;
  - technology in the form of information and data on storage media, computer software and databases and
  - other related information or data in any material form.

**2. Goods imported and/or exported within the framework of this Agreement shall be subject to exemption from customs duties and taxes collected by customs authorities in accordance with procedures established by the domestic legislation of the States of the Parties.**

The Parties shall seek, as appropriate and in accordance with the domestic legislation of their States, to reduce charges for customs clearance of goods imported and/or exported under this Agreement.

**3. The competent agencies shall confirm to the customs authorities of their respective States that the import and/or export of goods is accomplished within the framework of this Agreement.**

**4. The exemptions from duties and taxes, as envisaged in paragraph 2 of this Article, shall be provided, in accordance with the domestic legislation of the States of the Parties and for the purposes of the implementation of this Agreement, for**

the goods imported into the customs territory of the Republic of Korea or into the customs territory of the Russian Federation from third countries and/or the goods exported from the customs territory of the Republic of Korea or from the customs territory of the Russian Federation to third countries, regardless of the country of their origin, including goods imported and/or exported within the framework of multilateral cooperation programs.

The competent agencies shall jointly issue relevant confirmations to the customs authorities for the goods referred to in this paragraph. Such confirmations, as appropriate, may be the subject of decisions by the relevant Party.

5. For the purposes of the effective implementation of this Agreement, and subject to the relevant customs regulations of their States, the Parties shall seek to ensure customs clearance of goods in the shortest time possible and, if required, make it a matter of priority.

6. The provisions of this Article shall not extend to excisable goods.

## **Article 12**

### **Export Control**

The transfer of technology and other export items, including equipment and materials, as well as of related information, for the purposes of any joint activity pursuant to this Agreement, shall be undertaken by the Parties subject to the observance of the requirements and guidelines of the Missile Technology Control Regime. The Parties shall act in accordance with the domestic legislation of their States on export control for those goods and services included in the national lists and inventories of export controls.

This Article shall extend to any form of cooperative activity pursuant to this Agreement, including the exchange of information, technical data and/or items of any type, including joint industrial production and intellectual property, in the territory of the exporter, importer or any third country.

**Article 13**

**Assistance to the Activities of Personnel**

In accordance with the domestic legislation and regulations of its State, each Party shall assist in facilitating activities, including, inter alia, visa assistance, of citizens of the State of the other Party who enter and stay in its territory in order to carry out activities under this Agreement.

**Article 14**

**Settlement of Disputes**

1. In case of disputes related to the interpretation and/or implementation of this Agreement, the Parties shall firstly hold consultations or negotiations for an amicable settlement through diplomatic channels.
2. Disputes between competent agencies or designated organizations shall be submitted for joint consideration to senior officials of these organizations who shall make every effort to settle the dispute by mutual agreement. Under the procedure provided for in this paragraph, disputes may be submitted for settlement through conciliation with the purpose of achieving agreement or drafting findings or recommendations on all matters of fact and law pertaining to the disputed issue. Such disputes may also be addressed through any other mutually agreed upon procedure.
3. In the absence of a common agreement on other methods of settlement, disputes that have not been settled under the procedures provided for in paragraphs 1 and 2 of this Article within six months after either Party forwards a written request for such settlement may, at the request of either Party, be submitted to an Arbitration Tribunal which shall be established in accordance with the provisions of this Article.
4. An Arbitration Tribunal shall be constituted for each individual case with each Party appointing an arbitrator and these two arbitrators selecting as a third arbitrator a national of a third State who shall be appointed Chairperson of the Tribunal. The first two arbitrators shall be appointed within two months and the Chairperson within three months after one of the Parties informs the other Party about its desire to submit the dispute to the arbitration procedure.

5. If the arbitrators have not been appointed within the periods of time specified in paragraph 4 of this Article, either Party may, in the absence of any other arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make all necessary appointments. If the President is a national of either State of the Parties or is unable to discharge the said function for any other reason, the necessary appointments shall be made by the Vice-President of the International Court of Justice.

If the Vice-President of the International Court of Justice is a national of either State of the Parties or if the Vice-President is unable to discharge this function for any other reason, the necessary appointments shall be made by the next senior member of the International Court of Justice who is not a national of the State of either Party.

6. The Arbitration Tribunal shall take its decisions by majority vote on the basis of existing agreements between the Parties and generally recognized norms and principles of international law. Its decisions shall be final and shall not be subject to appeal, unless the Parties have agreed in advance on the procedure of appeal in writing.

At the request of both Parties, the Arbitration Tribunal may formulate recommendations which, while not having the force of a decision, may provide the Parties with a basis for the consideration of the disputed issue.

The decisions and advisory opinions of the Arbitration Tribunal shall be limited to the subject of the dispute and shall set forth the grounds on which they are based.

7. Each Party shall bear the costs of its arbitrator and its lawyer during arbitration. The costs of the Chairperson shall be borne in equal parts by both Parties. Unless the Parties agree otherwise, all other expenses related to the settlement of the dispute by way of arbitration shall be shared between the Parties in equal parts.

8. As regards other provisions, the Arbitration Tribunal shall itself establish its rules of procedure.



**Article 15**  
**Final Provisions**

1. This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification through diplomatic channels of the completion by the Parties of domestic procedures necessary for its entry into force.

2. This Agreement shall be valid for a period of ten years. It shall be automatically extended for subsequent periods of five years, unless either Party notifies the other Party in writing through diplomatic channels of its intention to terminate this Agreement at least one year prior to its initial expiration or the expiration of any subsequent period of five years.

3. Unless the Parties agree otherwise, the termination of this Agreement in accordance with the procedure stipulated in paragraph 2 of this Article shall not affect the implementation of unfinished programs and projects carried out under this Agreement. The termination of this Agreement shall not serve as legal basis for a unilateral revision of or non-compliance with contractual obligations of financial or any other nature, which are still in force for the Parties and/or their competent agencies and/or designated organizations, nor shall it affect the rights and obligations of natural and legal persons, which have arisen from this Agreement prior to its termination.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Moscow on 21 September 2004 in duplicate, in the Korean, Russian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation of the provisions of this Agreement, the text in the English language shall be used.

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF KOREA



FOR THE GOVERNMENT OF  
THE RUSSIAN FEDERATION



## **ANNEX**

### **Intellectual Property and Confidential Information**

In accordance with the domestic legislation and international treaties of their States, the Parties shall ensure the adequate and effective protection of the intellectual property created or provided within the framework of cooperation under this Agreement.

The competent agencies and designated organizations (hereinafter referred to as the "cooperating organizations") shall in due time inform each other of all the results of joint activity subject to protection as objects of intellectual property and as promptly as possible proceed with implementing formal procedures to ensure such protection, unless they agree otherwise.

For the purposes of this Agreement:

- a) the term "intellectual property" shall have the meaning provided in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization done in Stockholm on 14 July 1967;
- b) the term "background intellectual property" shall have the meaning of intellectual property to which the Parties or cooperating organizations have acquired and have identified rights prior to the beginning of any joint activity under this Agreement or which results from independent activity or independent research.

#### **I. Scope of Application**

1. This Annex shall apply to all types of joint activity conducted within the framework of cooperation under this Agreement unless the Parties or cooperating organizations agree on any special provisions within the framework of agreements, arrangements and contracts referred to in Articles 4 and 7 of this Agreement.

2. This Annex shall determine the allocation between the Parties or cooperating organizations of the rights to the objects of intellectual property created as the result of a joint activity under this Agreement. Each Party, in accordance with the domestic legislation of its State, shall ensure that the other Party and its cooperating organizations can acquire the intellectual property rights belonging to them pursuant to this Annex.

3. The Parties or their cooperating organizations shall maintain their rights with regard to the background intellectual property.

4. Whenever possible, disputes over intellectual property shall be settled amicably by cooperating organizations. Agreements, arrangements and contracts concluded pursuant to Articles 4 and 7 of this Agreement may establish a dispute resolution mechanism to be used where an amicable settlement has not been reached. Such mechanism may provide for the referral of the dispute to arbitration.

5. The termination of this Agreement shall not affect the rights and obligations having arisen under this Annex prior to such termination.

6. This Annex shall not change the procedure of legal regulation of intellectual property as set out in the domestic legislation and regulations of the States of the Parties. Similarly, this Annex shall not alter the relations between cooperating organizations of either Party or the relations between the Party and its organizations.

## **II. Allocation of Rights**

1. In relation to intellectual property created as the result of joint activity (hereinafter referred to as "jointly created intellectual property"), the Parties or cooperating organizations shall jointly develop a plan for the assessment and use of the results either before the beginning of their cooperation or within a reasonable time from the date when a cooperating organization of one Party notifies the other Party or its cooperating organization in writing of obtaining of a result subject to protection as an object of intellectual property. This plan for the assessment and use of the results shall take account of corresponding contributions of the Parties and their cooperating organizations to the activity under consideration, including background intellectual property transferred within the framework of cooperation, and specify the types and scope of the use of the intellectual property, the terms and procedure for exercising the rights to it in the territories of the States of the Parties, as well as in the territories of other States, understanding that each cooperating organization is entitled to use the jointly created intellectual property for its own needs.

2. For the purposes of allocating and exercising intellectual property rights, an activity shall be defined as a joint activity in advance in separate agreements, arrangements and contracts concluded pursuant to Articles 4 and 7 of this Agreement. The transfer and exercise of the rights to the background intellectual property shall be governed by separate agreements, arrangements and contracts.

3. The Parties or cooperating organizations shall mutually agree upon whether the results of a joint activity are either to be kept secret, or to be patented, or to be registered. The Parties and cooperating organizations shall guarantee non-disclosure of the results of the cooperation, as appropriate, either prior to making a decision to keep them secret, or prior to the publication of the information on the results to be patented or registered as the objects of intellectual property.

4. If the Parties or cooperating organizations have not worked out a plan for the assessment and use of the results within a four month period following the date of the notification on the creation of a result subject to protection as an object of intellectual property, each Party or its cooperating organization may, within the framework of the domestic legislation of its State, use such intellectual property for its own needs.

5. With regard to a joint activity, the cooperating organizations shall negotiate regarding the allocation of intellectual property rights, as well as the expenses related to the protection of intellectual property rights, under mutually agreed conditions, taking into account the corresponding contributions of each of the cooperating organizations.

6. In case an object of intellectual property is protected by the domestic legislation of the State of one Party, but is not protected by the domestic legislation of the State of the other Party, the Party or cooperating organization, the domestic legislation of which provides such protection, shall, upon mutually agreed conditions and considering the respective contributions, provide for this protection in the territory of its State.

7. At the request of either Party or its cooperating organization, consultations shall be promptly held in order to protect and allocate rights to the intellectual property in the territory of third countries.

8. Scientists, engineers and specialists of each Party enlisted in the service of any cooperating organization of the other Party shall be subject to the host organization's rules and regulations regarding intellectual property rights, as well as remuneration and disbursements related to such rights.

9. Unless otherwise provided in a plan for the assessment and use of the results, the publication of results of a joint activity shall be jointly done by the cooperating organizations. In case a cooperating organization makes public scientific and technical articles, reports, books and other copyright products directly resulting from a joint activity under this Agreement, the other cooperating organization shall have the right to a non-exclusive, irrevocable and royalty-free license to translate, reproduce or publicly distribute such copyright products, for non-commercial purposes, in all States, unless otherwise provided in the plan for the assessment and use of the results.

10. All copies of the distributed objects of intellectual property shall indicate the author's name unless the author expressly declines to be named or wishes to appear under a pseudonym.

11. The transfer of the results of a joint activity to third persons shall be subject to agreements, arrangements and contracts between the Parties or cooperating organizations. Without prejudice to the exercise of rights under paragraph 9 of this section, such agreements, arrangements and contracts shall determine the procedure for the transfer of the said results.

### **III. Confidential Information**

1. Confidential information shall be duly designated as such by the Party or its cooperating organization requiring such confidentiality, regardless of its form or support, and shall be defined as:

- a) information that may provide its possessor with benefits of an economic, scientific or technical nature, or competitive advantages over persons who do not possess it;
- b) information which is not generally known or widely available from other sources on legal grounds;

- c) information which has not been earlier communicated by its possessor to third persons without the obligation to maintain its confidentiality and
- d) information which is not already at the disposal of the recipient without the obligation to maintain its confidentiality.

Whenever such information is provided within the framework of this Agreement, each Party or cooperating organizations shall protect this information in accordance with the domestic legislation of the States of the Parties, international treaties of the States of the Parties and the provisions of this Agreement.

2. Confidential information may be transferred by the Parties or cooperating organizations to their employees, unless otherwise provided for in separate agreements, arrangements and contracts. Such information may be passed on to the main contractors or sub-contractors within the scope of application of separate agreements, arrangements and contracts to which they are parties, for the purposes of implementing this Agreement.

3. Information given in this way may be used only within the scope of application of separate agreements, arrangements and contracts, which set out the conditions and time limits of application of such provisions on confidentiality.

4. The Parties and cooperating organizations shall take all necessary measures in relation to their employees, main contractors and sub-contractors in order to observe the obligations on preserving confidentiality referred to above.

[ KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN ]

대한민국 정부와 러시아연방 정부간의  
외기권의 탐색 및 평화적 목적의 이용분야에서의 협력에 관한 협정

대한민국 정부와 러시아연방 정부(이하 “당사국”이라 한다)는,

1992년 11월 19일의 대한민국과 러시아연방간의 기본관계에 관한 조약 규정을 지침으로 삼고,

1990년 12월 14일의 대한민국 정부와 소비에트사회주의공화국연방 정부간의 과학 및 기술협력에 관한 협정을 고려하고,

외기권의 탐색과 우주 장비 및 기술의 응용에 있어서의 과학·기술·산업 협력의 팽창 추세와, 대한민국과 러시아연방 양국 국민의 혜택을 위한 협력의 장기적 발전 전망을 고려하고,

지역적·세계적 차원에서의 국제협력을 위하여 외기권의 평화적 이용의 증진에 대한 지지를 재확인하고,

1967년 1월 27일의 달과그밖의천체를포함한외기권의탐색과이용에있어서의국가 활동을규율하는원칙에관한조약의 규정과 대한민국과 러시아연방이 모두 당사국인 외기권의 이용을 규율하는 그 밖의 국제조약을 고려하여,

다음과 같이 합의하였다.

## 제 1 조 목 적

이 협정의 목적은 평화적 목적을 위한 외기권의 탐색 및 이용과 관련하여 호혜적인 과학·기술·산업·경제 협력 및 그 밖의 협력을 증진하는 데 있다.

## 제 2 조 법적 근거

이 협정에 의한 협력은 일반적으로 승인된 국제법의 규범 및 원칙에 합치되게, 그리고 양국이 당사자인 그 밖의 국제협정에 따른 당사국의 의무의 이행이나 권리의 행사를 저해함이 없이, 당사국의 국내 법령에 따라서 이루어진다.



### 제 3 조 협력 분야 및 형태

1. 이 협정에 의한 협력활동은 다음 각목의 분야에서 이루어질 수 있다.
  - 가. 천체물리학적 연구 및 행성 연구를 포함하는 외기권의 연구
  - 나. 외기권으로부터의 지구의 원격탐사
  - 다. 우주 소재(素材) 연구
  - 라. 우주 의학 및 생물학
  - 마. 우주통신, 위성방송, 그리고 관련 정보기술 및 서비스
  - 바. 위성항법, 그리고 관련 기술 및 서비스
  - 사. 우주선, 장치, 시스템 및 이에 상응하는 지상기반수단 관련 연구개발·생산·운영 및 그 밖의 활동
  - 아. 발사체 및 발사체의 시험·유지·발사에 필요한 지상기반시설을 포함하는 그 밖의 우주운송시스템의 개발
  - 자. 발사서비스의 제공 및 이용
  - 차. 새로운 우주 장비·기술의 생산에 있어서 공동 활동으로 인한 파생결과물의 다른 경제영역에서의 이용
  - 카. 우주파편의 관리·방지 및 감축을 포함하는 우주환경보호
2. 이 협정에 의한 협력활동은 다음 각목의 형태로 이루어질 수 있다.
  - 가. 과학·산업 및 실험 역량을 이용하는 공동프로젝트의 기획 및 수행
  - 나. 우주과학기술의 다양한 분야에서의 과학·기술 정보, 실험 결과, 연구개발 결과 및 소재·장비의 상호 제공
  - 다. 인공위성, 우주발사체 및 이에 상응하는 지상기반수단을 위한 다양한 부품의 개발, 생산 및 공급
  - 라. 원격측정 정보의 수집·교환을 포함하는 우주선의 발사·통제를 위한 지상기반시설 및 시스템의 이용
  - 마. 인적교육·훈련 프로그램의 구성과 과학자, 기술자 및 그 밖의 전문가의 교류
  - 바. 심포지움·회의 및 학술대회의 개최
  - 사. 전시회·박람회 및 그 밖의 유사한 행사에의 참여
  - 아. 우주 장비·서비스 국제시장에서의 다양한 형태의 참여 및 공동활동의 개발
  - 자. 기술원조 및 지원의 제공

차. 우주 기술의 실제적 이용 및 우주기반시설의 개발과 관련한 국내 및 국제 프로그램 및 프로젝트에의 접근의 상호 촉진

3. 양 당사국 및 그들의 권한 있는 당국은 그 밖의 협력 분야 및 형태를 추가적으로 결정할 수 있다.

#### 제 4 조 권한 있는 당국

1. 이 협정의 목적상, 권한 있는 당국은 각 당사국에 의하여 이 협정의 이행에 대한 책임이 있는 기관으로 지정된 기관으로 이해되며, 대한민국에 있어서는 과학기술부가 그리고 러시아연방에 있어서는 연방우주청이 된다.

2. 당사국 또는 그 권한 있는 당국은 이 협정 제3조에 명시된 분야에서의 특정 협력활동에 참여하기 위하여 별도의 협정, 약정 및 계약을 체결할 수 있도록 적절한 경우에 당사국의 국내법령상 법인인 추가적인 기관(이하 “지정기관”이라 한다)을 자국의 국내 법령에 따라 지정할 수 있다.

3. 협력 프로그램 및 프로젝트 그리고 그 이행과 관련된 조직적·재정적·법률적·기술적 성격의 원칙·규범 및 절차는 당사국의 권한 있는 당국간 또는 당사국의 지정기관간의 별도의 협정, 약정 및 계약의 대상이 될 수 있다.

4. 양 당사국 및 그들의 권한 있는 당국과 지정기관은 협력 프로그램 및 프로젝트의 이행과 관련된 기능을 수행하기 위하여 그리고 새로운 공동활동에 관한 제안을 작성하거나 이 협정에 따른 협력에 관한 그 밖의 사안을 다루기 위하여 실무 작업반을 설치할 수 있다.

#### 제 5 조 경제·산업활동의 촉진

양 당사국은 외기권의 탐색 및 이용 분야와 우주 장비 및 기술의 응용 분야에 있어서 양 당사국의 법인들 사이의 호혜적 협력을 촉진하고, 또한 지원하기 위하여

노력한다. 양 당사국은 이러한 목적을 위하여 적절하다고 판단하는 경우, 유리한 여건의 조성을 통하여, 교역 및 경제협력을 증진하기 위한 합작회사 및 그 밖의 제휴와 같은 새로운 형태의 제휴 및 협력활동을 지원하기 위하여 노력한다.

## 제 6 조

### 재원 조달

1. 이 협정에 의하여 수행되는 협력활동을 위한 재원은 양 당사국 및 그들의 권한있는 당국이나 지정기관에 의하여 각 당사국에서 적용가능한 예산운용의 규범, 규칙 및 절차에 따라 그리고 그러한 목적을 위하여 배정된 재원의 가용성에 따라 제공된다.

2. 양 당사국은 이 협정의 범위 안에서 권한 있는 당국 또는 지정기관에 의하여 체결되는 별도의 협정, 약정 및 계약상의 재원 조달 의무를 부담하지 아니한다.

## 제 7 조

### 지적재산

양 당사국 및 그들의 권한 있는 당국과 지정기관은 국내법 및 당사국이 체결한 국제조약상의 요건에 충족할 것을 조건으로, 특정 프로그램 및 프로젝트에 관한 별도의 협정, 약정 및 계약에 지적재산권의 보호 및 배분에 관한 규정을 포함시킬 수 있다. 별도의 협정, 약정 및 계약에 그러한 규정이 없는 경우에는, 이 협정에 의한 공동활동을 수행하는 과정에서 창설되거나 이전되는 지적재산권의 보호 및 배분은 이 협정의 불가분의 일부를 구성하는 이 협정 부속서에 따라 결정된다.

## 제 8 조

### 정보의 교환

1. 이 협정의 목적상, “정보”라 함은 사람·사물·사실·사건·현상 및 과정에 대한 자료를 포함하여 그 표현 형태에 관계없이 이 협정이나 협정의 협력범위 안에서 체결되는 별도의 협정, 약정 및 계약에 의한 공동활동 및 그 수행의 진행과정이나 획득된 결과와 관련된 정보를 말한다.

2. 비밀유지에 관한 이 협정 부속서의 규정에 따라, 양 당사국 및 그들의 권한 있는 당국과 지정기관은 이 협정에 의하여 수행된 활동의 공동 획득 결과에 관한 정보에의 접근을 가능한 한 조속히 그리고 상호주의에 기초하여 제공하고, 이를 위하여 정보의 교환을 촉진한다. 이 항에 따른 정보를 교환하는 당사국, 권한 있는 당국 및 지정기관은 상호 서면에 의한 동의 없이는 동 정보를 어떠한 제3국에도 이전하여서는 아니된다.

3. 자국의 권한 있는 당국을 통하여 행동하는 양 당사국은 자국의 우주프로그램의 기본 방향에 관하여 정보의 교환을 촉진한다.

4. 이 협정의 어느 규정도 양 당사국에게 자국의 국내법령상 국가기밀로 분류되는 정보를 어떠한 방법으로도 타방당사국에게 공개하거나 이전하여야 할 의무를 부과하는 것으로 해석되지 아니한다. 양 당사국이 그러한 정보의 교환이 이 협정의 이행을 위하여 필요한 것으로 간주하는 경우, 그 정보의 전달 및 취급은 당사국의 국내법령에 따라 규율된다.

## 제 9 조

### 재산의 보호

1. 각 당사국은 이 협정의 틀 안에서 이루어지는 활동의 수행을 위하여 자국 영역 안에서 타방당사국 또는 그 권한 있는 당국이나 지정기관 소유의 유형재산을 사용하는 동안 그 재산에 대한 법적 보호를 보장한다.

2. 이 협정의 틀 안에서 의하여 교환되는 장비의 상호 이용 및 제공을 규율하는 조건은 양 당사국간, 그들의 권한 있는 당국간 그리고 지정기관간의 별도의 협정, 약정 및 계약의 대상이 될 수 있다.

## 제 10 조

### 배상책임

1. 양 당사국은 이 협정에 의한 프로그램 및 프로젝트의 수행으로부터 발생하는 사람이나 재산에 대한 손해에 대하여, 타방당사국의 권한 있는 당국이나 지정기

판에 대한 청구를 포함하여 타방당사국에 대한 모든 청구를 포기하는 상호 배상책임의 포기의 원칙의 적용에 합의한다.

2. 위의 손해에 대한 상호 배상책임의 포기는 손해를 야기한 당사국, 그 권한 있는 당국, 지정기관, 고용인 또는 재산, 그리고 손해를 입은 당사국, 그 권한 있는 당국, 지정기관, 고용인 또는 재산이 이 협정에 의한 프로그램 및 프로젝트에 관련 되는 경우에 한하여 적용된다.

3. 각 당사국은 자국의 국내 법령에 따라 개별 협정, 약정 및 계약을 통하여 위의 상호 책임의 포기를 이 협정에 의한 프로그램 및 프로젝트의 수행에 종사하는 자국의 권한 있는 당국, 지정기관, 계약자, 하청계약자 및 그 밖의 참여법인에게 확대한다.

4. 양 당사국 또는 그들의 권한 있는 당국은 특정 협정, 약정 및 계약에서, 이 협정에 의한 공동활동, 프로그램 및 프로젝트의 특성으로 인하여 요구되는 바에 따라 이 조에 규정된 상호 배상책임의 포기의 적용범위를 제한하거나 또는 달리 변경할 수 있다. 특히, 양 당사국 또는 그들의 권한 있는 당국은 특정 공동활동, 프로그램 및 프로젝트와 관련하여 손해에 대한 책임 및 보상의 배분을 위한 추가규정이나 대체규정에 합의할 수 있다.

5. 상호 배상책임의 포기는 다음 각목의 사항에는 적용되지 아니한다.

가. 고의적인 불법행위 또는 중대한 과실에 의하여 발생하는 손해에 대한 청구

나. 지적재산과 관련된 청구

다. 일방당사국과 그 권한 있는 당국간의 청구, 일방당사국과 그 지정기관들간의 청구 또는 그 지정기관들간의 청구

라. 자연인의 신체적 상해, 사망 또는 그 밖의 건강의 심각한 손상에 대한 그 자연인 그리고 그의 법정관리인, 재산상속인 또는 대위권자의 청구

마. 명시적 계약 규정에 근거한 청구

6. 이 조의 규정은 국제법에 따라 확립된 관련된 규범과 원칙의 적용, 특히 1972년 3월 29일의 우주물체에의하여발생한손해에대한국제책임에관한협약에 근거한 청구를 저해하지 아니한다.

양 당사국은 위에서 언급한 협약을 포함한 국제법에 따라 발생하는 모든 잠재적인 배상책임 사안, 손해배상액의 부담 배분 및 청구로 인한 법적 방어에 관한 협의를 개최하여야 한다. 양 당사국은 사건을 조사하는 동안, 특히 전문가 및 정보교환을 통하여, 모든 사실을 입증하기 위하여 협력한다.

## 제 11 조

### 통관 규정

#### 1. 이 조의 목적상,

가. “수입”이라 함은 이 협정에 의한 양자 협력을 위하여 대한민국 영역 안으로 그 관세국경을 통과하여 운송되거나 러시아연방 영역 안으로 그 관세국경을 통과하여 운송되는 모든 물품의 이동을 말한다.

나. “수출”이라 함은 이 협정에 의한 양자 협력을 위하여 대한민국 영역으로부터 그 관세국경을 통과하여 운송되거나 러시아연방 영역으로부터 그 관세국경을 통과하여 운송되는 모든 물품의 이동을 말한다.

다. “물품”이라 함은 다음과 같은 우주관련 품목을 말한다.

- 우주선, 우주발사체 및 그 부품과 관련된 장치
- 우주선 및 우주발사체에 관련된 제어·시험 및 발사를 위한 지상기반 장비 및 관련 장치
- 예비부품
- 우주선 및 우주발사체에 필요한 천연 또는 인공의 물질이나 소재
- 저장매체에 기록된 정보 및 자료 형태의 기술, 컴퓨터 소프트웨어 및 데이터베이스
- 그 밖의 소재로 된 형태의 관련 정보 또는 자료

2. 이 협정의 범위 안에서 수입 및/또는 수출되는 물품은 각 당사국의 법령에 의하여 규정된 절차에 따라 세관당국에 의하여 징수되는 관세 및 그 밖의 조세로부터 면제된다.

양 당사국은, 적절한 경우에 그리고 자국의 국내 법령에 따라 이 협정에 의하여 수입 및/또는 수출되는 물품의 통관에 따른 그 밖의 수수료를 감면하도록 노력한다.

3. 권한 있는 당국은 그들 각자의 세관당국에 대하여 물품의 수입 및/또는 수출이 이 협정의 범위 안에서 이루어지는 것임을 확인한다.

4. 이 협정의 이행을 위하여 다자간 협력프로그램의 범위 안에서 수입 및/또는 수출되는 물품을 포함하여 원산지국에 관계없이 제3국으로부터 대한민국 또는 러시아연방의 관세영역 안으로 수입되는 물품 및/또는 대한민국 또는 러시아연방의 관세영역으로부터 제3국으로 수출되는 물품은 당사국의 국내법령에 따라 이 조 제2항에 언급된 바와 같은 관세 및 세금의 면제가 제공된다.

양국의 권한 있는 당국은 세관당국에 대하여 이 항에 언급된 물품에 대한 관련 확인서를 공동으로 발급한다. 이러한 확인서는, 적절한 경우, 당해 당사국의 결정으로 발급될 수 있다.

5. 이 협정의 효과적 이행을 위하여 그리고 관련 세관규정에 따라 양 당사국은 물품의 통관절차가 가능한 한 짧은 기간 내에, 그리고 필요한 경우 우선적으로, 이루어지도록 노력한다.

6. 이 조의 규정은 소비성 물품에는 적용되지 아니한다.

## 제 12 조

### 수출 통제

이 협정에 따른 공동활동을 위한 장비·소재 및 그 밖의 관련 정보를 포함하는 기술 및 그 밖의 수출 품목의 이전은 미사일기술통제체제의 의무사항 및 지침의 준수를 조건으로 당사국에 의하여 행하여진다. 양 당사국은 자국의 수출통제의 리스트 및 목록에 포함되는 물품 및 서비스의 수출통제에 관한 자국의 국내 법령을 따라야 한다.

이 조는 수출국, 수입국 또는 제3국의 영역 안에서 공동으로 생산된 제품 및 지적재산권을 포함한 정보·기술적 자료 및/또는 모든 형태의 품목의 교환을 포함하여 이 협정에 따른 모든 형태의 협력활동에 확대 적용된다.

## 제 13 조

### 사람의 활동에 대한 지원

각 당사국은 이 협정에 따른 활동을 수행하기 위하여 자국의 영역에 입국 및 체류하는 타방당사국 국민의 활동을 촉진하기 위하여, 특히 사증 지원을 포함하여, 자국의 국내법령에 따라 지원을 제공한다.

## 제 14 조

### 분쟁 해결

1. 이 협정의 해석 및/또는 이행과 관련된 분쟁의 경우, 양 당사국은 우선 외교경로를 통한 우호적 해결을 위하여 협의 또는 협상의 개최한다.

2. 권한 있는 당국간 또는 지정기관간의 분쟁은 이러한 기관의 고위공무원의 공동 검토를 위하여 회부되며, 이들은 상호 합의에 의하여 분쟁을 해결하기 위하여 최대한 노력한다. 이 항에 규정된 절차에 따라, 분쟁은 합의에 도달하기 위한 목적으로 또는 분쟁사안에 관련된 사실문제와 법률문제에 관한 조사결과나 권고를 기초할 목적으로 조정제에 의한 해결방법에 회부될 수 있다. 그러한 분쟁은 또한 그 밖의 상호 합의되는 다른 절차에 의하여 다룰 수 있다.

3. 그 밖의 해결방법에 대한 공통된 합의가 없는 경우, 일방당사국이 타방당사국에게 분쟁해결을 위한 서면 요청을 제출한 후 6월 내에 이 조 제1항 및 제2항에 규정된 절차에 따라 해결되지 아니한 분쟁은, 일방당사국의 요청에 따라 이 조의 규정에 따라 설치되는 중재판정부에 회부될 수 있다.

4. 중재판정부는 각각의 개별적인 사안별로 구성되며, 각 당사국이 1인의 중재인을 선임하며, 이렇게 선정된 2인의 중재인은 제3국의 국민 1인을 제3의 중재인으로 선정하며, 동인은 중재판정부의 장으로 지정된다. 최초의 2인의 중재인은 일방당사국이 분쟁의 중재절차에의 회부 의사를 타방당사국에 통지한 후 2월 이내에 선임되고, 중재판정부의 장은 그로부터 3월 이내에 선임된다.

5. 중재인이 이 조 제4항에 명시된 기간 내에 선임되지 아니한 경우, 일방당사국은 다른 약정이 없는 한 국제사법재판소 소장에게 모든 필요한 임명을 요청할 수 있다. 국제사법재판소 소장이 일방당사국의 국민이거나 또는 다른 사유로 인하여 위의 기능을 수행할 수 없는 경우, 필요한 임명은 국제사법재판소의 부소장에 의하여 이루어진다.



국제사법재판소 부소장이 일방당사국의 국민이거나 또는 다른 사유로 인하여 위의 기능을 수행할 수 없는 경우, 필요한 임명은 어느 일방당사국의 국민이 아닌 자로서 국제사법재판소의 그 다음 서열의 재판관에 의하여 이루어진다.

6. 중재판정부는 기존의 당사국간의 협정 및 일반적으로 승인된 국제법의 규범과 원칙에 기초하여 다수결에 의하여 결정을 내린다. 그러한 결정은 최종적이며, 양 당사국이 항소절차에 관하여 사전에 서면으로 합의하지 아니하였다면 항소의 대상이 되지 아니한다.

양 당사국의 요청이 있는 경우, 중재판정부는 판정의 효력을 갖지 않으면서 당사국에게 분쟁사안에 대한 심의의 근거를 제공하는 권고안을 제시할 수 있다.

중재판정 혹은 중재판정부의 권고안은 분쟁 본안에 국한되며 판정 혹은 권고안에 대한 근거를 기술하여야 한다.

7. 각 당사국은 중재기간중의 자신의 중재인 및 변호사의 비용을 부담한다. 위원장의 비용은 양 당사국이 균등 부담한다. 양 당사국이 달리 합의하지 않는 한, 중재에 의한 분쟁해결과 관련한 기타 모든 경비는 당사국간에 균등 배분한다.

8. 기타 규정에 관하여, 중재판정부는 자체 절차 규정을 정하여야 한다.

## 제 15 조

### 최종 조항

1. 이 협정은 양 당사국이 이 협정의 발효를 위하여 필요한 국내절차를 완료하였음을 확인하는 서면에 의한 최종 통보를 외교경로를 통하여 접수한 날에 발효한다.

2. 이 협정은 10년의 기간 동안 유효하다. 이 협정은 어느 일방당사국이 이 협정의 최초 만료일 또는 그 이후의 5년의 기간 만료일의 최소 1년 전에 이 협정의 종료 의사를 타방당사국에게 외교경로를 통하여 서면으로 통지하지 아니하는 한 매 5년씩 자동적으로 연장된다.

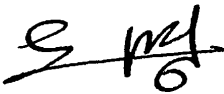
3. 당사국이 달리 합의하지 아니하는 한, 이 조 제2항에 명시된 절차에 따른 이 협정의 종료는 이 협정에 의하여 착수되었으나 완료되지 아니한 프로그램 및 프

로젝트의 수행에 영향을 미치지 아니한다. 이 협정의 종료는 양 당사국, 그들의 권한 있는 당국 및/또는 지정기관에 대하여 여전히 유효한 재정적 또는 그 밖의 성격의 계약적 의무의 일방적 개정이나 불이행을 위한 법적 근거로 이용되지 아니하며, 이 협정의 종료 이전에 이 협정에 따라 발생한 자연인 및 법인의 권리와 의무에 영향을 미치지 아니한다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2004년 9월 21 일 모스크바에서 모두 동등하게 정본인 한국어·러시아어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 동 협정의 조항들에 관한 해석상의 차이가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여



러시아연방 정부를 대표하여



## 부 속 서

### 지적재산 및 비밀 정보

양 당사국은 자국의 국내 법령과 자국이 체결한 국제조약에 따라 이 협정에 의한 협력의 범위 안에서 생성되거나 제공된 지적재산의 충분하고 효과적인 보호를 보장한다.

권한 있는 당국 및 지정기관(이하 “협력기관”이라 한다)은 지적재산의 대상으로서 보호의 대상이 되는 공동활동의 모든 결과를 적절한 시기에 상호 통보하며, 달리 합의되지 아니하는 한, 가능한 한 신속히 그러한 보호를 보장하기 위한 정식 절차를 시행한다.

이 협정의 목적상,

가. “지적재산”이라 함은 1967년 7월 14일 스톡홀름에서 작성된 세계지적소유권기구설립협약 제2조에 규정된 의미를 갖는다.

나. “기존의 지적재산”이라 함은 양 당사국 또는 그 협력기관이 이 협정에 의한 공동활동의 개시 전에 권리를 획득하여 확인하였거나 또는 독립적인 활동이나 독립적인 연구로부터 생성된 지적재산의 의미를 갖는다.

#### I. 적용범위

1. 양 당사국 또는 그 협력기관이 이 협정 제4조 및 제7조에서 언급된 협정, 약정 및 계약의 범위 안에서 특별 규정에 관하여 합의하지 아니하는 경우에는, 이 부속서는 이 협정에 의한 협력의 범위 안에서 이루어지는 모든 유형의 공동활동에 적용된다.

2. 이 부속서는 이 협정에 의한 공동활동으로 생성되는 지적재산의 대상에 대한 당사국간 또는 협력기관간의 권리의 배분을 결정한다. 각 당사국은, 자국의 국내 법령에 따라, 타방당사국 및 그 협력기관이 이 부속서에 의하여 그들에게 부여되는 지적재산권을 획득할 수 있도록 보장한다.

3. 양 당사국 또는 그들의 협력기관은 기존의 지적재산에 대한 권리를 유지한다.

4. 지적재산에 관한 분쟁은 협력기관에 의하여 가능한 한 우호적으로 해결된다. 이 협정 제4조 및 제7조에 따라 체결되는 협정, 약정 및 계약은 우호적인 해결에 이르지 못한 경우에 이용할 수 있는 분쟁해결제도를 설치할 수 있다. 그러한 제도는 분쟁의 중재절차에의 회부에 관하여 규정할 수 있다.

5. 이 협정의 종료는 그러한 종료 이전에 이 부속서에 의하여 발생한 권리와 의무에 영향을 미치지 아니한다.

6. 이 협정은 당사국의 국내 법령에 규정된 지적재산에 대한 법적 규율의 절차를 변경하지 아니한다. 이와 유사하게 이 협정은 각 당사국의 권한 있는 당국과 지정기관간의 관계 또는 당사국과 자신의 지정기관간의 관계를 변경하지 아니한다.

## II. 권리의 배분

1. 공동활동으로부터 발생하는 지적재산(이하 “공동창출 지적재산”이라 한다)과 관련하여, 양 당사국 또는 협력기관은 협력을 시작하기 전에 또는 일방당사국의 협력기관이 타방당사국 또는 그 협력기관에 지적재산물의 대상으로서 보호받을 결과물의 획득을 서면으로 통보한 날부터 합리적인 기간 내에 공동활동 결과의 평가 및 이용을 위한 계획을 공동으로 개발한다. 각 협력기관은 자신의 필요를 위하여 공동창출 지적자산을 이용할 권리가 있음을 양해하며, 이러한 결과의 평가 및 이용을 위한 계획은, 협력의 범위 안에서 양도된 기존의 지적재산권을 포함하여 양 당사국 및 그들의 협력기관의 해당 활동에 대한 기여도를 고려하고, 지적재산의 유형 및 이용범위 그리고 각 당사국의 영역 및 그 밖의 국가의 영역 안에서 이를 행사하기 위한 조건 및 절차를 명시한다.

2. 지적재산권의 분배 및 이용의 목적상, 어떠한 활동은 이 협정 제4조 및 제7조에 따른 별도의 협정, 약정 및 계약에서 사전에 공동활동으로 정의되어야 한다. 기존의 지적재산에 대한 권리의 이전 및 이용은 별도의 협정, 약정 및 계약에 의하여 규율된다.

3. 양 당사국 또는 그 협력기관은 공동활동의 결과를 비밀로 유지할 것인 지 여부 또는 특허를 출원하거나 등록할 것인 지 여부에 대하여 상호 합의한다. 양 당사국 및 그 협력기관은 비밀유지에 대한 결정을 하기 전에 또는 지적재산 대상으로 특허를 출원하거나 등록할 것인 지의 결과에 대한 정보를 공표하기 전에는 협력 결과의 비공개를 적절히 보장한다.

4. 양 당사국 또는 그 협력기관이 공동창출 지적재산물로서 보호받을 결과물의 획득에 대하여 통지한 날부터 4월의 기간 이내에 결과의 평가 및 이용을 위한 계획을 수행하지 아니한 경우, 각 당사국 또는 그 협력기관은 그러한 지적재산을 그 국가의 국내 법령의 범위 안에서 자신의 필요를 위하여 이용할 수 있다.

5. 공동활동과 관련하여, 협력기관은 각 협력기관에 대한 기여도를 고려하고 상호 합의된 조건에 기초하여 지적재산권의 배분과 지적재산권의 보호 비용에 관하여 협상한다.

6. 어느 지적재산의 대상이 어느 일방당사국의 국내 법령에 의하여는 보호를 받으나 타방당사국의 법령에 의하여는 보호를 받지 못하는 경우, 국내법령에 의하여 그러한 보호를 제공하는 당사국 또는 그 협력기관은 상호 합의된 조건에 따라 그리고 각자의 기여도를 고려하여 자국의 영역 안에서 보호를 제공한다.

7. 어느 일방당사국 또는 그 협력기관의 요청이 있는 경우, 제3국의 영역에서의 지적재산에 대한 권리를 보호하고 배분하기 위하여 신속히 협의하여야 한다.

8. 타방당사국의 협력기관의 업무에 참여하는 일방당사국의 과학자, 기술자 및 전문가는 지적재산권 및 지적재산권과 관련된 보상 및 지불에 대하여 접수기관의 규칙 및 규정의 적용을 받는다.

9. 공동활동 결과의 평가 및 이용을 위한 계획에 달리 규정되어 있지 아니하는 한, 공동활동 결과의 공개는 협력기관에 의하여 공동으로 이루어진다. 일방의 협력기관이 이 협정에 의한 공동활동으로부터의 직접적 결과인 과학·기술 논문, 보고서, 서적 및 그 밖의 저작물을 공개하는 경우, 타방의 협력기관은 결과의 평가 및 이용을 위한 계획에 달리 규정되어 있지 아니하는 한 그러한 특허 저작물을 모든 국가에서 비상업적인 목적으로 번역, 복사, 공개 배포할 수 있는 비독점적이고, 취소할 수 없는, 무상의 특허권을 갖는다.

10. 배포되는 지적재산 대상의 모든 복사본에는 저자가 자신의 성명을 표시하는 것을 명시적으로 거부하지 아니하거나 필명으로 표시하기를 원하지 아니한다면 그 저자의 성명을 표시한다.

11. 공동활동 결과의 제3자에의 이전은 당사국간 또는 협력기관간 협정, 약정 및 계약에 따라 행한다. 제9항에 의한 권리의 행사를 저해함이 없이, 이러한 협정, 약정 및 계약은 공동활동 결과의 이전 절차를 결정한다.

### III. 비밀정보

1. 비밀정보는 비밀유지를 요청하는 당사국 또는 그 협력기관에 의하여 그 형태 또는 매체에 관계없이 적절히 비밀정보로 지정되며, 다음 각목에 해당하는 경우에는 언제나 비밀정보로 인정된다.

가. 정보가 그 소유자에게 경제적·과학적·기술적 성격의 이익, 또는 이를 소유하지 아니한 자와의 경쟁에서 우위를 제공하는 경우

나. 정보가 합법적으로 다른 정보원으로부터 일반대중에게 일반적으로 알려지지 아니하거나 광범위하게 입수가능하지 아니한 경우

다. 정보가 비밀유지의 의무 없이 그 소유자에 의하여 제3자에게 사전에 전달되지 아니하였을 경우

라. 정보가 비밀유지의 의무 없이는 접수인의 처분 하에 더 이상 있지 아니할 경우

비밀정보가 이 협정의 범위 안에서 제공되는 모든 경우에 있어서, 각 당사국 또는 그 협력기관은 자국의 국내법령, 양국이 당사자인 국제조약 및 동 협정의 규정에 따라 비밀정보를 보호한다.

2. 별도의 협정, 약정 및 계약에서 달리 규정하지 아니하는 한, 비밀정보는 양 당사국 또는 그 협력기관에 의하여 그 자신의 고용인에게 이전될 수 있다. 비밀정보는 이 협정을 이행하기 위한 목적으로 주계약자 또는 하청계약자가 당사자인 별도의 협정, 약정 및 계약의 적용범위 안에서 그 주계약자 또는 하청계약자에게 이전될 수 있다.

3. 이렇게 이전된 정보는 이러한 비밀유지 규정의 적용조건 및 한계를 규정한 별도의 협정, 약정 및 계약의 적용범위 안에서만 이용될 수 있다.

4. 양 당사국 및 그 협력기관은 위에서 언급된 비밀유지의 의무를 준수하도록 그들의 고용인, 주 계약자 및 하청계약자에 대하여 모든 필요한 조치를 취한다.

[ RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE ]

**СОГЛАШЕНИЕ  
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ КОРЕЯ  
И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ИССЛЕДОВАНИЯ И  
ИСПОЛЬЗОВАНИЯ КОСМИЧЕСКОГО ПРОСТРАНСТВА  
В МИРНЫХ ЦЕЛЯХ**



Правительство Республики Корея и Правительство Российской Федерации, в дальнейшем именуемые "Стороны",

руководствуясь положениями Договора об основах отношений Республики Корея и Российской Федерации от 19 ноября 1992 года,

принимая во внимание Соглашение между Правительством Республики Корея и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о научно-техническом сотрудничестве от 14 декабря 1990 года,

учитывая тенденцию к расширению научно-технического и делового сотрудничества в исследовании космического пространства и практическом применении космической техники и технологий и перспективы его долгосрочного развития на благо народов Республики Корея и Российской Федерации,

подтверждая свою приверженность содействию мирному использованию космического пространства в интересах международного сотрудничества на региональном и глобальном уровнях,

принимая во внимание положения Договора о принципах деятельности государств по исследованию и использованию космического пространства, включая Луну и другие небесные тела, от 27 января 1967 года, а также других международных договоров, регулирующих использование космического пространства в мирных целях, в которых участвуют Республика Корея и Российская Федерация,

согласились о нижеследующем:

## **Статья 1**

### **Цель**

Целью настоящего Соглашения является содействие взаимовыгодному научно-техническому, промышленному, экономическому и иному сотрудничеству, относящемуся к исследованию и использованию космического пространства в мирных целях.

## **Статья 2**

### **Правовая основа**

Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения осуществляется в соответствии с национальным законодательством государств Сторон, с соблюдением общепризнанных норм и принципов международного права и без ущерба для выполнения Сторонами своих обязательств или реализации своих прав по другим международным соглашениям, участниками которых они являются.

## **Статья 3**

### **Области и формы сотрудничества**

1. Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения может осуществляться в следующих областях:

- а) исследование космического пространства, включая астрофизические исследования и изучение планет;
- б) дистанционное зондирование Земли из космоса;
- в) космическое материаловедение;
- г) космическая медицина и биология;
- д) космическая связь, спутниковое вещание и связанные с ними информационные технологии и услуги;
- е) спутниковая навигация и связанные с ней технологии и услуги;
- ж) научно-исследовательские и опытно-конструкторские, производственные, эксплуатационные и иные виды деятельности, связанные с космическими аппаратами, приборами и системами, а также соответствующими наземными средствами;
- з) разработка ракет-носителей и других космических транспортных систем, включая наземную инфраструктуру, необходимую для их испытания, обслуживания и запуска;
- и) предоставление и использование услуг по запускам;
- к) использование побочных результатов совместной деятельности в области создания новой космической техники и технологий в иных отраслях экономики и
- л) защита космической среды, включая контроль, предупреждение и сокращение образования космического мусора.

2. Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения может осуществляться в следующих формах:

- а) планирование и реализация совместных проектов с использованием научного, промышленного и экспериментального потенциалов;
- б) взаимное предоставление научной и технической информации, полученных экспериментальных данных, результатов опытно-конструкторских работ, материалов и оборудования в различных областях космической науки и технологии;
- в) разработка, производство и поставка различных компонентов спутников, космических ракет-носителей и соответствующих наземных средств;
- г) использование наземных объектов и систем для запусков и управления космическими аппаратами, включая сбор и обмен телеметрической информацией;
- д) организация программ обучения и стажировки кадров, обмена учеными, техническими и иными специалистами;
- е) проведение симпозиумов, конференций и конгрессов;
- ж) участие в выставках, ярмарках и других подобных мероприятиях;
- з) развитие различных форм партнерства и совместной деятельности на международном рынке космической техники и услуг;
- и) оказание технического содействия и помощи и
- к) взаимное содействие доступу к национальным и международным программам и проектам, связанным с практическим применением космических технологий и развитием космической инфраструктуры.

3. Стороны и их компетентные ведомства могут дополнительно определять другие области и формы сотрудничества.

#### **Статья 4**

##### **Компетентные ведомства**

1. Для целей настоящего Соглашения под "компетентными ведомствами" понимаются организации, назначенные каждой из Сторон в качестве ответственных за исполнение настоящего Соглашения: для Республики Корея – Министерство науки и технологий; для Российской Федерации – Федеральное космическое агентство.

2. В соответствии с национальным законодательством своих государств Стороны или их компетентные ведомства могут по мере необходимости назначать дополнительные организации (в дальнейшем именуемые "назначенные организации"), являющиеся юридическими лицами в соответствии с национальным законодательством государств Сторон, с тем чтобы они могли заключать отдельные соглашения, договоренности и контракты для участия в осуществлении конкретных видов совместной деятельности в областях, определенных в Статье 3 настоящего Соглашения.

3. Программы и проекты сотрудничества, равно как и принципы, нормы и процедуры организационного, финансового, правового или технического характера, связанные с их осуществлением, могут составлять предмет отдельных соглашений, договоренностей и контрактов, заключаемых между компетентными ведомствами или назначенными организациями.

4. Стороны, их компетентные ведомства и назначенные организации могут учреждать рабочие группы для выполнения функций, связанных с осуществлением программ и проектов сотрудничества, а также для подготовки предложений относительно новых совместных видов деятельности и рассмотрения иных вопросов сотрудничества в рамках настоящего Соглашения.

## **Статья 5**

### **Содействие экономической и промышленной деятельности**

Стороны поощряют и стремятся поддерживать взаимовыгодное сотрудничество между юридическими лицами своих государств в областях исследования и использования космического пространства и практического применения космической техники и технологий. В этих целях Стороны, если они сочтут это уместным, стремятся поддерживать посредством создания благоприятных условий новые формы партнерства и совместной деятельности, такие как совместные предприятия и другие виды партнерства, в целях поощрения торговли и экономического сотрудничества.

## **Статья 6**

### **Финансирование**

1. Финансирование совместных видов деятельности, осуществляемых в рамках настоящего Соглашения, обеспечивается Сторонами, их компетентными ведомствами или

назначенными организациями с соблюдением применимых в их соответствующих государствах норм, правил и процедур бюджетного регулирования, а также в зависимости от наличия выделенных на эти цели средств.

2. Стороны не несут ответственности по финансовым обязательствам на основании отдельных соглашений, договоренностей и контрактов, заключенных компетентными ведомствами или назначенными организациями в рамках настоящего Соглашения.

## **Статья 7**

### **Интеллектуальная собственность**

Стороны, их компетентные ведомства и назначенные организации могут включать в отдельные соглашения, договоренности и контракты по конкретным программам и проектам положения, касающиеся охраны и распределения прав интеллектуальной собственности, которые отвечают требованиям национального законодательства и международных договоров их государств. При отсутствии таких положений в отдельных соглашениях, договоренностях и контрактах охрана и распределение прав интеллектуальной собственности, созданной или передаваемой в ходе осуществления совместной деятельности в рамках настоящего Соглашения, определяются в соответствии с Приложением к настоящему Соглашению, которое составляет его неотъемлемую часть.

## **Статья 8**

### **Обмен информацией**

1. Для целей настоящего Соглашения "информация" означает сведения, включая данные, о лицах, предметах, фактах, событиях, явлениях и процессах, независимо от формы их представления, касающиеся совместной деятельности, предпринятой в соответствии с настоящим Соглашением или отдельными соглашениями, договоренностями и контрактами, заключаемыми в рамках сотрудничества, а также хода ее осуществления или полученных результатов.

2. С соблюдением положений о конфиденциальности, предусмотренных в Приложении к настоящему Соглашению, Стороны, их компетентные ведомства и назначенные организации обеспечивают в возможно короткие сроки и на взаимной основе доступ к информации, касающейся совместно полученных результатов деятельности, осуществляемой в рамках настоящего Соглашения, и с этой целью поощряют обмен информацией. Стороны, компетентные ведомства и назначенные организации, которые

осуществляют обмен информацией в соответствии с настоящим пунктом, не передают ее без взаимного письменного согласия какой-либо третьей стороне.

3. Стороны через посредство своих соответствующих компетентных ведомств содействуют взаимному обмену информацией относительно основных направлений национальных космических программ своих государств.

4. Ничто в настоящем Соглашении не рассматривается как налагающее обязательство на любую из Сторон раскрывать или передавать каким-либо способом другой Стороне любую информацию, отнесенную национальным законодательством государств Сторон к государственной тайне. В тех случаях, когда обе Стороны посчитают обмен такой информацией необходимым для осуществления совместной деятельности во исполнение настоящего Соглашения, передача и обращение с подобной информацией регулируется в соответствии с национальным законодательством государств Сторон.

## **Статья 9**

### **Защита имущества**

1. Каждая Сторона обеспечивает правовую защиту имущества, принадлежащего другой Стороне или ее компетентному ведомству, или ее назначенным организациям, когда такое имущество находится на территории ее государства во исполнение деятельности в рамках настоящего Соглашения.

2. Положения и условия, регламентирующие использование и предоставление оборудования на взаимной основе, обмен которым осуществляется в рамках настоящего Соглашения, могут являться предметом отдельных соглашений, договоренностей и контрактов между Сторонами, их компетентными ведомствами и назначенными организациями.

## **Статья 10**

### **Ответственность**

1. Стороны настоящим соглашаются на взаимной основе применять принцип непредъявления требований об ответственности, в соответствии с которым каждая Сторона отказывается от предъявления каких-либо претензий другой Стороне, включая

любые претензии к компетентному ведомству и назначенным организациям этой другой Стороны, в связи с нанесением ее персоналу или имуществу ущерба, являющегося следствием осуществления программ и проектов в соответствии с настоящим Соглашением.

2. Такой взаимный отказ от предъявления требований об ответственности за ущерб применяется лишь в том случае, если Сторона, компетентное ведомство, назначенные организации, работники или имущество, которые являются причиной ущерба, и Сторона, компетентное ведомство, назначенные организации, работники или имущество, которым причиняется ущерб, задействованы в программах и проектах в соответствии с настоящим Соглашением.

3. В соответствии с национальным законодательством своего государства каждая Сторона распространяет через отдельные соглашения, договоренности и контракты принцип взаимного отказа от требований об ответственности на свое компетентное ведомство, свои назначенные организации, подрядчиков, субподрядчиков и другие задействованные организации, участвующие в осуществлении программ и проектов в соответствии с настоящим Соглашением.

4. Стороны или их компетентные ведомства могут в рамках конкретных соглашений, договоренностей и контрактов ограничивать сферу действия или иным образом изменять положения о взаимном отказе от требований об ответственности, предусмотренные настоящей Статьей, в той мере, в какой это требуется в силу конкретного характера совместных видов деятельности, программ и проектов в соответствии с настоящим Соглашением. Они могут, в частности, согласовать дополнительные или альтернативные положения о распределении ответственности и возмещении ущерба в отношении конкретных совместных видов деятельности, программ и проектов.

5. Взаимный отказ от требований об ответственности не распространяется на:

- а) претензии за ущерб, вызванный преднамеренными неправомерными действиями или действиями, совершенными по грубой неосторожности;
- б) претензии, связанные с интеллектуальной собственностью;
- в) претензии, которые возникают в отношениях между Стороной и ее собственным компетентным ведомством и назначенными организациями, или претензии, которые возникают в отношениях между такими организациями;

- г) претензии, предъявляемые физическим лицом, его душеприказчиком, наследниками или лицами, к которым переходят права в порядке суброгации, в связи с причинением телесного повреждения, какого-либо иного серьезного вреда здоровью или смертью такого физического лица, и
- д) претензии, основанные на прямо оговоренных договорных положениях.

6. Положения настоящей Статьи не наносят ущерба применению соответствующих норм и принципов, установленных международным правом, в частности, в отношении претензий, основанных на Конвенции о международной ответственности за ущерб, причиненный космическими объектами, от 29 марта 1972 года.

Стороны проводят консультации по любому случаю, касающемуся ответственности, которая может возникнуть в соответствии с международным правом, включая вышеупомянутую Конвенцию, в отношении распределения бремени компенсации ущерба и защиты в суде от претензий. Стороны сотрудничают с целью установления каждого факта при расследовании любого происшествия, в частности, посредством обмена экспертами и информацией.

## **Статья 11**

### **Таможенное регулирование**

#### **1. Для целей настоящей Статьи:**

а) "ввоз" означает любое перемещение через таможенную границу Республики Корея на ее территорию или через таможенную границу Российской Федерации на ее территорию товаров, перемещаемых для целей двустороннего сотрудничества в соответствии с настоящим Соглашением;

б) "вывоз" означает любое перемещение через таможенную границу Республики Корея с ее территории или через таможенную границу Российской Федерации с ее территории товаров, перемещаемых для целей двустороннего сотрудничества в соответствии с настоящим Соглашением;

в) "товары" означают такие изделия космического назначения, как:

- космические аппараты и космические ракеты-носители, их элементы и относящиеся к ним изделия;
- наземное оборудование для контроля, испытания и запуска космических аппаратов и космических ракет-носителей и комплектующие изделия;
- запасные части;



- природные или искусственные вещества или материалы, необходимые для космических аппаратов и космических ракет-носителей;
- технологии в виде информации и данных, зафиксированных на материальных носителях, программы для ЭВМ и базы данных и
- прочая соответствующая информация или данные в любой материальной форме.

2. Товары, ввоз и/или вывоз которых осуществляется в рамках настоящего Соглашения, подлежат в соответствии с процедурами, установленными национальным законодательством государств Сторон, освобождению от таможенных пошлин и налогов, взимаемых таможенными органами.

Стороны стремятся в надлежащих случаях и в соответствии с национальным законодательством своих государств уменьшать размеры сборов за таможенное оформление товаров, ввозимых и/или вывозимых в соответствии с настоящим Соглашением.

3. Компетентные ведомства подтверждают таможенным органам их соответствующих государств, что ввоз и/или вывоз товаров осуществляется в рамках настоящего Соглашения.

4. Освобождения от уплаты пошлин и налогов, предусмотренные пунктом 2 настоящей Статьи, предоставляются в соответствии с национальным законодательством государств Сторон и для целей исполнения настоящего Соглашения в отношении товаров, ввозимых на таможенную территорию Республики Корея или на таможенную территорию Российской Федерации из третьих стран, и/или товаров, вывозимых с таможенной территории Республики Корея или с таможенной территории Российской Федерации в третьи страны, независимо от страны их происхождения, включая товары, ввозимые и/или вывозимые в рамках многосторонних программ сотрудничества.

В отношении товаров, указанных в настоящем пункте, компетентные ведомства совместно выдают соответствующие подтверждения таможенным органам. Такие подтверждения в надлежащих случаях могут быть предметом решений соответствующей Стороны.

5. В целях эффективного исполнения настоящего Соглашения и с соблюдением соответствующих таможенных правил своих государств Стороны стремятся к

обеспечению таможенного оформления товаров в возможно короткие сроки и в случае необходимости осуществляют эту процедуру в приоритетном порядке.

6. Положения настоящей Статьи не распространяются на подакцизные товары.

## **Статья 12**

### **Экспортный контроль**

Передача технологий и других предметов экспорта, включая оборудование и материалы, а также связанной с ними информации, для целей любой совместной деятельности в соответствии с настоящим Соглашением осуществляется Сторонами с соблюдением требований и руководящих принципов Режимы контроля за ракетной технологией. Стороны действуют согласно национальному законодательству своих государств по экспортному контролю в отношении тех товаров и услуг, которые числятся в национальных списках и перечнях экспортного контроля.

Действие настоящей Статьи распространяется на любые формы совместной деятельности в рамках настоящего Соглашения, в том числе на обмен информацией, техническими данными и/или изделиями любого вида, включая совместно произведенную продукцию и интеллектуальную собственность, на территории экспортера, импортера или любой третьей страны.

## **Статья 13**

### **Содействие деятельности персонала**

В соответствии с национальным законодательством и правилами своего государства каждая Сторона содействует облегчению деятельности, включая, среди прочего, визовую поддержку, граждан государства другой Стороны, которые въезжают на территорию ее государства и пребывают на ней для осуществления деятельности в соответствии с настоящим Соглашением.

## **Статья 14**

### **Урегулирование споров**

1. В случаях возникновения споров, связанных с толкованием и/или исполнением настоящего Соглашения, Стороны в первую очередь проводят консультации или

переговоры для достижения дружественного урегулирования по дипломатическим каналам.

2. Споры между компетентными ведомствами или назначенными организациями передаются на совместное рассмотрение старших должностных лиц этих организаций, которые предпринимают все усилия для разрешения спора по взаимному согласию. В рамках процедуры, предусмотренной настоящим пунктом, споры могут быть переданы на урегулирование в порядке согласительной процедуры с целью достижения соглашения или для подготовки заключений или рекомендаций по всем вопросам установления факта и права, относящимся к спорному вопросу. Такие споры могут также разрешаться с помощью любой другой взаимно согласованной процедуры.

3. При отсутствии общего согласия относительно других методов урегулирования споры, не разрешенные в соответствии с процедурами, предусмотренными в пунктах 1 и 2 настоящей Статьи, в течение шести месяцев после того, как одна из Сторон направит письменный запрос о таком урегулировании, могут по просьбе любой из Сторон передаваться на разбирательство в Арбитражный суд, учреждаемый в соответствии с положениями настоящей Статьи.

4. Арбитражный суд образуется применительно к каждому конкретному случаю, при этом каждая Сторона назначает арбитра, а два этих арбитра выбирают третьего арбитра – гражданина третьего государства, который назначается Председателем Суда. Первые два арбитра назначаются в течение двух месяцев, а Председатель – в течение трех месяцев после того, как одна из Сторон сообщит другой Стороне о своем желании передать спор на разбирательство по арбитражной процедуре.

5. Если арбитры не назначаются в сроки, установленные в пункте 4 настоящей Статьи, любая Сторона в случае отсутствия договоренности об ином может пригласить Председателя Международного Суда произвести все необходимые назначения. Если Председатель является гражданином одного из государств Сторон или если он по какой-либо иной причине не может выполнять эту функцию, необходимые назначения делает Вице-Председатель Международного Суда.

Если же и Вице-Председатель Международного Суда является гражданином любого из государств Сторон или если Вице-Председатель по какой-либо иной причине не может выполнять эту функцию, то необходимые назначения производит следующий старший по положению член Международного Суда, который не является гражданином государства любой из Сторон.

6. Арбитражный суд принимает свои решения большинством голосов на основе имеющихся соглашений между Сторонами и общепризнанных норм и принципов международного права. Его решения являются окончательными и не подлежат обжалованию, если Стороны заранее в письменной форме не договорились о процедуре обжалования.

По просьбе обеих Сторон Арбитражный суд может сформулировать рекомендации, которые, не имея силы решения, могут обеспечить Сторонам основу для рассмотрения вопроса, вызвавшего спор.

Решения и консультативные заключения Арбитражного суда ограничиваются предметом спора, и в них излагаются мотивы, на которых они основаны.

7. Каждая Сторона несет расходы на своего арбитра и своего адвоката во время арбитражного разбирательства. Расходы на Председателя обе Стороны несут в равных долях. Если Стороны не достигнут соглашения об ином, все другие расходы, связанные с урегулированием спора посредством арбитража, распределяются между Сторонами поровну.

8. В отношении остальных положений Арбитражный суд сам устанавливает свои правила процедуры.

## **Статья 15**

### **Заключительные положения**

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления по дипломатическим каналам о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. Настоящее Соглашение действует в течение десяти лет. Оно автоматически продлевается на последующие пятилетние периоды, если ни одна из Сторон не уведомит другую Сторону в письменной форме по дипломатическим каналам о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения не менее чем за один год до истечения его первоначального периода действия или истечения любого последующего пятилетнего периода.

3. Если Стороны не договорятся об ином, прекращение действия настоящего Соглашения в порядке, предусмотренном в пункте 2 настоящей Статьи, не влияет на

выполнение всех незавершенных программ и проектов, осуществляемых в соответствии с настоящим Соглашением. Прекращение действия настоящего Соглашения не служит правовым основанием для пересмотра или несоблюдения в одностороннем порядке договорных обязательств финансового или любого другого характера, продолжающих действовать в отношении Сторон и/или их компетентных ведомств, и/или назначенных организаций, и не затрагивает прав и обязательств физических и юридических лиц, возникших в связи с настоящим Соглашением до прекращения его действия.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные их соответствующими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в Москве 21 сентября 2004 года в двух экземплярах, каждый на корейском, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае любых расхождений в толковании положений настоящего Соглашения используется текст на английском языке.

**ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО  
РЕСПУБЛИКИ КОРЕЯ**



**ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**



## **ПРИЛОЖЕНИЕ**

### **Интеллектуальная собственность и конфиденциальная информация**

Стороны в соответствии с национальным законодательством и международными договорами своих государств обеспечивают адекватную и эффективную охрану интеллектуальной собственности, созданной или переданной в рамках сотрудничества в соответствии с настоящим Соглашением.

Компетентные ведомства и назначенные организации (в дальнейшем именуемые "сотрудничающие организации") своевременно информируют друг друга обо всех результатах совместной деятельности, подлежащих охране в качестве объектов интеллектуальной собственности, и в возможно короткие сроки приступают к выполнению формальных процедур по обеспечению такой охраны, если они не договорятся об ином.

Для целей настоящего Соглашения:

- а) термин "интеллектуальная собственность" понимается в значении, указанном в Статье 2 Конвенции, учреждающей Всемирную организацию интеллектуальной собственности, подписанной в Стокгольме 14 июля 1967 года;
- б) термин "предшествующая интеллектуальная собственность" понимается в значении интеллектуальной собственности, на которую Стороны или сотрудничающие организации получили и обозначили права до начала любой совместной деятельности в соответствии с настоящим Соглашением или которая является результатом самостоятельной деятельности или самостоятельных исследований.

### **I. Сфера применения**

1. Настоящее Приложение применяется ко всем видам совместной деятельности, осуществляемым в рамках сотрудничества в соответствии с настоящим Соглашением, если Стороны или сотрудничающие организации не договорятся о каких-либо особых положениях в рамках соглашений, договоренностей и контрактов, указанных в Статьях 4 и 7 настоящего Соглашения.

2. Настоящее Приложение регулирует распределение между Сторонами или сотрудничающими организациями прав на объекты интеллектуальной собственности, созданной в результате совместной деятельности в соответствии с настоящим Соглашением. Каждая Сторона в соответствии с национальным законодательством своего государства обеспечивает, чтобы другая Сторона и ее сотрудничающие организации могли приобрести права интеллектуальной собственности, принадлежащие им согласно настоящему Приложению.

3. Стороны или их сотрудничающие организации сохраняют свои права в отношении предшествующей интеллектуальной собственности.

4. Споры об интеллектуальной собственности урегулируются сотрудничающими организациями, по возможности, на дружественной основе. Соглашения, договоренности и контракты, заключенные в соответствии со Статьями 4 и 7 настоящего Соглашения, могут предусматривать создание механизма разрешения спора в тех случаях, когда урегулирование на дружественной основе не достигнуто. Такой механизм может предусматривать передачу спора на рассмотрение в арбитраж.

5. Прекращение действия настоящего Соглашения не затрагивает прав и обязательств, возникших в соответствии с настоящим Приложением до такого прекращения действия.

6. Настоящее Приложение не изменяет порядка правового регулирования интеллектуальной собственности, определенного в национальном законодательстве и правилах государств Сторон. Таким же образом настоящее Приложение не изменяет отношений между сотрудничающими организациями каждой Стороны или отношений между Стороной и ее организациями.

## **II. Распределение прав**

1. В отношении интеллектуальной собственности, созданной в результате совместной деятельности (в дальнейшем именуемой "совместно созданная интеллектуальная собственность"), Стороны или сотрудничающие организации совместно разрабатывают план оценки и использования результатов либо до начала своего сотрудничества, либо в разумные сроки с даты, когда какая-либо сотрудничающая организация одной Стороны письменно уведомит другую Сторону или ее сотрудничающую организацию о получении результата, подлежащего охране в качестве объекта интеллектуальной собственности. В

этом плане оценки и использования результатов учитываются соответствующие вклады Сторон и их сотрудничающих организаций в рассматриваемую совместную деятельность, в том числе предшествующая интеллектуальная собственность, переданная в рамках сотрудничества, и указываются виды и объемы использования интеллектуальной собственности, условия и порядок осуществления прав на нее на территориях государств Сторон, а также на территориях других государств, исходя из того, что каждая сотрудничающая организация вправе использовать совместно созданную интеллектуальную собственность для своих собственных потребностей.

2. Для целей распределения и осуществления прав интеллектуальной собственности деятельность определяется как совместная деятельность заранее в отдельных соглашениях, договоренностях и контрактах, заключаемых во исполнение Статей 4 и 7 настоящего Соглашения. Передача и осуществление прав на предшествующую интеллектуальную собственность регулируются отдельными соглашениями, договоренностями и контрактами.

3. Стороны или сотрудничающие организации по взаимному соглашению решают, должны ли результаты совместной деятельности быть сохранены в тайне или запатентованы либо зарегистрированы. Стороны и сотрудничающие организации гарантируют неразглашение результатов сотрудничества соответственно либо до принятия решения сохранить их в тайне, либо до публикации информации о результатах, которые должны быть запатентованы или зарегистрированы в качестве объектов интеллектуальной собственности.

4. Если Стороны или сотрудничающие организации не составили план оценки и использования результатов в течение четырех месяцев с даты уведомления о создании результата, подлежащего охране в качестве объекта интеллектуальной собственности, каждая из Сторон или ее сотрудничающих организаций может в рамках национального законодательства своего государства использовать такую интеллектуальную собственность для своих собственных потребностей.

5. В отношении совместной деятельности сотрудничающие организации договариваются о распределении прав интеллектуальной собственности, а также расходов, связанных с охраной прав интеллектуальной собственности, на взаимно согласованных условиях с учетом соответствующих вкладов каждой из сотрудничающих организаций.



6. В том случае, когда какой-либо объект интеллектуальной собственности охраняется национальным законодательством государства одной Стороны, но не охраняется национальным законодательством государства другой Стороны, то Сторона или сотрудничающая организация, национальное законодательство которой предусматривает такую охрану, обеспечивает на условиях, определенных по взаимному согласию, и с учетом соответствующих вкладов такую охрану на территории своего государства.

7. По просьбе любой из Сторон или ее сотрудничающей организации незамедлительно проводятся консультации с целью обеспечения охраны и распределения прав интеллектуальной собственности на территории третьих стран.

8. На ученых, инженеров и специалистов каждой Стороны, привлеченных к работе в какой-либо сотрудничающей организации другой Стороны, распространяются нормы и правила принимающей организации, касающиеся прав интеллектуальной собственности, а также вознаграждений и выплат, связанных с этими правами.

9. Если иное не предусмотрено в плане оценки и использования результатов, опубликование результатов совместной деятельности осуществляется совместно сотрудничающими организациями. В случае когда какая-либо сотрудничающая организация делает общедоступными научно-технические статьи, доклады, книги и иные объекты авторского права, являющиеся прямым результатом совместной деятельности в соответствии с настоящим Соглашением, другая сотрудничающая организация имеет право на неисключительную, безотзывную и безвозмездную лицензию на перевод, воспроизведение или публичное распространение таких объектов авторского права в некоммерческих целях во всех государствах, если иное не оговорено в плане оценки и использования результатов.

10. На всех экземплярах распространяемых объектов интеллектуальной собственности указываются фамилии авторов, если только автор прямо не отказался от указания своей фамилии или не пожелал выступить под псевдонимом.

11. Передача результатов совместной деятельности третьим лицам подлежит регулированию в соглашениях, договоренностях и контрактах между Сторонами или сотрудничающими организациями. Без ущерба для осуществления прав в соответствии с пунктом 9 настоящего раздела такие соглашения, договоренности и контракты определяют порядок передачи этих результатов.

### **III. Конфиденциальная информация**

1. Конфиденциальная информация надлежащим образом обозначается как таковая Стороной или ее сотрудничающей организацией, которая требует такой конфиденциальности, вне зависимости от формы или носителя информации, и определяется как:

- а) информация, которая может обеспечить ее обладателю выгоды экономического, научного или технического характера, или получение преимущества в конкуренции перед лицами, которые ею не обладают;
- б) информация, которая не является общеизвестной или широкодоступной из других источников на законном основании;
- в) информация, которая не была ранее сообщена ее владельцем третьим лицам без обязательства сохранять ее конфиденциальность, и
- г) информация, которая уже не находится в распоряжении получателя без обязательства сохранять ее конфиденциальность.

Всякий раз, когда такая информация предоставляется в рамках настоящего Соглашения, каждая Сторона или сотрудничающие организации обеспечивают защиту этой информации в соответствии с национальным законодательством государств Сторон, международными договорами государств Сторон и положениями настоящего Соглашения.

2. Конфиденциальная информация может быть передана Сторонами или сотрудничающими организациями их служащим, если иное не предусмотрено отдельными соглашениями, договоренностями и контрактами. Такая информация может передаваться главным подрядчикам или субподрядчикам в пределах сферы применения отдельных соглашений, договоренностей и контрактов с ними в целях исполнения настоящего Соглашения.

3. Переданная таким образом информация может использоваться лишь в пределах сферы применения отдельных соглашений, договоренностей и контрактов, в которых предусмотрены условия и сроки применения таких положений о конфиденциальности.

4. Стороны и сотрудничающие организации принимают все необходимые меры в отношении своих служащих, главных подрядчиков и субподрядчиков для соблюдения указанных выше обязательств по сохранению конфиденциальности.

[ RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE ]

I

№ 53844/190

Министерство иностранных дел Российской Федерации свидетельствует свое уважение Посольству Республики Корея и, ссылаясь на Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Корея о сотрудничестве в области исследования и использования космического пространства в мирных целях от 21 сентября 2004 года, имеет честь предложить внести в текст Соглашения на русском языке следующее исправление технического характера:

- в пункте 4 статьи 8 Соглашения заменить слово «регулируется» на «регулируются».

В случае согласия Корейской Стороны с этим предложением Министерство просит Посольство уведомить его в письменной форме. В таком случае указанное исправление будет считаться внесенным в текст Соглашения в соответствии с пунктом 1 «b» статьи 79 Венской конвенции о праве международных договоров от 23 мая 1969 года.

Министерство пользуется случаем, чтобы возобновить Посольству уверения в своем высоком уважении.

Посольство  
РЕСПУБЛИКИ КОРЕЯ  
г. Москва

Москва, « 8 » июня 2005 года



[ TRANSLATION – TRADUCTION ]

I

The Ministry of Foreign Affairs  
Of the Russian Federation

№-5324н/1 да

The Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation presents its compliments to the Embassy of the Republic of Korea and with reference to the Agreement between the Government of the Russian Federation and the Government of the Republic of Korea on exploration and peaceful use of outer space of September 21, 2004, has the honor to offer the following amendments to the Russian text of the document:

-in paragraph 4 of Article 8 of the Agreement to substitute the word “is being regulated” for “are being regulated”.

In case of consent of the Korean Party with the above mentioned proposal, the Ministry requests the Embassy inform us about it in written form. In this case the above mentioned amendment will be considered as introduced one in accordance with Paragraph 1 “b”, Article 79 of Vienna convention on international treaties legislation of May 23, 1969.

The Ministry avails itself of this opportunity to renew the Embassy the assurance of its highest consideration.

Moscow, June 8, 2005

[ RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE ]

II



EMBASSY OF THE REPUBLIC OF KOREA

KRF (E)-06/84

Посольство Республики Корея в Российской Федерации свидетельствует свое уважение Министерству Иностранных Дел Российской Федерации и, ссылаясь на ноту Министерства № - 5324н/1да от 8 июня 2005 года относительно предложения Российского Правительства внести изменение в текст «Соглашения между Правительством Республики Корея и Правительством Российской Федерации о сотрудничестве в области исследования и использования космического пространства в мирных целях», подписанного 21 сентября 2004 года, имеет честь сообщить, что Корейское правительство принимает предложение Российской стороны заменить слово «регулируется» на «регулируются» (пункт 4 Статья 8).

Посольство Республики Корея в Российской Федерации пользуется случаем, чтобы возобновить Министерству Иностранных Дел Российской Федерации уверения в своем самом высоком почтении.

Москва, 21 июня 2005 года



**МИНИСТЕРСТВУ ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
СС: ФЕДЕРАЛЬНОЕ КОСМИЧЕСКОЕ АГЕНТСТВО**

[ TRANSLATION – TRADUCTION ]

II



EMBASSY OF THE REPUBLIC OF KOREA

KRF (E)-06/84

The Embassy of the Republic of Korea in the Russian Federation presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation and with reference to the latter's note № -5324Н/1да dated June 8, 2005 regarding the proposal of the Russian Government to amend the text of the "Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Russian Federation on exploration and peaceful use of outer space" signed on September 21, 2004, has the honor to inform that the Korean Government accepts the proposal of the Russian side to change the phrase of paragraph 4 in Article 8 "...is being regulated..." into "...are being regulated...".

The Embassy of the Republic of Korea avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation the assurances of its highest consideration.

Moscow, June 21, 2005

**THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
OF THE RUSSIAN FEDERATION  
CC: FEDERAL SPACE AGENCY**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE SUR LA COOPÉRATION  
DANS LE DOMAINE DE L'EXPLORATION ET DE L'UTILISATION DE  
L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE À DES FINS PACIFIQUES

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés les « Parties »,

Guidés par les dispositions du Traité relatif aux relations fondamentales entre la République de Corée et la Fédération de Russie, signé le 19 novembre 1992,

Prenant en considération l'Accord de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques du 14 décembre 1990,

Compte tenu de la tendance à l'expansion de la coopération scientifique, technologique et commerciale dans l'exploration de l'espace extra-atmosphérique et l'application pratique des techniques et de l'équipement spatiaux, et des perspectives de son développement à long terme pour le bénéfice des peuples de la République de Corée et de la Fédération de Russie,

Réaffirmant leur attachement à la promotion de l'utilisation pacifique de l'espace extra-atmosphérique dans l'intérêt de la coopération internationale aux niveaux régional et mondial,

Prenant en considération les dispositions du Traité sur les principes régissant les activités des États en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la lune et les autres corps célestes, ouvert à la signature le 27 janvier 1967, ainsi que d'autres traités internationaux régissant l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique auxquels la République de Corée et la Fédération de Russie sont parties,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Objet*

Le présent Accord a pour but de promouvoir une coopération mutuellement bénéfique dans les domaines scientifique, technologique, industriel, économique et d'autres domaines liés à l'exploration et à l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques.

*Article 2. Fondement juridique*

La coopération dans le cadre du présent Accord est menée conformément à la législation interne des États des Parties, dans le respect des normes et des principes généralement reconnus du droit international et sans préjudice de l'exécution par les Parties des obligations qui leur incombent ou de l'exercice de leurs droits dans le cadre d'autres accords internationaux auxquels elles sont parties.

*Article 3. Domaines et formes de coopération*

1. La coopération dans le cadre du présent Accord peut porter sur les domaines suivants :
  - a) l'exploration de l'espace extra-atmosphérique, y compris la recherche en astrophysique et l'étude des planètes;
  - b) la télédétection de la Terre à partir de l'espace extra-atmosphérique;
  - c) l'étude des matériaux de l'espace;
  - d) la médecine et la biologie spatiales;
  - e) les communications spatiales, la radiodiffusion par satellite, et les technologies de l'information et les services connexes;
  - f) la navigation par satellite, et les technologies et les services connexes;
  - g) la recherche-développement, la production, l'exploitation et d'autres activités liées aux engins spatiaux, aux dispositifs et aux systèmes, ainsi qu'aux moyens terrestres correspondants;
  - h) le développement de lanceurs et d'autres systèmes de transport spatial, y compris l'infrastructure terrestre nécessaire pour leur mise à l'essai, leur entretien et leur lancement;
  - i) la fourniture et l'utilisation des services de lancement;
  - j) l'utilisation des retombées d'activités communes dans la production de nouvel équipement spatial et de nouvelles techniques spatiales dans d'autres secteurs de l'économie; et
  - k) la protection de l'environnement spatial, y compris le contrôle, la prévention et la réduction des débris spatiaux.
2. La coopération dans le cadre du présent Accord peut prendre les formes suivantes :
  - a) la planification et la mise en œuvre de projets communs à l'aide de la capacité scientifique, industrielle et expérimentale;
  - b) l'échange d'informations scientifiques et techniques, de résultats expérimentaux, de résultats des travaux de recherche-développement, de matériel et d'équipement dans différents domaines de la science et de la technologie spatiales;
  - c) le développement, la production et la fourniture de divers composants pour les satellites, les lanceurs spatiaux et les moyens terrestres correspondants;
  - d) l'utilisation des installations et des systèmes terrestres pour le lancement et le contrôle des engins spatiaux, y compris la collecte et l'échange de données télémétriques;
  - e) l'organisation de programmes d'éducation et de formation du personnel, l'échange de scientifiques, d'experts techniques et d'autres experts;
  - f) la tenue de colloques, de conférences et de congrès;
  - g) la participation à des expositions, foires et autres manifestations analogues;
  - h) le développement de diverses formes de partenariat et d'activités communes sur le marché international de l'équipement et des services spatiaux;
  - i) la fourniture d'une assistance technique et d'une aide; et
  - j) la facilitation réciproque de l'accès aux programmes et projets nationaux et internationaux liés à l'utilisation pratique des techniques spatiales et au développement de l'infrastructure spatiale.



3. D'autres domaines et formes de coopération peuvent en outre être définis par les Parties et leurs organismes compétents.

#### *Article 4. Organismes compétents*

1. Au sens du présent Accord, le terme « organismes compétents » désigne les organisations désignées par chaque Partie pour la mise en œuvre du présent Accord; dans le cas de la République de Corée, il s'agit du Ministère de la science et de la technologie et, dans le cas de la Fédération de Russie, il s'agit de l'Agence spatiale fédérale.

2. Conformément à la législation interne de leurs États, les Parties ou leurs organismes compétents peuvent, le cas échéant, désigner d'autres organisations (ci-après dénommées les « organismes désignés »), qui sont des personnes morales en vertu de la législation interne des États des Parties, afin qu'ils puissent conclure des accords, des arrangements et des contrats distincts en vue d'entreprendre des activités de coopération particulières dans les domaines visés à l'article 3 du présent Accord.

3. Les programmes et les projets de coopération, ainsi que les principes, les normes et les procédures d'ordre organisationnel, financier, juridique ou technique liés à leur mise en œuvre, peuvent faire l'objet d'accords, d'arrangements et de contrats distincts, conclus entre les organismes compétents ou les organismes désignés.

4. Les Parties, leurs organismes compétents et leurs organismes désignés peuvent créer des groupes de travail pour remplir les fonctions liées à la mise en œuvre des programmes et projets de coopération, ainsi que pour rédiger des propositions de nouvelles activités communes et traiter d'autres questions relatives à la coopération dans le cadre du présent Accord.

#### *Article 5. Promotion de l'activité économique et industrielle*

Les Parties encouragent et s'efforcent de soutenir une coopération mutuellement avantageuse entre les entités juridiques de leurs États dans les domaines de l'exploration et de l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, et de l'application pratique des techniques et de l'équipement spatiaux. À ces fins, les Parties, si elles le jugent approprié, s'efforcent de soutenir, par la création de conditions favorables, de nouvelles formes de partenariat et d'activités de coopération, telles que les coentreprises et d'autres types de partenariat, afin de promouvoir le commerce et la coopération économique.

#### *Article 6. Financement*

1. Le financement des activités de coopération menées dans le cadre du présent Accord est assuré par les Parties, leurs organismes compétents ou leurs organismes désignés sous réserve des normes, règlements et procédures de gestion budgétaire applicables dans leurs États respectifs, ainsi que de la disponibilité des ressources allouées à ces fins.

2. Les Parties ne sont pas responsables des obligations de financement aux termes des accords, des arrangements et des contrats distincts conclus dans le cadre du présent Accord par les organismes compétents et les organismes désignés.

### *Article 7. Propriété intellectuelle*

Les Parties, leurs organismes compétents et leurs organismes désignés peuvent intégrer dans des accords, des arrangements et des contrats distincts sur des programmes et projets spéciaux des dispositions relatives à la protection et à l'attribution des droits de propriété intellectuelle, qui satisfont aux exigences de la législation interne et des traités internationaux de leurs États. En l'absence de telles dispositions dans les accords, les arrangements et les contrats distincts, la protection et la répartition des droits de propriété intellectuelle créés ou transférés dans le cadre de la réalisation d'activités communes en vertu du présent Accord sont conformes à l'annexe au présent Accord, qui en constitue une partie intégrante.

### *Article 8. Échange d'informations*

1. Au sens du présent Accord, le terme « informations » désigne les informations, y compris les données sur des personnes, des sujets, des faits, des événements, des phénomènes et des processus, quel qu'en soit le mode de présentation, qui sont liées à des activités communes menées en vertu du présent Accord ou des accords, des arrangements et des contrats distincts conclus dans le cadre de la coopération, ainsi qu'à l'état d'avancement de leur mise en œuvre ou aux résultats obtenus.

2. Sous réserve des dispositions relatives à la confidentialité prévues à l'annexe au présent Accord, les Parties, leurs organismes compétents et leurs organismes désignés fournissent, dans les plus brefs délais et sur une base réciproque, l'accès aux informations sur les résultats obtenus conjointement des activités menées en vertu du présent Accord, et à cette fin promeuvent l'échange d'informations. Les Parties, les organismes compétents et les organismes désignés qui échangent des informations en vertu du présent paragraphe se gardent de les transmettre à une tierce partie sans consentement mutuel écrit.

3. Agissant par l'intermédiaire de leurs organismes compétents respectifs, les Parties promeuvent l'échange mutuel d'informations sur les orientations principales de programmes spatiaux nationaux de leurs États.

4. Aucune disposition du présent Accord ne saurait être interprétée comme impliquant une obligation pour l'une ou l'autre des Parties de divulguer ou de transmettre de quelque manière que ce soit à l'autre Partie toute information classée secret d'État en vertu de la législation interne des États des Parties. Dans les cas où les deux Parties jugent l'échange de ces informations nécessaire à la mise en œuvre d'activités communes en vertu du présent Accord, la transmission et le traitement de ces informations sont régis conformément à la législation interne des États des Parties.

### *Article 9. Protection des biens*

1. Chaque Partie veille à la protection juridique des biens de l'autre Partie, de son organisme compétent ou de ses organismes désignés lorsque ces biens sont situés sur le territoire de l'État conformément aux activités menées dans le cadre du présent Accord.

2. Les conditions générales régissant l'utilisation et la fourniture mutuelles d'équipement échangé dans le cadre du présent Accord peuvent faire l'objet d'accords, d'arrangements et de contrats distincts entre les Parties, leurs organismes compétents et leurs organismes désignés.

### *Article 10. Responsabilité*

1. Les Parties conviennent d'appliquer le principe d'une renonciation mutuelle à recours en matière de responsabilité en vertu duquel chaque Partie renonce à tout recours contre l'autre, y compris les réclamations contre l'organisme compétent et les organismes désignés de celle-ci, pour les dommages à son personnel ou à ses biens découlant de la mise en œuvre des programmes et projets menés dans le cadre du présent Accord.

2. Cette renonciation mutuelle à recours en matière de responsabilité pour dommages ne s'applique que lorsque la Partie, l'organisme compétent, les organismes désignés, les employés ou les biens causant le dommage et la Partie, l'organisme compétent, les organismes désignés, les employés ou les biens subissant le dommage sont engagés dans les programmes et projets menés dans le cadre du présent Accord.

3. Conformément à la législation interne de son État, chaque Partie étend, par des accords, des arrangements et des contrats individuels, la renonciation mutuelle à recours en matière de responsabilité à son organisme compétent, à ses organismes désignés, aux entrepreneurs, aux sous-traitants et aux autres entités connexes engagés dans la mise en œuvre des programmes et projets menés dans le cadre du présent Accord.

4. Les Parties ou leurs organismes compétents peuvent, dans le cadre d'accords, d'arrangements et de contrats particuliers, limiter le champ d'application de la renonciation mutuelle à recours en matière de responsabilité prévue au présent article, ou en modifier les dispositions, selon la nature spécifique des activités, des programmes et des projets communs menés dans le cadre du présent Accord. En particulier, elles peuvent convenir de dispositions supplémentaires ou de dispositions de rechange pour la répartition de la responsabilité et de l'indemnisation pour les dommages causés aux activités, aux programmes et aux projets communs spécifiques.

5. La renonciation mutuelle à recours en matière de responsabilité ne couvre pas :

- a) les demandes de réparation pour dommage résultant d'une faute intentionnelle ou d'une négligence grave;
- b) les demandes de réparation relatives à la propriété intellectuelle;
- c) les demandes de réparation entre une Partie et son propre organisme compétent et ses organismes désignés, ou entre ces organismes;
- d) les demandes de réparation émanant d'une personne physique, de sa succession, de ses survivants ou de ses subrogés pour dommages corporels à cette personne physique, toute autre atteinte grave à sa santé, ou sa mort; et
- e) les demandes de réparation fondées sur des dispositions contractuelles expresses.

6. Les dispositions du présent article n'affectent nullement l'applicabilité des normes et principes pertinents établis par le droit international, en particulier pour ce qui est des recours fondés sur la Convention du 29 mars 1972 sur la responsabilité internationale pour les dommages causés par des objets spatiaux.

Les Parties tiennent des consultations sur toute responsabilité éventuelle en vertu du droit international, notamment de la Convention susvisée, sur la répartition de la charge de la réparation pour les dommages et sur la défense juridique en cas de demande de réparation. Elles coopèrent en

vue d'établir tous les faits pendant l'enquête sur un incident, notamment par des échanges d'experts et d'informations.

### *Article 11. Réglementation douanière*

1. Au sens du présent article :

a) le terme « importation » désigne, pour des biens transportés aux fins de la coopération bilatérale en vertu du présent Accord, tout franchissement de la frontière douanière de la République de Corée vers l'intérieur de son territoire ou de la Fédération de Russie vers l'intérieur de son territoire;

b) le terme « exportation » désigne, pour des biens transportés aux fins de la coopération bilatérale en vertu du présent Accord, tout franchissement de la frontière douanière de la République de Corée vers l'extérieur de son territoire ou de la Fédération de Russie vers l'extérieur de son territoire;

c) le terme « biens » désigne des articles liés à l'espace tels que :

- les engins et les lanceurs spatiaux, leurs composants et les dispositifs connexes;
- l'équipement terrestre pour la commande, l'essai et le lancement d'engins et de lanceurs spatiaux, et les dispositifs connexes;
- les pièces de rechange;
- les substances ou les matériaux naturels ou artificiels nécessaires aux engins et lanceurs spatiaux;
- la technologie sous forme d'informations et de données sur des supports de stockage, des logiciels et des bases de données; et
- d'autres informations ou données connexes sous une forme matérielle.

2. Les biens importés ou exportés dans le cadre du présent Accord bénéficient de l'exonération des taxes douanières et des droits de douane collectés par les autorités douanières conformément aux procédures établies par la législation interne des États des Parties.

Les Parties s'efforcent, le cas échéant et conformément à la législation interne de leurs États, de réduire les frais de dédouanement des biens importés ou exportés en vertu du présent Accord.

3. Les organismes compétents confirment aux autorités douanières de leurs pays respectifs que l'importation ou l'exportation des biens est réalisée dans le cadre du présent Accord.

4. Les biens importés sur le territoire douanier de la République de Corée ou sur celui de la Fédération de Russie en provenance de pays tiers ou les biens exportés du territoire douanier de la République de Corée ou de celui de la Fédération de Russie vers des pays tiers, indépendamment de leur pays d'origine, y compris les biens importés ou exportés dans le cadre de programmes de coopération multilatérale, bénéficient de l'exonération de droits et taxes prévue au paragraphe 2 du présent article, conformément à la législation interne des États des Parties et aux fins de la mise en œuvre du présent Accord.

Les organismes compétents délivrent conjointement des confirmations pertinentes aux autorités douanières pour les biens visés au présent paragraphe. Ces confirmations, le cas échéant, peuvent faire l'objet de décisions prises par la Partie concernée.

5. Aux fins de la mise en œuvre efficace du présent Accord, et sous réserve des règlements douaniers pertinents de leurs États, les Parties veillent à assurer le dédouanement des biens dans les plus brefs délais et, si nécessaire, en font une priorité.

6. Les dispositions du présent article ne s'étendent pas aux biens assujettis à l'accise.

#### *Article 12. Contrôle à l'exportation*

Le transfert, pour les besoins d'une activité commune menée en vertu du présent Accord, de technologie et d'autres articles d'exportation, y compris l'équipement et le matériel, ainsi que des informations connexes est effectué par les Parties sous réserve de l'observance des exigences et des directives du Régime de contrôle de la technologie des missiles. Les Parties agissent dans le respect de la législation interne de leurs États en matière de contrôles à l'exportation des biens et services inclus dans les listes et les inventaires nationaux de contrôles à l'exportation.

Le présent article s'étend à toute forme d'activité coopérative en vertu du présent Accord, y compris l'échange d'informations, de données techniques ou d'articles de tout type, notamment la production industrielle commune et la propriété intellectuelle, sur le territoire du pays exportateur, du pays importateur ou d'un pays tiers.

#### *Article 13. Aide aux activités du personnel*

Conformément à la législation et à la réglementation internes de son État, chaque Partie facilite les activités des citoyens de l'État de l'autre Partie qui entrent et séjournent sur son territoire afin de mener des activités en vertu du présent Accord, en fournissant notamment une assistance pour l'obtention de visas.

#### *Article 14. Règlement des différends*

1. En cas de différends liés à l'interprétation ou à la mise en œuvre du présent Accord, les Parties tiennent dans un premier temps des consultations ou des négociations pour un règlement à l'amiable par la voie diplomatique.

2. Les différends entre les organismes compétents ou les organismes désignés sont soumis à l'examen commun de hauts fonctionnaires de ces organismes, qui mettent tout en œuvre pour régler le différend d'un commun accord. Selon la procédure prévue au présent paragraphe, il est possible de soumettre les différends pour règlement par conciliation dans le but de parvenir à un accord ou de rédiger des conclusions ou des recommandations sur toutes les questions de fait et de droit se rapportant à la question objet du différend. Ces différends peuvent également être résolus par toute autre procédure convenue.

3. En l'absence d'un commun accord sur d'autres méthodes de règlement, les différends qui n'ont pas été réglés dans le cadre des procédures prévues aux paragraphes 1 et 2 du présent article dans les six mois suivant la date de soumission d'une demande écrite par l'une des Parties à cet effet peuvent, à la demande de l'une d'elles, être soumis à un tribunal arbitral établi conformément aux dispositions du présent article.

4. Un tribunal arbitral est constitué dans chaque cas de la manière suivante : chacune des Parties désigne un arbitre et ces deux arbitres sélectionnent comme troisième arbitre un

ressortissant d'un État tiers qui est nommé Président du tribunal. Les deux premiers arbitres sont nommés dans un délai de deux mois et le Président, dans un délai de trois mois après que l'une des Parties informe l'autre de son intention de soumettre le différend à la procédure d'arbitrage.

5. Si les arbitres ne sont pas nommés dans les délais visés au paragraphe 4 du présent article, chaque Partie peut, en l'absence de tout autre arrangement, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder à toutes les nominations nécessaires. Si le Président est un ressortissant d'un des États des Parties ou n'est pas en mesure de s'acquitter de cette fonction pour toute autre raison, les nominations nécessaires sont faites par le Vice-Président de la Cour internationale de Justice.

Si le Vice-président de la Cour internationale de Justice est un ressortissant d'un des États des Parties ou s'il n'est pas en mesure de s'acquitter de cette fonction pour toute autre raison, les nominations nécessaires sont faites par le membre de la Cour internationale de Justice occupant après lui le rang le plus élevé qui n'est un ressortissant d'aucun des États des Parties.

6. Le tribunal arbitral prend ses décisions par vote à la majorité sur la base des accords existants entre les Parties et des normes et principes généralement admis du droit international. Ses décisions sont définitives et sans appel, à moins que les Parties soient convenues à l'avance de la procédure d'appel par écrit.

À la demande des deux Parties, le tribunal arbitral peut formuler des recommandations qui, bien que n'ayant pas force de décision, peuvent fournir aux Parties une base pour l'examen de la question objet du différend.

Les décisions et les avis consultatifs du tribunal arbitral sont limités à l'objet du différend et énoncent les motifs sur lesquels ils se fondent.

7. Chaque Partie prend à sa charge les frais de son arbitre et de son avocat lors de la procédure d'arbitrage. Les frais du Président sont pris en charge à parts égales par les deux Parties. À moins que les Parties n'en conviennent autrement, tous les autres frais liés au règlement du différend par voie d'arbitrage sont partagés entre les Parties à parts égales.

8. En ce qui concerne les autres dispositions, le tribunal arbitral établit lui-même ses règles de procédure.

### *Article 15. Dispositions finales*

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de la réception par la voie diplomatique de la dernière notification écrite indiquant l'accomplissement par les Parties des procédures internes nécessaires à cette fin.

2. Le présent Accord est valable pour une période de dix ans. Il est automatiquement renouvelé pour des périodes successives de cinq ans, sauf si l'une des Parties notifie à l'autre par la voie diplomatique son intention de le dénoncer au moins un an avant son expiration initiale ou l'expiration de toute période ultérieure de cinq ans.

3. Sauf accord contraire des Parties, la dénonciation du présent Accord conformément à la procédure prévue au paragraphe 2 du présent article n'affecte nullement la mise en œuvre des programmes et projets inachevés entrepris en vertu du présent Accord. La dénonciation du présent Accord ne sert nullement de base juridique pour une révision unilatérale ou pour le non-respect des obligations contractuelles de nature financière ou autre, qui demeurent en vigueur pour les Parties ou pour leurs organismes compétents ou leurs organismes désignés; elle n'affecte pas non plus les

droits et les obligations des personnes physiques et morales découlant du présent Accord avant sa dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Moscou le 21 septembre 2004, en deux exemplaires, en langues coréenne, russe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des dispositions du présent Accord, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

[OH MYUNG]

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

[ANATOLY NICOLAYEVITCH PERMINOV]

## ANNEXE

### PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE ET INFORMATIONS CONFIDENTIELLES

Conformément à la législation interne et aux traités internationaux de leurs États, les Parties veillent à la protection adéquate et effective de la propriété intellectuelle créée ou fournie dans le cadre de la coopération prévue au présent Accord.

Les organismes compétents et les organismes désignés (ci-après dénommés les « organismes coopérateurs ») s'informent mutuellement en temps utile de tous les résultats de l'activité commune sujets à protection en tant qu'objets de propriété intellectuelle et procèdent le plus rapidement possible à la mise en œuvre de procédures officielles pour assurer cette protection, à moins qu'ils n'en conviennent autrement.

Au sens du présent Accord :

a) le terme « propriété intellectuelle » a le sens prévu à l'article 2 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, signée à Stockholm le 14 juillet 1967;

b) le terme « propriété intellectuelle existante » désigne la propriété intellectuelle pour laquelle les Parties ou les organismes coopérateurs ont acquis et ont défini des droits avant le début de toute activité commune menée en vertu du présent Accord, ou qui résulte d'une activité ou d'une recherche indépendantes.

#### *I. Domaine d'application*

1. La présente annexe s'applique à tous les types d'activités communes menées dans le cadre de la coopération prévue au présent Accord, sauf si les Parties ou les organismes coopérateurs conviennent de dispositions particulières dans le cadre d'accords, d'arrangements et de contrats visés aux articles 4 et 7 du présent Accord.

2. La présente annexe détermine la répartition entre les Parties ou les organismes coopérateurs des droits sur les objets de propriété intellectuelle créés à la suite d'une activité commune menée en vertu du présent Accord. Chaque Partie, conformément à la législation interne de son État, veille à ce que l'autre Partie et ses organismes coopérateurs puissent acquérir les droits de propriété intellectuelle qui leur reviennent en vertu de la présente annexe.

3. Les Parties ou leurs organismes coopérateurs maintiennent leurs droits à l'égard de la propriété intellectuelle existante.

4. Chaque fois que possible, les différends sur la propriété intellectuelle sont réglés à l'amiable par les organismes coopérateurs. Les accords, les arrangements et les contrats conclus en vertu des articles 4 et 7 du présent Accord peuvent définir un mécanisme de règlement des différends à utiliser dans les cas où un règlement à l'amiable n'est pas obtenu. Ce mécanisme peut prévoir le renvoi du différend à l'arbitrage.

5. La dénonciation du présent Accord n'affecte nullement les droits et obligations découlant de la présente annexe avant cette dénonciation.



6. La présente annexe ne modifie en aucun cas la procédure de réglementation juridique de la propriété intellectuelle telle que définie dans la législation et la réglementation internes des États des Parties. De même, elle ne modifie en aucun cas les relations entre les organismes coopérateurs de l'une ou l'autre des Parties ou les relations entre la Partie et ses organismes.

## *II. Octroi de droits*

1. En ce qui concerne la propriété intellectuelle créée à la suite de l'activité commune (ci-après dénommée la « propriété intellectuelle créée conjointement »), les Parties ou les organismes coopérateurs élaborent conjointement un plan d'évaluation et d'utilisation des résultats soit avant le début de leur coopération ou dans un délai raisonnable à compter de la date à laquelle un organisme coopérateur de l'une des Parties notifie à l'autre Partie ou à son organisme coopérateur par écrit l'obtention d'un résultat sujet à protection en tant qu'objet de propriété intellectuelle. Ce plan d'évaluation et d'utilisation des résultats tient compte des contributions respectives des Parties et de leurs organismes coopérateurs à l'activité à l'étude, y compris la propriété intellectuelle existante transférée dans le cadre de la coopération, et précise les types et l'étendue de l'utilisation de la propriété intellectuelle ainsi que les conditions et la procédure régissant l'exercice des droits y afférents sur les territoires des États des Parties, de même que sur les territoires d'autres États, étant entendu que chaque organisme coopérateur est en droit d'utiliser la propriété intellectuelle créée conjointement pour ses propres besoins.

2. Aux fins de l'octroi et de l'exercice de droits de propriété intellectuelle, une activité est définie à l'avance comme une activité commune dans des accords, des arrangements et des contrats distincts conclus en vertu des articles 4 et 7 du présent Accord. Le transfert et l'exercice des droits de propriété intellectuelle existante sont régis par des accords, des arrangements et des contrats distincts.

3. Les Parties ou les organismes coopérateurs conviennent de garder secrets, de breveter ou d'enregistrer les résultats d'une activité commune. Les Parties et les organismes coopérateurs garantissent la non-divulgence des résultats de la coopération, le cas échéant, soit avant de prendre la décision de les garder secrets, ou avant la publication de l'information sur les résultats à faire breveter ou enregistrer comme objets de propriété intellectuelle.

4. Si les Parties ou les organismes coopérateurs n'ont pas élaboré de plan d'évaluation et d'utilisation des résultats dans un délai de quatre mois suivant la date de la notification relative à l'obtention d'un résultat sujet à protection en tant qu'objet de propriété intellectuelle, chaque Partie ou son organisme coopérateur peut, dans le cadre de la législation interne de son État, utiliser cette propriété intellectuelle pour ses propres besoins.

5. En ce qui concerne une activité commune, les organismes coopérateurs négocient l'attribution des droits de propriété intellectuelle, ainsi que les dépenses liées à la protection de ces droits, selon des conditions arrêtées d'un commun accord, en tenant compte des contributions respectives de chacun des organismes coopérateurs.

6. Dans le cas d'un objet de propriété intellectuelle protégé par la législation interne de l'État d'une Partie mais non par celle de l'État de l'autre Partie, la Partie ou l'organisme coopérateur de l'État dont la législation interne prévoit cette protection octroie, selon des conditions arrêtées d'un commun accord et compte tenu des contributions respectives, cette protection sur le territoire de son État.

7. À la demande de l'une des Parties ou de son organisme coopérateur, des consultations sont organisées sans délai en vue de protéger et d'octroyer les droits de propriété intellectuelle sur le territoire de pays tiers.

8. Les scientifiques, les ingénieurs et les spécialistes de chacune des Parties travaillant pour un organisme coopérateur de l'autre Partie sont soumis aux règles et règlements de l'organisme d'accueil en ce qui concerne les droits de propriété intellectuelle ainsi que la rémunération et les décaissements relatifs à ces droits.

9. Sauf disposition contraire d'un plan d'évaluation et d'utilisation des résultats, la publication des résultats d'une activité commune se fait conjointement par les organismes coopérateurs. Dans le cas d'un organisme coopérateur qui publie des articles scientifiques et techniques, des rapports, des livres et d'autres produits protégés par le droit d'auteur résultant directement d'une activité commune relevant du présent Accord, l'autre organisme coopérateur a droit à une licence non exclusive, irrévocable et libre de redevances pour traduire, reproduire ou distribuer publiquement ces produits, à des fins non commerciales, dans tous les États, sauf disposition contraire du plan d'évaluation et d'utilisation des résultats.

10. Toutes les copies des objets de propriété intellectuelle distribués portent le nom de l'auteur, sauf si ce dernier refuse expressément d'être nommé ou désire apparaître sous un pseudonyme.

11. Le transfert des résultats d'une activité commune à des tiers est soumis à des accords, arrangements ou contrats entre les Parties ou les organismes coopérateurs. Sans préjudice de l'exercice des droits visés au paragraphe 9 de la présente section, ces accords, arrangements et contrats déterminent la procédure à suivre pour un tel transfert.

### *III. Informations confidentielles*

1. Les informations confidentielles sont dûment désignées comme telles par la Partie exigeant cette confidentialité ou par son organisme coopérateur, quels que soient leur forme ou leur support, et se définissent comme :

a) les informations qui peuvent fournir à leur possesseur des avantages de nature économique, scientifique ou technique, ou des avantages concurrentiels sur des personnes qui ne les possèdent pas;

b) les informations qui ne sont pas généralement connues ou largement disponibles à partir d'autres sources pour des raisons juridiques;

c) les informations n'ayant pas été communiquées précédemment par leur possesseur à des tiers sans obligation d'en maintenir la confidentialité; et

d) les informations n'étant pas déjà à la disposition du bénéficiaire, sans l'obligation de maintenir la confidentialité.

Chaque fois que ces informations sont fournies dans le cadre du présent Accord, chaque Partie ou organisme coopérateur les protège conformément à la législation interne des États des Parties, aux traités internationaux des États des Parties et aux dispositions du présent Accord.

2. Les informations confidentielles peuvent être transférées par les Parties ou les organismes coopérateurs à leurs employés, sauf disposition contraire dans des accords, des arrangements et des contrats distincts. Ces informations peuvent être transmises aux principaux entrepreneurs ou

sous-traitants dans le cadre du champ d'application d'accords, d'arrangements et de contrats distincts auxquels ils sont parties, aux fins de la mise en œuvre du présent Accord.

3. Les informations fournies de cette manière ne peuvent être utilisées que dans le cadre de l'application d'accords, d'arrangements et de contrats distincts qui fixent les conditions et les délais d'application de ces dispositions relatives à la confidentialité.

4. Les Parties et les organismes coopérateurs prennent toutes les mesures nécessaires à l'égard de leurs employés, principaux entrepreneurs et sous-traitants afin de respecter les obligations de préservation de la confidentialité mentionnées ci-dessus.

I

Moscou, le 8 juin 2005

À l'ambassade de la République de Corée à Moscou

Note n° 5324Н/1 да

Le Ministère des affaires étrangères de la Fédération de Russie présente ses compliments à l'ambassade de la République de Corée et, en ce qui concerne l'Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Fédération de Russie sur la coopération dans le domaine de l'exploration et de l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques, signé le 21 septembre 2004, a l'honneur de proposer la correction suivante au texte russe :

Dans le paragraphe 4 de l'article 8 de l'Accord, le terme « регулируется » doit être remplacé par le terme « регулируются ».

Si la Partie coréenne consent à cette correction, le Ministère prie l'ambassade de bien vouloir l'en informer par écrit. Dans ce cas, la correction sera considérée comme acceptée et intégrée dans le texte de l'Accord conformément à l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 79 de la Convention de Vienne sur le droit des traités, conclue le 23 mai 1969.

Le Ministère saisit cette occasion pour renouveler à l'ambassade l'assurance de sa très haute considération.

Ministère des affaires étrangères de la Fédération de Russie

II

Moscou, le 21 juin 2005

Au Ministère des affaires étrangères de la Fédération de Russie  
Copie conforme : Agence spatiale fédérale

KRF (E)-06/84

L'ambassade de la République de Corée en Fédération de Russie présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la Fédération de Russie et, en réponse à sa note verbale n° 5324 du 8 juin 2005 relativement à la proposition du Gouvernement russe de corriger le texte de l'Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Fédération de Russie sur la coopération dans le domaine de l'exploration et de l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques, signé le 21 septembre 2004, a l'honneur de faire savoir que le Gouvernement coréen accepte la proposition de la Partie russe de remplacer le terme « регулируется » par le terme « регулируются » dans le paragraphe 4 de l'article 8.

L'ambassade de la République de Corée saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères de la Fédération de Russie l'assurance de sa très haute considération.

Ambassade de la République de Corée

**No. 49978**

---

**Netherlands (in respect of Aruba)  
and  
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
(in respect of the Cayman Islands)**

**Agreement between the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba, and the Government of the Cayman Islands as authorised under the letter of entrustment dated 1 September 2009 from the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the exchange of information with respect to taxes (with protocol). Oranjestad, Aruba, 9 April 2010, and Grand Cayman, 20 April 2010**

**Entry into force:** *1 December 2011, in accordance with article 12*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Netherlands, 2 July 2012*

---

**Pays-Bas (à l'égard d'Aruba)  
et  
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
(à l'égard des Îles Caïmanes)**

**Accord entre le Royaume des Pays-Bas à l'égard d'Aruba et le Gouvernement des Îles Caïmanes, autorisé en vertu de la lettre de mandatement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, en date du 1<sup>er</sup> septembre 2009, pour l'échange de renseignements en matière fiscale (avec protocole). Oranjestad (Aruba), 9 avril 2010, et Grand Cayman, 20 avril 2010**

**Entrée en vigueur :** *1<sup>er</sup> décembre 2011, conformément à l'article 12*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Pays-Bas, 2 juillet 2012*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**Agreement between the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba, and the Government of the Cayman Islands as authorised under the letter of entrustment dated 1 September 2009 from the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the exchange of information with respect to taxes**

The Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba,  
and

the Government of the Cayman Islands,

Desiring to strengthen the relationship between them through cooperation in taxation matters,

Have agreed as follows:

**Article 1**

*Scope of the Agreement*

1. The competent authorities of the Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the

administration and enforcement of the domestic laws of the Parties concerning taxes covered by this Agreement. Such information shall include information that is foreseeably relevant to the determination, assessment and collection of such taxes, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax matters. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 8. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the requested Party remain applicable to the extent that they do not unduly prevent or delay effective exchange of information.

2. As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to Aruba.

## Article 2

### *Jurisdiction*

A requested Party is not obligated to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession or control of persons who are within its territorial jurisdiction.

## Article 3

### *Taxes covered*

1. The taxes which are the subject of this Agreement are taxes of every kind and description existing on the date of signature.

2. This Agreement shall also apply to any identical taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes.

This Agreement shall also apply to any substantially similar taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes. The competent authorities of the Parties shall notify each other of any substantial changes to the taxation and related information gathering measures covered by the Agreement.

## Article 4

### *Definitions*

1. For the purposes of this Agreement, unless otherwise defined:  
a) the term "Party" means the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba, or the Cayman Islands as the context requires;



b) the term “Aruba” means that part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in the Caribbean area and consisting of the Island Aruba;

c) the term “Cayman Islands” means the territory of the Cayman Islands and includes the territorial sea and areas within the maritime boundaries of the Cayman Islands and any area within which in accordance with international law the rights of the Cayman Islands with respect to the seabed and sub-soil and their natural resources may be exercised;

d) the term “competent authority” means

(i) in the case of Aruba, the Minister of Finance and Economic Affairs or his authorized representative;

(ii) in the case of the Cayman Islands the Tax Information Authority;

e) the term “person” includes an individual, a company and any other body of persons;

f) the term “company” means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

g) the term “publicly traded company” means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold “by the public” if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

h) the term “principal class of shares” means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;

i) the term “recognised stock exchange” means the stock exchanges of the Netherlands, the Cayman Islands and any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Parties;

j) the term “collective investment fund or scheme” means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form. The term “public collective investment fund or scheme” means any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed by the public. Units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed “by the public” if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

k) the term “tax” means any tax to which the Agreement applies;

l) the term “applicant Party” means the Party requesting information;

m) the term “requested Party” means the Party requested to provide information;

n) the term “information gathering measures” means laws and administrative or judicial procedures that enable a Party to obtain and provide the requested information;

o) the term “information” means any fact, statement or record in any form whatever;

p) the term “criminal tax matters” means tax matters involving intentional conduct which is liable to prosecution under the criminal laws of the applicant Party;

q) the term “criminal laws” means all criminal laws designated as such under domestic law irrespective of whether contained in the tax laws, the criminal code or other statutes.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party, any meaning under the applicable tax laws of the applicant state prevailing over a meaning given to the term under other laws of that state.

## Article 5

### *Exchange of information upon request*

1. The competent authority of the requested Party shall provide upon request information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the requested Party if such conduct occurred in the requested Party.

2. If the information in the possession of the competent authority of the requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, that Party shall use all relevant information gathering measures to provide the applicant Party with the information requested, notwithstanding that the requested Party may not need such information for its own tax purposes.

3. If specifically requested by the competent authority of an applicant Party, the competent authority of the requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

4. Each Contracting Party shall ensure that its competent authorities for the purposes specified in Article 1 of the Agreement, have the authority to obtain and provide upon request:

a) information held by banks, other financial institutions, and any person acting in an agency or fiduciary capacity including nominees and trustees;

b) information regarding the ownership of companies, partnerships, trusts, foundations, “Anstalten” and other persons, including, within the constraints of Article 2, ownership information on all such persons in an ownership chain; in the case of trusts, information on settlors, trustees

and beneficiaries; and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries. Further, this Agreement does not create an obligation on the Parties to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

5. The competent authority of the applicant Party shall provide the following information to the competent authority of the requested Party when making a request for information under the Agreement to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:

a) the identity of the person under examination or investigation and the tax period of the person concerned;

b) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;

c) grounds for believing that the information requested is held in the requested Party or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the requested Party;

d) a statement that the request is in conformity with the law and administrative practices of the applicant Party, that if the requested information was within the jurisdiction of the applicant Party then the competent authority of the applicant Party would be able to obtain the information under the laws of the applicant Party or in the normal course of administrative practice and that it is in conformity with this Agreement; and, to the fullest extent possible:

e) a statement of the information sought including its nature and the form in which the applicant Party wishes to receive the information from the requested Party;

f) the tax purpose for which the information is sought;

g) a statement that the applicant Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

6. The competent authority of the requested Party shall forward the requested information as promptly as possible to the applicant Party.

## Article 6

### *Tax examinations abroad*

1. A Party may, on request, allow representatives of the competent authority of the other Party to enter its territory to interview individuals and examine records with the written consent of the persons concerned. The competent authority of the applicant Party shall notify the competent authority of the requested Party of the time and place of the meeting with the individuals concerned.

2. At the request of the competent authority of one Party, the competent authority of the other Party may allow representatives of the competent authority of the first-mentioned Party to be present at the appropriate part of a tax examination in the second-mentioned Party.

3. If the request referred to in paragraph 2 is acceded to, the competent authority of the Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the other Party about the time and place of the examination, the authority or official designated to carry out the examination and the procedures and conditions required by the first-mentioned Party for the conduct of the examination. All decisions with respect to the conduct of the tax examination shall be made by the Party conducting the examination.

## Article 7

### *Possibility of declining a request*

1. The requested Party shall not be required to obtain or provide information that the applicant Party would not be able to obtain under its own laws for purposes of the administration or enforcement of its own tax laws. The competent authority of the requested Party may decline to assist where the request is not made in conformity with this Agreement.

2. The provisions of this Agreement shall not impose on a Party the obligation to supply information which is subject to legal privilege or would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process. Notwithstanding the foregoing, information of the type referred to in Article 5, paragraph 4 shall not be treated as such a secret or trade process merely because it meets the criteria in that paragraph.

3. The requested Party may decline a request for information if the disclosure of the information would be contrary to public policy.

4. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.

5. The requested Party may decline a request for information if the information is requested by the applicant Party to administer or enforce a provision of the tax law of the applicant Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the requested Party as compared with a national of the applicant Party in the same circumstances.

## Article 8

### *Confidentiality*

Any information received by a Party under this Agreement shall be treated as confidential and may be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) in the jurisdiction of the Party concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Agreement. Such persons or authorities shall use such information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The information may not be disclosed to any other person or entity or authority or any other jurisdiction or used for any other purpose without the express written consent of the competent authority of the requested Party.

## Article 9

### *Costs*

Incidence of costs incurred in providing assistance shall be agreed by the competent authorities.

## Article 10

### *Language*

Requests for assistance and answers thereto shall be drawn up in English.

## Article 11

### *Mutual agreement procedure*

1. Where difficulties or doubts arise between the Parties regarding the implementation or interpretation of the Agreement, the competent authorities shall endeavour to resolve the matter by mutual agreement.

2. In addition to the agreements referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Parties may mutually agree on the procedures to be used under Articles 5 and 6.

3. The competent authorities of the Parties may communicate with each other directly for purposes of reaching agreement under this Article.

4. The Parties shall agree on other forms of dispute resolution should this become necessary.

## Article 12

### *Entry into force*

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the later of the dates on which each of the Parties has notified the other in writing, of the completion of its necessary internal procedures for entry into force. Upon the date of entry into force, it shall have effect;

a) for criminal tax matters on that date, but only in respect of taxable periods beginning on or after January 1<sup>st</sup>, 2004 or, where there is no taxable period, all charges to tax arising on or after January 1<sup>st</sup>, 2004; and

b) for all other matters covered in Article 1 on that date, but only in respect of taxable periods beginning on or after that date or, where there is no taxable period, all charges to tax arising on or after that date.

## Article 13

### *Termination*

1. This Agreement shall remain in force until terminated by one of the Parties. Either Party may terminate the Agreement by giving notice of termination through diplomatic channel at least six months before the end of any calendar year after the expiration of a period of three years from the date of its entry into force. In such event the Agreement shall cease to have effect for taxable years and periods beginning after the end of the calendar year in which the notice of termination has been given.

2. In the event of termination, both Parties shall remain bound by the provision of Article 8 with respect to any information obtained under the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Oranjestad, this 9<sup>th</sup> day of April 2010, and at Grand Cayman, this 20<sup>th</sup> of April 2010, in duplicate, in the English language.

*For the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba:*

M. E. DE MEZA

*For the Government of the Cayman Islands:*

W. MCKEEVA BUSH OBE, JP

**Protocol between the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba, and the Government of the Cayman Islands as authorised under the letter of entrustment dated 1 September 2009 from the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning the interpretation and application of the Agreement between the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba, and the Government of the Cayman Islands as authorised under the letter of entrustment dated 1 September 2009 from the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the exchange of information with respect to taxes**

The Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba,  
and  
the Government of the Cayman Islands  
(the “Parties”),

Desiring to facilitate the exchange of information with respect to taxes,

Have agreed as follows:

I.

*Ad Article 5(5)(g)*

With respect to subparagraph g) of paragraph 5 of Article 5 of the Agreement between the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba, and the Government of the Cayman Islands as authorised under the letter of entrustment dated 1 September 2009 from the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the Exchange of Information with Respect to Taxes (herein after referred to as “the Agreement”) it is understood that the term “pursued all means available in its own territory” includes the requesting Party using exchange of information mechanisms it has in force with any third country in which the information is located.

## II.

### *Ad Article 5*

If personal data is exchanged under the Agreement, the following additional provisions shall apply:

a) The receiving authority may use such data only for the stated purpose and shall be subject to the conditions prescribed by the supplying authority; such use is also permitted, subject to the written consent required under Article 8, for the prevention and prosecution of serious crimes and for the purpose of addressing serious threats to public security;

b) The receiving authority shall on request inform the supplying authority about the use of the supplied data and the results achieved thereby;

c) Personal data may be supplied only to the responsible agencies. Any subsequent supply to other agencies may be effected only with the prior approval of the supplying authority;

d) The supplying authority shall be obliged to take all reasonable care to ensure that the data to be supplied are accurate and that they are necessary for and proportionate to the purpose for which they are supplied. Any bans on data supply prescribed under applicable domestic law shall be observed. If it emerges that inaccurate data or data which should not have been supplied have been supplied, the receiving authority shall be informed of this without delay. That authority shall be obliged to correct or erase such data without delay;

e) Upon application the person concerned shall be informed of the supplied data relating to him and of the use to which such data are to be put. There shall be no obligation to furnish this information if on balance it turns out that the public interest in withholding it outweighs the interest of the person concerned in receiving it. In all other respects, the right of the person concerned to be informed of the existing data relating to him shall be governed by the domestic law of the Party in whose sovereign territory the application for the information is made;

f) The receiving authority shall bear liability in accordance with its domestic laws in relation to any person suffering unlawful damage as a result of supply of data pursuant to this Agreement. In relation to the damaged person, the receiving authority may not plead in its defence that the damage had been caused by the supplying agency;

g) If the domestic law of the supplying authority provided, with respect to the personal data supplied, for erasure within a certain period of time that authority shall inform the receiving authority accordingly. Irrespective of such periods, supplied personal data shall be erased once they are no longer required for the purpose for which they were supplied;

h) The supplying and the receiving authority shall be obliged to keep official records of the supply and receipt of personal data;



i) The supplying and the receiving authority shall be obliged to take effective measures to protect the personal data supplied against unauthorised access, unauthorised alteration and unauthorised disclosure.

### III.

#### *Ad article 12*

In the event that a Party applies prejudicial or restrictive measures based on harmful tax practices to residents or nationals of the other Party, either Party may immediately initiate Competent Authority proceedings to resolve the matter. A prejudicial or restrictive measure based on harmful tax practices is a measure applied by one Party to residents or nationals of either Party on the basis that any one or more of the following applies:

- a) the other Party does not engage in effective exchange of information;
- b) because it lacks transparency in the operation of its laws, regulations or administrative practices; or,
- c) on the basis of no or nominal taxes.

Without limiting the generality of the term, “prejudicial or restrictive measure” is not limited solely to taxation matters and includes the denial of a deduction, credit or exemption, the imposition of a tax, charge or levy, or special reporting requirements, but does not include any generally applicable measure, applied by either Party against, amongst others, members of the OECD generally.

### IV.

In the light of the experience of operating the Agreement, or to reflect changing circumstances, either Government may wish to propose a variation in the terms of this Agreement. If so, it is understood the other Government will agree to hold timely discussions with a view to revising the terms of the Agreement.

- a) The competent authorities may initiate discussions in case:
  - (i) the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba, enters into an agreement with another jurisdiction comparable to the Cayman Islands which provides for other forms of exchange of information;
  - (ii) the Government of the Cayman Islands enters into an agreement with another jurisdiction which provides for other forms of exchange of information;
  - (iii) the Government of the Cayman Islands introduces new legislation which enables other forms of exchange of information.
- b) If the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba enters into arrangements with another jurisdiction comparable to the Cayman Islands for the provision of information with respect to taxes that are less

burdensome in any material respect than the provisions of the Agreement, the Cayman Islands may initiate discussions with Aruba with a view to modifying the Agreement to have similar effect.

V.

This Protocol shall form an integral part of the Agreement between the Kingdom of The Netherlands, in respect of Aruba, and the Government of the Cayman Islands as authorised under the letter of entrustment dated 1 September 2009 from the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the exchange of information with respect to tax matters, and shall enter into force on the same date as the Agreement.

VI.

The Parties may, by mutual arrangement, amend this Protocol at any time in writing. Such amendment shall enter into force on the first day of the second month after the Parties have notified each other in writing that the constitutional or internal requirements for the entry into force of the amendment have been complied with.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE at Oranjestad, this 9<sup>th</sup> day of April 2010, and at Grand Cayman, this 20<sup>th</sup> of April 2010, in duplicate, in the English language.

*For the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba:*

M. E. DE MEZA

*For the Government of the Cayman Islands:*

W. MCKEEVA BUSH OBE, JP

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS À L'ÉGARD D'ARUBA ET LE  
GOUVERNEMENT DES ÎLES CAÏMANES, AUTORISÉ EN VERTU DE LA  
LETTRE DE MANDATEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD, EN DATE DU 1<sup>ER</sup> SEPTEMBRE 2009, POUR  
L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS EN MATIÈRE FISCALE

Le Royaume des Pays-Bas à l'égard d'Aruba et le Gouvernement des Îles Caïmanes,  
Souhaitant renforcer leurs relations par la coopération en matière fiscale,  
Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Champ d'application de l'Accord*

1. Les autorités compétentes des Parties s'accordent une assistance par l'échange de renseignements vraisemblablement pertinents pour l'application et l'exécution des législations internes de ces Parties relatives aux impôts visés par le présent Accord. Ces renseignements sont ceux qui sont vraisemblablement pertinents pour la détermination, l'établissement et la perception de ces impôts, pour le recouvrement et l'exécution des créances fiscales, ou pour les enquêtes ou les poursuites en matière fiscale. Les renseignements sont échangés conformément aux dispositions du présent Accord et traités comme confidentiels selon les modalités prévues à l'article 8. Les droits et les protections dont bénéficient les personnes en vertu des dispositions législatives ou des pratiques administratives de la Partie requise restent applicables dans la mesure où ils n'entravent ni ne retardent indûment l'échange effectif de renseignements.

2. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique qu'à Aruba.

*Article 2. Compétence*

La Partie requise n'est pas tenue de fournir des renseignements qui ne sont ni détenus par ses autorités ni en la possession ou sous le contrôle de personnes relevant de sa compétence territoriale.

*Article 3. Impôts visés*

1. Les impôts qui constituent l'objet du présent Accord sont les impôts de toute nature et de toute dénomination existant à la date de la signature.

2. Le présent Accord s'applique aussi à tout impôt de même nature institué après la date de sa signature en sus ou au lieu des impôts actuels.

Le présent Accord s'applique également à tout impôt sensiblement analogue institué après la date de sa signature en sus ou au lieu des impôts actuels. Les autorités compétentes des Parties se communiquent toute modification importante apportée aux mesures fiscales et aux mesures connexes de collecte de renseignements visées par le présent Accord.

#### *Article 4. Définitions*

1. Aux fins du présent Accord, sauf définition contraire :

a) le terme « Partie » désigne le Royaume des Pays-Bas à l'égard d'Aruba ou les Îles Caïmanes, selon le contexte;

b) le terme « Aruba » désigne la partie du Royaume des Pays-Bas située dans les Caraïbes et constituée de l'île d'Aruba;

c) le terme « Îles Caïmanes » désigne le territoire des îles Caïmanes et comprend la mer territoriale et les zones situées à l'intérieur des frontières maritimes des îles Caïmanes, ainsi que toute zone à l'intérieur de laquelle, en vertu du droit international, les Îles Caïmanes exercent des droits à l'égard des fonds marins et du sous-sol ainsi que de leurs ressources naturelles;

d) le terme « autorité compétente » désigne :

i) dans le cas d'Aruba, le Ministre des finances et des affaires économiques ou son représentant autorisé,

ii) dans le cas des Îles Caïmanes, l'Autorité des renseignements fiscaux;

e) le terme « personne » désigne une personne physique, une société et tout autre groupement de personnes;

f) le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité considérée au regard de l'impôt comme une personne morale;

g) le terme « société cotée » désigne toute société dont la catégorie principale d'actions est cotée sur une bourse reconnue, les actions cotées de la société devant pouvoir être achetées et vendues facilement par le public. De telles actions peuvent être achetées ou vendues « par le public » si leur achat ou leur vente ne sont pas implicitement ou explicitement restreints à un groupe limité d'investisseurs;

h) le terme « catégorie principale d'actions » désigne la ou les catégories d'actions représentant la majorité des droits de vote et de la valeur de la société;

i) le terme « bourse reconnue » désigne la bourse des Pays-Bas, celle des Îles Caïmanes et toute bourse convenue entre les autorités compétentes des Parties;

j) le terme « fonds ou dispositif de placement collectif » désigne tout instrument de placement groupé, quelle que soit sa forme juridique. Le terme « fonds ou dispositif de placement collectif public » désigne tout fonds ou tout dispositif de placement collectif dont les parts, les actions ou les autres participations peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées par le public. Les parts, les actions ou les autres participations au fonds ou au dispositif peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées « par le public » si l'achat, la vente ou le rachat ne sont pas implicitement ou explicitement restreints à un groupe limité d'investisseurs;

k) le terme « impôt » désigne tout impôt auquel s'applique le présent Accord;

l) le terme « Partie requérante » désigne la Partie qui demande les renseignements;

m) le terme « Partie requise » désigne la Partie à laquelle des renseignements sont demandés;

n) le terme « mesures de collecte de renseignements » désigne les dispositions législatives et les procédures administratives ou judiciaires qui permettent à une Partie d'obtenir ou de fournir les renseignements demandés;

o) le terme « renseignement » désigne tout fait, tout énoncé ou tout document, quelle qu'en soit la forme;

p) le terme « affaires fiscales pénales » désigne les affaires fiscales qui impliquent une conduite intentionnelle passible de poursuites en vertu du droit pénal de la Partie requérante;

q) le terme « droit pénal » désigne toute disposition pénale désignée comme telle dans la législation interne, qu'elle fasse partie de la législation fiscale, du code pénal ou d'autres lois.

2. Aux fins de l'application du présent Accord à tout moment par une Partie, tout terme qui n'y est pas défini a, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente, le sens que lui attribue la législation de cette Partie au moment considéré, le sens que lui attribue la législation fiscale en vigueur dans l'État requérant prévalant sur celui qui lui est attribué par d'autres lois de cet État.

#### *Article 5. Échange de renseignements sur demande*

1. Sur demande, l'autorité compétente de la Partie requise fournit des renseignements aux fins visées dans l'article premier. Ces renseignements sont échangés sans égard au fait que l'acte faisant l'objet de l'enquête constituerait ou non une infraction au regard de la législation de la Partie requise s'il se produisait sur le territoire de cette Partie.

2. Si les renseignements que détient l'autorité compétente de la Partie requise ne sont pas suffisants pour lui permettre de donner suite à la demande de renseignements, cette Partie prend toutes les mesures adéquates de collecte de renseignements pour fournir à la Partie requérante les renseignements demandés, même si la Partie requise n'a pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales.

3. À la demande expresse de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements visés dans le présent article, dans la mesure où son droit interne l'y autorise, sous la forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes aux documents originaux.

4. Chaque Partie contractante fait en sorte que ses autorités compétentes aient le pouvoir, aux fins prévues à l'article premier du présent Accord, d'obtenir ou de fournir sur demande :

a) les renseignements détenus par des banques, d'autres établissements financiers et toute personne agissant en qualité de mandataire ou de fiduciaire;

b) les renseignements concernant la propriété de sociétés, sociétés de personnes, fiducies, fondations, « Anstalten » et autres personnes, y compris, dans les limites de l'article 2, les renseignements en matière de propriété concernant toutes ces personnes lorsqu'elles font partie d'une chaîne de propriété; dans le cas de fiducies, les renseignements sur les constituants, les fiduciaires et les bénéficiaires; et, dans le cas de fondations, les renseignements sur les fondateurs, les membres du conseil de la fondation et les bénéficiaires. En outre, le présent Accord n'oblige pas les Parties à obtenir ou à fournir des renseignements sur la propriété de sociétés cotées ou de fonds ou dispositifs de placement collectifs publics, sauf si de tels renseignements peuvent être obtenus sans difficultés disproportionnées.

5. En demandant des renseignements conformément au présent Accord, l'autorité compétente de la Partie requérante, afin de démontrer la pertinence vraisemblable de ces renseignements, fournit à l'autorité compétente de la Partie requise l'information suivante :

a) l'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête et la période d'imposition de la personne concernée;

b) dans la mesure où ils sont connus, les nom et adresse de toute personne que l'on croit en possession des renseignements demandés;

c) les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont disponibles auprès de la Partie requise ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de sa compétence;

d) une déclaration attestant que la demande est conforme au présent Accord ainsi qu'aux dispositions législatives et aux pratiques administratives de la Partie requérante, et que, si les renseignements demandés relevaient de sa compétence, son autorité compétente pourrait les obtenir en vertu de son droit ou dans le cadre normal de ses pratiques administratives;

et, dans toute la mesure du possible :

e) des précisions concernant les renseignements demandés, notamment leur nature et la forme sous laquelle la Partie requérante souhaite les recevoir de la Partie requise;

f) le but fiscal dans lequel les renseignements sont demandés;

g) une déclaration attestant que la Partie requérante a, pour obtenir les renseignements, usé de tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui soulèveraient des difficultés disproportionnées.

6. L'autorité compétente de la Partie requise transmet à la Partie requérante les renseignements demandés dans les plus brefs délais possibles.

#### *Article 6. Contrôles fiscaux à l'étranger*

1. Une Partie peut, sur demande, autoriser des représentants de l'autorité compétente de l'autre Partie à se rendre sur son territoire pour interroger des personnes physiques et examiner des documents, avec le consentement écrit des personnes concernées. L'autorité compétente de la Partie requérante fait connaître à l'autorité compétente de la Partie requise la date et le lieu de l'entretien prévu avec les personnes physiques concernées.

2. À la demande de l'autorité compétente d'une Partie, l'autorité compétente de l'autre Partie peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de la première Partie à assister à la phase appropriée d'un contrôle fiscal sur son territoire.

3. Si la demande visée au paragraphe 2 est acceptée, l'autorité compétente de la Partie qui effectue le contrôle fait connaître aussitôt que possible à l'autorité compétente de l'autre Partie la date et le lieu de ce contrôle, l'autorité ou le fonctionnaire désignés pour l'effectuer ainsi que les procédures et les conditions prescrites à cette fin par la Partie requise. Toute décision relative à la conduite du contrôle fiscal est prise par la Partie qui l'effectue.

#### *Article 7. Possibilité de rejeter une demande*

1. La Partie requise n'est pas tenue d'obtenir ou de fournir des renseignements que la Partie requérante ne pourrait pas obtenir en vertu de son propre droit pour l'exécution ou l'application de sa propre législation fiscale. L'autorité compétente de la Partie requise peut refuser l'assistance lorsque la demande n'est pas soumise conformément au présent Accord.

2. Les dispositions du présent Accord n'obligent pas une Partie à fournir des renseignements soumis à un privilège juridique ou susceptibles de révéler un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé commercial. Nonobstant ce qui précède, les renseignements du type visé au paragraphe 4 de l'article 5 ne sont pas traités comme un tel secret ou procédé commercial du simple fait qu'ils remplissent les critères prévus à ce paragraphe.

3. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements dans les cas où leur divulgation serait contraire à l'ordre public.

4. Une demande de renseignements n'est pas rejetée au motif que la créance fiscale faisant l'objet de la demande est contestée.

5. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si la Partie requérante effectue cette demande pour appliquer ou exécuter une disposition de sa législation fiscale, ou toute obligation s'y rattachant, qui est discriminatoire contre un ressortissant de la Partie requise par rapport à un ressortissant de la Partie requérante se trouvant dans la même situation.

#### *Article 8. Confidentialité*

Tous les renseignements reçus par une Partie en vertu du présent Accord sont tenus confidentiels et ne sont divulgués qu'aux personnes ou aux autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) relevant de la compétence de la Partie qui sont concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par le présent Accord, par les procédures ou les poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours s'y rapportant. Lesdites personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent les divulguer lors d'audiences publiques de tribunaux ou dans des décisions judiciaires. Les renseignements ne peuvent être divulgués à aucune autre personne, entité ou autorité, ni à aucune autre autorité étrangère, ni être utilisés à aucune autre fin, sans l'autorisation écrite expresse de l'autorité compétente de la Partie requise.

#### *Article 9. Frais*

La répartition des frais engagés pour fournir l'assistance est convenue entre les autorités compétentes.

#### *Article 10. Langue*

Les demandes d'assistance et les réponses à ces demandes sont rédigées en anglais.

#### *Article 11. Procédure amiable*

1. En cas de difficultés ou de doutes entre les Parties au sujet de la mise en œuvre ou de l'interprétation de l'Accord, les autorités compétentes s'efforcent de résoudre la question par voie d'accord amiable.

2. Outre les accords visés au paragraphe 1, les autorités compétentes des Parties peuvent déterminer d'un commun accord les procédures à suivre en vertu des articles 5 et 6.

3. Les autorités compétentes des Parties peuvent communiquer entre elles directement en vue de parvenir à un accord en vertu du présent article.

4. Les Parties conviennent d'autres formes de règlement des différends si nécessaire.

#### *Article 12. Entrée en vigueur*

Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois après la dernière des dates où chacune des Parties a notifié à l'autre, par écrit, l'accomplissement des procédures internes requises à cette fin. À la date d'entrée en vigueur, il prend effet :

a) pour les affaires fiscales pénales, à cette date, mais uniquement en ce qui concerne les périodes d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> janvier 2004 ou par la suite, ou, à défaut de périodes d'imposition, à l'égard de toutes les obligations fiscales prenant naissance le 1<sup>er</sup> janvier 2004 ou par la suite; et

b) pour ce qui est des autres questions visées dans l'article premier, à cette date, mais uniquement en ce qui concerne les périodes d'imposition commençant à cette date ou par la suite, ou, à défaut de périodes d'imposition, à l'égard de toutes les obligations fiscales prenant naissance à cette date ou par la suite.

#### *Article 13. Dénonciation*

1. Le présent Accord demeure en vigueur tant qu'il n'est pas dénoncé par l'une des Parties. L'une ou l'autre des Parties peut le dénoncer au moyen d'un préavis donné par la voie diplomatique au moins six mois avant la fin de toute année civile qui suit l'expiration d'un délai de trois ans suivant la date de son entrée en vigueur. Dans ce cas, il cesse de produire ses effets à l'égard des années et périodes d'imposition commençant après la fin de l'année civile au cours de laquelle le préavis de dénonciation a été donné.

2. En cas de dénonciation du présent Accord, les deux Parties restent liées par les dispositions de son article 8 pour tout renseignement obtenu dans le cadre de son application.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Oranjestad le 9 avril 2010 et à Grand Cayman le 20 avril 2010, en deux exemplaires, en langue anglaise.

Pour le Royaume des Pays-Bas à l'égard d'Aruba :

M. E. DE MEZA

Pour le Gouvernement des Îles Caïmanes :

W. MCKEEVA BUSH OBE



PROTOCOLE ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS À L'ÉGARD D'ARUBA ET LE GOUVERNEMENT DES ÎLES CAÏMANES, AUTORISÉ EN VERTU DE LA LETTRE DE MANDATEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, EN DATE DU 1<sup>ER</sup> SEPTEMBRE 2009, CONCERNANT L'INTERPRÉTATION ET L'APPLICATION DE L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS À L'ÉGARD D'ARUBA ET LE GOUVERNEMENT DES ÎLES CAÏMANES, AUTORISÉ EN VERTU DE LA LETTRE DE MANDATEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, EN DATE DU 1<sup>ER</sup> SEPTEMBRE 2009, POUR L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS EN MATIÈRE FISCALE

Le Royaume des Pays-Bas à l'égard d'Aruba et le Gouvernement des Îles Caïmanes, les « Parties »,

Souhaitant faciliter l'échange de renseignements en matière fiscale,

Sont convenus de ce qui suit :

*I. En ce qui concerne l'alinéa g) du paragraphe 5 de l'article 5*

En ce qui concerne l'alinéa g) du paragraphe 5 de l'article 5 de l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas à l'égard d'Aruba et le Gouvernement des Îles Caïmanes, autorisé en vertu de la lettre de mandatement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, en date du 1<sup>er</sup> septembre 2009, pour l'échange de renseignements en matière fiscale (ci-après dénommé « l'Accord »), il est entendu que l'expression « usé de tous les moyens disponibles sur son propre territoire » implique le recours de la Partie contractante requérante aux mécanismes d'échange de renseignements en vigueur entre elle et tout pays tiers où se trouvent les renseignements.

*II. En ce qui concerne l'article 5*

Si des données personnelles sont échangées en vertu de l'Accord, les dispositions supplémentaires suivantes s'appliquent :

a) L'autorité réceptrice ne peut utiliser ces données que pour atteindre le but déclaré et aux conditions prescrites par l'autorité expéditrice; cette utilisation est également autorisée, sous réserve du consentement écrit requis conformément à l'article 8, pour prévenir des infractions graves, engager des poursuites si de telles infractions sont commises et faire face à des menaces graves à la sécurité publique.

b) Sur demande, l'autorité réceptrice informe l'autorité expéditrice de l'utilisation des données fournies et des résultats ainsi obtenus.

c) Les données personnelles ne peuvent être fournies qu'aux organismes responsables. Toute fourniture ultérieure à d'autres organismes ne peut être effectuée qu'avec le consentement préalable de l'autorité expéditrice.

d) L'autorité expéditrice doit prendre toutes les mesures raisonnables pour garantir l'exactitude des données qui seront fournies, ainsi que leur nécessité et leur adéquation à la fin visée par leur fourniture. Toute interdiction de fourniture de données prescrite par la législation interne applicable est respectée. S'il apparaît que des données ont été fournies alors qu'elles n'auraient pas dû l'être ou étaient inexactes, l'autorité réceptrice en est informée sans délai. Elle est alors tenue de les corriger ou de les effacer immédiatement.

e) Sur demande, la personne concernée est informée des données fournies à son sujet ainsi que de l'utilisation qui en sera faite. Il n'est pas impératif de lui fournir cette information si, tout bien considéré, l'intérêt public à la retenir prévaut sur l'intérêt de la personne concernée à la recevoir. Dans tous les autres cas, le droit de la personne concernée d'être informée des données existantes à son sujet est régi par la législation interne de la Partie contractante sur le territoire souverain de laquelle la demande d'information est faite.

f) L'autorité réceptrice est tenue responsable, conformément à sa législation interne, à l'égard de toute personne qui subit un préjudice illégal du fait de la fourniture de données en vertu du présent Accord. Elle ne peut, à l'égard de cette personne, se prévaloir dans sa défense de ce que le préjudice a été causé par l'organisme expéditeur.

g) Si sa législation interne a prévu, à l'expiration d'un certain délai, la destruction des données personnelles fournies, l'autorité expéditrice en informe l'autorité réceptrice. Quel que soit le délai prévu, ces données personnelles sont effacées une fois qu'elles ne sont plus nécessaires aux fins pour lesquelles elles ont été fournies.

h) Les autorités expéditrice et réceptrice sont tenues de conserver des documents officiels de la fourniture et de la réception des données personnelles.

i) Les autorités expéditrice et réceptrice sont tenues de prendre des mesures effectives pour protéger les données personnelles fournies de l'accès, l'altération et la divulgation non autorisés.

### *III. En ce qui concerne l'article 12*

Si l'une des Parties applique des mesures préjudiciables ou restrictives fondées sur des pratiques fiscales dommageables aux résidents ou aux ressortissants de l'autre Partie, l'une ou l'autre des Parties peut immédiatement recourir à l'autorité compétente pour régler la question. Une mesure préjudiciable ou restrictive fondée sur des pratiques fiscales dommageables est une mesure appliquée par une Partie aux résidents ou aux ressortissants de l'une ou l'autre des Parties en raison de l'une ou de plusieurs des situations suivantes :

- a) l'autre Partie ne participe pas à l'échange effectif de renseignements;
- b) l'autre Partie manque de transparence dans l'application de ses lois, règlements ou pratiques administratives; ou
- c) les taux d'imposition sont nuls ou insignifiants.

Sans qu'en soit restreinte la portée générale, le terme « mesure préjudiciable ou restrictive » n'est pas limité aux affaires fiscales et comprend le refus d'une déduction, d'un crédit d'impôt ou d'une exonération, l'institution d'un impôt, d'une redevance ou d'un prélèvement, ou des obligations particulières de déclaration; toutefois, il n'inclut pas de mesure d'application générale, opposée notamment par l'une ou l'autre des Parties à des membres de l'OCDE en général.

#### IV

L'un ou l'autre des Gouvernements peut envisager de proposer des modifications au présent Accord sur la base de l'expérience acquise dans sa mise en œuvre, ou pour tenir compte de l'évolution de la situation. Dans ce cas, il est entendu que l'autre Gouvernement acceptera la tenue de discussions en temps opportun en vue de la révision des modalités de l'Accord.

a) Les autorités compétentes peuvent engager des discussions si :

- i) le Royaume des Pays-Bas à l'égard d'Aruba conclut avec une autre partie comparable aux Îles Caïmanes un accord qui prévoit d'autres formes d'échange de renseignements,
- ii) le Gouvernement des Îles Caïmanes conclut avec une autre partie un accord qui prévoit d'autres formes d'échange de renseignements,
- iii) le Gouvernement des Îles Caïmanes introduit une nouvelle législation qui permet d'autres formes d'échange de renseignements.

b) Si le Royaume des Pays-Bas à l'égard d'Aruba conclut avec une autre partie comparable aux Îles Caïmanes des arrangements relatifs à la fourniture de renseignements en matière fiscale qui, sur des points substantiels, sont moins lourds que les dispositions de l'Accord, les Îles Caïmanes peuvent engager des discussions avec Aruba afin de modifier l'Accord pour lui faire produire un effet similaire.

#### V

Le présent Protocole fait partie intégrante de l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas à l'égard d'Aruba et le Gouvernement des Îles Caïmanes, autorisé en vertu de la lettre de mandatement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, en date du 1<sup>er</sup> septembre 2009, pour l'échange de renseignements en matière fiscale, et il entre en vigueur à la même date que l'Accord.

#### VI

Les Parties peuvent à tout moment, par écrit, modifier le présent Protocole d'un commun accord. Une telle modification entre en vigueur le premier jour du deuxième mois après notification écrite réciproque par les Parties de l'accomplissement des procédures constitutionnelles ou internes requises à cette fin.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Oranjestad le 9 avril 2010 et à Grand Cayman le 20 avril 2010, en deux exemplaires, en langue anglaise.

Pour le Royaume des Pays-Bas à l'égard d'Aruba :

M. E. DE MEZA

Pour le Gouvernement des Îles Caïmanes :

W. MCKEEVA BUSH OBE

**No. 49979**

---

**Netherlands (for the European part of the Netherlands)  
and  
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
(in respect of Turks and Caicos Islands)**

**Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Turks and Caicos Islands for the exchange of information relating to taxes (with protocol). London, 22 July 2009**

**Entry into force:** *1 May 2011, in accordance with article 14*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Netherlands, 2 July 2012*

---

**Pays-Bas (pour la partie européenne des Pays-Bas)  
et  
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
(à l'égard des Îles Turques et Caïques)**

**Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement des Îles Turques et Caïques pour l'échange de renseignements en matière fiscale (avec protocole). Londres, 22 juillet 2009**

**Entrée en vigueur :** *1<sup>er</sup> mai 2011, conformément à l'article 14*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Pays-Bas,  
2 juillet 2012*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Turks and Caicos Islands for the exchange of information relating to taxes**

The Government of the Kingdom of the Netherlands  
and

the Government of the Turks and Caicos Islands,

Whereas it is acknowledged that the Government of the Turks and Caicos Islands under the terms of its Entrustment from the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland has the right to negotiate, conclude, and terminate a Tax Information Exchange Agreement with the Kingdom of the Netherlands,

Desiring to conclude the following Agreement which contains obligations on the part of the Contracting Parties only,

Have agreed as follows:

## Article 1

### *Scope of agreement*

The competent authorities of the Contracting Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Contracting Parties concerning the taxes and the tax matters covered by this Agreement, including information that is foreseeably relevant to the determination, assessment, verification, enforcement, recovery or collection of tax claims with respect to persons subject to such taxes, or the investigation or prosecution of tax matters in relation to such persons. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 8.

## Article 2

### *Jurisdiction*

To enable the appropriate implementation of this Agreement, information shall be provided in accordance with this Agreement by the competent authority of the requested Party:

a) without regard to whether the person to whom the information relates is a resident, national or citizen of a Party, or whether the person by whom the information is held is a resident, national or citizen of a Party; and

b) provided that the information is present within the territory, or in the possession or control of a person subject to the jurisdiction, of the requested Party.

## Article 3

### *Taxes covered*

1. The taxes covered by this Agreement are:

a) in the case of the Netherlands:

- (i) income tax, including income-related supplements based social supplements regulations (Inkomstenbelasting, inclusief inkomensafhankelijke toeslagen op grond van regelgeving inzake toeslagen);
- (ii) wages tax (Loonbelasting);
- (iii) company tax, including the Government share in the net profits of the exploitation of natural resources levied pursuant the Mining Act (Vennootschapsbelasting, daaronder begrepen het aan-

deel van de Regering in de netto-winsten behaald met de exploitatie van natuurlijke rijkdommen geheven krachtens de Mijnbouwwet);

- (iv) dividend tax (Dividendbelasting);
- (v) gift tax (Schenkingsrecht);
- (vi) inheritance tax (Successierecht);
- (vii) value added tax (Omzetbelasting);
- (vii) tax on games of chance (Kansspelbelasting);
- (viii) motor vehicle tax, including the additional percentages of the provinces (Motorrijtuigenbelasting, inclusief provinciale opcenten);
- (ix) environmental taxes, including energy taxes (Belastingen op milieugrondslag, inclusief energiebelastingen);
- (x) insurance tax (Assurantiebelasting);
- (xi) tax on the ownership and/or use of real property (Onroerende-zaakbelasting);
- (xii) levies, duties, fines or exemptions relating to the importation, exportation, transshipment, transit, storage and circulation of goods, as well as to prohibitions, restrictions and other similar controls on the movement of controlled items across national boundaries;

and

b) in the case of the Turks and Caicos Islands:

- (i) stamp duty;
- (ii) accommodation tax;
- (iii) levies, duties, fines or exemptions relating to the importation, exportation, transshipment, transit, storage and circulation of goods, as well as to prohibitions, restrictions and other similar controls on the movement of controlled items across national boundaries.

2. a) Subject to sub-paragraph b) of this paragraph, this Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes imposed by either territory after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, any of the taxes listed in paragraph 1.

b) The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any relevant changes to the taxation and related information gathering measures covered by this Agreement.

3. The Contracting Parties may, by mutual agreement, add other taxes to the taxes covered by this Agreement.

#### Article 4

##### *Definitions*

1. For the purpose of this Agreement, unless otherwise defined:

a) "the Netherlands" means the part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in Europe, including its territorial seas, and any area beyond the territorial sea within which the Netherlands, in accordance with international law, exercises jurisdiction or sovereign rights with respect to the sea bed, its subsoil and its superjacent waters, and their natural resources;

b) "Turks and Caicos Islands" means the territory of the Turks and Caicos Islands and includes the territorial sea and areas within the maritime boundaries of the Turks and Caicos Islands and any area within which in accordance with international law the rights of the Turks and Caicos Islands with respect to the seabed and sub-soil and their natural resources may be exercised;

c) "collective investment scheme" means any pooled investment scheme, fund or vehicle irrespective of legal form;

d) "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

e) "competent authority" means

(i) in the case of the Netherlands, the Minister of Finance or his authorised representative;

(ii) in the case of the Turks and Caicos Islands, the Permanent Secretary in the Ministry of Finance or a person or authority designated by him in writing;

f) "Contracting Party" means the Netherlands or the Turks and Caicos Islands as the context requires;

g) "criminal laws" means all criminal laws designated as such under domestic law irrespective of whether contained in the tax laws, the criminal code or other statutes;

h) "criminal tax matters" means tax matters involving intentional conduct which is liable to prosecution under the criminal laws of the requesting Party;

i) "information" means any fact, statement, document or record in whatever form;

j) "information gathering measures" means judicial, regulatory or administrative laws and procedures enabling a Contracting Party to obtain and provide the information requested;

k) "person" means an individual ("natural person"), a company, or any other body or group of persons;

l) "public collective investment scheme" means any collective investment scheme in which the purchase, sale or redemption of shares or other interests is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

m) "requested Party" means the Party to this Agreement which is requested to provide or has provided information in response to a request;

n) "requesting Party" means the Party to this Agreement submitting a request for or having received information from the requested Party;

o) "tax" means any tax covered by this Agreement.



2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Contracting Party, any meaning under the applicable tax laws of that Contracting Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Contracting Party.

## Article 5

### *Exchange of information upon request*

1. The competent authority of a requested Party shall provide upon request in writing by the requesting Party information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the requested Party if it occurred in the territory of the requested Party. If the information received by the competent authority of the requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, it shall advise the competent authority of the requesting Party of that fact and request such additional information as may be required to enable the effective processing of the request.

2. If the information in possession of the competent authority of the requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for the information, the requested Party shall use all relevant information gathering measures to provide the requesting Party with the information requested, notwithstanding that the requested Party may not need such information for its own tax purposes.

3. If specifically requested by the competent authority of the requesting Party, the competent authority of the requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

4. Each Contracting Party shall ensure that its competent authority, for the purposes of this Agreement, has the authority to obtain and provide upon request:

a) information held by banks, other financial institutions, and any person, including nominees and trustees, acting in an agency or fiduciary capacity;

b) information regarding the legal and beneficial ownership of companies, partnerships, trusts, foundations, "Anstalten" and other persons, including, within the constraints of Article 2, ownership information on all such persons in an ownership chain; and in the case of trusts, infor-

mation on settlors, trustees, beneficiaries and protectors; and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries.

5. Notwithstanding the preceding paragraphs, this Agreement does not create an obligation on the Contracting Parties to obtain or provide:

- (i) ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties;
- (ii) information which is older than a legally required time period for retaining that information in the jurisdiction of the requested Party and where that information is in fact no longer kept.

6. The competent authority of the requesting Party shall provide the following information to the competent authority of the requested Party when making a request for information under this Agreement in order to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:

- a) the identity of the person under examination or investigation;
- b) the period for which the information is requested;
- c) the nature and type of the information requested, including a description of the specific information sought and the form in which the requesting Party would prefer to receive the information;
- d) the tax purposes for which the information is sought and the reasons for believing that the information requested is foreseeably relevant to the administration or enforcement of the domestic laws of the requesting Party;
- e) reasonable grounds for believing that the information requested is present in the territory of the requested Party or is in the possession or control of a person subject to the jurisdiction of the requested Party;
- f) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession or control of the information requested;
- g) a statement that the request is in conformity with this Agreement and the laws and administrative practices of the requesting Party, and that if the requested information were within the jurisdiction of the requesting Party then the competent authority of the requesting Party would be able to obtain the information under the laws of the requesting Party or in the normal course of administrative practice;
- h) a statement that the requesting territory has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

7. The competent authority of the requested Party shall forward the requested information as promptly as possible to the competent authority of the requesting Party. To ensure a prompt response, the competent authority of the requested Party shall:

a) confirm the receipt of a request in writing to the competent authority of the requesting Party and shall notify the competent authority of the requesting Party of any deficiencies in the request within 60 days of receipt of the request; and

b) if the competent authority of the requested Party has been unable to obtain and provide the information requested within 90 days of receipt of the request, including if obstacles are encountered in furnishing the information, or if the competent authority of the requested Party refuses to provide the information, it shall immediately inform the competent authority of the requesting Party to explain the reasons for its inability or the obstacles or its refusal.

## Article 6

### *Tax examinations (or investigations) abroad*

1. The requested Party may, to the extent permitted under its domestic laws, following reasonable notice from the requesting Party, allow representatives of the competent authority of the requesting Party to enter the territory of the requested Party in connection with a request to interview persons and examine records with the prior written consent of the persons concerned. The competent authority of the requesting Party shall notify the competent authority of the requested Party of the time and place of the intended meeting with the persons concerned.

2. At the request of the competent authority of the requesting Party, the competent authority of the requested Party may permit representatives of the competent authority of the requesting Party to be present at the appropriate part of a tax examination in the territory of the requested Party.

3. If the request referred to in paragraph 2 is granted, the competent authority of the requested Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the requesting Party of the time and place of the examination, the authority or person authorised to carry out the examination and the procedures and conditions required by the requested Party for the conduct of the examination. All decisions regarding the conduct of the examination shall be made by the requested Party conducting the examination.

## Article 7

### *Possibility of declining a request*

1. The competent authority of the requested Party may decline to assist:

a) where the request is not made in conformity with this Agreement;

b) where the requesting Party has not pursued all means available in its own territory to obtain the information, except where recourse to such means would give rise to disproportionate difficulty; or

c) where the disclosure of the information requested would be contrary to the public policy of the requested Party.

2. This Agreement shall not impose upon a Contracting Party any obligation to provide information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process. Information described in Article 5, paragraph 4, shall not by reason of that fact alone constitute such a secret or process.

3. This Agreement shall not impose on a Contracting Party an obligation to provide information held that is subject to legal privilege.

4. A request for information shall not be refused on the ground that the tax liability giving rise to the request is disputed by the taxpayer.

5. The requested Party shall not be required to obtain and provide information which, if the requested information was within the jurisdiction of the requesting Party, the competent authority of the requesting Party would not be able to obtain under its laws or in the normal course of administrative practice.

6. The requested Party may decline a request for information if the information is requested by the requesting Party to administer or enforce a provision of the tax law of the requesting Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national or citizen of the requested Party as compared with a national or citizen of the requesting Party in the same circumstances.

## Article 8

### *Confidentiality*

1. All information provided and received by the competent authorities of the Contracting Parties shall be kept confidential and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the purposes specified in Article 1 and used by such persons or authorities only for such purposes, including the determination of any appeal or the oversight of the above. For these purposes, information may be disclosed in public court proceedings or in judicial proceedings.

2. The information may not be used for any purpose other than for the purposes stated in Article 1 without the express written consent of the competent authority of the requested Party.

3. The information may not be disclosed to any other person or entity or authority or any other jurisdiction without the express written consent of the competent authority of the requested Party.

#### Article 9

##### *Safeguards*

Nothing in this Agreement shall affect the rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the requested Party. The rights and safeguards may not be applied by the requested Party in a manner that unduly prevents or delays effective exchange of information.

#### Article 10

##### *Administrative costs*

Incidence of costs incurred in providing assistance (including reasonable costs of third Contracting Parties and external advisors in connection with litigation or otherwise) shall be agreed by the competent authorities of the Contracting Parties in accordance with a Memorandum of Understanding.

#### Article 11

##### *Implementing legislation*

The Contracting Parties shall (where they have not already done so) and, to the extent necessary, enact appropriate legislation to comply with, and give effect to, the terms of this Agreement.

#### Article 12

##### *Language*

Requests for assistance and responses thereto shall be drawn up in English.

#### Article 13

##### *Mutual agreement procedure*

1. Where difficulties or doubts arise between the Contracting Parties regarding the implementation or interpretation of this Agreement, the respective competent authorities shall use their best efforts to resolve the matter by mutual agreement and, so far as may be applicable, shall have

regard to the interpretations set forth in the commentary to the 2002 model agreement on exchange of information on tax matters published by the Organisation for Economic Co-operation and Development (OECD).

2. In addition to the endeavours referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Contracting Parties may mutually determine the procedures to be used under Articles 5 and 6.

3. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for the purposes of this Agreement.

4. The Contracting Parties may also agree on other forms of dispute resolution.

#### Article 14

##### *Entry into force*

Each of the Contracting Parties shall notify to the other the completion of the procedures or formalities constitutionally required by its law for the bringing into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the date of the later of these notifications. The provisions of this Agreement shall have effect:

a) with respect to criminal tax matters upon the entry into force of this Agreement; and

b) with respect to all other matters covered in Article 1 for taxable periods beginning on or after the date of entry into force of this Agreement or, where there is no taxable period, for all charges to tax arising on or after the date on which this Agreement enters into force.

#### Article 15

##### *Termination*

1. This Agreement shall remain in force until terminated by either Contracting Party.

2. Either Contracting Party may terminate this Agreement by giving notice of termination in writing. Such termination shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of notice of termination by the other Contracting Party.

3. If the Agreement is terminated the Contracting Parties shall remain bound by the provisions of Article 8 with respect to any information

obtained under this Agreement. All requests received up to the effective date of termination shall be dealt with in accordance with the terms of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at London, this 22<sup>nd</sup> day of July 2009, in duplicate in the English language.

*For the Government of the Kingdom of the Netherlands*

LAURENS WESTHOFF

*For the Government of the Turks and Caicos Islands*

ROYAL ROBINSON

---

**Protocol between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Turks and Caicos Islands concerning the interpretation and application of the Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Turks and Caicos Islands for the exchange of information relating to taxes**

The Government of the Kingdom of the Netherlands  
and  
the Government of the Turks and Caicos Islands  
(the “Parties”),

Whereas it is acknowledged that the Government of the Turks and Caicos Islands under the terms of its Entrustment from the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland has the right to negotiate, conclude, and terminate a Tax Information Exchange Agreement with the Kingdom of the Netherlands,

Whereas the Government of the Netherlands recognises the commitment the Government of The Turks and Caicos Islands made to the Organisation for Economic Co-operation and Development (OECD) in 2002 to respect the principles of transparency and exchange of information and the Netherlands considers that this Agreement demonstrates the commitment of the Turks and Caicos Islands to high standards for effective exchange of information with respect to both criminal and civil taxation matters;

Whereas the Government of the Netherlands also recognises the progressive steps that the Turks and Caicos Islands have taken to demonstrate its commitment to high standards for effective exchange of information with respect to both criminal and civil taxation matters in negotiation of Tax Information Exchange Agreements with other countries and recognises that the Turks and Caicos Islands are committed to combating tax abuse by putting in place mechanisms which enhance transparency; for example, the proactive steps taken to amend the domestic legislation of the Turks and Caicos Islands for the purpose of fulfilling this Agreement and upon entering into the Agreement, the Netherlands does not consider the Turks and Caicos Islands to be engaging in any harmful tax practises and thus is not referred to as a tax haven;

Desiring to facilitate the exchange of information relating to taxes,

Have further agreed as follows:

#### Article I

##### *(Article 5)*

If personal data are exchanged under the Agreement, the following additional provisions shall apply:

a) The receiving authority may use such data only for the stated purpose and shall be subject to the conditions prescribed by the supplying authority; such use is also permitted, subject to the written consent required under Article 8, for the prevention and prosecution of serious crimes and for the purpose of addressing serious threats to public security;

b) The receiving authority shall on request inform the supplying authority about the use of the supplied data and the results achieved thereby;

c) Personal data may be supplied only to the responsible agencies. Any subsequent supply to other agencies may be effected only with the prior approval of the supplying authority;

d) The supplying authority shall be obliged to take all reasonable care to ensure that the data to be supplied are accurate and that they are necessary for and proportionate to the purpose for which they are supplied. Any bans on data supply prescribed under applicable domestic law shall be observed. If it emerges that inaccurate data or data which should not have been supplied have been supplied, the receiving authority shall be informed of this without delay. That authority shall be obliged to correct or erase such data without delay;

e) Upon application the person concerned shall be informed of the supplied data relating to him and of the use to which such data are to be put. There shall be no obligation to furnish this information if on balance it turns out that the public interest in withholding it outweighs the interest of the person concerned in receiving it. In all other respects, the



right of the person concerned to be informed of the existing data relating to him shall be governed by the domestic law of the Contracting Party in whose sovereign territory the application for the information is made;

f) The receiving authority shall bear liability in accordance with its domestic laws in relation to any person suffering unlawful damage as a result of supply of data pursuant to this Agreement. In relation to the damaged person, the receiving authority may not plead in its defence that the damage had been caused by the supplying agency;

g) If the domestic law of the supplying authority provided, with respect to the personal data supplied, for erasure within a certain period of time that authority shall inform the receiving authority accordingly. Irrespective of such periods, supplied personal data shall be erased once they are no longer required for the purpose for which they were supplied;

h) The supplying and the receiving authority shall be obliged to keep official records of the supply and receipt of personal data;

i) The supplying and the receiving authority shall be obliged to take effective measures to protect the personal data supplied against unauthorised access, unauthorised alteration and unauthorised disclosure.

## Article 2

### *(Article 12)*

In the event that a Contracting Party applies prejudicial or restrictive measures based on harmful tax practices to residents or nationals of the other Contracting Party, either Contracting Party may immediately initiate competent authority proceedings to resolve the matter. A prejudicial or restrictive measure based on harmful tax practices is a measure applied by one Contracting Party to residents or nationals of either Contracting Party on the basis that any one or more of the following applies:

a) the other Contracting Party does not engage in effective exchange of information;

b) because it lacks transparency in the operation of its laws, regulations or administrative practices; or

c) on the basis of no or nominal taxes.

Without limiting the generality of the term, "prejudicial or restrictive measure" is not limited solely to taxation matters and includes the denial of a deduction, credit or exemption, the imposition of a tax, charge or levy, or special reporting requirements, but does not include any generally applicable measure, applied by either Contracting Party against, amongst others, members of the OECD generally.

### Article 3

In the light of the experience of operating the Agreement, or to reflect changing circumstances, either Contracting Party may wish to propose a variation in the terms of this Agreement. If so, it is understood the other Contracting Party will agree to hold timely discussions with a view to revising the terms of the Agreement.

- a) The competent authorities may initiate discussions in case:
  - (i) the Kingdom of the Netherlands enters into an agreement with another jurisdiction comparable to the Turks and Caicos Islands which provides for other forms of exchange of information;
  - (ii) the Turks and Caicos Islands enter into an agreement with another jurisdiction which provides for other forms of exchange of information;
  - (iii) the Turks and Caicos Islands introduce new legislation which enables other forms of exchange of information.
- b) If the Netherlands enters into arrangements with another jurisdiction comparable to the Turks and Caicos Islands for the provision of information with respect to taxes that are less burdensome in any material respect than the provisions of the Agreement, the Turks and Caicos Islands may initiate discussions with the Netherlands with a view to modifying the Agreement to have similar effect.

### Article 4

This Protocol shall form an integral part of the Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Turks and Caicos Islands for the exchange of information relating to taxes, and shall enter into force on the same date as the Agreement.

### Article 5

The Contracting Parties may, by mutual arrangement, amend this Protocol at any time in writing. Such amendment shall enter into force on the first day of the second month after the Contracting Parties have notified each other in writing through diplomatic channels that the constitutional or internal requirements for the entry into force of this Protocol have been complied with.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE at London, this 22<sup>nd</sup> day of July 2009, in duplicate in the English language.

*For the Government of the Kingdom of the Netherlands*

LAURENS WESTHOFF

*For the Government of the Turks and Caicos Islands*

ROYAL ROBINSON

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DES ÎLES TURQUES ET CAÏQUES POUR L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS EN MATIÈRE FISCALE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement des Îles Turques et Caïques,

Considérant qu'il est reconnu que le Gouvernement des Îles Turques et Caïques, en vertu des termes du mandat du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à son égard, a le droit de négocier, conclure et dénoncer un accord d'échange de renseignements en matière fiscale avec le Royaume des Pays-Bas,

Souhaitant conclure l'Accord ci-après, qui contient des obligations pour les Parties contractantes exclusivement,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier. Champ d'application*

Les autorités compétentes des Parties contractantes s'accordent une assistance par l'échange de renseignements vraisemblablement pertinents pour l'application et l'exécution des législations internes de ces Parties concernant les affaires fiscales et les impôts visés par le présent Accord, y compris les renseignements qui sont vraisemblablement pertinents pour la détermination, l'établissement, le contrôle, l'exécution, le recouvrement ou la perception des créances fiscales des personnes qui y sont assujetties, ou pour les enquêtes ou les poursuites concernant les affaires fiscales se rapportant à ces personnes. Les renseignements sont échangés conformément aux dispositions du présent Accord et traités comme confidentiels selon les modalités prévues à l'article 8.

### *Article 2. Compétence*

Pour permettre la bonne mise en œuvre du présent Accord, les renseignements sont fournis par l'autorité compétente de la Partie requise, conformément au présent Accord :

a) sans égard au fait que la personne sur laquelle portent les renseignements soit un résident, un ressortissant ou un citoyen d'une Partie, ou que la personne qui les détient soit un résident, un ressortissant ou un citoyen d'une Partie; et

b) sous réserve que les renseignements se trouvent sur le territoire de la Partie requise ou soient en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de la compétence de cette Partie.

### *Article 3. Impôts visés*

1. Les impôts visés par le présent Accord sont :

a) dans le cas des Pays-Bas :

i) l'impôt sur le revenu, y compris les suppléments versés en fonction du revenu en vertu de la réglementation pertinente (« inkomstenbelasting, inclusief inkomensafhankelijke toeslagen op grond van regelgeving inzake toeslagen »);

- ii) l'impôt sur les salaires (« loonbelasting »);
- iii) l'impôt sur les sociétés, y compris la part de l'État dans les bénéfices nets de l'exploitation de ressources naturelles, prélevée conformément à la loi sur les mines (« vennootschapsbelasting, daaronder begrepen het aandeel van de Regering in de netto-winsten behaald met de exploitatie van natuurlijke rijkdommen geheven krachtens de Mijnbouwwet »);
- iv) l'impôt sur les dividendes (« dividendbelasting »);
- v) les droits de donation (« schenkingsrecht »);
- vi) la taxe successorale (« successierecht »);
- vii) la taxe sur la valeur ajoutée (« omzetbelasting »);
- [viii] l'impôt sur les jeux de hasard (« kansspelbelasting »);
- [ix] les taxes sur les véhicules à moteur, dont le pourcentage supplémentaire des provinces (« motorrijtuigenbelasting, inclusief provinciale opcenten »);
- [x] les taxes écologiques, dont les taxes sur l'énergie (« belastingen op milieugrondslag, inclusief energiebelastingen »);
- [xi] la taxe d'assurance (« assurantiebelasting »);
- [xii] la taxe sur les biens immobiliers (« onroerendezaakbelasting »);
- [xiii] les prélèvements, droits, taxes ou exonérations liés à l'importation, à l'exportation, au transbordement, au transit, à l'entreposage et à la circulation de marchandises ainsi qu'aux prohibitions, restrictions et autres contrôles analogues du mouvement transfrontière d'articles contrôlés;

et

- b) dans le cas des Îles Turques et Caïques :
  - i) le droit de timbre;
  - ii) la taxe sur l'hébergement;
  - iii) les prélèvements, droits, taxes ou exonérations liés à l'importation, à l'exportation, au transbordement, au transit, à l'entreposage et à la circulation de marchandises ainsi qu'aux prohibitions, restrictions et autres contrôles analogues sur le mouvement transfrontière d'articles contrôlés.

2. a) Sous réserve de l'alinéa b) du présent paragraphe, le présent Accord s'applique aussi à tout impôt de même nature ou presque institué par l'un ou l'autre des territoires après la date de sa signature en sus ou au lieu des impôts énumérés au paragraphe 1.

b) Les autorités compétentes des Parties contractantes se communiquent toute modification importante apportée aux mesures fiscales et aux mesures connexes de collecte de renseignements visées par le présent Accord.

3. Les Parties contractantes peuvent, d'un commun accord, ajouter d'autres impôts aux impôts visés par le présent Accord.

#### *Article 4. Définitions*

1. Aux fins du présent Accord, sauf définition contraire :

a) le terme « Pays-Bas » désigne la partie européenne du Royaume des Pays-Bas, y compris sa mer territoriale et toute zone située au-delà de la mer territoriale sur laquelle les Pays-Bas, conformément au droit international, exercent une compétence ou des droits souverains à l'égard des fonds marins, de leur sous-sol et de leurs eaux surjacentes, ainsi que de leurs ressources naturelles;

b) le terme « Îles Turques et Caïques » désigne le territoire des îles Turques et Caïques, et comprend la mer territoriale et les zones situées à l'intérieur des frontières maritimes des îles Turques et Caïques, ainsi que toute zone à l'intérieur de laquelle, en vertu du droit international, les Îles Turques et Caïques exercent des droits à l'égard des fonds marins et du sous-sol ainsi que de leurs ressources naturelles;

c) le terme « dispositif de placement collectif » désigne tout dispositif, tout fonds ou tout instrument de placement groupé, quelle que soit sa forme juridique;

d) le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité considérée au regard de l'impôt comme une personne morale;

e) le terme « autorité compétente » désigne :

i) dans le cas des Pays-Bas, le Ministre des finances ou son représentant autorisé,

ii) dans le cas des Îles Turques et Caïques, le Secrétaire permanent du Ministère des finances ou toute personne ou autorité qu'il désigne par écrit;

f) le terme « Partie contractante » désigne les Pays-Bas ou les Îles Turques et Caïques, suivant le cas;

g) le terme « droit pénal » désigne toute la législation pénale désignée comme telle dans la législation interne, qu'elle fasse partie de la législation fiscale, du code pénal ou d'autres lois;

h) le terme « affaires fiscales pénales » désigne les affaires fiscales qui impliquent une conduite intentionnelle passible de poursuites en vertu du droit pénal de la Partie requérante;

i) le terme « renseignement » désigne tout fait, énoncé ou document, quelle qu'en soit la forme;

j) le terme « mesures de collecte de renseignements » désigne les dispositions législatives et les procédures judiciaires, réglementaires ou administratives qui permettent à une Partie contractante d'obtenir ou de fournir les renseignements demandés;

k) le terme « personne » désigne une personne physique, une société ou tout autre groupement de personnes;

l) le terme « dispositif de placement collectif public » désigne tout dispositif de placement collectif dans lequel l'achat, la vente ou le rachat des actions ou autres participations ne sont pas implicitement ou explicitement restreints à un groupe limité d'investisseurs;

m) le terme « Partie requise » désigne la Partie au présent Accord à laquelle des renseignements sont demandés ou qui a fourni des renseignements en réponse à une demande;

n) le terme « Partie requérante » désigne la Partie au présent Accord qui soumet une demande de renseignements à la Partie requise ou qui en a reçus d'elle;

o) le terme « impôt » désigne tout impôt visé par le présent Accord.

2. Aux fins de l'application du présent Accord à tout moment par une Partie contractante, tout terme qui n'y est pas défini a, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente, le sens que lui attribue la législation de cette Partie au moment considéré, le sens que lui attribue la législation fiscale en vigueur dans cette Partie prévalant sur celui qui lui est attribué par d'autres lois de cette Partie.

#### *Article 5. Échange de renseignements sur demande*

1. L'autorité compétente de la Partie requise fournit, à la demande écrite de la Partie requérante, des renseignements aux fins visées à l'article premier. Ces renseignements sont échangés sans égard au fait que l'acte faisant l'objet de l'enquête constituerait ou non une infraction au regard du droit de la Partie requise s'il se produisait sur le territoire de ladite Partie. Si les renseignements reçus par l'autorité compétente de la Partie requise ne sont pas suffisants pour lui permettre de donner suite à la demande de renseignements, elle en informe l'autorité compétente de la Partie requérante et demande les renseignements additionnels qui peuvent s'avérer nécessaires au traitement effectif de la demande.

2. Si les renseignements que détient l'autorité compétente de la Partie requise ne sont pas suffisants pour lui permettre de donner suite à la demande de renseignements, cette Partie prend toutes les mesures adéquates de collecte de renseignements pour fournir à la Partie requérante les renseignements demandés, même si la Partie requise n'a pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales.

3. À la demande expresse de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements visés au présent article, dans la mesure où son droit interne l'y autorise, sous la forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes aux documents originaux.

4. Chaque Partie contractante fait en sorte que son autorité compétente ait le pouvoir, aux fins du présent Accord, d'obtenir ou de fournir sur demande :

a) les renseignements détenus par des banques, d'autres établissements financiers et toute personne agissant en qualité de mandataire ou de fiduciaire;

b) les renseignements concernant la propriété juridique et effective de sociétés, sociétés de personnes, fiducies, fondations, « Anstalten » et autres personnes, y compris, dans les limites de l'article 2, les renseignements en matière de propriété concernant toutes ces personnes lorsqu'elles font partie d'une chaîne de propriété; dans le cas de fiducies, les renseignements sur les constituants, les fiduciaires, les bénéficiaires et les protecteurs; et, dans le cas de fondations, les renseignements sur les fondateurs, les membres du conseil de la fondation et les bénéficiaires.

5. Nonobstant les paragraphes précédents, le présent Accord n'oblige pas les Parties contractantes à obtenir ou à fournir :

i) des renseignements sur la propriété de sociétés cotées ou de dispositifs de placement collectif publics, sauf s'ils peuvent être obtenus sans difficultés disproportionnées;

ii) des renseignements antérieurs au délai légal prévu pour les retenir sur le territoire de la Partie requise et lorsqu'ils ne sont plus effectivement gardés.

6. Afin de démontrer la pertinence vraisemblable des renseignements demandés, l'autorité compétente de la Partie requérante fournit les renseignements suivants à l'autorité compétente de la Partie requise lorsqu'elle soumet une demande en vertu du présent Accord :

- a) l'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête;
  - b) la période pour laquelle les renseignements sont demandés;
  - c) le type de renseignements demandés et leur nature, y compris une description des renseignements particuliers demandés et la forme sous laquelle la Partie requérante préfère les recevoir;
  - d) les fins fiscales pour lesquelles les renseignements sont demandés et les raisons qui donnent à penser qu'ils sont vraisemblablement pertinents pour l'application ou l'exécution de la législation interne de la Partie requérante;
  - e) les motifs raisonnables de croire que les renseignements demandés sont disponibles sur le territoire de la Partie requise ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de sa compétence;
  - f) dans la mesure où ils sont connus, les nom et adresse de toute personne dont il y a lieu de croire qu'elle détient les renseignements demandés ou en a le contrôle;
  - g) une déclaration attestant que la demande est conforme au présent Accord ainsi qu'aux dispositions législatives et aux pratiques administratives de la Partie requérante, et que, si les renseignements demandés relevaient de sa compétence, son autorité compétente pourrait les obtenir en vertu de son droit ou dans le cadre normal de ses pratiques administratives;
  - h) une déclaration attestant que la Partie requérante a, pour obtenir les renseignements, usé de tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui soulèveraient des difficultés disproportionnées.
7. L'autorité compétente de la Partie requise transmet les renseignements demandés dans les plus brefs délais possibles à l'autorité compétente de la Partie requérante. Pour assurer une réponse rapide, elle :
- a) accuse par écrit réception de la demande à l'autorité compétente de la Partie requérante et l'avise, dans un délai de 60 jours à compter de la réception de la demande, de toute lacune de celle-ci; et
  - b) informe immédiatement l'autorité compétente de la Partie requérante si elle ne peut pas obtenir et fournir les renseignements dans un délai de 90 jours à compter de la date de réception de la demande, y compris si elle rencontre des obstacles l'empêchant d'y donner suite ou si elle refuse de communiquer les renseignements, et indique les raisons de son empêchement, la nature des obstacles rencontrés ou les motifs de son refus.

#### *Article 6. Contrôles fiscaux (ou enquêtes fiscales) à l'étranger*

1. La Partie requise peut, dans la mesure permise par sa législation interne et après un préavis raisonnable de la Partie requérante, autoriser des représentants de l'autorité compétente de la Partie requérante à entrer sur son territoire pour interroger des personnes et examiner des documents, avec le consentement écrit des personnes concernées. L'autorité compétente de la Partie requérante fait connaître à l'autorité compétente de la Partie requise la date et le lieu de l'entretien prévu avec les personnes concernées.

2. À la demande de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de la Partie requérante à assister à la phase appropriée d'un contrôle fiscal sur son territoire.



3. Si la demande visée au paragraphe 2 est acceptée, l'autorité compétente de la Partie requise qui effectue le contrôle fait connaître aussitôt que possible à l'autorité compétente de la Partie requérante la date et le lieu de ce contrôle, l'autorité ou la personne autorisée à l'effectuer ainsi que les procédures et conditions prescrites à cette fin par la Partie requise. Toute décision relative à la conduite du contrôle fiscal est prise par la Partie requise qui l'effectue.

#### *Article 7. Possibilité de rejeter une demande*

1. L'autorité compétente de la Partie requise peut refuser de fournir l'assistance dans les cas où :

- a) la demande n'est pas soumise conformément au présent Accord;
- b) la Partie requérante n'a pas épuisé tous les moyens disponibles sur son propre territoire pour obtenir les renseignements, hormis dans les cas où le recours à ces moyens aurait donné lieu à des difficultés disproportionnées; ou
- c) la divulgation des renseignements demandés serait contraire à l'ordre public de la Partie requise.

2. Le présent Accord n'oblige pas une Partie contractante à fournir des renseignements susceptibles de révéler un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé commercial. Les renseignements décrits au paragraphe 4 de l'article 5 ne constituent pas de ce seul fait un tel secret ou procédé.

3. Le présent Accord n'oblige pas une Partie contractante à fournir les renseignements en sa possession qui sont soumis à un privilège juridique.

4. Une demande de renseignements ne peut être rejetée au motif que la créance fiscale faisant l'objet de la demande est contestée par le contribuable.

5. La Partie requise n'est pas tenue d'obtenir ou de fournir des renseignements que l'autorité compétente de la Partie requérante ne serait pas en mesure d'obtenir en vertu de sa législation ou dans le cadre normal de ses pratiques administratives s'ils relevaient de la compétence de cette Partie.

6. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si la Partie requérante effectue cette demande pour appliquer ou exécuter une disposition de sa législation fiscale, ou toute obligation s'y rattachant, qui est discriminatoire contre un ressortissant ou un citoyen de la Partie requise par rapport à un ressortissant ou à un citoyen de la Partie requérante se trouvant dans la même situation.

#### *Article 8. Confidentialité*

1. Tous les renseignements fournis et reçus par les autorités compétentes des Parties contractantes sont tenus confidentiels et ne sont divulgués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) concernées par les buts énoncés à l'article premier; ils sont utilisés par ces personnes ou autorités uniquement à ces fins, y compris la détermination de tout recours ou le contrôle de ce qui précède. À ces fins, les renseignements peuvent être divulgués lors d'audiences publiques de tribunaux ou de procédures judiciaires.

2. Ces renseignements ne peuvent être utilisés à des fins autres que celles prévues à l'article premier sans l'autorisation écrite expresse de l'autorité compétente de la Partie requise.

3. Les renseignements ne peuvent être divulgués à aucune autre personne, entité ou autorité, ni à aucune autre autorité étrangère, sans l'autorisation écrite expresse de l'autorité compétente de la Partie requise.

#### *Article 9. Garanties*

Aucune disposition du présent Accord n'affecte les droits et garanties reconnus à des personnes par la législation ou les pratiques administratives de la Partie requise. Les droits et les garanties ne peuvent être appliqués par la Partie requise d'une manière qui empêche ou retarde indûment l'échange effectif de renseignements.

#### *Article 10. Frais administratifs*

La répartition des frais engagés pour fournir l'assistance (y compris les frais raisonnables de parties contractantes tierces et de conseillers externes dans le cas d'un litige ou à d'autres fins) est convenue entre les autorités compétentes des Parties contractantes conformément à un mémorandum d'accord.

#### *Article 11. Textes d'application*

Les Parties contractantes, si elles ne l'ont pas déjà fait et dans la mesure nécessaire, adoptent une législation appropriée pour se conformer aux termes du présent Accord et leur donner effet.

#### *Article 12. Langue*

Les demandes d'assistance et les réponses à ces demandes sont rédigées en anglais.

#### *Article 13. Procédure amiable*

1. En cas de difficultés ou de doutes entre les Parties contractantes concernant la mise en œuvre ou l'interprétation du présent Accord, les autorités compétentes respectives s'efforcent de résoudre la question par voie d'accord amiable et, dans la mesure où elles s'appliquent, tiennent compte des interprétations énoncées dans le Commentaire annexé au Modèle d'accord de 2002 sur l'échange de renseignements en matière fiscale, publié par l'Organisation de coopération et de développement économiques (OCDE).

2. Outre les efforts visés au paragraphe 1, les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent déterminer d'un commun accord la procédure à suivre en vertu des articles 5 et 6.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent communiquer entre elles directement aux fins du présent Accord.

4. Les Parties peuvent également convenir d'autres formes de règlement des différends.

*Article 14. Entrée en vigueur*

Chacune des Parties contractantes notifie à l'autre l'accomplissement des procédures ou des formalités constitutionnelles requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Ce dernier entre en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date de la dernière de ces notifications. Les dispositions du présent Accord s'appliquent :

- a) pour ce qui est des affaires fiscales pénales, dès son entrée en vigueur; et
- b) pour toutes les autres questions visées à l'article premier, aux périodes d'imposition commençant à la date de son entrée en vigueur ou par la suite, ou, à défaut de périodes d'imposition, à toutes les obligations fiscales prenant naissance à cette date ou par la suite.

*Article 15. Dénonciation*

1. Le présent Accord reste en vigueur tant qu'il n'est pas dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes.

2. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut dénoncer l'Accord moyennant un préavis écrit de dénonciation. Une telle dénonciation prend effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'un délai de six mois suivant la date de réception par l'autre Partie contractante du préavis de dénonciation.

3. En cas de dénonciation du présent Accord, les Parties contractantes restent liées par les dispositions de son article 8 pour tout renseignement obtenu dans le cadre de son application. Toutes les demandes reçues avant la date de prise d'effet de la dénonciation sont traitées conformément aux termes du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres le 22 juillet 2009, en deux exemplaires, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

LAURENS WESTHOFF

Pour le Gouvernement des Îles Turques et Caïques :

ROYAL ROBINSON

PROTOCOLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET  
LE GOUVERNEMENT DES ÎLES TURQUES ET CAÏQUES CONCERNANT  
L'INTERPRÉTATION ET L'APPLICATION DE L'ACCORD ENTRE LE GOU-  
VERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DES  
ÎLES TURQUES ET CAÏQUES POUR L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS EN  
MATIÈRE FISCALE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement des Îles Turques et Caïques, les « Parties »,

Considérant qu'il est reconnu que le Gouvernement des Îles Turques et Caïques, en vertu des termes du mandat du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à son égard, a le droit de négocier, conclure et dénoncer un accord d'échange de renseignements en matière fiscale avec le Royaume des Pays-Bas,

Considérant que le Gouvernement des Pays-Bas reconnaît l'engagement qu'a pris le Gouvernement des Îles Turques et Caïques auprès de l'Organisation de coopération et de développement économiques (OCDE) en 2002 de respecter les principes de transparence et d'échange de renseignements, et que les Pays-Bas estiment que le présent Accord démontre l'engagement des Îles Turques et Caïques en faveur de normes élevées pour l'échange effectif de renseignements à propos d'affaires fiscales tant civiles que pénales,

Considérant que le Gouvernement des Pays-Bas reconnaît également les mesures que les Îles Turques et Caïques ont progressivement prises pour démontrer leur engagement en faveur de normes élevées pour un échange effectif de renseignements concernant les affaires fiscales tant civiles que pénales lors des négociations d'accords d'échange de renseignements en matière fiscale avec d'autres pays, et la détermination des Îles Turques et Caïques à combattre la fraude fiscale en mettant en place des mécanismes à même d'accroître la transparence, tels que les mesures proactives prises pour amender leur législation interne afin de la rendre conforme au présent Accord, et compte tenu du fait que, au moment de la conclusion de l'Accord, les Pays-Bas n'estiment pas que les Îles Turques et Caïques se livrent à des pratiques fiscales dommageables, et que, par conséquent, elles ne sont pas considérées comme un paradis fiscal,

Souhaitant faciliter l'échange de renseignements en matière fiscale,

Sont également convenus de ce qui suit :

*Article premier. En ce qui concerne l'article 5*

Si des données personnelles sont échangées dans le cadre du présent Accord, les dispositions supplémentaires suivantes s'appliquent :

a) L'autorité réceptrice ne peut utiliser ces données que pour atteindre le but déclaré et en se conformant aux conditions prescrites par l'autorité expéditrice; une telle utilisation est également autorisée, sous réserve du consentement écrit prévu à l'article 8, pour prévenir des infractions graves, engager des poursuites si de telles infractions sont commises et faire face à des menaces graves à l'ordre public.

b) L'autorité réceptrice informe l'autorité expéditrice, si celle-ci lui en fait la demande, de l'usage qu'elle a fait des données fournies et des résultats ainsi obtenus.

c) Les données personnelles ne peuvent être fournies qu'aux organismes responsables. Toute fourniture ultérieure de données à d'autres organismes ne peut s'effectuer qu'avec l'accord préalable de l'autorité expéditrice.

d) L'autorité expéditrice doit prendre toutes les précautions nécessaires pour s'assurer que les données qui seront fournies sont exactes et qu'elles sont nécessaires et conformes aux fins pour lesquelles elles sont fournies. Toute interdiction de communication de données prescrite par la législation interne applicable est respectée. S'il s'avère que des données ont été fournies alors qu'elles n'auraient pas dû l'être ou étaient inexactes, l'autorité réceptrice en est aussitôt avisée. Elle est alors tenue de les rectifier ou de les supprimer sans délai.

e) Sur demande, la personne concernée est informée des données fournies à son sujet et de l'utilisation qui en sera faite. La fourniture de cette information n'est pas obligatoire si, tout bien considéré, il s'avère que l'intérêt public à ne pas la divulguer prévaut sur l'intérêt de la personne concernée à la recevoir. Dans tous les autres cas, le droit de la personne concernée à être informée des données conservées à son sujet est soumis à la législation interne de l'État contractant sur le territoire souverain duquel se fait la demande d'information.

f) L'autorité réceptrice engage sa responsabilité, conformément à sa législation interne, envers toute personne subissant un préjudice illégal résultant de la fourniture de données en vertu du présent Accord. Elle ne peut se soustraire à sa responsabilité en opposant à la personne lésée que le préjudice a été causé par l'organisme expéditeur.

g) Si sa législation interne a prévu, à l'expiration d'un certain délai, la destruction des données personnelles fournies, l'autorité expéditrice en informe l'organisme récepteur. Indépendamment d'un tel délai, les données personnelles communiquées sont détruites une fois qu'elles ne sont plus nécessaires aux fins pour lesquelles elles ont été fournies.

h) Les autorités expéditrice et réceptrice sont tenues de conserver un registre officiel de la fourniture et de la réception de données personnelles.

i) Les autorités expéditrice et réceptrice prennent des mesures effectives pour protéger les données personnelles communiquées de l'accès, la modification et la divulgation non autorisés.

## *Article 2. En ce qui concerne l'article 12*

Dans le cas où une Partie contractante applique des mesures préjudiciables ou restrictives fondées sur des pratiques fiscales dommageables aux résidents ou aux ressortissants de l'autre Partie contractante, l'une ou l'autre des deux Parties contractantes peut engager immédiatement une procédure de recours à l'autorité compétente pour régler la question. Une mesure préjudiciable ou restrictive fondée sur des pratiques fiscales dommageables désigne une mesure appliquée par une Partie contractante aux résidents ou aux ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes en raison de l'une ou de plusieurs des situations suivantes :

a) l'autre Partie contractante ne participe pas à l'échange effectif de renseignements;

b) elle n'applique pas dans la transparence ses lois, ses règlements ou ses pratiques administratives; ou

c) les taux d'imposition sont nuls ou insignifiants.

Sans qu'en soit limitée la portée générale, le terme « mesure préjudiciable ou restrictive » ne se limite pas aux affaires fiscales et inclut le refus d'une déduction, d'un crédit d'impôt ou d'une exonération, l'institution d'un impôt, d'une redevance ou d'un prélèvement, ou des obligations particulières de déclaration, mais n'inclut pas de mesure d'application générale, opposée notamment par l'une ou l'autre des Parties à des membres de l'OCDE en général.

### *Article 3*

À la lumière de l'expérience acquise dans la mise en œuvre de l'Accord, ou pour tenir compte de l'évolution de la situation, l'une des Parties contractantes peut envisager de proposer des amendements au présent Accord. Dans un tel cas, il est entendu que l'autre Partie contractante acceptera la tenue de consultations en temps opportun en vue de la révision des dispositions du présent Accord.

- a) Les autorités compétentes peuvent ouvrir des discussions si :
  - i) le Royaume des Pays-Bas conclut avec une autre partie comparable aux Îles Turques et Caïques un accord prévoyant d'autres formes d'échange de renseignements,
  - ii) les Îles Turques et Caïques concluent avec une autre partie un accord prévoyant d'autres formes d'échange de renseignements,
  - iii) les Îles Turques et Caïques promulguent une nouvelle législation permettant d'autres formes d'échange de renseignements.

b) Si les Pays-Bas concluent avec une autre partie comparable aux Îles Turques et Caïques des arrangements pour l'échange de renseignements en matière fiscale qui, sur des points substantiels, sont moins lourds que les dispositions de l'Accord, les Îles Turques et Caïques pourront ouvrir des discussions avec les Pays-Bas en vue d'amender l'Accord afin d'obtenir le même effet.

### *Article 4*

Le présent Protocole fait partie intégrante de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement des Îles Turques et Caïques pour l'échange de renseignements en matière fiscale, et entre en vigueur à la même date que l'Accord.

### *Article 5*

Les Parties contractantes peuvent à tout moment, par écrit, modifier le présent Protocole d'un commun accord. Une telle modification entre en vigueur le premier jour du deuxième mois après que chaque Partie a notifié à l'autre, par écrit et par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures constitutionnelles ou internes requises pour l'entrée en vigueur du présent Protocole.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Londres le 22 juillet 2009, en deux exemplaires, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

LAURENS WESTHOFF

Pour le Gouvernement des Îles Turques et Caïques :

ROYAL ROBINSON

**No. 49980**

---

**Netherlands (in respect of the Caribbean part of the Netherlands,  
Curaçao and Sint Maarten)  
and  
Denmark (in respect of the Faroe Islands)**

**Agreement between the Kingdom of the Netherlands, in respect of the Netherlands Antilles,  
and the Government of the Faroes for the exchange of information with respect to taxes.  
Paris, 10 September 2009**

**Entry into force:** *1 July 2011, in accordance with article 12*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Netherlands, 2 July 2012*

---

**Pays-Bas (à l'égard de la partie caribéenne des Pays-Bas,  
Curaçao et Saint-Martin)  
et  
Danemark (à l'égard des Îles Féroé)**

**Accord entre le Royaume des Pays-Bas à l'égard des Antilles néerlandaises et le Gouverne-  
ment des Îles Féroé pour l'échange de renseignements en matière fiscale. Paris,  
10 septembre 2009**

**Entrée en vigueur :** *1<sup>er</sup> juillet 2011, conformément à l'article 12*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Pays-Bas,  
2 juillet 2012*



[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**Agreement between the Kingdom of the Netherlands, in respect of  
the Netherlands Antilles, and the Government of the Faroes for  
the exchange of information with respect to taxes**

The Kingdom of the Netherlands, in respect of the Netherlands  
Antilles,

and

the Government of the Faroes,

– desiring to facilitate the exchange of information with respect to  
taxes,

– considering that the Government of the Faroes concludes this  
Agreement on behalf of the Kingdom of Denmark pursuant to the Act  
on the Conclusion of Agreements under International Law by the Gov-  
ernment of the Faroes;

Have agreed as follows:

## Article 1

### *Object and scope of this agreement*

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Contracting Parties concerning taxes covered by this Agreement. Such information shall include information that is foreseeably relevant to the determination, assessment and collection of such taxes, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax matters. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 8. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the Requested Party remain applicable to the extent that they do not unduly prevent or delay effective exchange of information.

2. As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to the Netherlands Antilles.

## Article 2

### *Jurisdiction*

A Requested Party is not obligated to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession or control of persons who are within its territorial jurisdiction.

## Article 3

### *Taxes covered*

1. The taxes which are the subject of this Agreement are:

a) in the Netherlands Antilles:

- the income tax (inkomstenbelasting);
- the wages tax (loonbelasting);
- the profit tax (winstbelasting);
- the surtaxes on the income and profit tax (opcenten op de inkomsten- en winstbelasting);

b) in the Faroes:

- taxes on income or profit.

2. This Agreement shall also apply to any identical taxes imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. This Agreement shall also apply to any substantially similar taxes imposed after the date of signature of this Agreement

in addition to, or in place of, the existing taxes if the competent authorities of the Contracting Parties so agree. Furthermore, the taxes covered may be expanded or modified by mutual agreement of the Contracting Parties in the form of an exchange of letters. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any substantial changes to the taxation and related information gathering measures covered by this Agreement.

## Article 4

### *Definitions*

1. For the purposes of this Agreement, unless otherwise defined:
  - a) the term “Contacting Party” means the Kingdom of the Netherlands, in respect of the Netherlands Antilles, or the Government of the Faroes as the context requires;
  - b) the term “the Netherlands Antilles” means that part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in the Caribbean Sea and consisting of the Island Territories of Bonaire, Curaçao, Saba, St. Eustatius and St. Maarten (Dutch part) including the territorial waters thereof and the part of the seabed and its subsoil under the Caribbean Sea over which the Kingdom of the Netherlands has sovereign rights in accordance with international law but excluding the part thereof relating to Aruba;
  - c) the term “the Faroes” means the landmass of the Faroes and their territorial waters and any area outside the territorial waters where the Faroes according to Faroese legislation and in accordance with international law, may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources;
  - d) the term “competent authority” means
    - (i) in the case of the Netherlands Antilles, the Minister of Finance or his authorised representative;
    - (ii) in the case of the Faroes, the Minister of Finance or his authorised representative or the authority which is designated as a competent authority for the purpose of this Agreement;
  - e) the term “person” includes an individual, a company and any other body of persons;
  - f) the term “company” means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
  - g) the term “publicly traded company” means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold “by the public” if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
  - h) the term “principal class of shares” means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;

i) the term “recognised stock exchange” means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties;

j) the term “collective investment fund or scheme” means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form. The term “public collective investment fund or scheme” means any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed by the public. Units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed “by the public” if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

k) the term “tax” means any tax to which this Agreement applies;

l) the term “Applicant Party” means the Contracting Party requesting information;

m) the term “Requested Party” means the Contracting Party requested to provide information;

n) the term “information gathering measures” means laws and administrative or judicial procedures that enable a Contracting Party to obtain and provide the requested information;

o) the term “information” means any fact, statement or record in any form whatever;

p) the term “criminal laws” means all criminal laws designated as such under domestic law irrespective of whether contained in the tax laws, the criminal code or other statutes;

q) the term “criminal tax matters” means tax matters involving intentional conduct which is liable to prosecution under the criminal laws of the Applicant Party.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

## Article 5

### *Exchange of information upon request*

1. The competent authority of the Requested Party shall provide upon request information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the Requested Party if such conduct occurred in the Requested Party.

2. If the information in the possession of the competent authority of the Requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, that Party shall use all relevant information

gathering measures to provide the Applicant Party with the information requested, notwithstanding that the Requested Party may not need such information for its own tax purposes.

3. If specifically requested by the competent authority of an Applicant Party, the competent authority of the Requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

4. Each Contracting Party shall ensure that its competent authority for the purposes specified in Article 1 of this Agreement, has the authority to obtain and provide upon request:

a) information held by banks, other financial institutions, and any person acting in an agency or fiduciary capacity including nominees and trustees;

b) information regarding the ownership of companies, partnerships, trusts, foundations, "Anstalten" and other persons, including, within the constraints of Article 2, ownership information on all such persons in an ownership chain; in the case of trusts, information on settlors, trustees, beneficiaries and protectors; and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries. Further, this Agreement does not create an obligation on the Contracting Parties to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

5. The competent authority of the Applicant Party shall provide the following information to the competent authority of the Requested Party when making a request for information under this Agreement to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:

a) the identity of the person under examination or investigation;

b) a statement of the information sought including its nature and the form in which the Applicant Party wishes to receive the information from the Requested Party;

c) the tax purpose for which the information is sought;

d) the grounds for believing that the information requested is held in the Requested Party or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the Requested Party;

e) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;

f) a statement that the request is in conformity with the law and administrative practices of the Applicant Party, that if the requested information was within the jurisdiction of the Applicant Party then the competent authority of the Applicant Party would be able to obtain the

information under the laws of the Applicant Party or in the normal course of administrative practice and that the information request is in conformity with this Agreement;

g) a statement that the Applicant Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

6. The competent authority of the Requested Party shall forward the requested information as promptly as possible to the Applicant Party. To ensure a prompt response, the competent authority of the Requested Party shall:

a) confirm receipt of a request in writing to the competent authority of the Applicant Party and shall notify the competent authority of the Applicant Party of deficiencies in the request, if any, within 60 days of the receipt of the request; and

b) if the competent authority of the Requested Party has been unable to obtain and provide the information within 90 days of receipt of the request, including if it encounters obstacles in furnishing the information or it refuses to furnish the information, it shall immediately inform the Applicant Party, explaining the reason for its inability, the nature of the obstacles or the reasons for its refusal.

## Article 6

### *Tax examinations abroad*

1. A Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the other Contracting Party to enter the territory of the first-mentioned Party to interview individuals and examine records with the written consent of the persons concerned. The competent authority of the second-mentioned Party shall notify the competent authority of the first-mentioned Party of the time and place of the meeting with the individuals concerned.

2. At the request of the competent authority of one of the Contracting Parties, the competent authority of the other Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the first-mentioned Party to be present at the appropriate part of a tax examination in the second-mentioned Party.

3. If the request referred to in paragraph 2 is acceded to, the competent authority of the Contracting Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the other Party about the time and place of the examination, the authority or official designated to carry out the examination and the procedures and conditions required by the first-mentioned Party for the conduct of the exami-

nation. All decisions with respect to the conduct of the tax examination shall be made by the Party conducting the examination.

## Article 7

### *Possibility of declining a request*

1. The Requested Party shall not be required to obtain or provide information that the Applicant Party would not be able to obtain under its own laws for purposes of the administration or enforcement of its own tax laws. The competent authority of the Requested Party may decline to assist where the request is not made in conformity with this Agreement.

2. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process. Notwithstanding the foregoing, information of the type referred to in paragraph 4 of Article 5 shall not be treated as such a secret or trade process merely because it meets the criteria in that paragraph.

3. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to obtain or provide information, which would reveal confidential communications between a client and an attorney, solicitor or other admitted legal representative where such communications are:

- a) produced for the purposes of seeking or providing legal advice;  
or
- b) produced for the purposes of use in existing or contemplated legal proceedings.

4. The Requested Party may decline a request for information if the disclosure of the information would be contrary to public policy (ordre public).

5. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed by the taxpayer.

6. The Requested Party may decline a request for information if the information is requested by the Applicant Party to administer or enforce a provision of the tax law of the Applicant Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the Requested Party as compared with a national of the Applicant Party in the same circumstances.

## Article 8

### *Confidentiality*

Any information received by a Contracting Party under this Agreement shall be treated as confidential and may be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) in the jurisdiction of the Contracting Party concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Agreement. Such persons or authorities shall use such information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The information may not be disclosed to any other person or entity or authority or any other jurisdiction without the express written consent of the competent authority of the Requested Party.

## Article 9

### *Costs*

Unless the competent authorities of the Contracting Parties otherwise agree, ordinary costs incurred in providing assistance shall be borne by the Requested Party, and extraordinary costs incurred in providing assistance (including reasonable costs of engaging external advisors in connection with litigation or otherwise) shall be borne by the Applicant Party. At the request of either Contracting Party, the competent authorities shall consult as necessary with regard to this Article, and in particular the competent authority of the Requested Party shall consult with the competent authority of the Applicant Party in advance if the costs of providing information with respect to a specific request are expected to be significant.

## Article 10

### *Implementation legislation*

The Contracting Parties shall enact any legislation necessary to comply with, and give effect to, the terms of this Agreement.

## Article 11

### *Mutual agreement procedure*

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall jointly endeavour to resolve any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement.



2. In addition to the endeavours referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Contracting Parties may mutually determine the procedures to be used under Articles 5 and 6.

3. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for the purposes of this Article.

## Article 12

### *Entry into force*

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the later of the dates on which each of the Contracting Parties has notified the other in writing, through diplomatic channels, that the internal procedures required by that Party for the entry into force of this Agreement have been complied with.

2. The provisions of this Agreement shall also apply in their terms to information predating the coming into force of this Agreement.

## Article 13

### *Termination*

1. This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting Party. Either Contracting Party may terminate the Agreement, through diplomatic channels, by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year beginning on or after the expiration of a period of two years from the date of its entry into force.

2. In such event, the Agreement shall cease to have effect the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given.

3. Notwithstanding any termination of this Agreement the Contracting Parties shall remain bound by the provisions of Article 8 with respect to any information obtained under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Paris, this 10<sup>th</sup> day of September, 2009, in duplicate in the English language.

*For the Kingdom of the Netherlands, in respect of the Netherlands Antilles:*

E. T. M. DE LANNOOY

*For the Government of the Faroes:*

JÁKUP EYDFINN KJÆRBO

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS À L'ÉGARD DES ANTILLES NÉERLANDAISES ET LE GOUVERNEMENT DES ÎLES FÉROÉ POUR L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS EN MATIÈRE FISCALE

Le Royaume des Pays-Bas à l'égard des Antilles néerlandaises et le Gouvernement des Îles Féroé,

Désireux de faciliter l'échange de renseignements en matière fiscale,

Considérant que le Gouvernement des Îles Féroé conclut le présent Accord au nom du Royaume du Danemark conformément à la loi sur la conclusion d'accords par le Gouvernement des Îles Féroé dans le cadre du droit international,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier. Objet et champ d'application du présent Accord*

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes s'accordent une assistance par l'échange de renseignements vraisemblablement pertinents pour l'application et l'exécution des législations internes de ces Parties relatives aux impôts visés par le présent Accord. Ces renseignements sont ceux qui sont vraisemblablement pertinents pour la détermination, l'établissement et la perception de ces impôts, pour le recouvrement et l'exécution des créances fiscales, ou pour les enquêtes ou les poursuites en matière fiscale. Les renseignements sont échangés conformément aux dispositions du présent Accord et traités comme confidentiels selon les modalités prévues à l'article 8. Les droits et les protections dont bénéficient les personnes en vertu des dispositions législatives ou des pratiques administratives de la Partie requise restent applicables dans la mesure où ils n'entravent ni ne retardent indûment l'échange effectif de renseignements.

2. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique qu'aux Antilles néerlandaises.

### *Article 2. Compétence*

La Partie requise n'est pas tenue de fournir des renseignements qui ne sont ni détenus par ses autorités ni en la possession ou sous le contrôle de personnes relevant de sa compétence territoriale.

### *Article 3. Impôts visés*

1. Le présent Accord s'applique aux impôts suivants :

- a) dans le cas des Antilles néerlandaises :
  - l'impôt sur le revenu (« inkomstenbelasting »),
  - l'impôt sur les salaires (« loonbelasting »),

- l'impôt sur les bénéfices (« winstbelasting »),
- les surtaxes touchant l'impôt sur le revenu et l'impôt sur les bénéfices (« opcenten op de inkomsten- en winstbelasting »);

b) dans le cas des Îles Féroé :

- les impôts sur le revenu ou sur les bénéfices.

2. Le présent Accord s'applique aussi à tout impôt de même nature institué après la date de sa signature en sus ou au lieu des impôts actuels. Il s'applique également à tout impôt sensiblement analogue institué après la date de sa signature en sus ou au lieu des impôts actuels, si les autorités compétentes des Parties contractantes en conviennent. En outre, les impôts visés peuvent être élargis ou modifiés d'un commun accord entre les Parties contractantes par échange de lettres. Les autorités compétentes des Parties contractantes se communiquent toute modification importante apportée aux mesures fiscales et aux mesures connexes de collecte de renseignements visées par le présent Accord.

#### *Article 4. Définitions*

1. Aux fins du présent Accord, sauf définition contraire :

a) le terme « Partie contractante » désigne, selon le contexte, le Royaume des Pays-Bas à l'égard des Antilles néerlandaises ou le Gouvernement des Îles Féroé;

b) le terme « Antilles néerlandaises » désigne la partie du Royaume des Pays-Bas située dans la mer des Caraïbes, qui comprend les territoires insulaires de Bonaire, Curaçao, Saba, Saint-Eustache et la partie néerlandaise de Saint-Martin, y compris leurs eaux territoriales et la partie des fonds marins et de leur sous-sol sous la mer des Caraïbes sur laquelle le Royaume des Pays-Bas, conformément au droit international, exerce des droits souverains, à l'exception de sa partie relative à Aruba;

c) le terme « Îles Féroé » désigne la masse continentale des îles Féroé et leurs eaux territoriales ainsi que toute zone en dehors des eaux territoriales où les Îles Féroé, conformément à la législation féroïenne et en vertu du droit international, peuvent exercer des droits à l'égard des fonds marins et du sous-sol ainsi que de leurs ressources naturelles;

d) le terme « autorité compétente » désigne :

- i) dans le cas des Antilles néerlandaises, le Ministre des finances ou son représentant autorisé,
- ii) dans le cas des Îles Féroé, le Ministre des finances, son représentant dûment habilité ou l'autorité désignée comme autorité compétente aux fins du présent Accord;

e) le terme « personne » désigne une personne physique, une société et tout autre groupement de personnes;

f) le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité considérée au regard de l'impôt comme une personne morale;

g) le terme « société cotée » désigne toute société dont la catégorie principale d'actions est cotée sur une bourse reconnue, les actions cotées de la société devant pouvoir être achetées et vendues facilement par le public. Les actions peuvent être achetées ou vendues « par le public » si leur

achat ou leur vente ne sont pas implicitement ou explicitement restreints à un groupe limité d'investisseurs;

h) le terme « catégorie principale d'actions » désigne la ou les catégories d'actions représentant la majorité des droits de vote et de la valeur de la société;

i) le terme « bourse reconnue » désigne toute bourse choisie d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties contractantes;

j) le terme « fonds ou dispositif de placement collectif » désigne tout instrument de placement groupé, quelle que soit sa forme juridique. Le terme « fonds ou dispositif de placement collectif public » désigne tout fonds ou dispositif de placement collectif dont les parts, les actions ou les autres participations peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées par le public. Les parts, les actions ou les autres participations au fonds ou au dispositif peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées « par le public » si l'achat, la vente ou le rachat ne sont pas implicitement ou explicitement restreints à un groupe limité d'investisseurs;

k) le terme « impôt » désigne tout impôt auquel s'applique le présent Accord;

l) le terme « Partie requérante » désigne la Partie contractante qui demande des renseignements;

m) le terme « Partie requise » désigne la Partie contractante à laquelle des renseignements sont demandés;

n) le terme « mesures de collecte de renseignements » désigne les dispositions législatives et les procédures administratives ou judiciaires qui permettent à une Partie contractante d'obtenir ou de fournir les renseignements demandés;

o) le terme « renseignement » désigne tout fait, tout témoignage ou tout document, quelle qu'en soit la forme;

p) le terme « droit pénal » désigne toute la législation pénale désignée comme telle dans la législation interne, qu'elle fasse partie de la législation fiscale, du code pénal ou d'autres lois;

q) le terme « affaires fiscales pénales » désigne les affaires fiscales qui impliquent une conduite intentionnelle passible de poursuites judiciaires en vertu du droit pénal de la Partie requérante.

2. Aux fins de l'application du présent Accord à tout moment par une Partie contractante, tout terme qui n'y est pas défini a, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente, le sens que lui attribue la législation de cette Partie au moment considéré, le sens que lui attribue la législation fiscale en vigueur dans cette Partie prévalant sur celui qui lui est attribué par d'autres lois de cette Partie.

### *Article 5. Échange de renseignements sur demande*

1. Sur demande, l'autorité compétente de la Partie requise fournit des renseignements aux fins visées à l'article premier. Ces renseignements sont échangés sans égard au fait que l'acte faisant l'objet de l'enquête constituerait ou non une infraction au regard du droit de la Partie requise s'il se produisait sur le territoire de ladite Partie.

2. Si les renseignements que détient l'autorité compétente de la Partie requise ne sont pas suffisants pour lui permettre de donner suite à la demande de renseignements, cette Partie prend toutes les mesures adéquates de collecte de renseignements pour fournir à la Partie requérante les

renseignements demandés, même si la Partie requise n'a pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales.

3. À la demande expresse de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements visés au présent article, dans la mesure où son droit interne l'y autorise, sous la forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes aux documents originaux.

4. Chaque Partie contractante fait en sorte que son autorité compétente ait le pouvoir, aux fins prévues à l'article premier du présent Accord, d'obtenir ou de fournir sur demande :

a) les renseignements détenus par des banques, d'autres établissements financiers et toute personne agissant en qualité de mandataire ou de fiduciaire;

b) les renseignements concernant la propriété de sociétés, sociétés de personnes, fiducies, fondations, « Anstalten » et autres personnes, y compris, dans les limites de l'article 2, les renseignements en matière de propriété concernant toutes ces personnes lorsqu'elles font partie d'une chaîne de propriété; dans le cas de fiducies, les renseignements sur les constituants, les fiduciaires, les bénéficiaires et les protecteurs; et, dans le cas de fondations, les renseignements sur les fondateurs, les membres du conseil de la fondation et les bénéficiaires. En outre, le présent Accord n'oblige pas les Parties contractantes à obtenir ou à fournir des renseignements sur la propriété de sociétés cotées ou de fonds ou dispositifs de placement collectif publics, sauf si de tels renseignements peuvent être obtenus sans difficultés disproportionnées.

5. Afin de démontrer la pertinence vraisemblable des renseignements demandés, l'autorité compétente de la Partie requérante fournit les renseignements suivants à l'autorité compétente de la Partie requise lorsqu'elle soumet une demande en vertu du présent Accord :

a) l'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête;

b) des indications concernant les renseignements demandés, notamment leur nature et la forme sous laquelle la Partie requérante souhaite les recevoir de la Partie requise;

c) le but fiscal dans lequel les renseignements sont demandés;

d) les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont disponibles auprès de la Partie requise ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de sa compétence;

e) dans la mesure où ils sont connus, les nom et adresse de toute personne que l'on croit en possession des renseignements demandés;

f) une déclaration attestant que la demande est conforme au présent Accord ainsi qu'aux dispositions législatives et aux pratiques administratives de la Partie requérante, et que, si les renseignements demandés relevaient de sa compétence, son autorité compétente pourrait les obtenir en vertu de son droit ou dans le cadre normal de ses pratiques administratives;

g) une déclaration attestant que la Partie requérante a, pour obtenir les renseignements, utilisé de tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui soulèveraient des difficultés disproportionnées.

6. L'autorité compétente de la Partie requise transmet à la Partie requérante les renseignements demandés dans les plus brefs délais possibles. Pour assurer une réponse rapide, elle :

a) accuse par écrit réception de la demande à l'autorité compétente de la Partie requérante et l'avise, dans un délai de 60 jours à compter de la réception de la demande, des éventuelles lacunes de celle-ci; et

b) informe immédiatement la Partie requérante si elle ne peut pas obtenir et fournir les renseignements dans un délai de 90 jours à compter de la date de réception de la demande, y compris si elle rencontre des obstacles l'empêchant d'y donner suite ou si elle refuse de communiquer les renseignements, et indique les raisons de son incapacité à les fournir, la nature des obstacles rencontrés ou les motifs de son refus.

#### *Article 6. Contrôles fiscaux à l'étranger*

1. Une Partie contractante peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante à se rendre sur son territoire pour interroger des personnes physiques et examiner des documents, avec le consentement écrit des personnes concernées. L'autorité compétente de la deuxième Partie fait connaître à l'autorité compétente de la première Partie la date et le lieu de l'entretien prévu avec les personnes physiques concernées.

2. À la demande de l'autorité compétente de l'une des Parties contractantes, l'autorité compétente de l'autre Partie contractante peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de la première Partie à assister à la phase appropriée d'un contrôle fiscal sur son territoire.

3. Si la demande visée au paragraphe 2 est acceptée, l'autorité compétente de la Partie contractante qui effectue le contrôle fait connaître aussitôt que possible à l'autorité compétente de l'autre Partie la date et le lieu de ce contrôle, l'autorité ou le fonctionnaire désignés pour l'effectuer ainsi que les procédures et les conditions prescrites à cette fin par la première Partie. Toute décision relative à la conduite du contrôle fiscal est prise par la Partie qui l'effectue.

#### *Article 7. Possibilité de rejeter une demande*

1. La Partie requise n'est pas tenue d'obtenir ou de fournir des renseignements que la Partie requérante ne pourrait pas obtenir en vertu de son propre droit pour l'exécution ou l'application de sa propre législation fiscale. L'autorité compétente de la Partie requise peut refuser l'assistance lorsque la demande n'est pas soumise conformément au présent Accord.

2. Les dispositions du présent Accord n'obligent pas une Partie contractante à fournir des renseignements susceptibles de révéler un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé commercial. Nonobstant ce qui précède, les renseignements du type visé au paragraphe 4 de l'article 5 ne sont pas traités comme un tel secret ou procédé commercial du simple fait qu'ils remplissent les critères prévus à ce paragraphe.

3. Les dispositions du présent Accord n'obligent pas une Partie contractante à obtenir ou à fournir des renseignements qui révéleraient des communications confidentielles entre un client et un avocat, un avoué ou un autre représentant juridique agréé lorsque de telles communications :

- a) visent à demander ou à fournir un avis juridique; ou
- b) sont destinées à être utilisées dans une action en justice en cours ou envisagée.

4. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements dans les cas où leur divulgation serait contraire à l'ordre public.

5. Une demande de renseignements ne peut être rejetée au motif que la créance fiscale faisant l'objet de la demande est contestée par le contribuable.

6. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si la Partie requérante effectue cette demande pour appliquer ou exécuter une disposition de sa législation fiscale, ou toute obligation s'y rattachant, qui est discriminatoire contre un ressortissant de la Partie requise par rapport à un ressortissant de la Partie requérante se trouvant dans les mêmes circonstances.

#### *Article 8. Confidentialité*

Tous les renseignements reçus par une Partie contractante en vertu du présent Accord sont tenus confidentiels et ne sont divulgués qu'aux personnes ou aux autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) relevant de la compétence de la Partie contractante qui sont concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par le présent Accord, par les procédures ou les poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours s'y rapportant. Lesdites personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent les divulguer lors d'audiences publiques de tribunaux ou dans des décisions judiciaires. Les renseignements ne peuvent être divulgués à aucune autre personne, entité ou autorité, ni à aucune autre autorité étrangère, sans l'autorisation écrite expresse de l'autorité compétente de la Partie requise.

#### *Article 9. Frais*

À moins que les autorités compétentes des Parties contractantes n'en conviennent autrement, les frais ordinaires engagés pour fournir l'assistance sont à la charge de la Partie requise, alors que les frais extraordinaires (y compris les frais raisonnables de conseillers externes engagés dans le cas d'un litige ou à d'autres fins) sont à la charge de la Partie requérante. À la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, les autorités compétentes se consultent chaque fois que nécessaire sur le présent article et, plus particulièrement, l'autorité compétente de la Partie requise consulte au préalable l'autorité compétente de la Partie requérante si les frais de communication de renseignements relatifs à une demande précise risquent d'être considérables.

#### *Article 10. Textes d'application*

Les Parties contractantes adoptent toute mesure législative nécessaire pour se conformer aux termes du présent Accord et leur donner effet.

#### *Article 11. Procédure amiable*

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes s'efforcent ensemble de régler les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels pourraient donner lieu l'interprétation ou l'application du présent Accord.

2. Outre les efforts visés au paragraphe 1, les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent déterminer d'un commun accord les procédures à suivre en vertu des articles 5 et 6.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent communiquer entre elles directement aux fins du présent article.



*Article 12. Entrée en vigueur*

1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois après la dernière des dates où chacune des Parties contractantes a notifié à l'autre, par écrit et par la voie diplomatique, l'achèvement des procédures internes requises à cette fin par ladite Partie.

2. Les dispositions du présent Accord s'appliquent également dans leurs modalités aux renseignements précédant son entrée en vigueur.

*Article 13. Dénonciation*

1. Le présent Accord demeure en vigueur tant qu'il n'est pas dénoncé par une Partie contractante. L'une ou l'autre d'entre elles peut le dénoncer moyennant un préavis écrit adressé par la voie diplomatique au moins six mois avant la fin de toute année civile commençant à l'expiration d'un délai de deux ans à compter de la date de son entrée en vigueur, ou après cette date.

2. Dans ce cas, l'Accord cesse de produire ses effets le premier janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle au cours de laquelle le préavis est donné.

3. En cas de dénonciation du présent Accord, les Parties contractantes restent liées par les dispositions de son article 8 pour tout renseignement obtenu dans le cadre de son application.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Paris le 10 septembre 2009, en deux exemplaires, en langue anglaise.

Pour le Royaume des Pays-Bas à l'égard des Antilles néerlandaises :

E. T. M. DE LANNOOY

Pour le Gouvernement des Îles Féroé :

JÁKUP EYÐFINN KJÆRBO

**No. 49981**

---

**Netherlands (for the European part of the Netherlands)  
and  
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
(in respect of the Cayman Islands)**

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Cayman Islands as authorised under the letter of entrustment from the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the exchange of information with respect to taxes (with protocol). The Hague, 8 July 2009

**Entry into force:** 29 December 2009 by notification, in accordance with article 12

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Netherlands, 2 July 2012*

---

**Pays-Bas (pour la partie européenne des Pays-Bas)  
et  
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
(à l'égard des Îles Caïmanes)**

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement des Îles Caïmanes, autorisé en vertu de la lettre de mandatement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, pour l'échange de renseignements en matière fiscale (avec protocole). La Haye, 8 juillet 2009

**Entrée en vigueur :** 29 décembre 2009 par notification, conformément à l'article 12

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Pays-Bas, 2 juillet 2012*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Cayman Islands as authorised under the letter of entrustment from the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the exchange of information with respect to taxes**

The Government of the Kingdom of the Netherlands

and

the Government of the Cayman Islands,

Desiring to strengthen the relationship between them through cooperation in taxation matters, have determined to accede to the Agreement hereinafter set out,

Have agreed as follows:

**Article I**

*Scope of the Agreement*

The competent authorities of the Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the

administration and enforcement of the domestic laws of the Parties concerning taxes covered by this Agreement. Such information shall include information that is foreseeably relevant to the determination, assessment and collection of such taxes, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax matters. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 8. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the requested Party remain applicable to the extent that they do not unduly prevent or delay effective exchange of information.

## Article 2

### *Jurisdiction*

A requested Party is not obligated to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession or control of persons who are within its territorial jurisdiction.

## Article 3

### *Taxes covered*

1. The taxes which are the subject of this Agreement are taxes of every kind and description existing on the date of signature.

2. This Agreement shall also apply to any identical taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes.

This Agreement shall also apply to any substantially similar taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes. The competent authorities of the Parties shall notify each other of any substantial changes to the taxation and related information gathering measures covered by the Agreement.

## Article 4

### *Definitions*

1. For the purposes of this Agreement, unless otherwise defined:
  - a) the term "Party" means the Netherlands or the Cayman Islands as the context requires;
  - b) the term "the Netherlands" means the part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in Europe, including its territorial sea, and any area beyond the territorial sea within which the Netherlands, in

accordance with international law, exercises jurisdiction or sovereign rights with respect to the sea bed, its sub soil and its superjacent waters, and their natural resources;

c) the term “the Cayman Islands” means the territory of the Cayman Islands and includes the territorial sea and areas within the maritime boundaries of the Cayman Islands and any area within which in accordance with international law the rights of the Cayman Islands with respect to the seabed and sub-soil and their natural resources may be exercised;

d) the term “competent authority” means

(i) in the case of the Netherlands the Minister of Finance or his authorized representative;

(ii) in the case of the Cayman Islands the Tax Information Authority;

e) the term “person” includes an individual, a company and any other body of persons;

f) the term “company” means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

g) the term “publicly traded company” means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold “by the public” if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

h) the term “principal class of shares” means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;

i) the term “recognised stock exchange” means the stock exchanges of the Netherlands, the Cayman Islands and any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Parties;

j) the term “collective investment fund or scheme” means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form. The term “public collective investment fund or scheme” means any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed by the public. Units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed “by the public” if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

k) the term “tax” means any tax to which the Agreement applies;

l) the term “applicant Party” means the Party requesting information;

m) the term “requested Party” means the Party requested to provide information;

n) the term “information gathering measures” means laws and administrative or judicial procedures that enable a Party to obtain and provide the requested information;

o) the term “information” means any fact, statement or record in any form whatever;

p) the term “criminal tax matters” means tax matters involving intentional conduct which is liable to prosecution under the criminal laws of the applicant Party;

q) the term “criminal laws” means all criminal laws designated as such under domestic law irrespective of whether contained in the tax laws, the criminal code or other statutes.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party, any meaning under the applicable tax laws of the applicant state prevailing over a meaning given to the term under other laws of that state.

## Article 5

### *Exchange of information upon request*

1. The competent authority of the requested Party shall provide upon request information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the requested Party if such conduct occurred in the requested Party.

2. If the information in the possession of the competent authority of the requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, that Party shall use all relevant information gathering measures to provide the applicant Party with the information requested, notwithstanding that the requested Party may not need such information for its own tax purposes.

3. If specifically requested by the competent authority of an applicant Party, the competent authority of the requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

4. Each Contracting Party shall ensure that its competent authorities for the purposes specified in Article 1 of the Agreement, have the authority to obtain and provide upon request:

a) information held by banks, other financial institutions, and any person acting in an agency or fiduciary capacity including nominees and trustees;

b) information regarding the ownership of companies, partnerships, trusts, foundations, “Anstalten” and other persons, including, within the constraints of Article 2, ownership information on all such persons in an ownership chain; in the case of trusts, information on settlors, trustees

and beneficiaries; and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries. Further, this Agreement does not create an obligation on the Parties to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

5. The competent authority of the applicant Party shall provide the following information to the competent authority of the requested Party when making a request for information under the Agreement to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:

a) the identity of the person under examination or investigation and the tax period of the person concerned;

b) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;

c) grounds for believing that the information requested is held in the requested Party or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the requested Party;

d) a statement that the request is in conformity with the law and administrative practices of the applicant Party, that if the requested information was within the jurisdiction of the applicant Party then the competent authority of the applicant Party would be able to obtain the information under the laws of the applicant Party or in the normal course of administrative practice and that it is in conformity with this Agreement; and, to the fullest extent possible:

e) a statement of the information sought including its nature and the form in which the applicant Party wishes to receive the information from the requested Party;

f) the tax purpose for which the information is sought;

g) a statement that the applicant Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

6. The competent authority of the requested Party shall forward the requested information as promptly as possible to the applicant Party.

## Article 6

### *Tax examinations abroad*

1. A Party may, on request, allow representatives of the competent authority of the other Party to enter its territory to interview individuals and examine records with the written consent of the persons concerned. The competent authority of the applicant Party shall notify the competent authority of the requested Party of the time and place of the meeting with the individuals concerned.

2. At the request of the competent authority of one Party, the competent authority of the other Party may allow representatives of the competent authority of the first-mentioned Party to be present at the appropriate part of a tax examination in the second-mentioned Party.

3. If the request referred to in paragraph 2 is acceded to, the competent authority of the Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the other Party about the time and place of the examination, the authority or official designated to carry out the examination and the procedures and conditions required by the first-mentioned Party for the conduct of the examination. All decisions with respect to the conduct of the tax examination shall be made by the Party conducting the examination.

## Article 7

### *Possibility of declining a request*

1. The requested Party shall not be required to obtain or provide information that the applicant Party would not be able to obtain under its own laws for purposes of the administration or enforcement of its own tax laws. The competent authority of the requested Party may decline to assist where the request is not made in conformity with this Agreement.

2. The provisions of this Agreement shall not impose on a Party the obligation to supply information which is subject to legal privilege or would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process. Notwithstanding the foregoing, information of the type referred to in Article 5, paragraph 4 shall not be treated as such a secret or trade process merely because it meets the criteria in that paragraph.

3. The requested Party may decline a request for information if the disclosure of the information would be contrary to public policy.

4. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.

5. The requested Party may decline a request for information if the information is requested by the applicant Party to administer or enforce a provision of the tax law of the applicant Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the requested Party as compared with a national of the applicant Party in the same circumstances.



## Article 8

### *Confidentiality*

Any information received by a Party under this Agreement shall be treated as confidential and may be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) in the jurisdiction of the Party concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Agreement. Such persons or authorities shall use such information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The information may not be disclosed to any other person or entity or authority or any other jurisdiction or used for any other purpose without the express written consent of the competent authority of the requested Party.

## Article 9

### *Costs*

Incidence of costs incurred in providing assistance shall be agreed by the competent authorities.

## Article 10

### *Language*

Requests for assistance and answers thereto shall be drawn up in English.

## Article 11

### *Mutual agreement procedure*

1. Where difficulties or doubts arise between the Parties regarding the implementation or interpretation of the Agreement, the competent authorities shall endeavour to resolve the matter by mutual agreement.

2. In addition to the agreements referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Parties may mutually agree on the procedures to be used under Articles 5 and 6.

3. The competent authorities of the Parties may communicate with each other directly for purposes of reaching agreement under this Article.

4. The parties shall agree on other forms of dispute resolution should this become necessary.

## Article 12

### *Entry into force*

This Agreement shall enter into force when each party has notified the other of the completion of its necessary internal procedures for entry into force. Upon the date of entry into force, it shall have effect;

a) for criminal tax matters on that date, but only in respect of taxable periods beginning on or after January 1st, 2004 or, where there is no taxable period, all charges to tax arising on or after January 1st, 2004; and

b) for all other matters covered in Article 1 on that date, but only in respect of taxable periods beginning on or after that date or, where there is no taxable period, all charges to tax arising on or after that date.

## Article 13

### *Termination*

1. This Agreement shall remain in force until terminated by one of the Parties. Either Party may terminate the Agreement by giving notice of termination given by one competent authority to the other competent authority at least six months before the end of any calendar year after the expiration of a period of three years from the date of its entry into force. In such event the Agreement shall cease to have effect for taxable years and periods beginning after the end of the calendar year in which the notice of termination has been given.

2. In the event of termination, both Parties shall remain bound by the provision of Article 8 with respect to any information obtained under the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at The Hague, this 8<sup>th</sup>. day of July 2009, in duplicate, in the English language.

*For the Government of the Kingdom of the Netherlands,*

J. K. DE JAGER

*For the Government of the Cayman Islands,*

W. MCKEEVA BUSH OBE

---

**Protocol between the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Cayman Islands as authorised under the letter of entrustment from the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning the interpretation and application of the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Cayman Islands as authorised under the letter of entrustment from the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the exchange of information with respect to taxes**

Whereas the Government of the Netherlands recognises the commitment the Government of the Cayman Islands made to the OECD in 2000 to respect the principles of transparency and exchange of information and the Netherlands considers that this Agreement demonstrates the commitment of the Cayman Islands to high standards for effective exchange of information with respect to both criminal and civil taxation matters;

Whereas the Government of the Netherlands also recognises the progressive steps that the Cayman Islands have taken to demonstrate their commitment to high standards for effective exchange of information with respect to both criminal and civil taxation matters in negotiation of Tax Information Exchange Agreements with other countries and recognises that the Cayman Islands are committed to combating tax abuse by putting in place mechanisms which enhance transparency; for example, the proactive steps taken to amend domestic legislation of the Cayman Islands for the purpose of fulfilling this Agreement and upon entering into the Agreement, the Netherlands does not consider the Cayman Islands to be engaging in any harmful tax practices and thus is not referred to as a tax haven.

The Government of the Kingdom of the Netherlands  
and  
the Government of the Cayman Islands  
(the “Parties”),

Desiring to facilitate the exchange of information with respect to taxes,

Have agreed as follows:

I.

*Ad Article 5(5)(g)*

With respect to subparagraph g of paragraph 5 of Article 5 it is understood that the term "pursued all means available in its own territory" includes the requesting Party using exchange of information mechanisms it has in force with any third country in which the information is located.

II.

*Ad Article 5*

If personal data is exchanged under the Agreement, the following additional provisions shall apply:

a) The receiving authority may use such data only for the stated purpose and shall be subject to the conditions prescribed by the supplying authority; such use is also permitted, subject to the written consent required under Article 8, for the prevention and prosecution of serious crimes and for the purpose of addressing serious threats to public security;

b) The receiving authority shall on request inform the supplying authority about the use of the supplied data and the results achieved thereby;

c) Personal data may be supplied only to the responsible agencies. Any subsequent supply to other agencies may be effected only with the prior approval of the supplying authority;

d) The supplying authority shall be obliged to take all reasonable care to ensure that the data to be supplied are accurate and that they are necessary for and proportionate to the purpose for which they are supplied. Any bans on data supply prescribed under applicable domestic law shall be observed. If it emerges that inaccurate data or data which should not have been supplied have been supplied, the receiving authority shall be informed of this without delay. That authority shall be obliged to correct or erase such data without delay;

e) Upon application the person concerned shall be informed of the supplied data relating to him and of the use to which such data are to be put. There shall be no obligation to furnish this information if on balance it turns out that the public interest in withholding it outweighs the interest of the person concerned in receiving it. In all other respects, the right of the person concerned to be informed of the existing data relat-

ing to him shall be governed by the domestic law of the Party in whose sovereign territory the application for the information is made;

f) The receiving authority shall bear liability in accordance with its domestic laws in relation to any person suffering unlawful damage as a result of supply of data pursuant to this Agreement. In relation to the damaged person, the receiving authority may not plead in its defence that the damage had been caused by the supplying agency;

g) If the domestic law of the supplying authority provided, with respect to the personal data supplied, for erasure within a certain period of time that authority shall inform the receiving authority accordingly. Irrespective of such periods, supplied personal data shall be erased once they are no longer required for the purpose for which they were supplied;

h) The supplying and the receiving authority shall be obliged to keep official records of the supply and receipt of personal data;

i) The supplying and the receiving authority shall be obliged to take effective measures to protect the personal data supplied against unauthorised access, unauthorised alteration and unauthorised disclosure.

### III.

#### *Ad article 12*

In the event that a Party applies prejudicial or restrictive measures based on harmful tax practices to residents or nationals of the other Party, either Party may immediately initiate Competent Authority proceedings to resolve the matter. A prejudicial or restrictive measure based on harmful tax practices is a measure applied by one Party to residents or nationals of either Party on the basis that any one or more of the following applies:

a) the other Party does not engage in effective exchange of information;

b) because it lacks transparency in the operation of its laws, regulations or administrative practices; or,

c) on the basis of no or nominal taxes.

Without limiting the generality of the term, “prejudicial or restrictive measure” is not limited solely to taxation matters and includes the denial of a deduction, credit or exemption, the imposition of a tax, charge or levy, or special reporting requirements, but does not include any generally applicable measure, applied by either Party against, amongst others, members of the OECD generally.

### IV.

In the light of the experience of operating the Agreement, or to reflect changing circumstances, either Government may wish to propose a vari-

ation in the terms of this Agreement. If so, it is understood the other Government will agree to hold timely discussions with a view to revising the terms of the Agreement.

- a) The competent authorities may initiate discussions in case:
- (i) the Netherlands enters into an agreement with another jurisdiction comparable to the Cayman Islands which provides for other forms of exchange of information;
  - (ii) the Government of the Cayman Islands enters into an agreement with another jurisdiction which provides for other forms of exchange of information;
  - (iii) the Government of the Cayman Islands introduces new legislation which enables other forms of exchange of information.

b) If the Netherlands enters into arrangements with another jurisdiction comparable to the Cayman Islands for the provision of information with respect to taxes that are less burdensome in any material respect than the provisions of the Agreement, the Cayman Islands may initiate discussions with the Netherlands with a view to modifying the Agreement to have similar effect.

This Protocol shall form an integral part of the Agreement between the Kingdom of The Netherlands and the Government of the Cayman Islands as authorised under the letter of entrustment from the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the exchange of information with respect to tax matters.

The Parties may, by mutual arrangement, amend this Protocol at any time in writing. The amended Protocol will come into effect on the date of the final letter arranging the amendment.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised in that behalf by the respective Parties, have signed this Protocol.

DONE at The Hague, this 8<sup>th</sup> day of July 2009, in duplicate in the English language.

*For the Government of the Kingdom of the Netherlands,*

J. K. DE JAGER

*For the Government of the Cayman Islands,*

W. MCKEEVA BUSH OBE

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DES  
ÎLES CAÏMANES, AUTORISÉ EN VERTU DE LA LETTRE DE MANDATE-  
MENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU  
NORD, POUR L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS EN MATIÈRE FISCALE

Le Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement des Îles Caïmanes,  
Souhaitant renforcer leurs relations au moyen d'une coopération en matière fiscale,  
Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Champ d'application de l'Accord*

Les autorités compétentes des Parties s'accordent une assistance par l'échange de renseignements vraisemblablement pertinents pour l'application et l'exécution de la législation interne de ces Parties relative aux impôts visés par le présent Accord. Ces renseignements sont ceux qui sont vraisemblablement pertinents pour la détermination, l'établissement et la perception de ces impôts, pour le recouvrement et l'exécution des créances fiscales, ou pour les enquêtes ou poursuites en matière fiscale. Les renseignements sont échangés conformément aux dispositions du présent Accord et traités comme confidentiels selon les modalités prévues à l'article 8. Les droits et les protections dont bénéficient les personnes en vertu des lois ou des pratiques administratives de la Partie requise demeurent applicables dans la mesure où ils n'entravent ni ne retardent indûment l'échange effectif de renseignements.

*Article 2. Compétence*

La Partie requise n'est pas tenue de fournir des renseignements qui ne sont ni détenus par ses autorités ni en la possession ou sous le contrôle de personnes relevant de sa compétence territoriale.

*Article 3. Impôts visés*

1. Les impôts visés par le présent Accord sont les impôts de toute nature et dénomination existant à la date de sa signature.

2. Le présent Accord s'applique aussi à tout impôt de même nature institué après la date de sa signature en sus ou au lieu des impôts actuels.

Le présent Accord s'applique également à tout impôt sensiblement analogue institué après la date de sa signature en sus ou au lieu des impôts actuels. Les autorités compétentes des Parties se notifient toute modification importante apportée aux mesures fiscales et aux mesures connexes de collecte de renseignements visées par le présent Accord.

*Article 4. Définitions*

1. Aux fins du présent Accord, sauf définition contraire :

a) le terme « Partie » désigne les Pays-Bas ou les Îles Caïmanes, selon le contexte;

b) le terme « Pays-Bas » désigne la partie du Royaume des Pays-Bas qui est située en Europe, y compris sa mer territoriale et toute zone située au-delà de la mer territoriale dans laquelle les Pays-Bas, en conformité avec le droit international, exercent une compétence ou des droits souverains par rapport aux fonds marins, à leur sous-sol et à leurs eaux surjacentes, ainsi qu'aux ressources naturelles qu'ils contiennent;

c) le terme « Îles Caïmanes » désigne le territoire des îles Caïmanes et comprend la mer territoriale et les zones situées à l'intérieur des frontières maritimes des îles Caïmanes, ainsi que toute zone à l'intérieur de laquelle, en conformité avec le droit international, les droits des Îles Caïmanes par rapport aux fonds marins, au sous-sol ainsi qu'à leurs ressources naturelles peuvent être exercés;

d) le terme « autorité compétente » désigne :

i) pour les Pays-Bas, le Ministre des finances ou son représentant autorisé,

ii) pour les Îles Caïmanes, l'Autorité des renseignements fiscaux;

e) le terme « personne » inclut les personnes physiques, les sociétés et tout autre groupement de personnes;

f) le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité considérée au regard de l'impôt comme une personne morale;

g) le terme « société cotée » désigne toute société dont la catégorie principale d'actions est cotée sur une bourse reconnue, à condition que les actions cotées de la société puissent être achetées ou vendues facilement par le public. Les actions peuvent être achetées ou vendues « par le public » si leur achat ou leur vente ne sont pas implicitement ou explicitement restreints à un groupe limité d'investisseurs;

h) le terme « catégorie principale d'actions » désigne la ou les catégories d'actions représentant la majorité des droits de vote et de la valeur de la société;

i) le terme « bourse reconnue » désigne la bourse des Pays-Bas, celle des Îles Caïmanes et toute bourse déterminée d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties;

j) le terme « fonds ou dispositif de placement collectif » désigne tout instrument de placement groupé, quelle que soit sa forme juridique. Le terme « fonds ou dispositif de placement collectif public » désigne tout fonds ou tout dispositif de placement collectif dont les parts, actions ou autres participations peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées par le public. Les parts, actions ou autres participations au fonds ou au dispositif peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées « par le public » si l'achat, la vente ou le rachat ne sont pas implicitement ou explicitement restreints à un groupe limité d'investisseurs;

k) le terme « impôt » désigne tout impôt auquel s'applique le présent Accord;

l) le terme « Partie requérante » désigne la Partie qui demande les renseignements;

m) le terme « Partie requise » désigne la Partie à laquelle des renseignements sont demandés;



n) le terme « mesures de collecte de renseignements » désigne les dispositions législatives ainsi que les procédures administratives ou judiciaires qui permettent à une Partie d'obtenir ou de fournir les renseignements demandés;

o) le terme « renseignement » désigne tout fait, énoncé ou document, quelle que soit sa forme;

p) le terme « affaires fiscales pénales » désigne les affaires fiscales où intervient un acte intentionnel passible de poursuites en vertu du droit pénal de la Partie requérante;

q) le terme « droit pénal » désigne toute disposition pénale qualifiée de telle par le droit interne, qu'elle figure dans la législation fiscale, le code pénal ou d'autres lois.

2. En ce qui concerne l'application du présent Accord à tout moment par une Partie, tout terme qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue la législation de cette Partie à ce moment, le sens attribué à ce terme par la législation fiscale applicable de l'État requérant prévalant sur celui que lui attribuent les autres branches du droit de cet État.

#### *Article 5. Échange de renseignements sur demande*

1. Sur demande, l'autorité compétente de la Partie requérante fournit des renseignements aux fins visées dans l'article premier. Ces renseignements sont fournis sans égard au fait que l'acte faisant l'objet de l'enquête constituerait ou non une infraction selon le droit de la Partie requise s'il se produisait dans cette Partie.

2. Si les renseignements en la possession de l'autorité compétente de la Partie requise ne sont pas suffisants pour lui permettre de donner suite à la demande de renseignements, cette Partie prend toutes les mesures adéquates de collecte de renseignements pour fournir à la Partie requérante les renseignements demandés, même si la Partie requise n'a pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales.

3. À la demande expresse de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements visés dans le présent article, dans la mesure où son droit interne le lui permet, sous la forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes aux documents originaux.

4. Chaque Partie contractante fait en sorte que ses autorités compétentes aient le pouvoir, aux fins prévues à l'article premier du présent Accord, d'obtenir ou de fournir sur demande :

a) les renseignements détenus par des banques, d'autres établissements financiers et toute personne agissant en qualité de mandataire ou de fiduciaire;

b) les renseignements concernant la propriété de sociétés, sociétés de personnes, fiducies, fondations, « Anstalten » et autres personnes, y compris, dans les limites de l'article 2, les renseignements en matière de propriété concernant toutes ces personnes lorsqu'elles font partie d'une chaîne de propriété; dans le cas de fiducies, les renseignements sur les constituants, les fiduciaires et les bénéficiaires; et, dans le cas de fondations, les renseignements sur les fondateurs, les membres du conseil de la fondation et les bénéficiaires. En outre, le présent Accord n'oblige pas les Parties à obtenir ou à fournir des renseignements sur la propriété de sociétés cotées ou de fonds ou dispositifs de placement collectif publics, sauf si ces renseignements peuvent être obtenus sans difficultés disproportionnées.

5. En demandant des renseignements conformément au présent Accord, l'autorité compétente de la Partie requérante, afin de démontrer la pertinence vraisemblable de ces renseignements, fournit à l'autorité compétente de la Partie requise l'information suivante :

a) l'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête et la période d'imposition de la personne concernée;

b) dans la mesure où ils sont connus, les nom et adresse de toute personne que l'on croit en possession des renseignements demandés;

c) les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont détenus dans la Partie requise ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de sa compétence;

d) une déclaration attestant que la demande est conforme au présent Accord ainsi qu'aux dispositions législatives et aux pratiques administratives de la Partie requérante, et que, si les renseignements demandés relevaient de sa compétence, son autorité compétente pourrait les obtenir en vertu de son droit ou dans le cadre normal de ses pratiques administratives;

et, dans toute la mesure du possible :

e) des précisions concernant les renseignements demandés, notamment leur nature et la forme sous laquelle la Partie requérante désire que la Partie requise les lui fournisse;

f) le but fiscal dans lequel les renseignements sont demandés;

g) une déclaration attestant que la Partie requérante a, pour obtenir les renseignements, utilisé tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui susciteraient des difficultés disproportionnées.

6. L'autorité compétente de la Partie requise fournit à la Partie requérante les renseignements demandés dans les plus brefs délais possibles.

#### *Article 6. Contrôles fiscaux à l'étranger*

1. Une Partie peut, sur demande, autoriser des représentants de l'autorité compétente de l'autre Partie à entrer sur son territoire pour interroger des personnes physiques et examiner des documents, avec le consentement écrit des personnes concernées. L'autorité compétente de la Partie requérante fait connaître à l'autorité compétente de la Partie requise la date et le lieu de l'entretien prévu avec les personnes physiques concernées.

2. À la demande de l'autorité compétente d'une Partie, l'autorité compétente de l'autre Partie peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de la première Partie à assister à la phase appropriée d'un contrôle fiscal dans la deuxième Partie.

3. Si la demande visée au paragraphe 2 est acceptée, l'autorité compétente de la Partie qui effectue le contrôle fait connaître aussitôt que possible à l'autorité compétente de l'autre Partie la date et le lieu de ce contrôle, l'autorité ou le fonctionnaire désignés pour l'effectuer ainsi que les procédures et conditions prescrites à cette fin par la première Partie. Toute décision relative à la conduite du contrôle fiscal est prise par la Partie qui l'effectue.

### *Article 7. Possibilité de rejeter une demande*

1. La Partie requise n'est pas tenue d'obtenir ou de fournir des renseignements que la Partie requérante ne pourrait pas obtenir en vertu de ses propres lois pour l'exécution ou l'application de sa propre législation fiscale. L'autorité compétente de la Partie requise peut refuser l'assistance lorsque la demande n'est pas soumise en conformité avec le présent Accord.

2. Les dispositions du présent Accord n'obligent pas une Partie à fournir des renseignements soumis à un privilège juridique ou qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé commercial. Nonobstant ce qui précède, les renseignements du type visé au paragraphe 4 de l'article 5 ne sont pas traités comme un tel secret ou procédé commercial du simple fait qu'ils remplissent les critères prévus à ce paragraphe.

3. La Partie requise peut refuser une demande de renseignements dans les cas où leur divulgation serait contraire à l'ordre public.

4. Une demande de renseignements ne peut être rejetée au motif que la créance fiscale donnant lieu à la demande est contestée.

5. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si la Partie requérante effectue cette demande pour appliquer ou exécuter une disposition de sa législation fiscale, ou toute obligation s'y rattachant, qui est discriminatoire contre un ressortissant de la Partie requise par rapport à un ressortissant de la Partie requérante se trouvant dans la même situation.

### *Article 8. Confidentialité*

Tous les renseignements reçus par une Partie en vertu du présent Accord sont tenus confidentiels et ne peuvent être divulgués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) relevant de la compétence de la Partie qui sont concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par le présent Accord, par les procédures ou les poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours s'y rapportant. Ces personnes ou autorités n'utilisent les renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent en faire état lors d'audiences publiques de tribunaux ou dans des décisions judiciaires. Les renseignements ne peuvent être divulgués à aucune autre personne, entité ou autorité, ni à aucune autre autorité étrangère, ni être utilisés à aucune autre fin, sans l'autorisation écrite expresse de l'autorité compétente de la Partie requise.

### *Article 9. Frais*

La répartition des frais engagés pour fournir l'assistance fait l'objet d'un accord entre les autorités compétentes.

### *Article 10. Langue*

Les demandes d'assistance et les réponses à ces demandes sont rédigées en anglais.

*Article 11. Procédure amiable*

1. En cas de difficultés ou de doutes entre les Parties au sujet de la mise en œuvre ou de l'interprétation de l'Accord, les autorités compétentes s'efforcent de régler la question par voie d'accord amiable.

2. Outre les accords visés au paragraphe 1, les autorités compétentes des Parties peuvent déterminer d'un commun accord les procédures à suivre en vertu des articles 5 et 6.

3. Les autorités compétentes des Parties peuvent communiquer entre elles directement en vue de parvenir à un accord en vertu du présent article.

4. Les Parties peuvent convenir d'autres procédures de règlement des différends, si cela s'avère nécessaire.

*Article 12. Entrée en vigueur*

Le présent Accord entre en vigueur lorsque chaque Partie a notifié à l'autre l'accomplissement des procédures internes requises à cette fin. À son entrée en vigueur, il prend effet :

a) pour les affaires fiscales pénales, à cette date, mais seulement en ce qui concerne les périodes d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> janvier 2004 ou après cette date, ou, à défaut de périodes d'imposition, pour toutes les obligations fiscales prenant naissance à cette date ou par la suite; et

b) pour toutes les autres questions visées à l'article premier, à cette date, mais seulement en ce qui concerne les périodes d'imposition commençant à cette date ou par la suite, ou, lorsqu'il n'y a pas de périodes d'imposition, pour toutes les obligations fiscales prenant naissance à cette date ou par la suite.

*Article 13. Dénonciation*

1. Le présent Accord reste en vigueur tant qu'il n'est pas dénoncé par l'une des Parties. L'une ou l'autre des Parties peut le dénoncer au moyen d'un préavis donné par son autorité compétente à celle de l'autre Partie au moins six mois avant la fin de toute année civile qui suit l'expiration d'un délai de trois ans suivant la date de son entrée en vigueur. Dans ce cas, il cesse de produire ses effets pour les années et périodes d'imposition commençant après la fin de l'année civile au cours de laquelle le préavis de dénonciation a été donné.

2. En cas de dénonciation du présent Accord, les deux Parties demeurent liées par les dispositions de son article 8 en ce qui concerne tout renseignement obtenu dans le cadre de son application.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à La Haye le 8 juillet 2009, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

J. K. DE JAGER

Pour le Gouvernement des Îles Caïmanes :

W. MCKEEVA BUSH OBE

PROTOCOLE ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DES ÎLES CAÏMANES, AUTORISÉ EN VERTU DE LA LETTRE DE MANDATEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, SUR L'INTERPRÉTATION ET L'APPLICATION DE L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DES ÎLES CAÏMANES, AUTORISÉ EN VERTU DE LA LETTRE DE MANDATEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, POUR L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS EN MATIÈRE FISCALE

Considérant que le Gouvernement des Pays-Bas reconnaît l'engagement pris par le Gouvernement des Îles Caïmanes envers l'OCDE, en 2000, de respecter les principes de transparence et d'échange de renseignements, et que les Pays-Bas estiment que le présent Accord démontre l'engagement des Îles Caïmanes en faveur de normes élevées pour l'échange effectif de renseignements à propos d'affaires fiscales tant pénales que civiles,

Considérant que le Gouvernement des Pays-Bas reconnaît également les mesures que les Îles Caïmanes ont progressivement prises pour démontrer leur engagement en faveur de normes élevées concernant l'échange effectif de renseignements à propos d'affaires fiscales tant pénales que civiles lors de la négociation d'accords d'échange de renseignements en matière fiscale avec d'autres pays, et la détermination des Îles Caïmanes à combattre la fraude fiscale par la mise en place de mécanismes à même d'accroître la transparence, tels que les mesures proactives prises en vue de modifier leur législation interne afin de mettre en œuvre le présent Accord, et compte tenu du fait que, au moment de la conclusion de l'Accord, les Pays-Bas n'estiment pas que les Îles Caïmanes se livrent à des pratiques fiscales dommageables, et que, par conséquent, elles ne sont pas considérées comme un paradis fiscal,

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement des Îles Caïmanes (les « Parties »),

Souhaitant faciliter l'échange de renseignements en matière fiscale,

Sont convenus de ce qui suit :

*I. En ce qui concerne l'alinéa g) du paragraphe 5 de l'article 5*

En ce qui concerne l'alinéa g) du paragraphe 5 de l'article 5, il est entendu que l'expression « utilisé tous les moyens disponibles sur son propre territoire » inclut l'utilisation par la Partie requérante des mécanismes d'échange de renseignements en vigueur entre elle et tout pays tiers où les renseignements se trouvent.

*II. En ce qui concerne l'article 5*

Si des données à caractère personnel sont échangées en vertu de l'Accord, les dispositions supplémentaires suivantes s'appliquent :

a) L'autorité réceptrice ne peut utiliser ces données que pour atteindre le but déclaré et aux conditions prescrites par l'autorité expéditrice; cette utilisation est également permise, sous réserve du consentement écrit prévu à l'article 8, pour prévenir des infractions graves, engager des

poursuites si de telles infractions sont commises et faire face à des menaces sérieuses à la sécurité publique.

b) Sur demande, l'autorité réceptrice informe l'autorité expéditrice de l'utilisation qui a été faite des données fournies et des résultats ainsi obtenus.

c) Les données à caractère personnel ne peuvent être fournies qu'aux organismes responsables. Toute fourniture ultérieure à d'autres organismes ne peut se faire qu'avec l'approbation préalable de l'autorité expéditrice.

d) L'autorité expéditrice doit prendre toutes les mesures raisonnables pour s'assurer que les données à fournir sont exactes ainsi que nécessaires et proportionnelles à la fin visée par leur fourniture. Toute interdiction relative à la fourniture de données prescrite par le droit interne applicable est respectée. S'il s'avère que des données ont été fournies alors qu'elles n'auraient pas dû l'être ou étaient inexactes, l'autorité réceptrice en est informée sans délai. Elle est alors tenue de les corriger ou de les effacer immédiatement.

e) La personne concernée est informée, sur demande, des données fournies à son sujet et des fins auxquelles elles vont servir. Il n'est pas impératif de lui fournir cette information si, tout bien considéré, l'intérêt public à ce qu'elle ne soit pas révélée prévaut sur celui de la personne concernée à la recevoir. Sous tout autre rapport, le droit de ladite personne à être informée des données existantes qui la concernent est régi par le droit interne de la Partie sur le territoire de laquelle la demande d'information a été faite.

f) L'autorité réceptrice est, conformément à son droit interne, responsable envers toute personne à laquelle des préjudices sont illégalement causés par suite de la fourniture de données en vertu du présent Accord. À l'égard d'une personne ainsi lésée, l'autorité réceptrice ne peut s'exonérer de sa responsabilité en alléguant que le préjudice a été causé par l'organisme expéditeur.

g) Si son droit interne a prévu qu'à l'expiration d'un certain délai les données à caractère personnel fournies doivent être détruites, l'autorité expéditrice en informe l'autorité réceptrice. Indépendamment d'un tel délai, ces données à caractère personnel sont radiées une fois qu'elles ne sont plus nécessaires aux fins pour lesquelles elles ont été fournies.

h) Les autorités expéditrice et réceptrice sont tenues de conserver des documents officiels de la fourniture et de la réception de données à caractère personnel.

i) Les autorités expéditrice et réceptrice sont tenues de prendre des mesures effectives pour protéger les données à caractère personnel fournies contre l'accès, l'altération et la divulgation non autorisés.

### *III. En ce qui concerne l'article 12*

Si une Partie applique des mesures préjudiciables ou restrictives fondées sur des pratiques fiscales dommageables aux résidents ou aux ressortissants de l'autre Partie, l'une ou l'autre des Parties peut immédiatement recourir à l'autorité compétente pour résoudre la question. Une mesure préjudiciable ou restrictive fondée sur des pratiques fiscales dommageables est une mesure appliquée par une Partie aux résidents ou aux ressortissants de l'une ou l'autre des Parties en raison de l'une ou de plusieurs des situations suivantes :

a) l'autre Partie ne participe pas à l'échange effectif de renseignements;

b) l'autre Partie manque de transparence dans l'application de ses lois, règlements ou pratiques administratives;

c) les taux d'imposition sont nuls ou insignifiants.

Sans qu'en soit restreinte la portée générale, le terme « mesure préjudiciable ou restrictive » n'est pas limité aux affaires fiscales et inclut le refus d'une déduction, d'un crédit d'impôt ou d'une exonération, l'institution d'un impôt, d'une redevance ou d'un prélèvement, ou des obligations particulières de déclaration, mais n'inclut pas de mesure d'application générale, opposée notamment par l'une ou l'autre des Parties à des membres de l'OCDE en général.

#### IV

L'un ou l'autre des Gouvernements peut envisager de proposer des amendements au présent Accord à la lumière de l'expérience acquise dans sa mise en œuvre, ou pour tenir compte d'un changement de circonstances. Il est convenu que, dans ce cas, l'autre Gouvernement consentira à ce que soient tenues en temps opportun des discussions en vue de la révision des modalités de l'Accord.

a) Les autorités compétentes peuvent engager des discussions si :

- i) les Pays-Bas concluent avec une autre entité comparable aux Îles Caïmanes un accord qui prévoit d'autres formes d'échange de renseignements;
- ii) le Gouvernement des Îles Caïmanes conclut avec une autre entité un accord qui prévoit d'autres formes d'échange de renseignements;
- iii) le Gouvernement des Îles Caïmanes adopte une législation nouvelle permettant d'autres formes d'échange de renseignements.

b) Si les Pays-Bas concluent avec une autre entité comparable aux Îles Caïmanes des arrangements en vue de la fourniture de renseignements en matière fiscale qui, à quelque égard important que ce soit, sont moins lourds que les dispositions de l'Accord, les Îles Caïmanes peuvent engager des discussions avec les Pays-Bas afin que l'Accord soit modifié de manière à avoir un effet similaire.

Le présent Protocole fait partie intégrante de l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement des Îles Caïmanes, autorisé en vertu de la lettre de mandatement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, pour l'échange de renseignements en matière fiscale.

Les Parties peuvent à tout moment, par écrit, modifier le présent Protocole par consentement mutuel. Le Protocole modifié entrera en vigueur à la date de la dernière des lettres échangées à cette fin.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par les Parties respectives, ont signé le présent Protocole.

FAIT à La Haye le 8 juillet 2009, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

J. K. DE JAGER

Pour le Gouvernement des Îles Caïmanes :

W. MCKEEVA BUSH OBE

**No. 49982**

---

**Netherlands (for the European part of the Netherlands)  
and  
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
(in respect of Gibraltar)**

**Agreement between the Kingdom of the Netherlands and Gibraltar for the exchange of information with respect to taxes. London, 23 April 2010**

**Entry into force:** *1 December 2011, in accordance with article 13*

**Authentic texts:** *Dutch and English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Netherlands, 2 July 2012*

---

**Pays-Bas (pour la partie européenne des Pays-Bas)  
et  
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
(à l'égard de Gibraltar)**

**Accord entre le Royaume des Pays-Bas et Gibraltar pour l'échange de renseignements en matière fiscale. Londres, 23 avril 2010**

**Entrée en vigueur :** *1<sup>er</sup> décembre 2011, conformément à l'article 13*

**Textes authentiques :** *néerlandais et anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Pays-Bas,  
2 juillet 2012*



[ DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS ]

## **Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en Gibraltar inzake de uitwisseling van informatie betreffende belastingen**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Regering van Gibraltar,

Overwegend dat de partijen reeds lange tijd actief betrokken zijn bij internationale inspanningen ter bestrijding van financiële delicten en andere strafbare feiten, die mede gericht zijn op de bestrijding van de financiering van terrorisme;

Overwegend dat bevestigd wordt dat Gibraltar krachtens de voorwaarden van de *Entrustment* van het Verenigd Koninkrijk gerechtigd is met Nederland te onderhandelen over een verdrag tot uitwisseling van informatie betreffende belastingen, dit te sluiten, uit te voeren en, met inachtneming van de voorwaarden van dit Verdrag, te beëindigen;

Overwegend dat Gibraltar op 27 februari 2002 een politieke verbintenis is aangegaan met betrekking tot de beginselen van de OESO betreffende de doeltreffende uitwisseling van informatie betreffende belastingen;

Overwegend dat de partijen de voorwaarden voor de uitwisseling van informatie betreffende belastingen wensen te verbeteren en te vergemakkelijken;

Zijn de partijen overeengekomen het volgende Verdrag te sluiten waarin uitsluitend de verplichtingen van Nederland en Gibraltar zijn vervat:

### **Artikel I**

#### ***Reikwijdte van het Verdrag***

De bevoegde autoriteiten van de verdragsluitende partijen verlenen elkaar bijstand door middel van de uitwisseling van informatie die naar verwachting van belang zal zijn voor de toepassing en handhaving van de nationale wetten van de verdragsluitende partijen die betrekking hebben op de belastingen waarop dit Verdrag van toepassing is. Deze informatie omvat informatie die naar verwachting van belang zal zijn voor de bepaling, vaststelling en inning van deze belastingen, de invordering en tenuitvoerlegging van belastingvorderingen of het onderzoek naar of de vervolging van belastingzaken. Informatie wordt uitgewisseld in overeenstemming met de bepalingen van dit Verdrag en wordt vertrouwelijk behandeld op de wijze voorzien in artikel 8. De uit hoofde van de wet-

geving of de bestuursrechtelijke praktijk van de aangezochte partij aan personen toegekende rechten en waarborgen blijven van toepassing voor zover zij de doeltreffende uitwisseling van informatie niet onnodig verhinderen of vertragen.

## Artikel 2

### *Rechtsmacht*

Een aangezochte partij is niet verplicht informatie te verstrekken die noch in het bezit is van haar autoriteiten, noch in het bezit of in de macht van personen die onder haar territoriale rechtsmacht vallen.

## Artikel 3

### *Belastingen waarop het Verdrag van toepassing is.*

1. De belastingen waarop dit Verdrag van toepassing is betreffen belastingen van elke soort en benaming die van kracht zijn op de datum van ondertekening.

2. Dit Verdrag is ook van toepassing op alle gelijke belastingen die na de datum van ondertekening van het Verdrag naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven. Indien de bevoegde autoriteiten zulks overeenkomen, is dit Verdrag ook van toepassing op alle in wezen gelijksoortige belastingen die na de datum van ondertekening van het Verdrag naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven. De bevoegde autoriteiten van de verdragsluitende partijen doen elkaar mededeling van alle wezenlijke wijzigingen die zijn aangebracht in de belastingheffing en daarmee samenhangende maatregelen ten behoeve van het verzamelen van informatie waarop het Verdrag van toepassing is.

## Artikel 4

### *Begripsomschrijvingen*

1. Voor de toepassing van dit Verdrag, tenzij anders is bepaald:
  - a. wordt verstaan onder de uitdrukking „verdragsluitende partij” Nederland of Gibraltar, al naargelang de context vereist;
  - b. wordt verstaan onder de uitdrukking „Nederland” het deel van het Koninkrijk der Nederlanden dat in Europa is gelegen, met inbegrip van zijn territoriale zee en elk gebied buiten de territoriale zee waarbinnen Nederland, in overeenstemming met het internationale recht, rechtsmacht of soevereine rechten uitoefent met betrekking tot de zeebodem, de ondergrond daarvan en de daarboven gelegen wateren, en hun natuurlijke rijkdommen;

- c. wordt verstaan onder de uitdrukking „Gibraltar” het grondgebied van Gibraltar;
- d. wordt verstaan onder de uitdrukking „bevoegde autoriteit”:
  - i. wat Nederland betreft, de minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger;
  - ii. wat Gibraltar betreft, de *Chief Secretary* of een andere door de minister van Financiën benoemde functionaris;
- e. wordt verstaan onder de uitdrukking „persoon” een natuurlijke persoon, een lichaam en elke andere vereniging van personen;
- f. wordt verstaan onder de uitdrukking „lichaam” elke rechtspersoon of elke eenheid die voor de belastingheffing als een rechtspersoon wordt behandeld;
- g. wordt verstaan onder de uitdrukking „beursgenoteerd lichaam” elk lichaam waarvan de voornaamste aandelencategorie aan een erkende effectenbeurs staat genoteerd, mits de ter beurse genoteerde aandelen direct door het publiek gekocht of verkocht kunnen worden; aandelen kunnen „door het publiek” worden gekocht of verkocht, indien de aankoop of verkoop van aandelen niet impliciet of expliciet is voorbehouden aan een beperkte groep investeerders;
- h. wordt verstaan onder de uitdrukking „voornaamste aandelencategorie” de aandelencategorie of –categorieën die een meerderheid van het totale aantal stemmen en de waarde van het lichaam vertegenwoordigen;
- i. wordt verstaan onder de uitdrukking „erkende effectenbeurs” elke effectenbeurs die de bevoegde autoriteiten van de verdragsluitende partijen zijn overeengekomen;
- j. wordt verstaan onder de uitdrukking „collectief beleggingsfonds of collectieve beleggingsregeling” elk gezamenlijk beleggingsinstrument, ongeacht de rechtsvorm. De uitdrukking „openbaar collectief beleggingsfonds of openbare collectieve beleggingsregeling” omvat elk collectief beleggingsfonds of elke collectieve beleggingsregeling, mits de eenheden, aandelen of andere belangen in het fonds of de regeling direct door het publiek kunnen worden gekocht, verkocht of afgelost. Eenheden, aandelen of andere belangen in het fonds of de regeling kunnen direct „door het publiek” worden gekocht, verkocht of afgelost indien de aankoop, verkoop of aflossing niet impliciet of expliciet is voorbehouden aan een beperkte groep investeerders;
- k. wordt verstaan onder de uitdrukking „belasting” elke belasting waarop het Verdrag van toepassing is;
- l. wordt verstaan onder de uitdrukking „verzoekende partij” de verdragsluitende partij die om informatie verzoekt;
- m. wordt verstaan onder de uitdrukking „aangezochte partij” de verdragsluitende partij die verzocht wordt informatie te verstrekken;
- n. wordt verstaan onder de uitdrukking „maatregelen ten behoeve van het verzamelen van informatie” wetten en bestuursrechtelijke of gerechtelijke procedures die een verdragsluitende partij in staat stellen de verzochte informatie te verkrijgen en te verstrekken;

o. wordt verstaan onder de uitdrukking „informatie” alle feiten, verklaringen of stukken ongeacht in welke vorm;

p. wordt verstaan onder de uitdrukking „strafrechtelijke belastingzaken” belastingzaken waarbij sprake is van opzettelijke gedragingen die vervolgd kunnen worden krachtens de strafwetten van de verzoevende partij;

q. wordt verstaan onder de uitdrukking „strafwetten” alle strafrechtelijke bepalingen die krachtens de nationale wetgeving als zodanig worden aangeduid, ongeacht of zij zijn opgenomen in belastingwetten, het wetboek van strafrecht of andere wetten.

2. Wat betreft de toepassing, op enig moment, van dit Verdrag door een verdragsluitende partij, heeft, tenzij de context anders vereist, elke daarin niet omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking op dat tijdstip heeft volgens de wetgeving van die partij, waarbij elke betekenis volgens de toepasselijke belastingwetgeving van die partij prevaleert boven een betekenis die volgens andere wetgeving van die partij aan die uitdrukking wordt gegeven.

3. Het commentaar bij het OESO-modelverdrag tot uitwisseling van informatie betreffende belastingzaken is van toepassing op de uitlegging van dit Verdrag waar dit Verdrag overeenstemt met het OESO-modelverdrag tot uitwisseling van informatie betreffende belastingzaken.

## Artikel 5

### *Uitwisseling van informatie op verzoek*

1. De bevoegde autoriteit van de aangezochte partij verstrekt op verzoek informatie ten behoeve van de in artikel 1 bedoelde doelstellingen. Dergelijke informatie wordt uitgewisseld ongeacht of de onderzochte gedragingen, indien deze in de aangezochte partij zouden plaatsvinden, uit hoofde van de wetgeving van de aangezochte partij als een strafbaar feit zouden worden aangemerkt.

2. Indien de informatie in het bezit van de bevoegde autoriteit van de aangezochte partij niet toereikend is om aan het verzoek om informatie te voldoen, treft die partij alle toepasselijke maatregelen ten behoeve van het verzamelen van informatie teneinde de verzoekende partij de verzochte informatie te verstrekken, ongeacht het feit dat de aangezochte partij ten behoeve van haar eigen belastingheffing niet over dergelijke informatie hoeft te beschikken.

3. Indien de bevoegde autoriteit van de verzoekende partij daar specifiek om verzoekt, is de bevoegde autoriteit van de aangezochte partij gehouden uit hoofde van dit artikel informatie te verstrekken, voor zover

zulks is toegestaan in overeenstemming met haar nationale wetgeving, in de vorm van getuigenverklaringen en gewaarmerkte afschriften van originele stukken.

4. Elke verdragsluitende partij waarborgt dat haar bevoegde autoriteiten ten behoeve van de in artikel 1 van het Verdrag omschreven doelstellingen, over de bevoegdheid beschikken op verzoek het navolgende te verkrijgen en te verstrekken:

a. informatie die berust bij banken, overige financiële instellingen, of personen die bij wijze van vertegenwoordiging of als vertrouwenspersoon optreden, met inbegrip van gevolmachtigden en trustees;

b. informatie met betrekking tot de juridische en feitelijke eigendom van lichamen, samenwerkingsverbanden, trusts, stichtingen, „Anstalten” en andere personen, met inbegrip van, binnen de beperkingen van artikel 2, informatie inzake de eigendom met betrekking tot al deze personen binnen een eigendomsketen; in het geval van trusts, informatie met betrekking tot instellers, trustees, begunstigden en de positie in een eigendomsketen; en in het geval van stichtingen, informatie met betrekking tot stichters, leden van het bestuur en begunstigden. Dit Verdrag schept daarnaast geen verplichting voor de verdragsluitende partijen informatie inzake de eigendom te verkrijgen of te verstrekken met betrekking tot beursgenoteerde lichamen of openbare collectieve beleggingsfondsen of openbare collectieve beleggingsregelingen tenzij deze informatie kan worden verkregen zonder tot onevenredige moeilijkheden te leiden.

5. De bevoegde autoriteit van de verzoekende partij verstrekt de volgende informatie aan de bevoegde autoriteit van de aangezochte partij wanneer de eerstgenoemde partij uit hoofde van het Verdrag een verzoek om informatie doet, teneinde aan te tonen dat deze naar verwachting van belang zal zijn voor het verzoek:

a. de identiteit van de persoon op wie de controle of het onderzoek betrekking heeft;

b. een verklaring omtrent de verlangde informatie met inbegrip van de aard ervan en de vorm waarin de verzoekende partij de informatie van de aangezochte partij wenst te ontvangen;

c. het fiscale doel waarvoor om de informatie wordt verzocht;

d. de redenen om te veronderstellen dat de verzochte informatie in het bezit is van de aangezochte partij of in het bezit of in de macht van een persoon die zich in het rechtsgebied van de aangezochte partij bevindt;

e. de naam en adresgegevens, voor zover bekend, van personen van wie verondersteld wordt dat zij in het bezit zijn van de verzochte informatie;

f. een verklaring dat het verzoek in overeenstemming is met de wetgeving en de bestuursrechtelijke praktijk van de verzoekende partij, dat indien de verzochte informatie zich in het rechtsgebied van de verzoekende partij zou bevinden, de bevoegde autoriteit van de verzoekende

partij deze informatie volgens de wetten van de verzoekende partij of volgens de normale gang van zaken in de bestuursrechtelijke praktijk zou kunnen verkrijgen, en dat het verzoek in overeenstemming is met dit Verdrag;

g. een verklaring dat de verzoekende partij op haar eigen grondgebied alles in het werk heeft gesteld om de informatie te verkrijgen, tenzij dit zou leiden tot onevenredige moeilijkheden.

6. De bevoegde autoriteit van de aangezochte partij doet de verzochte informatie zo spoedig mogelijk toekomen aan de verzoekende partij. Teneinde een snel antwoord te waarborgen bevestigt de bevoegde autoriteit van de aangezochte partij de ontvangst van een verzoek schriftelijk aan de bevoegde autoriteit van de verzoekende partij en stelt zij de bevoegde autoriteit van de verzoekende partij binnen 60 dagen na ontvangst van het verzoek in kennis van eventuele gebreken in het verzoek.

Indien de bevoegde autoriteit van de aangezochte partij niet in staat is de informatie binnen negentig dagen na ontvangst van het verzoek te verkrijgen en te verstrekken, onder meer omdat zij belemmeringen ondervindt bij het verstrekken van de informatie dan wel weigert de informatie te verstrekken, stelt zij de verzoekende partij daarvan onverwijld op de hoogte, onder vermelding van de oorzaken van de onmogelijkheid, de aard van de belemmeringen of de redenen voor haar weigering.

## Artikel 6

### *Belastingcontrole in het buitenland*

1. De aangezochte partij kan vertegenwoordigers van de bevoegde autoriteit van de verzoekende partij toestaan het grondgebied van de aangezochte partij binnen te komen teneinde, met schriftelijke toestemming van de betrokken personen, natuurlijke personen te ondervragen en stukken te onderzoeken. De bevoegde autoriteit van de verzoekende partij stelt de bevoegde autoriteit van de aangezochte partij in kennis van het tijdstip en de locatie van de bijeenkomst met de betrokken natuurlijke personen.

2. Op verzoek van de bevoegde autoriteit van de verzoekende partij kan de bevoegde autoriteit van de aangezochte partij vertegenwoordigers van de bevoegde autoriteit van de verzoekende partij toestaan een belastingcontrole bij te wonen op het grondgebied van de aangezochte partij.

3. Indien het in het tweede lid bedoelde verzoek wordt ingewilligd, stelt de bevoegde autoriteit van de aangezochte partij die de controle uitvoert, de bevoegde autoriteit van de verzoekende partij zo spoedig mogelijk in kennis van het tijdstip en de locatie van de controle, de autoriteit of persoon die bevoegd is de controle uit te voeren en van de pro-

cedures en voorwaarden die bij de aangezochte partij vereist zijn voor de uitvoering van de controle. Alle beslissingen met betrekking tot de uitvoering van de controle worden genomen door de aangezochte partij die de controle uitvoert.

## Artikel 7

### *Mogelijkheid een verzoek af te wijzen*

1. Van de aangezochte partij kan niet worden verlangd dat zij informatie verkrijgt of verstrekt die de verzoekende partij krachtens haar eigen wetgeving niet zou kunnen verkrijgen ten behoeve van de toepassing of handhaving van haar eigen belastingwetten. De bevoegde autoriteit van de aangezochte partij kan weigeren bijstand te verlenen indien het verzoek niet in overeenstemming met dit Verdrag is gedaan.

2. De bepalingen van dit Verdrag mogen een aangezochte partij niet verplichten informatie te verstrekken waardoor een handelsgeheim, zakelijk geheim, industrieel, commercieel of beroepsgeheim of handelsproces zou worden onthuld. Niettegenstaande het voorgaande zal de informatie bedoeld in artikel 5, vierde lid, niet als geheim of handelsproces worden behandeld uitsluitend op grond van het feit dat zij aan de in dat lid gestelde criteria voldoet.

3. De bepalingen van dit Verdrag mogen een verdragsluitende partij niet verplichten informatie te verkrijgen of te verstrekken waardoor vertrouwelijke communicatie tussen een cliënt en een advocaat of een andere erkende juridische vertegenwoordiger zou worden onthuld indien dergelijke communicatie:

a. plaatsvindt ten behoeve van het verzoeken om of verstrekken van juridisch advies; of

b. plaatsvindt ten behoeve van bestaande of mogelijk in te stellen gerechtelijke procedures.

4. De aangezochte partij kan een verzoek om informatie afwijzen indien openbaarmaking van de informatie in strijd zou zijn met de openbare orde (*ordre public*).

5. Een verzoek om informatie wordt niet geweigerd op grond van het feit dat de belastingvordering die aanleiding gaf tot het verzoek wordt betwist.

6. De aangezochte partij kan een verzoek om informatie afwijzen indien de informatie door de verzoekende partij wordt gevraagd om een bepaling van de belastingwetgeving van de verzoekende partij toe te passen of te handhaven die, of een daarmee verband houdend vereiste dat, discriminatie inhoudt van een onderdaan of inwoner van de aange-

zochte partij ten opzichte van een onderdaan of inwoner van de verzoe-  
kende partij die zich in dezelfde omstandigheden bevindt.

## Artikel 8

### *Vertrouwelijkheid*

Alle uit hoofde van dit Verdrag door een verdragsluitende partij ont-  
vangen informatie wordt vertrouwelijk behandeld en wordt uitsluitend  
ter kennis gebracht van personen of autoriteiten (met inbegrip van rech-  
terlijke en bestuursrechtelijke instanties) die onder de rechtsmacht van  
de desbetreffende verdragsluitende partij vallen en betrokken zijn bij de  
vaststelling of inning van, de tenuitvoerlegging of vervolging ter zake  
van, of de beslissing in beroepszaken betrekking hebbende op de belas-  
tingen waarop dit Verdrag van toepassing is. Deze personen of autoritei-  
ten mogen uitsluitend voor deze doeleinden van deze informatie ge-  
bruikmaken. Zij mogen de informatie bekendmaken in openbare  
rechtszittingen of in gerechtelijke beslissingen. De informatie mag niet  
ter kennis worden gebracht van enige andere persoon, instelling, autori-  
teit of rechterlijke instantie zonder de uitdrukkelijke schriftelijke toe-  
stemming van de bevoegde autoriteit van de aangezochte partij.

## Artikel 9

### *Kosten*

De verdragsluitende partijen bereiken overeenstemming over kosten  
die voortvloeien uit het verlenen van bijstand.

## Artikel 10

### *Uitvoeringswetgeving*

De verdragsluitende partijen stellen alle wetgeving vast die noodza-  
kelijk is om te voldoen aan en ter uitvoering van de bepalingen van het  
Verdrag.

## Artikel 11

### *Taal*

Verzoeken om bijstand en antwoorden daarop worden in het Engels  
gesteld.



## Artikel 12

### *Procedure voor onderling overleg*

1. De bevoegde autoriteiten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen tussen de verdragsluitende partijen met betrekking tot de uitvoering of de uitlegging van dit Verdrag in onderling overleg op te lossen.

2. Naast de in het eerste lid bedoelde afspraken, kunnen de bevoegde autoriteiten van de verdragsluitende partijen in onderling overleg overeenstemming bereiken over de krachtens de artikelen 5 en 6 te hanteren procedures.

3. De bevoegde autoriteiten van de verdragsluitende partijen kunnen zich rechtstreeks met elkaar in verbinding stellen teneinde overeenstemming als bedoeld in dit artikel te bereiken.

4. De verdragsluitende partijen kunnen ook overeenstemming bereiken over andere vormen van geschillenregeling.

## Artikel 13

### *Inwerkingtreding*

Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand na ontvangst van de laatste kennisgeving waarin de partijen elkaar schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat de vereiste interne procedures voor de inwerkingtreding ervan zijn voltooid. Vanaf de inwerkingtreding is dit Verdrag van toepassing op:

- a. strafrechtelijke belastingzaken vanaf die datum; en
- b. alle overige aangelegenheden vanaf die datum waarop artikel 1 van toepassing is, zij het uitsluitend met betrekking tot belastingtijdvakken beginnend op of na die datum, of bij ontbreken van een belastingtijdvak, alle belastingvorderingen ontstaan op of na die datum.

## Artikel 14

### *Beëindiging*

1. Dit Verdrag blijft van kracht totdat het door een van beide partijen wordt beëindigd.

2. Elk van de partijen kan dit Verdrag beëindigen door middel van een schriftelijke kennisgeving van beëindiging. Deze beëindiging wordt van kracht op de eerste dag van de maand na het verstrijken van een tijdvak van zes maanden na de datum van ontvangst van de kennisge-

ving van beëindiging door de andere partij. Niettemin worden alle verzoeken ontvangen vóór de feitelijke datum van beëindiging in overeenstemming met dit Verdrag afgehandeld.

3. Indien het Verdrag wordt beëindigd, blijven de partijen gebonden door de voorwaarden van artikel 8 ten aanzien van alle uit hoofde van dit Verdrag verkregen informatie.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Londen op 23 april 2010, in de Engelse taal.

*Voor het Koninkrijk der Nederlanden;*

P. W. WALDECK

*Voor Gibraltar,*

JAMES TIPPING

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**Agreement between the Kingdom of the Netherlands and  
Gibraltar for the exchange of information with respect to taxes**

The Government of the Kingdom of the Netherlands  
and  
the Government of Gibraltar,

Whereas the Parties have long been active in international efforts in the fight against financial and other crimes, including the targeting of terrorist financing;

Whereas it is acknowledged that Gibraltar under the Terms of its Entrustment from the United Kingdom has the right to negotiate, conclude, perform and, subject to the terms of this agreement, terminate a Tax Information Exchange Agreement with the Netherlands;

Whereas Gibraltar on 27 February 2002 entered into a political commitment to the OECD's principles of effective exchange of information relating to taxes;

Whereas the Parties wish to enhance and facilitate the terms and conditions governing the exchange of information relating to taxes;

The Parties have agreed to conclude the following Agreement which contains obligations on the part of the Netherlands and Gibraltar only:

## Article 1

### *Scope of the Agreement*

The competent authorities of the Contracting Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Contracting Parties concerning taxes covered by this Agreement. Such information shall include information that is foreseeably relevant to the determination, assessment and collection of such taxes, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax matters. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 8. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the Requested Party remain applicable to the extent that they do not unduly prevent or delay effective exchange of information.

## Article 2

### *Jurisdiction*

A Requested Party is not obligated to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession or control of persons who are within its territorial jurisdiction.

## Article 3

### *Taxes covered*

1. The taxes which are the subject of this Agreement are taxes of every kind and description existing on the date of signature.

2. This Agreement shall also apply to any identical taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes. This Agreement shall also apply to any substantially similar taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes if the competent authorities so agree. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any substantial changes to the taxation and related information gathering measures covered by the Agreement.

## Article 4

### *Definitions*

1. For the purposes of this Agreement, unless otherwise defined:

- a) the term “Contracting Party” means the Netherlands or Gibraltar as the context requires;
- b) the term “the Netherlands” means the part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in Europe, including its territorial sea, and any area beyond the territorial sea within which the Netherlands, in accordance with international law, exercises jurisdiction or sovereign rights with respect to the sea bed, its sub soil and its superjacent waters, and their natural resources;
- c) the term “Gibraltar” means the territory of Gibraltar;
- d) the term “competent authority” means
  - i) in the case of the Netherlands the Minister of Finance or his authorized representative;
  - ii) in the case of Gibraltar the Chief Secretary or such other official as the Minister of Finance may appoint;
- e) the term “person” includes an individual, a company and any other body of persons;
- f) the term “company” means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
- g) the term “publicly traded company” means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public; shares can be purchased or sold “by the public” if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
- h) the term “principal class of shares” means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;
- i) the term “recognised stock exchange” means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties;
- j) the term “collective investment fund or scheme” means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form. The term “public collective investment fund or scheme” means any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed by the public. Units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed “by the public” if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
- k) the term “tax” means any tax to which the Agreement applies;
- l) the term “Requesting Party” means the Contracting Party requesting information;
- m) the term “Requested Party” means the Contracting Party requested to provide information;
- n) the term “information gathering measures” means laws and administrative or judicial procedures that enable a Contracting Party to obtain and provide the requested information;
- o) the term “information” means any fact, statement or record in any form whatever;

p) the term “criminal tax matters” means tax matters involving intentional conduct which is liable to prosecution under the criminal laws of the Requesting Party;

q) the term “criminal laws” means all criminal laws designated as such under domestic law irrespective of whether contained in the tax laws, the criminal code or other statutes.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

3. The Commentary to the OECD Model Agreement on Exchange of Information on Tax Matters shall apply to the interpretation of this Agreement where this Agreement is in conformity with the OECD Model Agreement on Exchange of Information on Tax Matters.

## Article 5

### *Exchange of information upon request*

1. The competent authority of the Requested Party shall provide upon request information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the Requested Party if such conduct occurred in the Requested Party.

2. If the information in the possession of the competent authority of the Requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, that Party shall use all relevant information gathering measures to provide the Requesting Party with the information requested, notwithstanding that the Requested Party may not need such information for its own tax purposes.

3. If specifically requested by the competent authority of an Requesting Party, the competent authority of the Requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

4. Each Contracting Party shall ensure that its competent authorities for the purposes specified in Article 1 of the Agreement, have the authority to obtain and provide upon request:

a) information held by banks, other financial institutions, and any person acting in an agency or fiduciary capacity including nominees and trustees;

b) information regarding the legal and beneficial ownership of companies, partnerships, trusts, foundations, "*Anstalten*" and other persons, including, within the constraints of Article 2, ownership information on all such persons in an ownership chain; in the case of trusts, information on settlors, trustees and beneficiaries and the position in an ownership chain; and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries. Further, this Agreement does not create an obligation on the Contracting Parties to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

5. The competent authority of the Requesting Party shall provide the following information to the competent authority of the Requested Party when making a request for information under the Agreement to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:

- a) the identity of the person under examination or investigation;
- b) a statement of the information sought including its nature and the form in which the Requesting Party wishes to receive the information from the Requested Party;
- c) the tax purpose for which the information is sought;
- d) grounds for believing that the information requested is held in the Requested Party or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the Requested Party;
- e) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;
- f) a statement that the request is in conformity with the law and administrative practices of the Requesting Party, that if the requested information was within the jurisdiction of the Requesting Party then the competent authority of the Requesting Party would be able to obtain the information under the laws of the Requesting Party or in the normal course of administrative practice and that it is in conformity with this Agreement;
- g) a statement that the Requesting Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

6. The competent authority of the Requested Party shall forward the requested information as promptly as possible to the Requesting Party. To ensure a prompt response, the competent authority of the Requested Party shall confirm receipt of a request in writing to the competent authority of the Requesting Party and shall notify the competent author-

ity of the Requesting Party of deficiencies in the request, if any, within 60 days of the receipt of the request.

If the competent authority of the Requested Party has been unable to obtain and provide the information within 90 days of receipt of the request, including if it encounters obstacles in furnishing the information or it refuses to furnish the information, it shall immediately inform the Requesting Party, explaining the reason for its inability, the nature of the obstacles or the reasons for its refusal.

## Article 6

### *Tax examinations abroad*

1. The Requested Party may allow representatives of the competent authority of the Requesting Party to enter the territory of the Requested Party to interview individuals and examine records with the written consent of the persons concerned. The competent authority of the Requesting Party shall notify the competent authority of the Requested Party of the time and place of the meeting with the individuals concerned.

2. At the request of the competent authority of the Requesting Party, the competent authority of the Requested Party may permit representatives of the competent authority of the Requesting Party to attend a tax examination in the territory of the Requested Party.

3. If the request referred to in paragraph 2 is granted, the competent authority of the Requested Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the Requesting Party of the time and place of the examination, the authority or person authorised to carry out the examination and the procedures and conditions required by the Requested Party for the conduct of the examination. All decisions regarding the conduct of the examination shall be made by the Requested Party conducting the examination.

## Article 7

### *Possibility of declining a request*

1. The Requested Party shall not be required to obtain or provide information that the Requesting Party would not be able to obtain under its own laws for purposes of the administration or enforcement of its own tax laws. The competent authority of the Requested Party may decline to assist where the request is not made in conformity with this Agreement.

2. The provisions of this Agreement shall not impose on a Requested Party the obligation to supply items or information which would disclose



any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process. Notwithstanding the foregoing, information of the type referred to in Article 5, paragraph 4 shall not be treated as such a secret or trade process merely because it meets the criteria in that paragraph.

3. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to obtain or provide information, which would reveal confidential communications between a client and an attorney, solicitor or other admitted legal representative where such communications are:

- a) produced for the purposes of seeking or providing legal advice; or
- b) produced for the purposes of use in existing or contemplated legal proceedings.

4. The Requested Party may decline a request for information if the disclosure of the information would be contrary to public policy (*ordre public*).

5. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.

6. The Requested Party may decline a request for information if the information is requested by the Requesting Party to administer or enforce a provision of the tax law of the Requesting Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the Requested Party as compared with a national of the Requesting Party in the same circumstances.

## Article 8

### *Confidentiality*

Any information received by a Contracting Party under this Agreement shall be treated as confidential and may be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) in the jurisdiction of the Contracting Party concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Agreement. Such persons or authorities shall use such information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The information may not be disclosed to any other person or entity or authority or any other jurisdiction without the express written consent of the competent authority of the Requested Party.

## Article 9

### *Costs*

Incidence of costs incurred in providing assistance shall be agreed by the Contracting Parties.

## Article 10

### *Implementation legislation*

The Contracting Parties shall enact any legislation necessary to comply with, and give effect to, the terms of the Agreement.

## Article 11

### *Language*

Requests for assistance and answers thereto shall be drawn up in English.

## Article 12

### *Mutual agreement procedure*

1. Where difficulties or doubts arise between the Contracting Parties regarding the implementation or interpretation of the Agreement, the competent authorities shall endeavour to resolve the matter by mutual agreement.

2. In addition to the agreements referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Contracting Parties may mutually agree on the procedures to be used under Articles 5 and 6.

3. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for purposes of reaching agreement under this Article.

4. The Contracting Parties may also agree on other forms of dispute resolution should this become necessary.

## Article 13

### *Entry into force*

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after receipt of the last notification in which each Party has noti-

fied the other in writing of the completion of its necessary internal procedures for entry into force. Upon entry into force, it shall have effect:

- a) for criminal tax matters, on that date; and
- b) for all other matters covered in Article 1, on that date, but only in respect of taxable periods beginning on or after that date or, where there is no taxable period, all charges to tax arising on or after that date.

## Article 14

### *Termination*

1. This Agreement shall remain in force until terminated by either Party.

2. Either Party may terminate this Agreement by giving notice of termination in writing. Such termination shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of notice of termination by the other Party. Nevertheless, all requests received before the effective date of termination shall be dealt with in accordance with this Agreement.

3. If the Agreement is terminated the Parties shall remain bound by the provisions of Article 8 with respect to any information obtained under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at London this 23rd. day of April 2010, in duplicate, in the English language.

*For the Kingdom of the Netherlands,*

P. W. WALDECK

*For Gibraltar,*

JAMES TIPPING

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET GIBRALTAR POUR L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS EN MATIÈRE FISCALE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de Gibraltar,

Considérant que les Parties jouent depuis longtemps un rôle actif dans les efforts internationaux de lutte contre les crimes financiers et autres, y compris le financement du terrorisme,

Considérant qu'il est reconnu que Gibraltar, en vertu des termes du mandat du Royaume-Uni à son égard, a le droit de négocier, conclure, exécuter et, sous réserve des dispositions du présent Accord, dénoncer un accord d'échange de renseignements en matière fiscale avec les Pays-Bas,

Considérant que Gibraltar a pris le 27 février 2002 un engagement politique en faveur des principes de l'OCDE relatifs à l'échange effectif de renseignements en matière fiscale,

Considérant que les Parties souhaitent renforcer et faciliter les conditions générales régissant l'échange de renseignements en matière fiscale,

Les Parties sont convenues de conclure l'Accord ci-après, qui contient des obligations pour les Pays-Bas et Gibraltar exclusivement :

### *Article premier. Champ d'application de l'Accord*

Les autorités compétentes des Parties contractantes s'accordent une assistance par l'échange de renseignements vraisemblablement pertinents pour l'application et l'exécution des législations internes de ces Parties relatives aux impôts visés par le présent Accord. Ces renseignements sont ceux qui sont vraisemblablement pertinents pour la détermination, l'établissement et la perception de ces impôts, pour le recouvrement et l'exécution des créances fiscales, ou pour les enquêtes ou poursuites en matière fiscale. Les renseignements sont échangés conformément aux dispositions du présent Accord et traités comme confidentiels selon les modalités prévues à l'article 8. Les droits et les protections dont bénéficient les personnes en vertu des dispositions législatives ou des pratiques administratives de la Partie requise restent applicables dans la mesure où ils n'entravent ni ne retardent indûment l'échange effectif de renseignements.

### *Article 2. Compétence*

La Partie requise n'est pas tenue de fournir des renseignements qui ne sont ni détenus par ses autorités ni en la possession ou sous le contrôle de personnes relevant de sa compétence territoriale.

### *Article 3. Impôts visés*

1. Les impôts qui constituent l'objet du présent Accord sont les impôts de toute nature et de toute dénomination existant à la date de la signature.

2. Le présent Accord s'applique aussi à tout impôt de même nature institué après la date de sa signature en sus ou au lieu des impôts actuels. Il s'applique également à tout impôt sensiblement

analogue institué après la date de sa signature en sus ou au lieu des impôts actuels, si les autorités compétentes en conviennent. Celles-ci se communiquent toute modification importante apportée aux mesures fiscales et aux mesures connexes de collecte de renseignements visées par le présent Accord.

#### *Article 4. Définitions*

1. Aux fins du présent Accord, sauf définition contraire :

- a) le terme « Partie contractante » désigne les Pays-Bas ou Gibraltar, suivant le cas;
- b) le terme « Pays-Bas » désigne la partie européenne du Royaume des Pays-Bas, y compris sa mer territoriale, et toute zone située au-delà de la mer territoriale sur laquelle les Pays-Bas, conformément au droit international, exercent une compétence ou des droits souverains à l'égard des fonds marins, de leur sous-sol et de leurs eaux surjacentes, ainsi que de leurs ressources naturelles;
- c) le terme « Gibraltar » désigne le territoire de Gibraltar;
- d) le terme « autorité compétente » désigne :
  - i) dans le cas des Pays-Bas, le Ministre des finances ou son représentant autorisé,
  - ii) dans le cas de Gibraltar, le Premier Secrétaire ou un autre responsable éventuellement désigné par le Ministre des finances;
- e) le terme « personne » désigne une personne physique, une société et tout autre groupement de personnes;
- f) le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité considérée au regard de l'impôt comme une personne morale;
- g) le terme « société cotée » désigne toute société dont la catégorie principale d'actions est cotée sur une bourse reconnue, les actions cotées de la société devant pouvoir être achetées et vendues facilement par le public; les actions peuvent être achetées ou vendues « par le public » si leur achat ou leur vente ne sont pas implicitement ou explicitement restreints à un groupe limité d'investisseurs;
- h) le terme « catégorie principale d'actions » désigne la ou les catégories d'actions représentant la majorité des droits de vote et de la valeur de la société;
- i) le terme « bourse reconnue » désigne toute bourse choisie d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties contractantes;
- j) le terme « fonds ou dispositif de placement collectif » désigne tout instrument de placement groupé, quelle que soit sa forme juridique. Le terme « fonds ou dispositif de placement collectif public » désigne tout fonds ou dispositif de placement collectif dont les parts, les actions ou les autres participations peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées par le public. Les parts, les actions ou les autres participations au fonds ou au dispositif peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées « par le public » si l'achat, la vente ou le rachat ne sont pas implicitement ou explicitement restreints à un groupe limité d'investisseurs;
- k) le terme « impôt » désigne tout impôt auquel s'applique le présent Accord;
- l) le terme « Partie requérante » désigne la Partie contractante qui demande des renseignements;

m) le terme « Partie requise » désigne la Partie contractante à laquelle des renseignements sont demandés;

n) le terme « mesures de collecte de renseignements » désigne les dispositions législatives et les procédures administratives ou judiciaires qui permettent à une Partie contractante d'obtenir ou de fournir les renseignements demandés;

o) le terme « renseignement » désigne tout fait, tout énoncé ou tout document, quelle qu'en soit la forme;

p) le terme « affaires fiscales pénales » désigne les affaires fiscales qui impliquent une conduite intentionnelle passible de poursuites en vertu du droit pénal de la Partie requérante;

q) le terme « droit pénal » désigne toute la législation pénale désignée comme telle dans la législation interne, qu'elle fasse partie de la législation fiscale, du code pénal ou d'autres lois.

2. Aux fins de l'application du présent Accord à tout moment par une Partie contractante, tout terme qui n'y est pas défini a, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente, le sens que lui attribue la législation de cette Partie au moment considéré, le sens que lui attribue la législation fiscale en vigueur dans cette Partie prévalant sur celui qui lui est attribué par d'autres lois de cette Partie.

3. Le Commentaire annexé au Modèle d'accord sur l'échange de renseignements en matière fiscale de l'OCDE s'applique à l'interprétation du présent Accord lorsque ce dernier est conforme à ce modèle.

#### *Article 5. Échange de renseignements sur demande*

1. Sur demande, l'autorité compétente de la Partie requise fournit des renseignements aux fins visées à l'article premier. Ces renseignements sont échangés sans égard au fait que l'acte faisant l'objet de l'enquête constituerait ou non une infraction au regard du droit de la Partie requise s'il se produisait sur le territoire de ladite Partie.

2. Si les renseignements que détient l'autorité compétente de la Partie requise ne sont pas suffisants pour lui permettre de donner suite à la demande de renseignements, cette Partie prend toutes les mesures adéquates de collecte de renseignements pour fournir à la Partie requérante les renseignements demandés, même si la Partie requise n'a pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales.

3. À la demande expresse de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements visés au présent article, dans la mesure où son droit interne l'y autorise, sous la forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes aux documents originaux.

4. Chaque Partie contractante fait en sorte que ses autorités compétentes aient le pouvoir, aux fins prévues à l'article premier du présent Accord, d'obtenir ou de fournir sur demande :

a) les renseignements détenus par des banques, d'autres établissements financiers et toute personne agissant en qualité de mandataire ou de fiduciaire;

b) les renseignements concernant la propriété juridique et effective de sociétés, sociétés de personnes, fiducies, fondations, « Anstalten » et autres personnes, y compris, dans les limites de l'article 2, les renseignements en matière de propriété concernant toutes ces personnes lorsqu'elles font partie d'une chaîne de propriété; dans le cas de fiducies, les renseignements sur les

constituants, les fiduciaires et les bénéficiaires, ainsi que la position dans une chaîne de propriété; et, dans le cas de fondations, les renseignements sur les fondateurs, les membres du conseil de la fondation et les bénéficiaires. En outre, le présent Accord n'oblige pas les Parties contractantes à obtenir ou à fournir des renseignements sur la propriété de sociétés cotées ou de fonds ou dispositifs de placement collectif publics, sauf si de tels renseignements peuvent être obtenus sans difficultés disproportionnées.

5. Afin de démontrer la pertinence vraisemblable des renseignements demandés, l'autorité compétente de la Partie requérante fournit les renseignements suivants à l'autorité compétente de la Partie requise lorsqu'elle soumet une demande en vertu du présent Accord :

- a) l'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête;
- b) des précisions concernant les renseignements demandés, notamment leur nature et la forme sous laquelle la Partie requérante souhaite les recevoir de la Partie requise;
- c) le but fiscal dans lequel les renseignements sont demandés;
- d) des raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont disponibles auprès de la Partie requise ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de sa compétence;
- e) dans la mesure où ils sont connus, les nom et adresse de toute personne que l'on croit en possession des renseignements demandés;
- f) une déclaration attestant que la demande est conforme au présent Accord ainsi qu'aux dispositions législatives et aux pratiques administratives de la Partie requérante, et que, si les renseignements demandés relevaient de sa compétence, son autorité compétente pourrait les obtenir en vertu de son droit ou dans le cadre normal de ses pratiques administratives;
- g) une déclaration attestant que la Partie requérante a, pour obtenir les renseignements, utilisé de tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui soulèveraient des difficultés disproportionnées.

6. L'autorité compétente de la Partie requise transmet à la Partie requérante les renseignements demandés dans les plus brefs délais possibles. Pour assurer une réponse rapide, elle accuse par écrit réception de la demande à l'autorité compétente de la Partie requérante et l'avise, dans un délai de 60 jours à compter de la réception de la demande, des éventuelles lacunes de celle-ci.

Si l'autorité compétente de la Partie requise ne peut pas obtenir et fournir les renseignements dans un délai de 90 jours à compter de la date de réception de la demande, y compris si elle rencontre des obstacles l'empêchant d'y donner suite ou si elle refuse de communiquer les renseignements, elle informe immédiatement la Partie requérante des raisons de son incapacité à les fournir, de la nature des obstacles rencontrés ou des motifs de son refus.

#### *Article 6. Contrôles fiscaux à l'étranger*

1. La Partie requise peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de la Partie requérante à se rendre sur son territoire pour interroger des personnes physiques et examiner des documents, avec le consentement écrit des personnes concernées. L'autorité compétente de la Partie requérante fait connaître à l'autorité compétente de la Partie requise la date et le lieu de l'entretien prévu avec les personnes physiques concernées.

2. À la demande de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de la Partie requérante à assister à un contrôle fiscal sur son territoire.

3. Si la demande visée au paragraphe 2 est acceptée, l'autorité compétente de la Partie requise qui effectue le contrôle fait connaître aussitôt que possible à l'autorité compétente de la Partie requérante la date et le lieu de ce contrôle, l'autorité ou la personne autorisée à l'effectuer ainsi que les procédures et conditions prescrites à cette fin par la Partie requise. Toute décision relative à la conduite du contrôle fiscal est prise par la Partie requise qui l'effectue.

#### *Article 7. Possibilité de rejeter une demande*

1. La Partie requise n'est pas tenue d'obtenir ou de fournir des renseignements que la Partie requérante ne pourrait pas obtenir en vertu de son propre droit pour l'exécution ou l'application de sa propre législation fiscale. L'autorité compétente de la Partie requise peut refuser l'assistance lorsque la demande n'est pas soumise conformément au présent Accord.

2. Les dispositions du présent Accord n'obligent pas la Partie requise à fournir des renseignements susceptibles de révéler un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé commercial. Nonobstant ce qui précède, les renseignements du type visé au paragraphe 4 de l'article 5 ne sont pas traités comme un tel secret ou procédé commercial du simple fait qu'ils remplissent les critères prévus à ce paragraphe.

3. Les dispositions du présent Accord n'obligent pas une Partie contractante à obtenir ou à fournir des renseignements qui révéleraient des communications confidentielles entre un client et un avocat, un avoué ou un autre représentant juridique agréé lorsque de telles communications :

- a) visent à demander ou à fournir un avis juridique; ou
- b) sont destinées à être utilisées dans une action en justice en cours ou envisagée.

4. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements dans les cas où leur divulgation serait contraire à l'ordre public.

5. Une demande de renseignements n'est pas rejetée au motif que la créance fiscale faisant l'objet de la demande est contestée.

6. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si la Partie requérante effectue cette demande pour appliquer ou exécuter une disposition de sa propre législation fiscale, ou toute obligation s'y rattachant, qui est discriminatoire contre un ressortissant de la Partie requise par rapport à un ressortissant de la Partie requérante se trouvant dans les mêmes circonstances.

#### *Article 8. Confidentialité*

Tous les renseignements reçus par une Partie contractante en vertu du présent Accord sont tenus confidentiels et ne sont divulgués qu'aux personnes ou aux autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) relevant de la compétence de la Partie contractante qui sont concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par le présent Accord, par les procédures ou les poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours s'y rapportant. Lesdites personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent les divulguer lors d'audiences publiques de tribunaux ou dans des décisions judiciaires.



Les renseignements ne peuvent être divulgués à aucune autre personne, entité ou autorité, ni à aucune autre autorité étrangère, sans l'autorisation écrite expresse de l'autorité compétente de la Partie requise.

#### *Article 9. Frais*

La répartition des frais engagés pour fournir l'assistance est convenue entre les Parties contractantes.

#### *Article 10. Textes d'application*

Les Parties contractantes adoptent toute législation nécessaire pour se conformer aux termes de l'Accord et leur donner effet.

#### *Article 11. Langue*

Les demandes d'assistance et les réponses à ces demandes sont rédigées en anglais.

#### *Article 12. Procédure amiable*

1. En cas de difficultés ou de doutes entre les Parties contractantes au sujet de la mise en œuvre ou de l'interprétation de l'Accord, les autorités compétentes s'efforcent de résoudre la question par voie d'accord amiable.

2. Outre les accords visés au paragraphe 1, les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent déterminer d'un commun accord les procédures à suivre en vertu des articles 5 et 6.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent communiquer entre elles directement en vue de parvenir à un accord en vertu du présent article.

4. Les Parties contractantes peuvent également convenir d'autres formes de règlement des différends si nécessaire.

#### *Article 13. Entrée en vigueur*

Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois après réception de la dernière notification dans laquelle chaque Partie informe l'autre par écrit de l'achèvement des procédures internes requises à cette fin. À la date d'entrée en vigueur, il prend effet :

- a) pour ce qui est des affaires fiscales pénales, à cette date; et
- b) pour ce qui est des autres questions visées à l'article premier, à cette date, mais uniquement en ce qui concerne les périodes d'imposition commençant à cette date ou par la suite, ou, à défaut de périodes d'imposition, à l'égard de toutes les obligations fiscales prenant naissance à cette date ou par la suite.

*Article 14. Dénonciation*

1. Le présent Accord demeure en vigueur tant qu'il n'est pas dénoncé par l'une ou l'autre des Parties.

2. L'une ou l'autre des Parties peut dénoncer l'Accord moyennant un préavis écrit de dénonciation. Une telle dénonciation prend effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'un délai de six mois suivant la date de réception par l'autre Partie du préavis de dénonciation. Néanmoins, toutes les demandes reçues avant la date de prise d'effet de la dénonciation sont traitées conformément au présent Accord.

3. En cas de dénonciation du présent Accord, les Parties contractantes restent liées par les dispositions de son article 8 pour tout renseignement obtenu dans le cadre de son application.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres le 23 avril 2010, en deux exemplaires, en langue anglaise.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

P. W. WALDECK

Pour Gibraltar :

JAMES TIPPING



**No. 49983**

---

**Netherlands (for the European part of the Netherlands)  
and  
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
(in respect of Montserrat)**

**Agreement between the Kingdom of the Netherlands and Montserrat (as authorised by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland) for the exchange of information relating to taxes (with protocol). London, 10 December 2009**

**Entry into force:** *1 December 2011, in accordance with article 14*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Netherlands, 2 July 2012*

---

**Pays-Bas (pour la partie européenne des Pays-Bas)  
et  
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
(à l'égard de Montserrat)**

**Accord entre le Royaume des Pays-Bas et Montserrat (autorisé par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord) pour l'échange de renseignements en matière fiscale (avec protocole). Londres, 10 décembre 2009**

**Entrée en vigueur :** *1<sup>er</sup> décembre 2011, conformément à l'article 14*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Pays-Bas,  
2 juillet 2012*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**Agreement between the Kingdom of the Netherlands and  
Montserrat (as authorised by the Government of the United  
Kingdom of Great Britain and Northern Ireland) for the exchange  
of information relating to taxes**

Whereas Montserrat and the Kingdom of the Netherlands (hereinafter referred to as “the Contracting Parties”) recognise that present legislation already provides for cooperation and the exchange of information in criminal tax matters;

Whereas it is acknowledged that Montserrat under the terms of its Entrustment from the United Kingdom has the right to negotiate, conclude and perform a tax information exchange agreement with the Netherlands;

Whereas the Government of the Kingdom of the Netherlands welcomes the conclusion of this Agreement with the Government of Montserrat, which represents an important step in delivering the commitment the Government of Montserrat made to the OECD on the 27th February 2002 to respect the principles of transparency and exchange of information;

Whereas the Government of the Kingdom of the Netherlands considers that this Agreement demonstrates Montserrat's commitment to high standards for effective exchange of information with respect to both criminal and civil taxation matters, consistent with the aims and objectives of the Global Forum on Transparency and Exchange of Information;

Whereas the Government of the Kingdom of the Netherlands also recognizes that Montserrat is committed to combating tax abuse by putting in place mechanisms which enhance transparency, including by amending the domestic legislation of Montserrat for the purpose of fulfilling this Agreement, and therefore the Netherlands considers Montserrat is not engaging in any harmful tax practices and is not a tax haven;

Whereas the Contracting Parties wish to enhance and facilitate the terms and conditions governing the exchange of information with respect to taxes;

Now, therefore, the Contracting Parties have agreed to conclude the following Agreement which contains obligations on the part of the Contracting Parties only:

## Article 1

### *Object and scope of the Agreement*

The competent authorities of the Contracting Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Contracting Parties concerning the taxes and the tax matters covered by this Agreement, including information that is foreseeably relevant to the determination, assessment, verification, enforcement, recovery or collection of tax claims with respect to persons subject to such taxes, or the investigation or prosecution of tax matters in relation to such persons. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 8.

## Article 2

### *Jurisdiction*

Information shall be exchanged in accordance with this Agreement without regard to whether the person to whom the information relates is a resident, national or citizen of a Contracting Party, or whether the person by whom the information is held is a resident, national or citizen of a Contracting Party. However, a requested Party is not obliged to pro-

vide information that is neither held by its authorities nor in the possession or control of a person who is within its territorial jurisdiction.

### Article 3

#### *Taxes covered*

1. The existing taxes which are the subject of this Agreement are:
  - a) in the Netherlands, taxes of every kind and description; and
  - b) in Montserrat, direct taxes of every kind and description.
2. This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes imposed by either territory after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, any of the taxes referred to in sub-paragraph 1. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any relevant changes to the taxation and related information gathering measures covered by this Agreement.

### Article 4

#### *Definitions*

1. For the purposes of this Agreement, unless otherwise defined:
  - a) "Montserrat" means the United Kingdom Overseas Territory of Montserrat;
  - b) "the Netherlands" means the part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in Europe, including its territorial seas, and any area beyond the territorial sea within which the Netherlands, in accordance with international law, exercises jurisdiction or sovereign rights with respect to the sea bed, its subsoil and its superjacent waters, and their natural resources;
  - c) the term "collective investment scheme" means any pooled investment vehicle irrespective of legal form;
  - d) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
  - e) the term "competent authority" means in the case of the Netherlands, the Minister of Finance or his authorised representative, and, in the case of Montserrat, the Comptroller of Inland Revenue.
  - f) the term "Contracting Party" means the Kingdom of the Netherlands or Montserrat as the context requires;
  - g) the term "criminal laws" means all criminal laws designated as such under domestic law irrespective of whether they are contained in the tax laws, the criminal code or other statutes;
  - h) the term "criminal tax matters" means tax matters involving intentional conduct which is liable to prosecution under the criminal laws of the requesting Contracting Party;

i) the term “information” means any fact, statement, document or record in whatever form;

j) the term “information gathering measures” means judicial, regulatory or administrative laws and procedures enabling a Contracting Party to obtain and provide the information requested;

k) the term “person” means a natural person, a company or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes, or any other body or group of persons;

l) the term “public collective investment scheme” means any collective scheme or fund, in which the purchase, sale or redemption of shares or other interests is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors,

m) the term “requested Party” means the Contracting Party to this Agreement which is requested to provide or has provided information in response to a request;

n) the term “requesting Party” means the Contracting Party to this Agreement submitting a request for or having received information from the requested Party;

o) the term “tax” means any tax covered by this Agreement.

p) the term “principal class of shares” means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;

q) the term “publicly traded company” means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold “by the public” if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

r) the term “recognized stock exchange” means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties;

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

## Article 5

### *Exchange of information upon request*

1. The competent authority of a requested Party shall provide upon request in writing by the requesting Party information for the purposes specified in Article 1 of this Agreement. Such information shall be exchanged without regard to whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the requested Party if it occurred in the territory of the requested Party. If the information



received by the competent authority of the requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, it shall advise the competent authority of the requesting Party of that fact and request such additional information as may be required to enable the effective processing of the request.

2. If the information in possession of the competent authority of the requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for the information, the requested Party shall use all relevant information gathering measures to provide the requesting Party with the information requested, notwithstanding that the requested Party may not need such information for its own tax purposes.

3. If specifically requested by the competent authority of the requesting Party, the competent authority of the requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

4. Each Contracting Party shall ensure that its competent authority, for the purposes specified in Article 1 of this Agreement, has the authority to obtain and provide upon request:

a) information held by banks, other financial institutions, and any person, including nominees and trustees, acting in an agency or fiduciary capacity;

b) information regarding the legal and beneficial ownership of companies, partnerships, trusts, foundations and other persons, including, within the constraints of Article 2, ownership information on all such persons in an ownership chain; in the case of trusts, information on settlors, trustees, beneficiaries and protectors; and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries.

5. This Agreement does not create an obligation on the Contracting Parties to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

6. The competent authority of the requesting Party shall provide the following information to the competent authority of the requested Party when making a request for information under this Agreement in order to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:

a) the identity of the person under examination or investigation;

b) the nature and type of the information requested, including a description of the specific evidence sought and the form in which the requesting Party would prefer to receive the information;

c) the tax purposes for which the information is sought and the reasons for believing that the information requested is foreseeably relevant to the administration or enforcement of the domestic laws of the requesting Party;

d) reasonable grounds for believing that the information requested is present in the territory of the requested Party or is in the possession or control of a person subject to the jurisdiction of the requested Party;

e) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession or control of the information requested;

f) a statement that the request is in conformity with this Agreement and the laws and administrative practices of the requesting Party, and that if the requested information were within the jurisdiction of the requesting Party then the competent authority of the requesting Party would be able to obtain the information under the laws of the requesting Party or in the normal course of administrative practice.

g) a statement that the requesting Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

7. Notwithstanding the provisions of Article 10 in particular, the competent authority of the Requested Party shall forward the requested information as promptly as possible to the requesting Party. To ensure a prompt response, the competent authority of the Requested Party shall:

a) confirm the receipt of a request in writing to the competent authority of the requesting Party and shall notify the competent authority of the requesting Party of any deficiencies in the request within 60 days of receipt of the request; and

b) if the competent authority of the requested Party has been unable to obtain and provide the information requested within 90 days of receipt of the request, including if obstacles are encountered in furnishing the information, or if the competent authority of the requested Party refuses to provide the information, it shall immediately inform the competent authority of the requesting Party to explain the reasons for its inability or the obstacles or its refusal.

## Article 6

### *Tax examinations (or investigations) abroad*

1. The requested Party may, to the extent permitted under its domestic laws, allow representatives of the competent authority of the requesting Party to enter the territory of the requested Party in connection with a request to interview persons and examine records with the prior written consent of the persons concerned. The competent authority of the requesting Party shall notify the competent authority of the requested Party of the time and place of the intended meeting with the persons concerned.

2. At the request of the competent authority of the requesting Party, the competent authority of the requested Party may permit representatives of the competent authority of the requesting Party to be present at the appropriate part of a tax examination in the territory of the requested Party.

3. If the request referred to in paragraph 2 is granted, the competent authority of the requested Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the requesting Party of the time and place of the examination, the authority or person authorised to carry out the examination and the procedures and conditions required by the requested Party for the conduct of the examination. All decisions regarding the conduct of the examination shall be made by the requested Party conducting the examination.

## Article 7

### *Possibility of declining a request*

1. The competent authority of the requested Party may decline to assist:

- a) where the request is not made in conformity with this Agreement;
- b) where the requesting Party has not pursued all means available in its own territory to obtain the information, except where recourse to such means would give rise to disproportionate difficulty;
- c) where the disclosure of the information requested would be contrary to the public policy (ordre public) of the requested Party;
- d) the requesting Party would not be able to obtain the information
  - (i) under its own laws for purposes of administration or enforcement of its own tax laws or
  - (ii) in response to a valid request from the Requested Party under this Agreement.

2. This Agreement shall not impose upon a Contracting Party any obligation to provide information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process. Information described in Article 5(4) shall not by reason of that fact alone constitute such a secret or process.

3. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to obtain or provide information which would reveal confidential communications between a client and a professional legal advisor where such communications are:

- (i) produced for the purposes of seeking or providing legal advice; or
- (ii) produced for the purposes of use in existing or contemplated legal proceedings;

but this paragraph shall not prevent an attorney, solicitor or barrister from providing the name and address of a client where doing so would not constitute a breach of legal privilege.

4. A request for information shall not be refused on the ground that the tax liability giving rise to the request is disputed by the taxpayer.

5. The requested Party shall not be required to obtain and provide information which, if the requested information was within the jurisdiction of the requesting Party, the competent authority of the requesting Party would not be able to obtain under its laws or in the normal course of administrative practice.

6. The requested Party may decline a request for information if the information is requested by the requesting Party to administer or enforce a provision of the tax law of the requesting Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national or citizen of the requested Party as compared with a national or citizen of the requesting Party in the same circumstances.

## Article 8

### *Confidentiality*

1. All information provided and received by the competent authorities of the Contracting Parties shall be kept confidential and may be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) in the jurisdiction of the Contracting Party concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Agreement or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use such information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. The information may not be disclosed to any other person or entity or authority without the express written consent of the competent authority of the requested Party.

3. Information provided to a requesting Party shall not be disclosed to any other jurisdiction.

## Article 9

### *Safeguards*

The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practices of the Requested Party remain applicable. The rights and safeguards may not be applied by the Requested Party in a manner that unduly prevents or delays effective exchange of information.

## Article 10

### *Administration costs or difficulties*

Incidence of costs incurred in providing assistance (including reasonable costs of third Contracting Parties and external advisors in connection with litigation or otherwise) shall be agreed by the competent authorities of the Contracting Parties.

## Article 11

### *Implementing legislation*

The Contracting Parties shall enact any legislation necessary to comply with, and give effect to, the terms of this Agreement.

## Article 12

### *Language*

Requests for assistance and responses thereto shall be drawn up in English.

## Article 13

### *Mutual agreement procedure*

1. Where difficulties or doubts arise between the Contracting Parties regarding the implementation or interpretation of this Agreement, the competent authorities shall use their best efforts to resolve the matter by mutual agreement.

2. The competent authorities of the Contracting Parties may mutually determine the procedures to be used under Articles 5 and 6 of this Agreement.

3. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for the purposes of this Agreement.

4. The Contracting Parties may also agree on other forms of dispute resolution.

#### Article 14

##### *Entry into force*

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the later of the dates on which each of the Contracting Parties has notified the other in writing that the formalities constitutionally or otherwise required in their respective Contracting Party have been complied with.

2. Upon entry into force, the provisions of this Agreement shall have effect:

- a) for criminal tax matters on that date; and
- b) for all other matters covered in Article 1 on that date, but only in respect of taxable periods beginning on or after that date or, where there is no taxable period, all charges to tax arising on or after that date.

#### Article 15

##### *Termination*

1. Either Contracting Party may terminate the Agreement by serving a notice of termination by letter to the competent authority of the other Contracting Party.

2. Such termination shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of notice of termination by the other Contracting Party.

3. A Contracting Party shall remain bound by the provisions of Article 8 with respect to any information obtained under the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised in that behalf by the respective Contracting Parties, have signed this Agreement.

DONE at London this 10<sup>th</sup> day of December 2009, in duplicate, in the English language.

*For the Kingdom of the Netherlands,*

P. W. WALDECK

*For Montserrat,*

R. T. MEADE

**Protocol between the Kingdom of the Netherlands and Montserrat  
(as authorised by the Government of the United Kingdom of Great  
Britain and Northern Ireland) concerning the interpretation and  
application of the Agreement between the Kingdom of the  
Netherlands and Montserrat (as authorised by the Government of  
the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland) for  
the exchange of information relating to taxes**

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Montserrat (hereinafter referred to as the “Contracting Parties”),

Desiring to facilitate the exchange of information relating to taxes,

Have further agreed as follows:

Article I

*(ad article 5)*

If personal data are exchanged under the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and Montserrat (as authorised by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland) for the exchange of information relating to taxes (the “Agreement”), the following additional provisions shall apply:

a) The competent authority of the Contracting Party which received the information (“the receiving authority”) may use such data only for the stated purpose and shall be subject to the conditions prescribed by the competent authority of the Contracting Party which supplied the data (“the supplying authority”); such use is also permitted, subject to the written consent required under Article 8, for the prevention and prosecution of serious crimes and for the purpose of addressing serious threats to public security;

b) The receiving authority shall on request inform the supplying authority about the use of the supplied data and the results achieved thereby;

c) Personal data may be supplied only to the responsible agencies. Any subsequent supply to other agencies may be effected only with the prior approval of the supplying authority;

d) The supplying authority shall be obliged to take all reasonable care to ensure that the data to be supplied are accurate and that they are necessary for and proportionate to the purpose for which they are supplied. Any bans on data supply prescribed under applicable domestic law shall be observed. If it emerges that inaccurate data or data which should not have been supplied have been supplied, the receiving authority shall be informed of this without delay. That authority shall be obliged to correct or erase such data without delay;

e) Upon application the person concerned shall be informed of the supplied data relating to him and of the use to which such data are to be put. There shall be no obligation to furnish this information if on balance it turns out that the public interest in withholding it outweighs the interest of the person concerned in receiving it. In all other respects, the right of the person concerned to be informed of the existing data relating to him shall be governed by the domestic law of the Contracting Party in whose sovereign territory the application for the information is made;

f) The receiving authority shall bear liability in accordance with its domestic laws in relation to any person suffering unlawful damage as a result of supply of data pursuant to the Agreement. In relation to the damaged person, the receiving authority may not plead in its defence that the damage had been caused by the supplying agency;

g) If the domestic law of the supplying authority provide, with respect to the personal data supplied, for erasure within a certain period of time that authority shall inform the receiving authority accordingly. Irrespective of such periods, supplied personal data shall be erased once they are no longer required for the purpose for which they were supplied;

h) The supplying and the receiving authority shall be obliged to keep official records of the supply and receipt of personal data;

i) The supplying and the receiving authority shall be obliged to take effective measures to protect the personal data supplied against unauthorised access, unauthorised alteration and unauthorised disclosure.

## Article 2

1. In light of the experience of operating the Agreement, or to reflect changing circumstances, either Contracting Party may wish to propose a variation in the terms of the Agreement. If so, it is understood that the other Contracting Party will agree to hold timely discussions with a view to revising the terms of the Agreement.

2. The competent authorities may initiate discussions should:

- (i) the Kingdom of the Netherlands enter into an agreement with another jurisdiction comparable to Montserrat which provides for other forms of exchange of information;
- (ii) Montserrat enter into an agreement with another jurisdiction which provides for other forms of exchange of information;



- (iii) Montserrat introduce new legislation which enables other forms of exchange of information.

3. If the Kingdom of the Netherlands enters into arrangements with another jurisdiction comparable to Montserrat for the provision of information with respect to taxes that are less burdensome in any material respect than the provisions of the Agreement, Montserrat may initiate discussions with the Netherlands with a view to modifying the Agreement to have similar effect.

### Article 3

This Protocol shall form an integral part of the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and Montserrat (as authorised by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland) for the exchange of information relating to taxes, and shall enter into force on the same date as that Agreement.

### Article 4

The Contracting Parties may, by mutual arrangement amend this Protocol at any time in writing. Such amendment shall enter into force on the first day of the second month after the Contracting Parties have notified each other in writing that the constitutional or internal requirements for the entry into force of this Protocol have been complied with.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE at London this 10<sup>th</sup> day of December 2009, in duplicate, in the English language.

*For the Kingdom of the Netherlands,*

P. W. WALDECK

*For Montserrat,*

R. T. MEADE

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET MONTSERRAT (AUTORISÉ  
PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET  
D'IRLANDE DU NORD) POUR L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS EN  
MATIÈRE FISCALE

Considérant que Montserrat et le Royaume des Pays-Bas (ci-après dénommés les « Parties contractantes ») reconnaissent que la législation existante prévoit déjà la coopération et l'échange de renseignements en matière fiscale pénale,

Considérant qu'il est reconnu que Montserrat, en vertu des termes du mandat du Royaume-Uni à son égard, a le droit de négocier, conclure, et exécuter un accord d'échange de renseignements en matière fiscale avec les Pays-Bas,

Considérant que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas se réjouit de la conclusion du présent Accord avec le Gouvernement de Montserrat, ledit Accord représentant une étape importante dans la réalisation de l'engagement pris par le Gouvernement de Montserrat à l'égard de l'OCDE, le 27 février 2002, de respecter les principes de transparence et d'échange de renseignements,

Considérant que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas estime que le présent Accord prouve l'engagement de Montserrat en faveur de normes élevées pour un échange effectif de renseignements concernant les affaires fiscales tant pénales que civiles, conformément aux buts et aux objectifs du Forum mondial sur la transparence et l'échange de renseignements,

Considérant que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas reconnaît en outre l'engagement de Montserrat à lutter contre la fraude fiscale par la mise en place de mécanismes à même d'accroître la transparence, notamment par la modification de sa législation interne aux fins du respect du présent Accord, et que, par conséquent, les Pays-Bas estiment que Montserrat ne se livre pas à des pratiques fiscales dommageables et n'est pas un paradis fiscal,

Considérant que les Parties contractantes souhaitent renforcer et faciliter les conditions générales régissant l'échange de renseignements en matière fiscale,

Les Parties contractantes sont convenues de conclure l'Accord ci-après, qui contient des obligations pour les Parties contractantes exclusivement :

*Article premier. Objet et champ d'application de l'Accord*

Les autorités compétentes des Parties contractantes s'accordent une assistance par l'échange de renseignements vraisemblablement pertinents pour l'application et l'exécution des législations internes de ces Parties concernant les impôts et les affaires fiscales visés par le présent Accord, y compris les renseignements qui sont vraisemblablement pertinents pour la détermination, l'établissement, le contrôle, l'exécution, le recouvrement ou la perception des créances fiscales des personnes qui y sont assujetties, ou pour les enquêtes ou les poursuites concernant les affaires fiscales se rapportant à ces personnes. Les renseignements sont échangés conformément aux dispositions du présent Accord et traités comme confidentiels selon les modalités prévues à l'article 8.

## *Article 2. Compétence*

Les renseignements sont échangés conformément au présent Accord sans égard au fait que la personne sur laquelle portent les renseignements soit un résident, un ressortissant ou un citoyen d'une Partie contractante, ou que la personne qui les détient soit un résident, un ressortissant ou un citoyen d'une Partie contractante. Toutefois, la Partie requise n'est pas tenue de fournir des renseignements qui ne sont ni détenus par ses autorités ni en la possession ou sous le contrôle de personnes relevant de sa compétence territoriale.

## *Article 3. Impôts visés*

1. Le présent Accord s'applique aux impôts actuels suivants :

- a) dans le cas des Pays-Bas, les impôts de toute nature et de toute dénomination; et
- b) dans le cas de Montserrat, les impôts directs de toute nature et de toute dénomination.

2. Le présent Accord s'applique aussi à tout impôt de même nature ou presque institué par l'un ou l'autre des territoires après la date de sa signature en sus ou au lieu des impôts énumérés [au paragraphe 1]. Les autorités compétentes des Parties contractantes se communiquent toute modification importante apportée aux mesures fiscales et aux mesures connexes de collecte de renseignements visées par le présent Accord.

## *Article 4. Définitions*

1. Aux fins du présent Accord, sauf définition contraire :

- a) le terme « Montserrat » désigne le territoire britannique d'outre-mer de Montserrat;
- b) le terme « Pays-Bas » désigne la partie européenne du Royaume des Pays-Bas, y compris sa mer territoriale, et toute zone située au-delà de la mer territoriale sur laquelle les Pays-Bas, conformément au droit international, exercent une compétence ou des droits souverains à l'égard des fonds marins, de leur sous-sol et de leurs eaux surjacentes, ainsi que de leurs ressources naturelles;
- c) le terme « dispositif de placement collectif » désigne tout instrument de placement groupé, quelle que soit sa forme juridique;
- f) le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité considérée au regard de l'impôt comme une personne morale;
- e) le terme « autorité compétente » désigne, dans le cas des Pays-Bas, le Ministre des finances ou son représentant autorisé et, dans le cas de Montserrat, le Contrôleur du fisc;
- f) le terme « Partie contractante » désigne le Royaume des Pays-Bas ou Montserrat, suivant le cas;
- g) le terme « droit pénal » désigne toute la législation pénale désignée comme telle dans la législation interne, qu'elle fasse partie de la législation fiscale, du code pénal ou d'autres lois;
- h) le terme « affaires fiscales pénales » désigne les affaires fiscales qui impliquent une conduite intentionnelle passible de poursuites en vertu du droit pénal de la Partie contractante requérante;

i) le terme « renseignement » désigne tout fait, tout énoncé ou tout document, quelle qu'en soit la forme;

j) le terme « mesures de collecte de renseignements » désigne les dispositions législatives et les procédures judiciaires, réglementaires ou administratives qui permettent à une Partie contractante d'obtenir ou de fournir les renseignements demandés;

k) le terme « personne » désigne une personne physique, une société ou toute entité considérée au regard de l'impôt comme une personne morale, ou tout autre groupement de personnes;

l) le terme « dispositif de placement collectif public » désigne tout fonds ou dispositif collectif dans lequel l'achat, la vente ou le rachat des actions ou autres participations ne sont pas implicitement ou explicitement restreints à un groupe limité d'investisseurs;

m) le terme « Partie requise » désigne la Partie contractante au présent Accord à laquelle des renseignements sont demandés ou qui a fourni des renseignements en réponse à une demande;

n) le terme « Partie requérante » désigne la Partie contractante au présent Accord qui soumet une demande de renseignements à la Partie requise ou qui en a reçu d'elle;

o) le terme « impôt » désigne tout impôt visé par le présent Accord;

p) le terme « catégorie principale d'actions » désigne la ou les catégories d'actions représentant la majorité des droits de vote et de la valeur de la société;

q) le terme « société cotée » désigne toute société dont la catégorie principale d'actions est cotée sur une bourse reconnue, les actions cotées de la société devant pouvoir être achetées et vendues facilement par le public. Les actions peuvent être achetées ou vendues « par le public » si leur achat ou leur vente ne sont pas implicitement ou explicitement restreints à un groupe limité d'investisseurs;

r) le terme « bourse reconnue » désigne toute bourse choisie d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties contractantes.

2. Aux fins de l'application du présent Accord à tout moment par une Partie contractante, tout terme qui n'y est pas défini a, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente, le sens que lui attribue la législation de cette Partie au moment considéré, le sens que lui attribue la législation fiscale en vigueur dans cette Partie prévalant sur celui qui lui est attribué par d'autres lois de cette Partie.

#### *Article 5. Échange de renseignements sur demande*

1. L'autorité compétente de la Partie requise fournit, à la demande écrite de la Partie requérante, des renseignements aux fins visées à l'article premier du présent Accord. Ces renseignements sont échangés sans égard au fait que l'acte faisant l'objet de l'enquête constituerait ou non une infraction au regard du droit de la Partie requise s'il se produisait sur le territoire de ladite Partie. Si les renseignements reçus par l'autorité compétente de la Partie requise ne sont pas suffisants pour lui permettre de donner suite à la demande de renseignements, elle en informe l'autorité compétente de la Partie requérante et demande les renseignements additionnels qui peuvent s'avérer nécessaires au traitement effectif de la demande.

2. Si les renseignements que détient l'autorité compétente de la Partie requise ne sont pas suffisants pour lui permettre de donner suite à la demande de renseignements, cette Partie prend toutes les mesures adéquates de collecte de renseignements pour fournir à la Partie requérante les

renseignements demandés, même si la Partie requise n'a pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales.

3. À la demande expresse de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements visés au présent article, dans la mesure où son droit interne l'y autorise, sous la forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes aux documents originaux.

4. Chaque Partie contractante fait en sorte que son autorité compétente ait le pouvoir, aux fins prévues à l'article premier du présent Accord, d'obtenir ou de fournir sur demande :

a) les renseignements détenus par des banques, d'autres établissements financiers et toute personne agissant en qualité de mandataire ou de fiduciaire;

b) les renseignements concernant la propriété juridique et effective de sociétés, sociétés de personnes, fiducies, fondations et autres personnes, y compris, dans les limites de l'article 2, les renseignements en matière de propriété concernant toutes ces personnes lorsqu'elles font partie d'une chaîne de propriété; dans le cas de fiducies, les renseignements sur les constituants, les fiduciaires, les bénéficiaires et les protecteurs; et, dans le cas de fondations, les renseignements sur les fondateurs, les membres du conseil de la fondation et les bénéficiaires.

5. Le présent Accord n'oblige pas les Parties contractantes à obtenir ou à fournir des renseignements sur la propriété de sociétés cotées ou de fonds ou dispositifs de placement collectif publics, sauf si de tels renseignements peuvent être obtenus sans difficultés disproportionnées.

6. En demandant des renseignements conformément au présent Accord, l'autorité compétente de la Partie requérante, afin de démontrer la pertinence vraisemblable de ces renseignements, fournit à l'autorité compétente de la Partie requise l'information suivante :

a) l'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête;

b) le type de renseignements demandés et leur nature, y compris une description des preuves particulières recherchées et la forme sous laquelle la Partie requérante préférerait recevoir les renseignements;

c) les fins fiscales pour lesquelles les renseignements sont demandés et les raisons qui donnent à penser que ces renseignements sont vraisemblablement pertinents pour l'application ou l'exécution de la législation interne de la Partie requérante;

d) les motifs raisonnables de croire que les renseignements demandés sont disponibles sur le territoire de la Partie requise ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de sa compétence;

e) dans la mesure où ils sont connus, les nom et adresse de toute personne dont il y a lieu de croire qu'elle détient les renseignements demandés ou en a le contrôle;

f) une déclaration attestant que la demande est conforme au présent Accord ainsi qu'aux dispositions législatives et aux pratiques administratives de la Partie requérante, et que, si les renseignements demandés relevaient de sa compétence, son autorité compétente pourrait les obtenir en vertu de son droit ou dans le cadre normal de ses pratiques administratives;

g) une déclaration attestant que la Partie requérante a, pour obtenir les renseignements, utilisé de tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui soulèveraient des difficultés disproportionnées.

7. Nonobstant notamment les dispositions de l'article 10, l'autorité compétente de la Partie requise transmet les renseignements demandés dans les plus brefs délais possibles à la Partie requérante. Pour assurer une réponse rapide, elle :

a) accuse par écrit réception de la demande à l'autorité compétente de la Partie requérante et l'avise, dans un délai de 60 jours à compter de la réception de la demande, de toute lacune de celle-ci; et

b) informe immédiatement l'autorité compétente de la Partie requérante si elle ne peut pas obtenir et fournir les renseignements dans un délai de 90 jours à compter de la date de réception de la demande, y compris si elle rencontre des obstacles l'empêchant d'y donner suite ou si elle refuse de communiquer les renseignements, et indique les raisons de son empêchement, la nature des obstacles rencontrés ou les motifs de son refus.

#### *Article 6. Contrôles fiscaux (ou enquêtes fiscales) à l'étranger*

1. La Partie requise peut, dans la mesure permise par sa législation interne, autoriser des représentants de l'autorité compétente de la Partie requérante à entrer sur son territoire pour interroger des personnes et examiner des documents, avec le consentement écrit préalable des personnes concernées. L'autorité compétente de la Partie requérante fait connaître à l'autorité compétente de la Partie requise la date et le lieu de l'entretien prévu avec les personnes concernées.

2. À la demande de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de la Partie requérante à assister à la phase appropriée d'un contrôle fiscal sur son territoire.

3. Si la demande visée au paragraphe 2 est acceptée, l'autorité compétente de la Partie requise qui effectue le contrôle fait connaître aussitôt que possible à l'autorité compétente de la Partie requérante la date et le lieu de ce contrôle, l'autorité ou la personne autorisée à l'effectuer ainsi que les procédures et les conditions prescrites à cette fin par la Partie requise. Toute décision relative à la conduite du contrôle fiscal est prise par la Partie requise qui l'effectue.

#### *Article 7. Possibilité de rejeter une demande*

1. L'autorité compétente de la Partie requise peut refuser de fournir une assistance dans les cas où :

a) la demande n'est pas soumise conformément au présent Accord;

b) la Partie requérante n'a pas utilisé de tous les moyens disponibles sur son propre territoire pour obtenir les renseignements, hormis dans les cas où le recours à ces moyens aurait donné lieu à des difficultés disproportionnées;

c) la divulgation des renseignements demandés serait contraire à l'ordre public de la Partie requise;

d) la Partie requérante ne serait pas en mesure d'obtenir les renseignements :

i) en vertu de son propre droit, à des fins d'application ou d'exécution de sa propre législation fiscale, ou

ii) en réponse à une demande valide de la Partie requise conformément au présent Accord.

2. Le présent Accord n'oblige pas une Partie contractante à fournir des renseignements susceptibles de révéler un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé commercial. Les renseignements décrits au paragraphe 4 de l'article 5 ne constituent pas de ce seul fait un tel secret ou procédé.

3. Les dispositions du présent Accord n'obligent pas une Partie contractante à obtenir ou à fournir des renseignements qui révéleraient des communications confidentielles entre un client et un représentant juridique agréé lorsque de telles communications :

- i) visent à demander ou à fournir un avis juridique; ou
- ii) sont destinées à être utilisées dans une action en justice en cours ou envisagée;

toutefois, le présent paragraphe n'empêche pas un avocat ou un avoué de fournir le nom et l'adresse d'un client dans la mesure où ce fait ne constituerait pas une violation du privilège juridique.

4. Une demande de renseignements ne peut être rejetée au motif que la créance fiscale faisant l'objet de la demande est contestée par le contribuable.

5. La Partie requise n'est pas tenue d'obtenir ou de fournir des renseignements que l'autorité compétente de la Partie requérante ne serait pas en mesure d'obtenir en vertu de sa législation ou dans le cadre normal de ses pratiques administratives s'ils relevaient de la compétence de cette Partie.

6. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si la Partie requérante effectue cette demande pour appliquer ou exécuter une disposition de sa propre législation fiscale, ou toute obligation s'y rattachant, qui est discriminatoire contre un ressortissant ou un citoyen de la Partie requise par rapport à un ressortissant ou à un citoyen de la Partie requérante se trouvant dans les mêmes circonstances.

#### *Article 8. Confidentialité*

1. Tous les renseignements fournis et reçus par les autorités compétentes des Parties contractantes sont tenus confidentiels et ne sont divulgués qu'aux personnes ou aux autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) relevant de la compétence de la Partie contractante qui sont concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par le présent Accord, par les procédures ou les poursuites concernant ces impôts, par les décisions sur les recours s'y rapportant ou par le contrôle de ce qui précède. Lesdites personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent les divulguer lors d'audiences publiques de tribunaux ou dans des décisions judiciaires.

2. Les renseignements ne peuvent être divulgués à aucune autre personne, entité ou autorité sans l'autorisation écrite expresse de l'autorité compétente de la Partie requise.

3. Les renseignements fournis à la Partie requérante ne sont divulgués à aucune autre autorité étrangère.

### *Article 9. Garanties*

Les droits et les protections dont bénéficient les personnes en vertu des dispositions législatives ou des pratiques administratives de la Partie requise restent en vigueur. Ils ne peuvent pas être appliqués par la Partie requise d'une manière qui entrave ou retarde indûment l'échange effectif de renseignements.

### *Article 10. Dépenses ou difficultés administratives*

La répartition des frais engagés pour fournir l'assistance (y compris les frais raisonnables de parties contractantes tierces et de conseillers externes dans le cas d'un litige ou à d'autres fins) est convenue entre les autorités compétentes des Parties contractantes.

### *Article 11. Textes d'application*

Les Parties contractantes adoptent toute mesure législative nécessaire pour se conformer aux termes du présent Accord et leur donner effet.

### *Article 12. Langue*

Les demandes d'assistance et les réponses à ces demandes sont rédigées en anglais.

### *Article 13. Procédure amiable*

1. En cas de difficultés ou de doutes entre les Parties contractantes au sujet de la mise en œuvre ou de l'interprétation du présent Accord, les autorités compétentes s'efforcent de résoudre la question par voie d'accord amiable.
2. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent déterminer d'un commun accord la procédure à suivre conformément aux articles 5 et 6 du présent Accord.
3. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent communiquer entre elles directement aux fins du présent Accord.
4. Les Parties peuvent également convenir d'autres formes de règlement des différends.

### *Article 14. Entrée en vigueur*

1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la dernière des dates où chacune des Parties contractantes a notifié à l'autre, par écrit, l'achèvement des procédures constitutionnelles ou autres formalités requises dans leur Partie contractante respective.
2. À son entrée en vigueur, les dispositions du présent Accord prennent effet :
  - a) pour ce qui est des affaires fiscales pénales, à cette date; et
  - b) pour toutes les autres questions visées à l'article premier, à cette date, mais uniquement en ce qui concerne les périodes d'imposition commençant à cette date ou par la suite, ou, à défaut de



périodes d'imposition, à l'égard de toutes les obligations fiscales prenant naissance à cette date ou par la suite.

*Article 15. Dénonciation*

1. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut dénoncer l'Accord moyennant un préavis de dénonciation adressé par courrier à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

2. Une telle dénonciation prend effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'un délai de six mois suivant la date de réception par l'autre Partie contractante du préavis de dénonciation.

3. Une Partie contractante demeure liée par les dispositions de l'article 8 de l'Accord pour tout renseignement obtenu dans le cadre de son application.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Parties contractantes respectives, ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres le 10 décembre 2009, en deux exemplaires, en langue anglaise.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

P. W. WALDECK

Pour Montserrat :

R. T. MEADE

PROTOCOLE ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET MONTSERRAT (AUTORISÉ PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD) CONCERNANT L'INTERPRÉTATION ET L'APPLICATION DE L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET MONTSERRAT (AUTORISÉ PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD) POUR L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS EN MATIÈRE FISCALE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de Montserrat (ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Souhaitant faciliter l'échange de renseignements en matière fiscale,

Sont également convenus de ce qui suit :

*Article premier. En ce qui concerne l'article 5*

Si des données personnelles sont échangées en vertu de l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et Montserrat (autorisé par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord) pour l'échange de renseignements en matière fiscale (« l'Accord »), les dispositions supplémentaires suivantes s'appliquent :

a) L'autorité compétente de la Partie contractante ayant reçu les renseignements (« l'autorité réceptrice ») ne peut utiliser ces données que pour atteindre le but déclaré et aux conditions prescrites par l'autorité compétente de la Partie contractante qui les a fournies (« l'autorité expéditrice »); cette utilisation est également autorisée, sous réserve du consentement écrit requis en vertu de l'article 8, pour prévenir des infractions graves, engager des poursuites si de telles infractions sont commises et faire face à des menaces sérieuses à la sécurité publique.

b) Sur demande, l'autorité réceptrice informe l'autorité expéditrice de l'utilisation qui a été faite des données fournies et des résultats ainsi obtenus.

c) Les données personnelles ne peuvent être fournies qu'aux organismes responsables. Toute fourniture ultérieure à d'autres organismes ne peut être effectuée qu'avec le consentement préalable de l'autorité expéditrice.

d) L'autorité expéditrice doit prendre toutes les mesures raisonnables pour garantir l'exactitude des données qui seront fournies, ainsi que leur nécessité et leur adéquation à la fin visée par leur fourniture. Toute interdiction de fourniture de données prescrite par la législation interne applicable est respectée. S'il apparaît que des données ont été fournies alors qu'elles n'auraient pas dû l'être ou étaient inexactes, l'autorité réceptrice en est informée sans délai. Elle est alors tenue de les corriger ou de les effacer immédiatement.

e) Sur demande, la personne concernée est informée des données qui ont été fournies à son sujet ainsi que de l'utilisation qui en sera faite. Il n'est pas impératif de lui fournir cette information si, tout bien considéré, l'intérêt public à la retenir prévaut sur l'intérêt de la personne concernée à la recevoir. Dans tous les autres cas, le droit de la personne concernée d'être informée

des données existantes à son sujet est régi par la législation interne de la Partie contractante sur le territoire souverain de laquelle la demande d'information est faite.

f) L'autorité réceptrice est tenue responsable, conformément à sa législation interne, à l'égard de toute personne qui subit un préjudice illégal du fait de la fourniture de données en vertu de l'Accord. Elle ne peut, à l'égard de cette personne, se prévaloir dans sa défense de ce que le préjudice a été causé par l'organisme expéditeur.

g) Si sa législation interne prévoit, à l'expiration d'un certain délai, la destruction des données personnelles fournies, l'autorité expéditrice en informe l'autorité réceptrice. Quel que soit le délai prévu, ces données personnelles sont effacées une fois qu'elles ne sont plus nécessaires aux fins pour lesquelles elles ont été fournies.

h) Les autorités expéditrice et réceptrice sont tenues de conserver des documents officiels de la fourniture et de la réception des données personnelles.

i) Les autorités expéditrice et réceptrice sont tenues de prendre des mesures effectives pour protéger les données personnelles fournies de l'accès, l'altération et la divulgation non autorisés.

## *Article 2*

1. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut envisager de proposer des amendements à l'Accord sur la base de l'expérience acquise dans sa mise en œuvre, ou pour tenir compte de l'évolution de la situation. Dans ce cas, il est entendu que l'autre Partie contractante consentira à la tenue de discussions en temps opportun en vue de la révision des modalités de l'Accord.

2. Les autorités compétentes peuvent engager des discussions si :

(i) le Royaume des Pays-Bas conclut avec une autre partie comparable à Montserrat un accord qui prévoit d'autres formes d'échange de renseignements;

(ii) Montserrat conclut avec une autre partie un accord qui prévoit d'autres formes d'échange de renseignements;

(iii) Montserrat introduit une nouvelle législation qui permet d'autres formes d'échange de renseignements.

3. Si le Royaume des Pays-Bas conclut avec une autre partie comparable à Montserrat des arrangements relatifs à la fourniture de renseignements en matière fiscale qui, sur des points substantiels, sont moins lourds que les dispositions de l'Accord, Montserrat peut engager des discussions avec les Pays-Bas afin de modifier l'Accord et de lui faire produire le même effet.

## *Article 3*

Le présent Protocole fait partie intégrante de l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et Montserrat (autorisé par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord) pour l'échange de renseignements en matière fiscale, et il entre en vigueur à la même date que cet Accord.

*Article 4*

Les Parties contractantes peuvent à tout moment, par écrit, modifier le présent Protocole d'un commun accord. Une telle modification entre en vigueur le premier jour du deuxième mois après que chaque Partie a notifié à l'autre, par écrit, l'accomplissement des procédures constitutionnelles ou internes requises pour l'entrée en vigueur du présent Protocole.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Londres le 10 décembre 2009, en deux exemplaires, en langue anglaise.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

P. W. WALDECK

Pour Montserrat :

R. T. MEADE



**No. 49984**

---

**Netherlands (for the European part of the Netherlands)  
and  
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
(in respect of Bermuda)**

**Agreement between the Kingdom of the Netherlands and Bermuda (as authorised by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland) on the exchange of information with respect to taxes (with protocol). London, 8 June 2009**

**Entry into force:** *1 February 2010, in accordance with article 13*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Netherlands, 12 July 2012*

---

**Pays-Bas (pour la partie européenne des Pays-Bas)  
et  
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
(à l'égard des Bermudes)**

**Accord entre le Royaume des Pays-Bas et les Bermudes (autorisées par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord) sur l'échange de renseignements en matière fiscale (avec protocole). Londres, 8 juin 2009**

**Entrée en vigueur :** *1<sup>er</sup> février 2010, conformément à l'article 13*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Pays-Bas,  
12 juillet 2012*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**Agreement between the Kingdom of the Netherlands and Bermuda  
(as authorised by the Government of the United Kingdom of Great  
Britain and Northern Ireland) on the exchange of information  
with respect to taxes**

The Government of the Kingdom of the Netherlands  
and

the Government of Bermuda (as authorised by the Government of the  
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland),

Desiring to facilitate the exchange of information with respect to  
taxes,

Have agreed as follows:

**Article I**

*Object and scope of the Agreement*

The competent authorities of the Contracting Parties shall provide  
assistance through exchange of information that is relevant to the admin-

istration and enforcement of the domestic laws of the Contracting Parties concerning taxes covered by this Agreement.

Such information shall include information that is relevant to the determination, assessment and collection of such taxes, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax matters. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 8.

The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practices of the requested Party remain applicable.

The rights and safeguards shall not be applied by the requested Party in a manner that unduly prevents or delays effective exchange of information.

## Article 2

### *Jurisdiction*

A requested Party is not obligated to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession or control of persons who are within its territorial jurisdiction.

## Article 3

### *Taxes covered*

1. This Agreement shall apply to the following taxes imposed by the Parties:

a) in the case of the Netherlands:

- (i) Income tax (*Inkomstenbelasting*)
- (ii) Wages tax (*Loonbelasting*)
- (iii) Company tax, including the Government share in the net profits of the exploitation of natural resources levied pursuant the Mining Act (*Vennootschapsbelasting, daaronder begrepen het aandeel van de Regering in de netto-winsten behaald met de exploitatie van natuurlijke rijkdommen geheven krachtens de Mijnbouwwet*)
- (iv) Dividend tax (*Dividendbelasting*)
- (v) Gift tax (*Schenkingsrecht*)
- (vi) Inheritance tax (*Successierecht*)
- (vii) Value added tax (*Omzetbelasting*)

b) in the case of Bermuda:

The existing taxes which are the subject of this Agreement are direct taxes of every kind and description.

2. This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes imposed after the date of signature of the Agreement in



addition to or in place of the existing taxes. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any substantial changes to the taxation and related information gathering measures covered by this Agreement. Furthermore, the taxes covered may be expanded or modified by mutual agreement of the Contracting Parties in the form of exchange of letters.

#### Article 4

##### *Definitions*

- I. For the purposes of this Agreement, unless otherwise defined:
  - a) the term “applicant Party” means the Contracting Party requesting information;
  - b) “Bermuda” means the Islands of Bermuda including the territorial sea adjacent to those islands, in accordance with international law;
  - c) the term “collective investment fund or scheme” means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form. The term “public collective investment fund or scheme” means any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed by the public. Units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed “by the public” if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
  - d) the term “company” means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
  - e) the term “competent authority” means:
    - (i) in the case of the Netherlands, the Minister of Finance or his authorised representative; and
    - (ii) in the case of Bermuda, the Minister of Finance or an authorised representative of the Minister;
  - f) the term “Contracting Party” means the Netherlands or Bermuda as the context requires;
  - g) the term “criminal tax matters” means tax matters involving intentional conduct which is liable to prosecution under the criminal laws of the applicant Party with the inclusion of administrative fines;
  - h) the term “criminal laws” means all criminal laws designated as such under domestic law irrespective of whether contained in the tax laws, the criminal code or other statutes;
  - i) the term “information” means any fact, statement or record in any form whatever;
  - j) the term “information gathering measures” means laws and administrative or judicial procedures that enable a Contracting Party to obtain and provide the requested information;
  - k) “national” means:

- (i) in the case of the Netherlands any individual possessing the nationality of the Netherlands and any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in the Netherlands; and
- (ii) in the case of Bermuda, any individual, legal person, partnership, company, state, association or other entity deriving its status as such from the laws in force in Bermuda;
- l) "the Netherlands" means the part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in Europe, including its territorial seas, and any area beyond the territorial sea within which the Netherlands, in accordance with international law, exercises jurisdiction or sovereign rights with respect to the sea bed, its subsoil and its superjacent waters, and their natural resources;
- m) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
- n) the term "principal class of shares" means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;
- o) the term "publicly traded company" means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold "by the public" if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
- p) the term "recognised stock exchange" means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties;
- q) the term "requested Party" means the Contracting Party requested to provide information;
- r) the term "tax" means any tax to which the Agreement applies.

2. The term "relevant" wherever used in the Agreement with respect to information, shall be interpreted in a manner that ensures that information will be considered relevant notwithstanding that a definite assessment of the pertinence of the information to an on-going investigation could only be made following the receipt of the information.

3. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

4. The Commentary to the OECD Model Agreement on Exchange of Information on Tax Matters shall apply to the interpretation of this Agreement where this Agreement is in conformity with the OECD Model Agreement on Exchange of Information on Tax Matters.

## Article 5

### *Exchange of information upon request*

1. The competent authority of the requested Party shall provide upon request information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the requested Party if such conduct occurred in the requested Party.

2. If the information in the possession of the competent authority of the requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, the requested Party shall use all relevant information gathering measures to provide the applicant Party with the information requested, notwithstanding that the requested Party may not need such information for its own tax purposes.

3. If specifically requested by the competent authority of the applicant Party, the competent authority of the requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

4. Each Contracting Party shall ensure that its competent authority, for the purposes of this Agreement, has the authority to obtain and provide upon request:

a) information held by banks, other financial institutions, and any person, including nominees and trustees, acting in an agency or fiduciary capacity;

b) information regarding the legal and beneficial ownership of companies, partnerships, foundations, "Anstalten" and other persons, including, within the constraints of Article 2, ownership information on all such persons in an ownership chain; in the case of trusts, information on settlors, trustees, beneficiaries and the position in an ownership chain; in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries.

5. This Agreement does not create an obligation on the Contracting Parties to obtain or provide:

(i) ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties;

(ii) information relating to a period more than six years prior to the tax period under consideration;

- (iii) information, unless the applicant Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties;
- (iv) information in the possession or control of a person other than the taxpayer that does not directly relate to the taxpayer.

6. Where the applicant Party requests information in accordance with this Agreement, a senior official of the competent authority of the applicant Party shall certify that the request is relevant to, and necessary for, the determination of the tax liability of the taxpayer under the laws of the applicant Party.

7. The competent authority of the applicant Party shall provide the following information to the competent authority of the requested Party when making a request for information under this Agreement to demonstrate the relevance of the information sought to the request:

- a) the identity of the taxpayer under examination or investigation;
- b) grounds for believing that the information requested is in the possession or control of a person subject to the jurisdiction of the requested Party;
- c) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession or control of the information requested;
- d) a statement that the request conforms to the law and administrative practice of the applicant Party and would be obtainable by the applicant Party under its laws in similar circumstances, both for its own tax purposes and in response to a valid request from the requested Party under this Agreement;
- e) a statement that the applicant Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties;  
and, to the fullest extent possible:
- f) the nature and type of the information requested, including a description of the specific evidence, information or other assistance sought and the form, in which the applicant Party prefers to receive the information;
- g) the tax purposes for which the information is sought and why it is relevant to the determination of the tax liability of a taxpayer under the laws of the applicant Party;
- i) the period of time with respect to which the information is required for the tax purposes.

8. The competent authority of the requested Party shall forward the requested information as promptly as possible to the applicant Party. To ensure a prompt response, the competent authority of the requested Party shall:

a) Confirm receipt of a request in writing to the competent authority of the applicant Party and shall notify the competent authority of the applicant Party of deficiencies in the request, if any, within 60 days of the receipt of the request.

b) If the competent authority of the requested Party has been unable to obtain and provide the information within 90 days of receipt of the request, including if it encounters obstacles in furnishing the information or it refuses to furnish the information, it shall immediately inform the applicant Party, explaining the reason for its inability, the nature of the obstacles or the reasons for its refusal.

## Article 6

### *Tax examinations abroad*

1. The requested Party may allow, to the extent permitted under its domestic law, representatives of the competent authority of the applicant Party to enter the territory of the applicant Party to interview individuals and examine records with the written consent of the persons concerned. The competent authority of the applicant Party shall notify the competent authority of the requested Party of the time and place of the meeting with the individuals concerned.

2. At the request of the competent authority of the applicant Party, the competent authority of the requested Party may allow representatives of the competent authority of the applicant Party to be present at the appropriate part of a tax examination in the requested Party.

3. If the request referred to in paragraph 2 is acceded to, the competent authority of the requested Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the applicant Party about the time and place of the examination, the authority or official designated to carry out the examination and the procedures and conditions required by the requested Party for the conduct of the examination. All decisions with respect to the conduct of the tax examination shall be made by the requested Party conducting the examination.

## Article 7

### *Possibility of declining a request*

1. The competent authority of the requested Party may decline to assist where:

- a) the request is not made in conformity with this Agreement;
- b) the applicant Party would not be able to obtain the information
  - (i) under its own laws for purposes of administration or enforcement of its own tax laws, or

(ii) in response to a valid request from the requested Party under this Agreement.

2. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process. Notwithstanding the foregoing, information of the type referred to in paragraph 4 of Article 5 shall not be treated as such a secret or trade process merely because it meets the criteria in that paragraph.

3. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to obtain or provide information, which would reveal confidential communications between a client and an attorney, solicitor or other admitted legal representative where such communications are subject to legal professional privilege under the laws in force in the requested Party.

4. The requested Party may decline a request for information if the disclosure of the information would be contrary to public policy (*ordre public*).

5. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.

6. The requested Party may decline a request for information if the information is requested by the applicant Party to administer or enforce a provision of the tax law of the applicant Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the requested Party as compared with a national of the applicant Party in the same circumstances.

## Article 8

### *Confidentiality*

Any information received by a Contracting Party under this Agreement shall be treated as confidential and may be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) in the jurisdiction of the Contracting Party concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Agreement.

Such persons or authorities shall use such information only for such purposes.

They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

The information may not be disclosed to any other person or entity or authority or any other jurisdiction without the express written consent of the competent authority of the requested Party.

## Article 9

### *Costs*

Incidence of costs incurred in providing assistance (including reasonable costs of third parties and external advisors in connection with litigation or otherwise) shall be agreed by the competent authorities of the Contracting Parties.

## Article 10

### *Implementation legislation*

The Contracting Parties shall enact any legislation necessary to comply with, and give effect to, the terms of the Agreement.

## Article 11

### *Language*

Requests for assistance and answers thereto shall be drawn up in English.

## Article 12

### *Mutual agreement procedure*

1. Where difficulties or doubts arise between the Contracting Parties regarding the implementation or interpretation of the Convention, the competent authorities shall endeavour to resolve the matter by mutual agreement.

2. In addition to the agreements referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Contracting Parties may mutually agree on the procedures to be used under Articles 5 and 6.

3. The parties shall agree on other forms of dispute resolution should this become necessary.

## Article 13

### *Entry into force*

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the later of the dates on which each of the Parties has notified the other in writing that the formalities constitutionally or otherwise required in their respective Party have been complied with. Upon the date of entry into force, it shall have effect:

a) for criminal tax matters on that date; however, no earlier than January 1st, 2010; and

b) for all other matters covered in Article 1 on that date; however, no earlier than January 1st, 2010, but only in respect of taxable periods beginning on or after that date or, where there is no taxable period, all charges to tax arising on or after that date.

## Article 14

### *Termination*

1. This Agreement shall remain in force until terminated by one of the Contracting Parties. Either Contracting Party may, after the expiration of three years from the date of its entry into force, terminate the Agreement, through diplomatic channels, by giving notice of termination to the other Contracting Party.

2. Such termination shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of notice of termination by the other Contracting Party. Nevertheless, all requests received before the effective date of termination shall be dealt with in accordance with this Agreement.

3. In the event of termination, both Contracting Parties shall remain bound by the provisions of Article 8 with respect to any information obtained under the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed the Convention.

DONE at London this 8<sup>th</sup> day of June 2009, in duplicate, in the English language.



*For the Kingdom of the Netherlands,*

J.C. DE JAGER

*For Bermuda,*

PAULA A. COX

---

**Protocol between the Kingdom of the Netherlands and Bermuda  
(as authorised by the Government of the United Kingdom of Great  
Britain and Northern Ireland) concerning the interpretation and  
application of the Agreement between the Kingdom of the  
Netherlands and Bermuda (as authorised by the United Kingdom  
of Great Britain and Northern Ireland) on the exchange of  
information with respect to taxes**

Whereas the Kingdom of the Netherlands recognises the commitment the Government of Bermuda made to the OECD in 2000 to respect the principles of transparency and exchange of information and the Netherlands considers that this Agreement demonstrates Bermuda's commitment to high standards for effective exchange of information with respect to both criminal and civil taxation matters;

Whereas the Kingdom of the Netherlands also recognises the progressive steps that Bermuda has taken to demonstrate its commitment to high standards for effective exchange of information with respect to both criminal and civil taxation matters in negotiation of Tax Information Exchange Agreements with other countries and recognises that Bermuda is committed to combating tax abuse by putting in place mechanisms which enhance transparency; for example, the proactive steps taken to amend Bermuda's domestic legislation for the purpose of fulfilling this Agreement and upon entering into the Agreement, the Kingdom of the Netherlands does not consider Bermuda to be engaging in any harmful tax practises and thus is not referred to as a tax haven;

Desiring to facilitate the exchange of information with respect to taxes, have further agreed as follows:

**Article I**

*(Article 5(7)(e))*

With respect to subparagraph e of paragraph 7 of Article 5 it is understood that the term "pursued all means available in its own territory"

includes the requesting Contracting Party using exchange of information mechanisms it has in force with any third country in which the information is located.

## Article 2

### *(Article 5)*

If personal data is exchanged under the Agreement, the following additional provisions shall apply:

a) The receiving authority may use such data only for the stated purpose and shall be subject to the conditions prescribed by the supplying authority; such use is also permitted, subject to the written consent required under Article 8, for the prevention and prosecution of serious crimes and for the purpose of addressing serious threats to public security;

b) The receiving authority shall on request inform the supplying authority about the use of the supplied data and the results achieved thereby;

c) Personal data may be supplied only to the responsible agencies. Any subsequent supply to other agencies may be effected only with the prior approval of the supplying authority;

d) The supplying authority shall be obliged to take all reasonable care to ensure that the data to be supplied are accurate and that they are necessary for and proportionate to the purpose for which they are supplied. Any bans on data supply prescribed under applicable domestic law shall be observed. If it emerges that inaccurate data or data which should not have been supplied have been supplied, the receiving authority shall be informed of this without delay. That authority shall be obliged to correct or erase such data without delay;

e) Upon application the person concerned shall be informed of the supplied data relating to him and of the use to which such data are to be put. There shall be no obligation to furnish this information if on balance it turns out that the public interest in withholding it outweighs the interest of the person concerned in receiving it. In all other respects, the right of the person concerned to be informed of the existing data relating to him shall be governed by the domestic law of the Contracting State in whose sovereign territory the application for the information is made;

f) The receiving authority shall bear liability in accordance with its domestic laws in relation to any person suffering unlawful damage as a result of supply of data pursuant to this Agreement. In relation to the damaged person, the receiving authority may not plead in its defence that the damage had been caused by the supplying agency;

g) If the domestic law of the supplying authority provided, with respect to the personal data supplied, for erasure within a certain period of time that authority shall inform the receiving authority accordingly.

Irrespective of such periods, supplied personal data shall be erased once they are no longer required for the purpose for which they were supplied;

h) The supplying and the receiving authority shall be obliged to keep official records of the supply and receipt of personal data;

i) The supplying and the receiving authority shall be obliged to take effective measures to protect the personal data supplied against unauthorised access, unauthorised alteration and unauthorised disclosure.

### Article 3

#### *(Article 12)*

In the event that a Contracting Party applies prejudicial or restrictive measures based on harmful tax practices to residents or nationals of the other Contracting Party, either Contracting Party may immediately initiate Competent Authority proceedings to resolve the matter. A prejudicial or restrictive measure based on harmful tax practices is a measure applied by one Contracting Party to residents or nationals of either Contracting Party on the basis that any one or more of the following applies:

a) the other Contracting Party does not engage in effective exchange of information;

b) because it lacks transparency in the operation of its laws, regulations or administrative practices; or,

c) on the basis of no or nominal taxes.

Without limiting the generality of the term, “prejudicial or restrictive measure” is not limited solely to taxation matters and includes the denial of a deduction, credit or exemption, the imposition of a tax, charge or levy, or special reporting requirements, but does not include any generally applicable measure, applied by either Contracting Party against, amongst others, members of the OECD generally.

### Article 4

In the light of the experience of operating the Agreement, or to reflect changing circumstances, either Government may wish to propose a variation in the terms of this Agreement. If so, it is understood the other Government will agree to hold timely discussions with a view to revising the terms of the Agreement.

a) The competent authorities may initiate discussions in case:

(i) the Kingdom of the Netherlands enters into an agreement with another jurisdiction comparable to Bermuda which provides for other forms of exchange of information;

(ii) Bermuda enters into an agreement with another jurisdiction which provides for other forms of exchange of information;

(iii) Bermuda introduces new legislation which enables other forms of exchange of information.

b. If the Kingdom of the Netherlands enters into arrangements with another jurisdiction comparable to Bermuda for the provision of information with respect to taxes that are less burdensome in any material respect than the provisions of the Agreement, Bermuda may initiate discussions with the Netherlands with a view to modifying the Agreement to have similar effect.

#### Article 5

This Protocol shall form an integral part of the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and Bermuda (as authorised by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland) on the exchange of information with respect to taxes, and shall enter into force on the same date as the Agreement.

#### Article 6

The Contracting Parties may, by mutual arrangement, amend this Protocol at any time in writing. Such amendment shall enter into force on the first day of the second month after the States have notified each other in writing through diplomatic channels that the constitutional or internal requirements for the entry into force of this Protocol have been complied with.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised in that behalf by the respective Contracting Parties, have signed this Protocol.

DONE at London this 8<sup>th</sup> day of June 2009, in duplicate, in the English language.

*For the Kingdom of the Netherlands,*

J.C. DE JAGER

*For Bermuda,*

PAULA A. COX

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LES BERMUDES (AUTORISÉES PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD) SUR L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS EN MATIÈRE FISCALE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement des Bermudes (autorisé par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord),

Souhaitant faciliter l'échange de renseignements en matière fiscale,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Objet et champ d'application de l'Accord*

Les autorités compétentes des Parties contractantes s'accordent une assistance par l'échange de renseignements pertinents pour l'application et l'exécution des législations internes de ces Parties concernant les impôts visés par le présent Accord.

Ces renseignements sont ceux qui sont pertinents pour la détermination, l'établissement et la perception de ces impôts, pour le recouvrement et l'exécution des créances fiscales, ou pour les enquêtes ou les poursuites en matière fiscale. Les renseignements sont échangés conformément aux dispositions du présent Accord et traités comme confidentiels selon les modalités prévues à l'article 8.

Les droits et les protections octroyés aux personnes par la législation ou les pratiques administratives de la Partie requise restent applicables.

Les droits et les protections ne peuvent être appliqués par la Partie requise d'une manière qui empêche ou retarde indûment l'échange effectif de renseignements.

*Article 2. Compétence*

La Partie requise n'est pas tenue de fournir des renseignements qui ne sont ni détenus par ses autorités ni en la possession ou sous le contrôle de personnes relevant de sa compétence territoriale.

*Article 3. Impôts visés*

I- Le présent Accord s'applique aux impôts suivants institués par les Parties :

a) dans le cas des Pays-Bas :

- i) l'impôt sur le revenu (« inkomstenbelasting »);
- ii) l'impôt sur les salaires (« loonbelasting »);
- iii) l'impôt sur les sociétés, y compris la part du Gouvernement dans les bénéfices nets de l'exploitation de ressources naturelles, prélevée conformément à la loi sur les mines (« vennootschapsbelasting, daaronder begrepen het aandeel van de Regering in

de netto-winsten behaald met de exploitatie van natuurlijke rijkdommen geheven krachtens de Mijnbouwwet »);

iv) l'impôt sur les dividendes (« dividendbelasting »);

v) les droits de donation (« schenkingsrecht »);

vi) la taxe successorale (« successierecht »);

vii) la taxe sur la valeur ajoutée (« omzetbelasting »);

b) dans le cas des Bermudes :

les impôts actuels qui constituent l'objet du présent Accord sont les impôts directs de toute nature et de toute dénomination.

2. Le présent Accord s'applique aussi à tout impôt de même nature ou presque institué après la date de sa signature en sus ou au lieu des impôts actuels. Les autorités compétentes des Parties contractantes se communiquent toute modification importante apportée aux mesures fiscales et aux mesures connexes de collecte de renseignements visées par le présent Accord. En outre, les impôts visés peuvent être élargis ou modifiés d'un commun accord entre les Parties contractantes par échange de lettres.

#### *Article 4. Définitions*

I. Aux fins du présent Accord, sauf définition contraire :

a) le terme « Partie requérante » désigne la Partie contractante qui demande des renseignements;

b) le terme « Bermudes » désigne les îles des Bermudes, y compris la mer territoriale adjacente à ces îles, conformément au droit international;

c) le terme « fonds ou dispositif de placement collectif » désigne tout instrument de placement groupé, quelle que soit sa forme juridique. Le terme « fonds ou dispositif de placement collectif public » désigne tout fonds ou dispositif de placement collectif dont les parts, les actions ou les autres participations peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées par le public. Les parts, les actions ou les autres participations au fonds ou au dispositif peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées « par le public » si l'achat, la vente ou le rachat ne sont pas implicitement ou explicitement restreints à un groupe limité d'investisseurs;

d) le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui, au regard de l'impôt, est assimilée à une personne morale;

e) le terme « autorité compétente » désigne :

i) dans le cas des Pays-Bas, le Ministre des finances ou son représentant autorisé, et

ii) dans le cas des Bermudes, le Ministre des finances ou son représentant autorisé;

f) le terme « Partie contractante » désigne les Pays-Bas ou les Bermudes, suivant le cas;

g) le terme « affaires fiscales pénales » désigne les affaires fiscales qui impliquent une conduite intentionnelle passible de poursuites en vertu du droit pénal de la Partie requérante, y compris d'amendes administratives;

h) le terme « droit pénal » désigne toute la législation pénale désignée comme telle dans la législation interne, qu'elle fasse partie de la législation fiscale, du code pénal ou d'autres lois;

i) le terme « renseignement » désigne tout fait, tout énoncé ou tout document, quelle qu'en soit la forme;

j) le terme « mesures de collecte de renseignements » désigne les dispositions législatives et les procédures administratives ou judiciaires qui permettent à une Partie contractante d'obtenir ou de fournir les renseignements demandés;

k) le terme « ressortissant » désigne :

i) dans le cas des Pays-Bas, toute personne physique possédant la nationalité des Pays-Bas et toute personne morale, société de personnes ou association constituée en vertu de la législation en vigueur aux Pays-Bas; et

ii) dans le cas des Bermudes, toute personne physique ou morale, toute société de personnes, société, succession ou association, ou toute autre entité constituée en vertu de la législation en vigueur aux Bermudes;

l) le terme « Pays-Bas » désigne la partie européenne du Royaume des Pays-Bas, y compris sa mer territoriale et toute zone située au-delà de la mer territoriale sur laquelle les Pays-Bas, conformément au droit international, exercent une compétence ou des droits souverains à l'égard des fonds marins, de leur sous-sol et de leurs eaux surjacentes, ainsi que de leurs ressources naturelles;

m) le terme « personne » désigne une personne physique, une société et tout autre groupement de personnes;

n) le terme « catégorie principale d'actions » désigne la ou les catégories d'actions représentant la majorité des droits de vote et de la valeur de la société;

o) le terme « société cotée » désigne toute société dont la catégorie principale d'actions est cotée sur une bourse reconnue, les actions cotées de la société devant pouvoir être achetées et vendues facilement par le public. Les actions peuvent être achetées ou vendues « par le public » si leur achat ou leur vente ne sont pas implicitement ou explicitement restreints à un groupe limité d'investisseurs;

p) le terme « bourse reconnue » désigne toute bourse choisie d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties contractantes;

q) le terme « Partie requise » désigne la Partie contractante à laquelle des renseignements sont demandés;

r) le terme « impôt » désigne tout impôt auquel s'applique le présent Accord.

2. Le terme « pertinent », partout où il est utilisé dans l'Accord en matière de renseignements, est interprété d'une manière qui garantisse que les renseignements seront considérés comme pertinents, même si une évaluation définitive de la pertinence des renseignements au regard d'une enquête en cours n'est possible qu'après réception des renseignements.

3. Aux fins de l'application du présent Accord à tout moment par une Partie contractante, tout terme qui n'y est pas défini a, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente, le sens que lui attribue la législation de cette Partie au moment considéré, le sens que lui attribue la législation fiscale en vigueur dans cette Partie prévalant sur celui qui lui est attribué par d'autres lois de ladite Partie.

4. Le Commentaire annexé au Modèle d'accord sur l'échange de renseignements en matière fiscale de l'OCDE s'applique à l'interprétation du présent Accord lorsque ce dernier est conforme à ce modèle.

*Article 5. Échange de renseignements sur demande*

1. Sur demande, l'autorité compétente de la Partie requise fournit des renseignements aux fins visées à l'article premier. Ces renseignements sont échangés sans égard au fait que l'acte faisant l'objet de l'enquête constituerait ou non une infraction au regard de la législation de la Partie requise s'il se produisait sur le territoire de cette Partie.

2. Si les renseignements que détient l'autorité compétente de la Partie requise ne sont pas suffisants pour lui permettre de donner suite à la demande de renseignements, cette Partie prend toutes les mesures adéquates de collecte de renseignements pour fournir à la Partie requérante les renseignements demandés, même si la Partie requise n'a pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales.

3. À la demande expresse de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements visés au présent article, dans la mesure où sa législation interne l'y autorise, sous la forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes aux documents originaux.

4. Chaque Partie contractante fait en sorte que son autorité compétente ait le pouvoir, aux fins du présent Accord, d'obtenir ou de fournir sur demande :

a) les renseignements détenus par des banques, d'autres établissements financiers et toute personne agissant en qualité de mandataire ou de fiduciaire;

b) les renseignements concernant la propriété juridique et effective de sociétés, sociétés de personnes, fondations, « Anstalten » et autres personnes, y compris, dans les limites de l'article 2, les renseignements en matière de propriété concernant toutes ces personnes lorsqu'elles font partie d'une chaîne de propriété; dans le cas de fiducies, les renseignements sur les constituants, les fiduciaires et les bénéficiaires, ainsi que la position dans une chaîne de propriété; et, dans le cas de fondations, les renseignements sur les fondateurs, les membres du conseil de la fondation et les bénéficiaires.

5. Le présent Accord n'oblige pas les Parties contractantes à obtenir ou à fournir :

- i) des renseignements sur la propriété de sociétés cotées ou de fonds ou de dispositifs de placement collectif publics, sauf si de tels renseignements peuvent être obtenus sans difficultés disproportionnées;
- ii) des renseignements concernant une période précédant de plus de six ans la période d'imposition considérée;
- iii) des renseignements, à moins que la Partie requérante ait, pour les obtenir, usé de tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui soulèveraient des difficultés disproportionnées;
- iv) des renseignements en la possession ou sous le contrôle d'une personne autre que le contribuable et qui ne sont pas directement liés à ce dernier.

6. Lorsque la Partie requérante demande des renseignements conformément au présent Accord, un haut responsable de son autorité compétente certifie que la demande est pertinente et



nécessaire pour déterminer la dette fiscale du contribuable au regard de la législation de la Partie requérante.

7. En demandant des renseignements conformément au présent Accord, l'autorité compétente de la Partie requérante, afin de démontrer la pertinence vraisemblable de ces renseignements, fournit à l'autorité compétente de la Partie requise l'information suivante :

- a) l'identité du contribuable faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête;
- d) des raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de la compétence de la Partie requise;
- c) dans la mesure où ils sont connus, les nom et adresse de toute personne dont il y a lieu de croire qu'elle détient les renseignements demandés ou en a le contrôle;
- d) une déclaration attestant que la demande est conforme à la législation et aux pratiques administratives de la Partie requérante, et que celle-ci pourrait obtenir les renseignements en vertu de sa législation dans des circonstances similaires, à la fois à ses propres fins fiscales et en réponse à une demande valide de la Partie requise conformément au présent Accord;
- e) une déclaration attestant que la Partie requérante a, pour obtenir les renseignements, utilisé de tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui soulèveraient des difficultés disproportionnées;

et, dans toute la mesure du possible :

- f) le type de renseignements demandés et leur nature, y compris une description des preuves particulières, des renseignements ou de toute autre assistance recherchés, et la forme sous laquelle la Partie requérante préfère recevoir les renseignements;
- g) les fins fiscales pour lesquelles les renseignements sont demandés et la raison pour laquelle ils sont pertinents pour déterminer la dette fiscale d'un contribuable au regard de la législation de la Partie requérante;
- h) la période pour laquelle les renseignements sont demandés à des fins fiscales.

8. L'autorité compétente de la Partie requise fournit à la Partie requérante les renseignements demandés dans les plus brefs délais possibles. Pour assurer une réponse rapide, elle :

- a) accuse par écrit réception de la demande à l'autorité compétente de la Partie requérante et l'avise, dans un délai de 60 jours à compter de la réception de la demande, de toute lacune de celle-ci;
- b) informe immédiatement la Partie requérante si elle ne peut pas obtenir et fournir les renseignements dans un délai de 90 jours à compter de la date de réception de la demande, y compris si elle rencontre des obstacles l'empêchant d'y donner suite ou si elle refuse de communiquer les renseignements, et indique les raisons de son incapacité à les fournir, la nature des obstacles rencontrés ou les motifs de son refus.

#### *Article 6. Contrôles fiscaux à l'étranger*

1. La Partie requise peut, dans la mesure permise par sa législation interne, autoriser des représentants de l'autorité compétente de la Partie requérante à entrer sur son territoire pour y interroger des personnes physiques et examiner des documents, avec le consentement écrit des personnes concernées. L'autorité compétente de la Partie requérante fait connaître à l'autorité

compétente de la Partie requise la date et le lieu de l'entretien prévu avec les personnes physiques concernées.

2. À la demande de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de la Partie requérante à assister à la phase appropriée d'un contrôle fiscal sur son territoire.

3. Si la demande visée au paragraphe 2 est acceptée, l'autorité compétente de la Partie requise qui effectue le contrôle fait connaître aussitôt que possible à l'autorité compétente de la Partie requérante la date et le lieu de ce contrôle, l'autorité ou le fonctionnaire désigné pour l'effectuer ainsi que les procédures et les conditions prescrites à cette fin par la Partie requise. Toute décision relative à la conduite du contrôle fiscal est prise par la Partie requise qui l'effectue.

#### *Article 7. Possibilité de rejeter une demande*

1. L'autorité compétente de la Partie requise peut refuser de fournir l'assistance dans les cas où :

- a) la demande n'est pas soumise conformément au présent Accord;
- b) la Partie requérante ne serait pas en mesure d'obtenir les renseignements :
  - i) en vertu de sa propre législation, à des fins d'application ou d'exécution de sa propre législation fiscale, ou
  - ii) en réponse à une demande valide de la Partie requise conformément au présent Accord.

2. Les dispositions du présent Accord n'obligent pas une Partie contractante à fournir des renseignements susceptibles de révéler un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé commercial. Nonobstant ce qui précède, les renseignements du type visé au paragraphe 4 de l'article 5 ne sont pas traités comme un tel secret ou procédé commercial du simple fait qu'ils remplissent les critères prévus à ce paragraphe.

3. Les dispositions du présent Accord n'obligent pas une Partie contractante à obtenir ou à fournir des renseignements qui révéleraient des communications confidentielles entre un client et un avocat, un avoué ou un autre représentant juridique agréé lorsque de telles communications sont soumises à un privilège juridique en vertu de la législation en vigueur dans la Partie requise.

4. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements dans les cas où leur divulgation serait contraire à l'ordre public.

5. Une demande de renseignements n'est pas rejetée au motif que la créance fiscale faisant l'objet de la demande est contestée.

6. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si la Partie requérante effectue cette demande pour appliquer ou exécuter une disposition de sa législation fiscale, ou toute obligation s'y rattachant, qui est discriminatoire contre un ressortissant de la Partie requise par rapport à un ressortissant de la Partie requérante se trouvant dans les mêmes circonstances.

#### *Article 8. Confidentialité*

Tous les renseignements reçus par une Partie contractante en vertu du présent Accord sont tenus confidentiels et ne sont divulgués qu'aux personnes ou aux autorités (y compris les tribunaux

et les organes administratifs) relevant de la compétence de la Partie contractante qui sont concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par le présent Accord, par les procédures ou les poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours s'y rapportant.

Lesdites personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins.

Elles peuvent les divulguer lors d'audiences publiques de tribunaux ou dans des décisions judiciaires.

Les renseignements ne peuvent être divulgués à aucune autre personne, entité ou autorité, ni à aucune autre autorité étrangère, sans l'autorisation écrite expresse de l'autorité compétente de la Partie requise.

#### *Article 9. Frais*

La répartition des frais engagés pour fournir l'assistance (y compris les frais raisonnables de parties tierces et de conseillers externes dans le cas d'un litige ou à d'autres fins) est convenue entre les autorités compétentes des Parties contractantes.

#### *Article 10. Dispositions d'application*

Les Parties contractantes adoptent toute mesure législative nécessaire pour se conformer aux termes de l'Accord et leur donner effet.

#### *Article 11. Langue*

Les demandes d'assistance et les réponses à ces demandes sont rédigées en anglais.

#### *Article 12. Procédure amiable*

1. En cas de difficultés ou de doutes entre les Parties contractantes au sujet de la mise en œuvre ou de l'interprétation de l'Accord, les autorités compétentes s'efforcent de résoudre la question par voie d'accord amiable.

2. Outre les accords visés au paragraphe 1, les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent déterminer d'un commun accord la procédure à suivre conformément aux articles 5 et 6.

3. Les Parties conviennent d'autres formes de règlement des différends si nécessaire.

#### *Article 13. Entrée en vigueur*

Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la dernière des dates où chacune des Parties a notifié à l'autre, par écrit, l'achèvement des procédures constitutionnelles ou autres formalités requises dans leur Partie respective. À son entrée en vigueur, il prend effet :

a) pour ce qui est des affaires fiscales pénales, à cette date, mais au plus tôt le 1<sup>er</sup> janvier 2010; et

b) pour toutes les autres questions visées à l'article premier, à cette date, mais au plus tôt le 1<sup>er</sup> janvier 2010, et uniquement en ce qui concerne les périodes d'imposition commençant à cette date ou par la suite, ou, à défaut de périodes d'imposition, à l'égard de toutes les obligations fiscales prenant naissance à cette date ou par la suite.

*Article 14. Dénonciation*

1. Le présent Accord demeure en vigueur tant qu'il n'est pas dénoncé par l'une des Parties contractantes. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut, après l'expiration d'un délai de trois ans à compter de son entrée en vigueur, le dénoncer, par la voie diplomatique, moyennant un préavis adressé à l'autre Partie contractante.

2. Une telle dénonciation prend effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'un délai de six mois suivant la date de réception par l'autre Partie contractante du préavis de dénonciation. Néanmoins, toutes les demandes reçues avant la date de prise d'effet de la dénonciation sont traitées conformément au présent Accord.

3. En cas de dénonciation du présent Accord, les deux Parties contractantes restent liées par les dispositions de son article 8 pour tout renseignement obtenu dans le cadre de son application.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres le 8 juin 2009, en deux exemplaires, en langue anglaise.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

J. C. DE JAGER

Pour les Bermudes :

PAULA A. COX

PROTOCOLE ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LES BERMUDES  
(AUTORISÉES PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-  
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD) CONCERNANT L'INTERPRÉTATION  
ET L'APPLICATION DE L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS  
ET LES BERMUDES (AUTORISÉES PAR LE GOUVERNEMENT DU  
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD) SUR  
L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS EN MATIÈRE FISCALE

Considérant que le Royaume des Pays-Bas reconnaît l'engagement pris par le Gouvernement des Bermudes envers l'OCDE, en 2000, de respecter les principes de transparence et d'échange de renseignements, et que les Pays-Bas estiment que le présent Accord démontre l'engagement des Bermudes en faveur de normes élevées pour l'échange effectif de renseignements à propos d'affaires fiscales tant pénales que civiles;

Considérant que le Royaume des Pays-Bas reconnaît également les mesures que les Bermudes ont progressivement prises pour démontrer leur engagement en faveur de normes élevées pour l'échange effectif de renseignements à propos d'affaires fiscales tant pénales que civiles lors de la négociation d'accords d'échange de renseignements en matière fiscale avec d'autres pays, et la détermination des Bermudes à lutter contre la fraude fiscale par la mise en place de mécanismes à même d'accroître la transparence, tels que les mesures proactives prises en vue de modifier leur législation interne aux fins de la conformité avec le présent Accord, et compte tenu du fait que, au moment de la conclusion de l'Accord, le Royaume des Pays-Bas n'estime pas que les Bermudes se livrent à des pratiques fiscales dommageables, et que, par conséquent, elles ne sont pas considérées comme un paradis fiscal;

Souhaitant faciliter l'échange de renseignements en matière fiscale, sont également convenus de ce qui suit :

*Article premier. En ce qui concerne l'alinéa e) du paragraphe 7 de l'article 5*

En ce qui concerne l'alinéa e) du paragraphe 7 de l'article 5, il est entendu que l'expression « usé de tous les moyens disponibles sur son propre territoire » implique le recours de la Partie contractante requérante aux mécanismes d'échange de renseignements en vigueur entre elle et tout pays tiers où se trouvent les renseignements.

*Article 2. En ce qui concerne l'article 5*

Si les données personnelles sont échangées dans le cadre de l'Accord, les dispositions supplémentaires suivantes s'appliquent :

a) L'autorité réceptrice ne peut utiliser ces données que pour atteindre le but déclaré et aux conditions prescrites par l'autorité expéditrice; cette utilisation est également autorisée, sous réserve du consentement écrit requis conformément à l'article 8, pour prévenir des infractions graves, engager des poursuites si de telles infractions sont commises et faire face à des menaces sérieuses à la sécurité publique.

b) Sur demande, l'autorité réceptrice informe l'autorité expéditrice de l'utilisation des données fournies et des résultats ainsi obtenus.

c) Les données personnelles ne peuvent être fournies qu'aux organismes responsables. Toute fourniture ultérieure à d'autres organismes ne peut être effectuée qu'avec le consentement préalable de l'autorité expéditrice.

d) L'autorité expéditrice doit prendre toutes les mesures raisonnables pour garantir l'exactitude des données qui seront fournies, ainsi que leur nécessité et leur adéquation à la fin visée par leur fourniture. Toute interdiction de fourniture de données prescrite par la législation interne applicable est respectée. S'il apparaît que des données ont été fournies alors qu'elles n'auraient pas dû l'être ou étaient inexactes, l'autorité réceptrice en est informée sans délai. Elle est alors tenue de les corriger ou de les effacer immédiatement.

e) Sur demande, la personne concernée est informée des données fournies à son sujet ainsi que de l'utilisation qui en sera faite. Il n'est pas impératif de lui fournir cette information si, tout bien considéré, l'intérêt public à la retenir prévaut sur l'intérêt privé de la personne concernée à la recevoir. Dans tous les autres cas, le droit de la personne concernée d'être informée des données existantes à son sujet est régi par la législation interne de l'État contractant sur le territoire souverain duquel la demande d'information est faite.

f) L'autorité réceptrice est tenue responsable, conformément à sa législation interne, à l'égard de toute personne qui subit un préjudice illégal du fait de la fourniture de données en vertu du présent Accord. Elle ne peut, à l'égard de cette personne, se prévaloir dans sa défense de ce que le préjudice a été causé par l'organisme expéditeur.

g) Si sa législation interne a prévu, à l'expiration d'un certain délai, la destruction des données personnelles fournies, l'autorité expéditrice en informe l'autorité réceptrice. Quel que soit le délai prévu, ces données personnelles sont effacées une fois qu'elles ne sont plus nécessaires aux fins pour lesquelles elles ont été fournies.

h) Les autorités expéditrice et réceptrice sont tenues de conserver des documents officiels de la fourniture et de la réception des données personnelles.

i) Les autorités expéditrice et réceptrice sont tenues de prendre des mesures effectives pour protéger les données personnelles fournies de l'accès, l'altération et la divulgation non autorisés.

### *Article 3. En ce qui concerne l'article 12*

Si l'une des Parties contractantes applique des mesures préjudiciables ou restrictives fondées sur des pratiques fiscales dommageables aux résidents ou aux ressortissants de l'autre Partie contractante, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut immédiatement recourir à l'autorité compétente pour régler la question. Une mesure préjudiciable ou restrictive fondée sur des pratiques fiscales dommageables est une mesure appliquée par une Partie contractante aux résidents ou aux ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes en raison de l'une ou de plusieurs des situations suivantes :

a) l'autre Partie contractante ne participe pas à l'échange effectif de renseignements;

b) l'autre Partie manque de transparence dans l'application de ses lois, règlements ou pratiques administratives; ou

c) les taux d'imposition sont nuls ou insignifiants.

Sans qu'en soit restreinte la portée générale, le terme « mesure préjudiciable ou restrictive » n'est pas limité aux affaires fiscales et comprend le refus d'une déduction, d'un crédit d'impôt ou d'une exonération, l'institution d'un impôt, d'une redevance ou d'un prélèvement, ou des obligations particulières de déclaration; toutefois, il n'inclut pas de mesure d'application générale, opposée notamment par l'une ou l'autre des Parties contractantes à des membres de l'OCDE en général.

#### *Article 4*

L'un ou l'autre des Gouvernements peut envisager de proposer des modifications au présent Accord sur la base de l'expérience acquise dans sa mise en œuvre, ou pour tenir compte de l'évolution de la situation. Dans ce cas, il est entendu que l'autre Gouvernement acceptera la tenue de discussions en temps opportun en vue de la révision des modalités de l'Accord.

a) Les autorités compétentes peuvent engager des discussions si :

- i) le Royaume des Pays-Bas conclut avec une autre entité comparable aux Bermudes un accord qui prévoit d'autres formes d'échange de renseignements;
- ii) les Bermudes concluent avec une autre entité un accord qui prévoit d'autres formes d'échange de renseignements;
- iii) les Bermudes introduisent une nouvelle législation qui permet d'autres formes d'échange de renseignements.

b) Si le Royaume des Pays-Bas conclut avec une autre entité comparable aux Bermudes des arrangements relatifs à la fourniture de renseignements en matière fiscale qui, sur des points substantiels, sont moins lourds que les dispositions de l'Accord, les Bermudes peuvent engager des discussions avec les Pays-Bas afin de modifier l'Accord pour lui faire produire un effet similaire.

#### *Article 5*

Le présent Protocole fait partie intégrante de l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et les Bermudes (autorisées par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord) sur l'échange de renseignements en matière fiscale, et il entre en vigueur à la même date que l'Accord.

#### *Article 6*

Les Parties contractantes peuvent à tout moment, par écrit, modifier le présent Protocole d'un commun accord. Une telle modification entre en vigueur le premier jour du deuxième mois après que chacun des États a notifié à l'autre par écrit et par la voie diplomatique l'accomplissement des procédures constitutionnelles ou internes requises pour l'entrée en vigueur du présent Protocole.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Parties contractantes respectives, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Londres le 8 juin 2009, en deux exemplaires, en langue anglaise.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

J. C. DE JAGER

Pour les Bermudes :

PAULA A. COX





**No. 49985**

---

**Netherlands (for the European part of the Netherlands)  
and  
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
(in respect of Bermuda)**

**Agreement between the Kingdom of the Netherlands and Bermuda (as authorised by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland) for the avoidance of double taxation on individuals. London, 8 June 2009**

**Entry into force:** *1 February 2010, in accordance with article 14*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Netherlands, 12 July 2012*

---

**Pays-Bas (pour la partie européenne des Pays-Bas)  
et  
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
(à l'égard des Bermudes)**

**Accord entre le Royaume des Pays-Bas et les Bermudes (autorisées par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord) en vue d'éviter la double imposition des personnes physiques. Londres, 8 juin 2009**

**Entrée en vigueur :** *1<sup>er</sup> février 2010, conformément à l'article 14*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Pays-Bas,  
12 juillet 2012*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**Agreement between the Kingdom of the Netherlands and Bermuda  
(as authorised by the Government of the United Kingdom of Great  
Britain and Northern Ireland) for the avoidance of double taxation  
on individuals**

The Government of the Kingdom of the Netherlands  
and

the Government of Bermuda (as authorised by the Government of the  
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland),

Desiring to supplement the Agreement on the exchange of information with regard to taxes concluded at London today on the 8<sup>th</sup> day of June 2009, by concluding an Agreement for the avoidance of double taxation on individuals with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

## CHAPTER I

### SCOPE OF THE AGREEMENT

#### Article I

##### *Individuals covered*

This Agreement shall apply to individuals who are residents of one or both of the Contracting Parties.

#### Article 2

##### *Taxes covered*

1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Party or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. The existing taxes to which the Agreement shall apply are in particular:

a) in the Netherlands:

- de inkomstenbelasting (income tax);
- de loonbelasting (wages tax);

b) in Bermuda

- any tax imposed by Bermuda which is substantially similar to the existing taxes of the Netherlands to which this Agreement applies, but does not include payroll tax;

3. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Parties shall notify each other of any significant changes that have been made in their taxation laws.

## CHAPTER II

### DEFINITIONS

#### Article 3

##### *General definitions*

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) the term “a Contracting Party” means the Netherlands or Bermuda, as the context requires; the term “Contracting Parties” means Bermuda and the Netherlands;

b) the term “Bermuda” means the Islands of Bermuda including the territorial sea adjacent to those islands, in accordance with international law;

c) the term “the Netherlands” means the part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in Europe, including its territorial sea, and any area beyond the territorial sea within which the Netherlands, in accordance with international law, exercises jurisdiction or sovereign rights;

d) the term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise that has its place of effective management in a Contracting Party, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting Party;

e) the term “enterprise” applies to the carrying on of any business;

f) the term “competent authority” means:

(i) in the Netherlands the Minister of Finance or his authorised representative;

(ii) in the case of Bermuda, the Minister of Finance or an authorised representative of the Minister.

2. As regards the application of the Agreement at any time by a Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party for the purposes of the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

#### Article 4

##### *Resident*

1. For the purposes of this Agreement, the term “resident of a Party” means:

a) in the Netherlands in respect of an individual any individual who, under the laws of the Netherlands, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence or any other criterion of a similar nature. This term, however, does not include an individual who is liable to tax in the Netherlands in respect only of income from sources in Netherlands;

b) in Bermuda in respect of an individual who, under the laws of Bermuda is ordinarily resident in Bermuda.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Parties, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident only of the Party in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home

available to him in both Parties, he shall be deemed to be a resident only of the Contracting Party with which his individual and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the Party in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting Party, he shall be deemed to be a resident only of the Party in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both Parties or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the Contracting Party of which he is a national;

d) if he is a national of both Parties or of neither of them, the competent authorities of the Contracting Parties shall settle the question by mutual agreement.

## Article 5

### *Income from employment*

1. Subject to the provisions of Articles 6, 7, 8 and 9, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting Party in respect of an employment shall be taxable only in that Party unless the employment is exercised in the other Contracting Party. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived there may be taxed in that other Party.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting Party in respect of an employment exercised in the other Contracting Party shall be taxable only in the first-mentioned Party if:

a) the recipient is present in the other Party for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other Party, and

c) the remuneration is not borne by a fixed place of business which the employer has in the other Party through which the business is wholly or partly carried out.

3. Paragraph 2 of this Article shall not apply to remuneration derived by a resident of a Contracting Party in respect of an employment exercised in the other Contracting Party and paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of that other Party if:

a) the recipient renders services in the course of that employment to a person other than the employer and that person, directly or indirectly, supervises, directs or controls the manner in which those services are performed, and;

b) those services constitute an integral part of the business activities carried on by that person.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting Party in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic, may be taxed in that Party in which the place of effective management of the enterprise is situated.

5. For the purpose of this Article the place of effective management of the existing Koninklijke Luchtvaartmaatschappij N.V. (KLM N.V.) shall be deemed to be situated in the Netherlands, as long as the Netherlands has an exclusive taxing right with respect to KLM N.V. under the tax convention concluded between the Kingdom of the Netherlands and the French Republic.

## Article 6

### *Directors' fees*

1. Directors' fees and other remuneration derived by a resident of a Contracting Party in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting Party may be taxed in that other Party.

2. Where a company is a resident of the Netherlands, the term "member of the board of directors" includes both a "bestuurder" and a "commissaris". The terms "bestuurder" and "commissaris" mean respectively individuals who are charged with the general management of the company and individuals who are charged with the supervision thereof.

## Article 7

### *Entertainers and sports individuals*

1. Notwithstanding the provisions of Article 5 income derived by a resident of a Contracting Party as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sports individual, from his individual activities as such exercised in the other Contracting Party, may be taxed in that other Party.

2. Where income in respect of individual activities exercised by an entertainer or a sports individual in his capacity as such accrues not to the entertainer or sports individual himself but to another individual, that income may, notwithstanding the provisions of Article 5, be taxed in the Contracting Party in which the activities of the entertainer or sports individual are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived by a resident of a Contracting Party from activities exercised in the other Contracting Party, if the visit to that other Party is wholly or mainly supported by public funds of one Party or both Parties or political subdivisions or local authorities thereof, or takes place under a cultural agreement between the Governments of the Contracting Parties. In such a case, the income shall be taxable only in the Party of which the entertainer or sports individual is a resident.

## Article 8

### *Pensions, annuities and social security payments*

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 9, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting Party, as well as annuities paid to a resident of a Contracting Party, shall be taxable only in that Party. Any pension and other payment paid out under the provisions of a social security system of a Contracting Party to a resident of the other Contracting Party shall be taxable only in that other Party.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, a pension or other similar remuneration, annuity, or any pension and other payment paid out under the provisions of a social security system of a Contracting Party, may also be taxed in the Contracting Party from which it is derived, in accordance with the laws of that Party:

a) insofar as the entitlement to this pension or other similar remuneration or annuity is exempt from tax in the Contracting Party from which it is derived, or the contributions associated with the pension or other similar remuneration or annuity made to the pension scheme or insurance company were deducted in the past when calculating taxable income in that Party or qualified for other tax relief in that Party; and

b) insofar as this pension or other similar remuneration or annuity or this pension or other payment paid out under the provisions of a social security system of a Contracting Party is not taxed in the Contracting Party of which the recipient thereof is a resident at the generally applicable rate for income derived from employment, or less than 90 per cent of the gross amount of the pension or other similar remuneration or annuity or payment is taxed; and

c) if the total gross amount of the pensions and other similar remuneration and annuities, and any pension and other payment paid out under the provisions of a social security system of a Contracting Party, that according to subparagraphs a) and b) may be taxed in the Contracting Party from which it is derived exceeds in any calendar year the sum of 10.000 Euro or the equivalent amount in the other Party.



3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, if this pension or other similar remuneration is not periodic in nature, is paid in the other Contracting Party and is paid out before the date on which the pension commences, or if a lump sum payment is made in lieu of the right to an annuity before the date on which the annuity commences, the payment or this lump sum may also be taxed in the Contracting Party from which it is derived.

4. A pension or other similar remuneration or annuity is deemed to be derived from a Contracting Party insofar as the contributions or payments associated with the pension or other similar remuneration or annuity, or the entitlements received from them qualified for tax relief in that Contracting Party. The transfer of a pension from a pension fund or an insurance company in a Contracting Party to a pension fund or an insurance company in another Party shall not restrict in any way the taxing rights of the first-mentioned Party under this Article.

5. The competent authorities of the Contracting Parties shall by mutual agreement settle the mode of application of paragraph 2. They shall also decide what details the resident of a Contracting Party must submit for the purpose of the proper application of the Agreement in the other Contracting Party, in particular so that it can be established whether the conditions referred to in subparagraphs a), b) and c) of paragraph 2 have been met.

6. The term “annuity” means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money’s worth.

7. Whether and to what extent a pension or similar remuneration falls under this Article or under Article 18, is determined by the nature of the services rendered, as private or governmental, during which the entitlement to that part of the pension or similar remuneration was built up.

## Article 9

### *Government service*

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration paid by a Contracting Party or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that Party or subdivision or authority may be taxed in that Party.

b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting Party if the services are rendered in that Party and the individual is a resident of that Party who:

(i) is a national of that Party; or

(ii) did not become a resident of that Party solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, pensions and other similar remuneration paid by, or out of funds created by, a Contracting Party or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that Party or subdivision or authority may be taxed in that Party.

b) However, such pensions and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting Party if the individual is a resident of, and a national of, that Party.

3. The provisions of Articles 5, 6 and 7 shall apply to salaries, wages, pensions, and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting Party or a political subdivision or a local authority thereof.

#### Article 10

##### *Students*

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting Party a resident of the other Contracting Party and who is present in the first-mentioned Party solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that Party, provided that such payments arise from sources outside that Party.

#### CHAPTER IV

#### ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

#### Article 11

##### *Elimination of double taxation*

1. The Netherlands, when imposing tax on its residents, may include in the basis upon which such taxes are imposed the items of income which, according to the provisions of this Agreement, may be taxed in Bermuda.

2. However, where a resident of the Netherlands derives items of income which according to paragraphs 1, 3 and 4 of Article 5 of this Agreement may be taxed in Bermuda and are included in the basis referred to in paragraph 1, the Netherlands shall exempt such items of income by allowing a reduction of its tax. This reduction shall be computed in conformity with the provisions of the Netherlands law for the avoidance

of double taxation. For that purpose the said items of income shall be deemed to be included in the amount of the items of income which are exempt from Netherlands tax under those provisions.

3. Further, the Netherlands shall allow a reduction from the Netherlands tax so computed for the items of income which according to paragraph 1 of Article 6, paragraphs 1 and 2 of Article 7 and paragraph 3 of Article 8 of this Agreement may be taxed in Bermuda to the extent that these items are included in the basis referred to in paragraph 1. The amount of this reduction shall be equal to the tax paid in Bermuda on these items of income, but shall, in case the provisions of the Netherlands law for the avoidance of double taxation provide so, not exceed the amount of the reduction which would be allowed if the items of income so included were the sole items of income which are exempt from Netherlands tax under the provisions of the Netherlands law for the avoidance of double taxation.

This paragraph shall not restrict allowance now or hereafter accorded by the provisions of the Netherlands law for the avoidance of double taxation, but only as far as the calculation of the amount of the reduction of Netherlands tax is concerned with respect to the aggregation of income from more than one country and the carry forward of the tax paid in Bermuda on the said items of income to subsequent years.

4. In Bermuda double taxation shall be avoided in accordance with the laws of Bermuda.

## CHAPTER V

### SPECIAL PROVISIONS

#### Article 12

##### *Mutual agreement procedure*

1. Where a individual considers that the actions of one or both of the Contracting Parties result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those Parties, present his case to the competent authority of the Contracting Party of which he is a resident. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting Party, with a view to the avoidance of

taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting Parties.

3. The competent authorities of the Contracting Parties shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

5. If any difficulty or doubt arising as to the interpretation or application of the Agreement cannot be resolved by the competent authorities of the Contracting Parties in a mutual agreement procedure pursuant to the previous paragraphs of this Article within a period of two years after the question was raised, the case may, at the request of either Party, be submitted for arbitration, but only after fully exhausting the procedures available under paragraphs 1 to 4 of this Article and provided the taxpayer or taxpayers involved agree in writing to be bound by the decision of the arbitration board. The decision of the arbitration board in a particular case shall be binding on both Parties and the taxpayer or taxpayers involved with respect to that case.

### Article 13

#### *Territorial extension*

1. This Agreement may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to either or both of the countries of the Netherlands Antilles and Aruba, if the country concerned imposes taxes substantially similar in character to those to which the Agreement applies. Any such extension shall take effect from such date and shall be subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed in notes to be exchanged through diplomatic channels.

2. Unless otherwise agreed the termination of the Agreement shall not also terminate any extension of the Agreement to any country to which it has been extended under this Article.

## Article 14

### *Entry into force*

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the latter of which each of the Contracting Parties has notified the other in writing that the formalities constitutionally required in their respective Parties have been complied with.

2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, the Agreement shall only enter into force when the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and Bermuda on the exchange of information with respect to taxes shall have effect for criminal as well as civil tax matters.

## Article 15

### *Termination*

1. This Agreement shall remain in force until terminated by a Party. Either Party may terminate the Agreement, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the expiration of a period of three years from the date of its entry into force. In such event the Agreement shall cease to have effect for taxable years and periods beginning after the end of the calendar year in which the notice of termination has been given.

2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, this Agreement will be terminated, without giving notice of termination, on the date of termination of the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and Bermuda (as authorised by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland) on the exchange of information with respect to taxes.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised in that behalf by the respective Parties, have signed this Agreement.

DONE at London this 8<sup>th</sup> day of June 2009, in duplicate, in the English language.

*For the Kingdom of the Netherlands,*

J.C. DE JAGER

*For Bermuda,*

PAULA A. COX

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LES BERMUDES (AUTORISÉES PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD) EN VUE D'ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION DES PERSONNES PHYSIQUES

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement des Bermudes (autorisé par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord),

Désireux de compléter l'Accord sur l'échange de renseignements en matière fiscale, conclu aujourd'hui le 8 juin 2009 à Londres, par la conclusion d'un accord en vue d'éviter la double imposition des personnes physiques en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I. CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD

*Article premier. Personnes physiques visées*

Le présent Accord s'applique aux personnes physiques qui sont des résidents de l'une des Parties contractantes ou des deux.

*Article 2. Impôts visés*

1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte d'une Partie, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel qu'en soit le mode de perception.

2. Les impôts actuels auxquels s'applique l'Accord sont notamment :

a) dans le cas des Pays-Bas :

- l'impôt sur le revenu (« inkomstenbelasting »),
- l'impôt sur les salaires (« loonbelasting »);

b) dans le cas des Bermudes :

- les impôts prélevés aux Bermudes qui sont sensiblement analogues aux impôts actuels des Pays-Bas auxquels le présent Accord s'applique, à l'exclusion des cotisations sociales.

3. L'Accord s'applique aussi aux impôts de même nature ou analogues institués après la date de sa signature en sus ou au lieu des impôts actuels. Les autorités compétentes des Parties se notifient toute modification notable apportée à leurs législations fiscales.

## CHAPITRE II. DÉFINITIONS

### *Article 3. Définitions générales*

1. Au sens du présent Accord, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente :

a) le terme « Partie contractante » désigne les Pays-Bas ou les Bermudes, suivant le cas; le terme « Parties contractantes » désigne les Bermudes et les Pays-Bas;

b) le terme « Bermudes » désigne les îles des Bermudes, y compris la mer territoriale adjacente à ces îles, conformément au droit international;

c) le terme « Pays-Bas » désigne la partie européenne du Royaume des Pays-Bas, y compris sa mer territoriale et toute zone située au-delà de celle-ci sur laquelle les Pays-Bas, conformément au droit international, exercent une compétence ou des droits souverains;

d) le terme « trafic international » désigne toute opération de transport effectuée par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans une Partie contractante, sauf lorsque le navire ou l'aéronef ne circule qu'entre des points situés dans l'autre Partie contractante;

e) le terme « entreprise » s'applique à l'exercice de toute activité économique;

f) le terme « autorité compétente » désigne :

i) dans le cas des Pays-Bas, le Ministre des finances ou son représentant autorisé,

ii) dans le cas des Bermudes, le Ministre des finances ou son représentant autorisé.

2. Aux fins de l'application de l'Accord à tout moment par une Partie contractante, tout terme qui n'y est pas défini a, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente, le sens que lui attribue la législation de ladite Partie au moment considéré, en ce qui concerne les impôts auxquels s'applique l'Accord, le sens que lui attribue la législation fiscale en vigueur dans ladite Partie prévalant sur celui qui lui est attribué par d'autres lois de cette Partie.

### *Article 4. Résident*

1. Au sens du présent Accord, le terme « résident d'une Partie » désigne :

a) aux Pays-Bas, à l'égard d'une personne physique, toute personne physique qui, conformément à la législation des Pays-Bas, y est assujettie à l'impôt en raison de son domicile, de sa résidence ou de tout autre critère analogue. Il ne désigne cependant pas la personne physique assujettie à l'impôt aux Pays-Bas uniquement à l'égard de revenus qui trouvent leur source dans cet État;

b) aux Bermudes, à l'égard d'une personne physique, toute personne qui, conformément à la législation des Bermudes, réside habituellement aux Bermudes.

2. Lorsque, en vertu des dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Parties, son statut est déterminé comme suit :

a) cette personne est considérée comme un résident de la Partie où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Parties,

elle est considérée comme étant uniquement un résident de la Partie contractante avec laquelle ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) si la Partie où se trouve le centre des intérêts vitaux de cette personne ne peut pas être déterminée ou si cette personne ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucune des deux Parties contractantes, elle est considérée comme étant uniquement un résident de la Partie où elle séjourne habituellement;

c) si elle séjourne habituellement dans les deux Parties ou si elle ne séjourne habituellement dans aucune des deux, elle est considérée comme étant uniquement un résident de la Partie contractante dont elle est un ressortissant;

d) si la personne est un ressortissant des deux Parties ou n'est un ressortissant d'aucune des deux, les autorités compétentes des Parties contractantes règlent la question d'un commun accord.

#### *Article 5. Revenus provenant d'un emploi*

1. Sous réserve des dispositions des articles 6, 7, 8 et 9, les salaires, les traitements et les autres rémunérations analogues qu'un résident d'une Partie contractante perçoit pour un emploi ne sont imposables que dans cette Partie, sauf si l'emploi est exercé dans l'autre Partie contractante, auquel cas ils peuvent être soumis à l'impôt dans cette autre Partie.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, la rémunération qu'un résident d'une Partie contractante perçoit pour un emploi exercé dans l'autre Partie contractante n'est imposable que dans la première Partie :

a) si le bénéficiaire séjourne dans l'autre Partie pendant une ou plusieurs périodes d'une durée totale ne dépassant pas 183 jours au cours de toute période de 12 mois commençant ou se terminant pendant l'exercice financier concerné;

b) si la rémunération est payée par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Partie; et

c) si la rémunération n'est pas supportée par une installation fixe d'affaires que l'employeur possède dans l'autre Partie et par l'intermédiaire de laquelle l'activité est entièrement ou partiellement exécutée.

3. Le paragraphe 2 du présent article ne s'applique pas à la rémunération perçue par un résident d'une Partie contractante pour un emploi exercé dans l'autre Partie contractante et payée par un employeur qui n'est pas un résident de cette autre Partie, ou en son nom :

a) si le bénéficiaire fournit des services au cours dudit emploi à une personne autre que l'employeur et que cette personne, directement ou indirectement, supervise, dirige ou contrôle la manière dont ces services sont exécutés; et

b) si ces services font partie intégrante des activités économiques exercées par cette personne.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, la rémunération qu'un résident d'une Partie contractante perçoit pour un emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international est soumise à l'impôt dans la Partie où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

5. Au sens du présent article, le siège de direction effective de la Koninklijke Luchtvaart Maatschappij nv (KLM nv) est réputé situé aux Pays-Bas, pourvu que les Pays-Bas aient un droit



d'imposition exclusif à l'égard de la KLM nv conformément à la convention fiscale conclue entre le Royaume des Pays-Bas et la République française.

#### *Article 6. Tantièmes*

1. Les tantièmes et les autres rétributions qu'un résident d'une Partie contractante perçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre Partie contractante sont imposables dans cette autre Partie.

2. Lorsqu'une société est un résident des Pays-Bas, le terme « membre du conseil d'administration » comprend à la fois un « bestuurder » et un « commissaris ». Les termes « bestuurder » et « commissaris » désignent respectivement les personnes physiques chargées de la direction générale de la société et les personnes physiques chargées de sa supervision.

#### *Article 7. Artistes et sportifs*

1. Nonobstant les dispositions de l'article 5, les revenus qu'un résident d'une Partie contractante tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Partie contractante en tant qu'artiste du spectacle, notamment artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, en tant que musicien ou en tant que sportif, peuvent être soumis à l'impôt dans cette autre Partie.

2. Lorsque les revenus provenant d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne physique, ces revenus sont, nonobstant les dispositions de l'article 5, assujettis à l'impôt dans la Partie contractante où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus provenant d'activités exercées par un résident d'une Partie contractante dans l'autre Partie contractante si son séjour dans cette autre Partie est entièrement ou principalement financé par des fonds publics de l'une des Parties ou des deux, ou de l'une de leurs subdivisions politiques ou de leurs collectivités locales, ou qu'il s'inscrit dans le cadre d'un accord culturel entre les Gouvernements des Parties contractantes. Dans ce cas, les revenus ne sont imposables que dans la Partie dont l'artiste ou le sportif est un résident.

#### *Article 8. Pensions, rentes et prestations de sécurité sociale*

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 9, les pensions et les autres rémunérations similaires qui sont payées à un résident d'une Partie contractante, de même que les rentes versées à un résident d'une Partie contractante, ne sont imposables que dans cette Partie. Les pensions et les autres rémunérations versées en vertu des dispositions d'un régime de sécurité sociale d'une Partie contractante à un résident de l'autre Partie contractante ne sont assujetties à l'impôt que dans cette autre Partie.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, une pension ou une autre rémunération similaire, une rente, ou toute pension payée et tout autre paiement effectué en vertu des dispositions d'un régime de sécurité sociale d'une Partie contractante sont également imposables dans la Partie contractante de laquelle ils proviennent, conformément à la législation de cette Partie :

a) pour autant que le droit à cette pension ou à une autre rémunération similaire ou rente soit exonéré d'impôt dans la Partie contractante de laquelle elle provient, ou que les cotisations associées à la pension ou à l'autre rémunération similaire ou rente qui sont versées au régime de retraite ou à la compagnie d'assurance aient été auparavant déduites lors du calcul des revenus imposables dans cette Partie ou y aient été admissibles à un autre allègement fiscal; et

b) pour autant que cette pension ou cette autre rémunération similaire ou rente, ou cette pension payée ou cet autre paiement effectué en vertu des dispositions d'un régime de sécurité sociale d'une Partie contractante, ne soient pas imposés dans la Partie contractante où son bénéficiaire réside au taux généralement applicable aux revenus tirés d'un emploi, ou que moins de 90 % du montant brut de la pension ou de l'autre rémunération similaire, de la rente ou du paiement soit imposé; et

c) si le montant brut total des pensions et des autres rémunérations similaires, des rentes, et de toute pension payée et tout autre paiement effectué en vertu des dispositions d'un régime de sécurité sociale d'une Partie contractante qui, conformément aux alinéas a) et b), est imposable dans la Partie contractante de laquelle il provient est supérieur à 10 000 euros ou au montant équivalent dans l'autre Partie au cours d'une année civile.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, si une telle pension ou autre rémunération analogue n'a pas un caractère périodique, est payée dans l'autre Partie contractante et est versée avant la date à laquelle la pension commence, ou si un versement forfaitaire est effectué en remplacement du droit à une rente avant la date à laquelle la rente commence, la rémunération ou la somme forfaitaire est aussi soumise à l'impôt dans la Partie contractante d'où elle provient.

4. Une pension ou une autre rémunération similaire ou rente est réputée provenir d'une Partie contractante pour autant que les cotisations ou les paiements associés à la pension ou à l'autre rémunération similaire ou rente, ou les allocations qui en sont issues, soient admissibles à un allègement fiscal dans ladite Partie contractante. Le transfert d'une pension depuis une caisse des pensions ou une compagnie d'assurance située dans une Partie contractante vers une caisse des pensions ou une compagnie d'assurance située dans une autre Partie contractante ne limite aucunement les droits d'imposition de la première Partie au titre du présent article.

5. Les autorités compétentes des Parties contractantes fixent d'un commun accord les modalités d'application du paragraphe 2. Elles définissent en outre les détails qu'un résident d'une Partie contractante est tenu de fournir aux fins de la bonne application de l'Accord dans l'autre Partie contractante, afin qu'il soit notamment possible de déterminer si les conditions visées aux alinéas a), b) et c) du paragraphe 2 ont été remplies.

6. Le terme « rente » désigne une somme déterminée payable périodiquement à échéances fixes, à titre viager ou pendant une période déterminée ou pouvant l'être, en vertu d'une obligation d'effectuer les paiements en contrepartie d'une prestation monétaire équivalente ou d'une autre prestation de même valeur.

7. La nature des services privés ou publics rendus [dans un emploi] au cours duquel le droit à cette partie de la pension ou de la rémunération similaire a été constitué détermine si et dans quelle mesure une pension ou une rémunération similaire est régie par le présent article ou par l'article 18.

### *Article 9. Fonction publique*

1. a) Les salaires, les traitements et les autres rémunérations similaires payés par une Partie contractante, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales à une personne physique pour des services rendus à cette Partie, à cette subdivision politique ou à cette collectivité locale ne sont imposables que dans cette Partie.

b) Toutefois, ces salaires, ces traitements et ces autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre Partie contractante si les services y sont rendus, si la personne physique en est un résident et si elle :

- i) en est également un ressortissant; ou
- ii) n'en est pas devenue un résident à seule fin de rendre les services en question.

2. a) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les pensions et les autres rémunérations similaires payées par une Partie contractante, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales, ou par prélèvement sur des fonds constitués par cette Partie contractante, cette subdivision politique ou cette collectivité locale, à une personne physique pour des services rendus à cette Partie, à cette subdivision politique ou à cette collectivité locale ne sont imposables que dans cette Partie.

b) Toutefois, ces pensions et ces autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre Partie contractante si la personne physique est un résident et un ressortissant de cette Partie.

3. Les dispositions des articles 5, 6 et 7 s'appliquent aux salaires, aux traitements, aux pensions et aux autres rémunérations similaires payés pour des services rendus dans le cadre d'une activité exercée par une Partie contractante, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales.

### *Article 10. Étudiants*

Les sommes reçues, aux fins de son entretien, de ses études ou de sa formation, par un étudiant ou un stagiaire qui est ou était immédiatement avant de se rendre dans une Partie contractante un résident de l'autre Partie contractante et qui séjourne dans la première Partie à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation ne sont pas soumises à l'impôt dans cette Partie, pour autant qu'elles proviennent de sources extérieures à cette Partie.

## CHAPITRE [III]. ÉLIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

### *Article 11. Élimination de la double imposition*

1. Lorsqu'ils imposent leurs résidents, les Pays-Bas peuvent inclure dans l'assiette de tels impôts les éléments de revenu qui, en vertu du présent Accord, sont imposables aux Bermudes.

2. Toutefois, lorsqu'un résident des Pays-Bas tire des éléments de revenu qui, en vertu des paragraphes 1, 3 et 4 de l'article 5 du présent Accord, sont imposables aux Bermudes et sont compris dans l'assiette visée au paragraphe 1, les Pays-Bas exonèrent ces éléments de revenu en autorisant une réduction de son impôt. Cette réduction est calculée conformément aux dispositions

de la loi néerlandaise visant à éviter la double imposition. À cet effet, lesdits éléments de revenu sont réputés inclus dans le montant des éléments de revenu qui sont exonérés de l'impôt néerlandais en vertu de ces dispositions.

3. En outre, les Pays-Bas accordent une réduction de l'impôt des Pays-Bas ainsi calculé au titre des éléments de revenu qui, en vertu du paragraphe 1 de l'article 6, des paragraphes 1 et 2 de l'article 7 et du paragraphe 3 de l'article 8 du présent Accord, sont imposables aux Bermudes, dans la mesure où ces éléments sont compris dans l'assiette visée au paragraphe 1. Le montant de cette réduction est égal à l'impôt payé aux Bermudes sur ces éléments de revenu, mais il ne peut excéder, si les dispositions de la loi néerlandaise visant à éviter la double imposition le prévoient, le montant de la réduction qui serait accordée si les éléments de revenu ainsi compris étaient les seuls éléments de revenu exonérés de l'impôt des Pays-Bas en vertu des dispositions de la loi néerlandaise visant à éviter la double imposition.

Le présent paragraphe ne restreint pas les allègements qui sont ou seront accordés par les dispositions de la loi néerlandaise visant à éviter la double imposition, mais uniquement pour ce qui est du calcul du montant de la réduction de l'impôt des Pays-Bas au titre de l'accumulation de revenus provenant de plusieurs pays et du report aux années suivantes de l'impôt payé aux Bermudes sur lesdits éléments de revenu.

4. Aux Bermudes, la double imposition est évitée conformément à la législation des Bermudes.

#### CHAPITRE [IV]. DISPOSITIONS SPÉCIALES

##### *Article 12. Procédure amiable*

1. Lorsqu'une personne physique estime que les mesures prises par l'une des Parties contractantes ou les deux entraînent ou vont entraîner pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, indépendamment des recours prévus par la législation interne de ces Parties, en saisir l'autorité compétente de la Partie contractante dont elle est un résident. L'autorité compétente doit être saisie dans un délai de trois ans à compter de la première notification des mesures à l'origine d'une imposition non conforme aux dispositions de l'Accord.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme aux dispositions de l'Accord. L'accord conclu est mis en œuvre nonobstant les délais prévus par la législation interne des Parties contractantes.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes s'efforcent par voie d'accord amiable de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de l'Accord. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par l'Accord.

4. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents.

5. Si les autorités compétentes des Parties contractantes ne peuvent pas résoudre une difficulté ou dissiper un doute concernant l'interprétation ou l'application de l'Accord par voie

d'accord amiable, conformément aux paragraphes précédents du présent article, dans un délai de deux ans après que la question a été soulevée, le cas peut, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, être soumis à l'arbitrage, mais seulement après que tous les recours prévus aux paragraphes 1 à 4 du présent article ont été épuisés et à condition que le ou les contribuables concernés acceptent par écrit d'être liés par la décision du comité d'arbitrage. La décision du comité d'arbitrage dans un cas particulier lie les deux Parties ainsi que le ou les contribuables concernés par le cas.

#### *Article 13. Extension territoriale*

1. Le présent Accord peut être étendu, soit entièrement, soit avec les modifications nécessaires, aux Antilles néerlandaises ou à Aruba, ou aux deux, si le pays concerné perçoit des impôts de caractère analogue à ceux auxquels s'applique l'Accord. Une telle extension est soumise aux modifications et aux conditions, y compris les conditions relatives à la dénonciation, précisées et convenues dans des notes qui seront échangées par la voie diplomatique, et elle prend effet à compter de la date contenue dans ces notes.

2. Sauf accord contraire, la dénonciation de l'Accord ne met pas également fin à toute extension de l'Accord à un pays auquel il a été étendu conformément au présent article.

#### *Article 14. Entrée en vigueur*

1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois après la dernière des dates auxquelles chacune des Parties contractantes a notifié à l'autre, par écrit, l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises dans leur Parties respectives.

2. Nonobstant le paragraphe 1 du présent article, l'Accord n'entre en vigueur que lorsque l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et les Bermudes sur l'échange de renseignements en matière fiscale prend effet en matière fiscale pénale et civile.

#### *Article 15. Dénonciation*

1. Le présent Accord reste en vigueur tant qu'il n'est pas dénoncé par une Partie. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut le dénoncer moyennant un préavis donné par la voie diplomatique au moins six mois avant la fin de toute année civile suivant l'expiration d'un délai de trois ans à compter de la date de son entrée en vigueur. Dans ce cas, l'Accord cesse de produire ses effets à l'égard des années et des périodes d'imposition commençant après la fin de l'année civile au cours de laquelle le préavis de dénonciation a été donné.

2. Nonobstant le paragraphe 1 du présent article, le présent Accord sera dénoncé, sans préavis de dénonciation, à la date de dénonciation de l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et les Bermudes (autorisées par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord) sur l'échange de renseignements en matière fiscale.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Parties respectives, ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres le 8 juin 2009, en deux exemplaires, en langue anglaise.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

J. C. DE JAGER

Pour les Bermudes :

PAULA A. COX



**No. 49986**

---

**Netherlands (for the European part of the Netherlands)  
and  
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
(in respect of Bermuda)**

**Agreement between the Kingdom of the Netherlands and Bermuda (as authorised by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland) on the access to mutual agreements procedures in connection with the adjustment of profits of associated enterprises. London, 8 June 2009**

**Entry into force:** *1 February 2010, in accordance with article 7*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Netherlands, 12 July 2012*

---

**Pays-Bas (pour la partie européenne des Pays-Bas)  
et  
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
(à l'égard des Bermudes)**

**Accord entre le Royaume des Pays-Bas et les Bermudes (autorisées par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord) sur l'accès à des procédures amiables en cas de correction des bénéfices d'entreprises associées. Londres, 8 juin 2009**

**Entrée en vigueur :** *1<sup>er</sup> février 2010, conformément à l'article 7*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Pays-Bas, 12 juillet 2012*



[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**Agreement between the Kingdom of the Netherlands and Bermuda  
(as authorised by the Government of the United Kingdom of Great  
Britain and Northern Ireland) on the access to mutual agreements  
procedures in connection with the adjustment of profits of  
associated enterprises**

The Government of the Kingdom of the Netherlands  
and

The Government of Bermuda (as authorised by the Government of the  
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland),

Desiring to supplement the Agreement on the exchange of information with respect to taxes concluded today at London on the 8<sup>th</sup> day of June 2009, and to strengthen their economic relationship and to encourage international trade;

Have agreed to conclude the following Agreement which contains obligations on the part of the Contracting Parties only:

## CHAPTER I

### TAXES COVERED AND DEFINITIONS

#### Article 1

##### *Taxes covered*

This Agreement shall apply to taxes on income and profits.

#### Article 2

##### *Definitions*

1. For the purposes of this Agreement, unless otherwise defined:
  - a) the term “Contracting Party” means the Netherlands or Bermuda as the context requires; the term “Contracting Parties” means Bermuda and the Netherlands;
  - b) the term “the Netherlands” means the part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in Europe, including its territorial sea, and any area beyond the territorial sea within which the Netherlands, in accordance with international law, exercises jurisdiction or sovereign rights;
  - c) the term “Bermuda” means the Islands of Bermuda including the territorial sea adjacent to those islands, in accordance with international law;
  - d) the term “competent authority” means
    - (i) in the case of the Netherlands the Minister of Finance or his authorised representative;
    - (ii) in the case of Bermuda, the Minister of Finance or an authorised representative of the Minister;
2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

## CHAPTER II

### THE ADJUSTMENT OF PROFITS OF ASSOCIATED ENTERPRISES

#### Article 3

##### *Scope of Chapter II*

1. Chapter II of this Agreement shall apply where, for the purposes of taxation, profits which are included in the profits of an enterprise of a Contracting Party are also included or are also likely to be included in the profits of an enterprise of the other Contracting Party on the grounds that the principles set out in Article 4, and applied either directly or in corresponding provisions of the law of the Contracting Party concerned, have not been observed.

2. Paragraph 1 shall also apply where any of the enterprises concerned have made losses rather than profits.

#### Article 4

##### *Principles applying to the adjustment of profits of associated enterprises*

Where:

a) an enterprise of a Contracting Party participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting Party, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Party and an enterprise of the other Contracting Party,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

#### Article 5

##### *General provision*

Where a Contracting Party intends to adjust the profits of an enterprise in accordance with the principles set out in Article 4, it shall inform the enterprise of the intended action in due time and give it the opportunity to inform the other enterprise so as to give that other enterprise the

opportunity to inform in turn the other Contracting Party. However, the Contracting Party providing such information shall not be prevented from making the proposed adjustment.

## Article 6

### *Mutual agreement procedures*

1. Where an enterprise considers that, in any case to which this Agreement applies, the principles set out in Article 4 have not been observed, it may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of the Contracting Party concerned, present its case to the competent authority of the Contracting Party of which it is an enterprise. The case must be presented within three years of the first notification of the action which is contrary or is likely to be contrary to the principles set out in Article 4. The competent authority shall then without delay notify the competent authority of the other Contracting Party.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting Party, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting Parties.

3. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraph.

4. The competent authority of a Contracting Party shall not be obliged to initiate the mutual agreement procedure where legal or administrative proceedings have resulted in a final ruling that by actions giving rise to an adjustment of transfers of profits under Article 4 one of the enterprises concerned is liable to a serious penalty. In addition, the competent authority of a Contracting Party shall not be obliged to initiate the mutual agreement procedure if the enterprise has not fulfilled the domestic documentation and/or information requirements of the adjusting Contracting Party before the assessment in which the adjustment is incorporated was finalized.

5. If any difficulty or doubt arising as to the interpretation or application of the Agreement cannot be resolved by the competent authorities of the Contracting Parties in a mutual agreement procedure pursuant to the previous paragraphs of this Article within a period of two years after the question was raised, the case may, at the request of either Contracting Party, be submitted for arbitration, but only after fully exhausting the

procedures available under paragraphs 1 to 3 of this Article and provided the taxpayer or taxpayers involved agree in writing to be bound by the decision of the arbitration board. The decision of the arbitration board in a particular case shall be binding on both Contracting Parties and the taxpayer or taxpayers involved with respect to that case.

### CHAPTER III

#### FINAL PROVISIONS

##### Article 7

###### *Entry into force*

1. This Agreement shall enter into force when each Contracting Party has notified the other of the completion of its necessary internal procedures for entry into force. The Agreement shall apply to proceedings referred to in Article 6, paragraph 1, which are initiated after its entry into force.

2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, the Agreement shall only enter into force when the Agreement between Bermuda and the Kingdom of the Netherlands on the exchange of information with respect to taxes shall have effect for criminal as well as civil tax matters.

##### Article 8

###### *Termination*

1. This Agreement shall remain in force until terminated by one of the Contracting Parties. Either Contracting Party may terminate the Agreement, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the expiration of a period of three years from the date of its entry into force

2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, this Agreement will be terminated, without giving notice of termination, on the date of termination of the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and Bermuda on the exchange of information with respect to taxes.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised in that behalf by the respective Contracting Parties, have signed this Agreement.

DONE at London this 8<sup>th</sup> day of June 2009, in duplicate, in the English language.

*For the Kingdom of the Netherlands,*

J. C. DE JAGER

*For Bermuda,*

PAULA A. COX

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LES BERMUDES (AUTORISÉES PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD) SUR L'ACCÈS À DES PROCÉDURES AMIABLES EN CAS DE CORRECTION DES BÉNÉFICES D'ENTREPRISES ASSOCIÉES

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement des Bermudes (autorisé par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord),

Désireux de compléter l'Accord sur l'échange de renseignements en matière fiscale, conclu aujourd'hui le 8 juin 2009 à Londres, ainsi que de renforcer leurs relations économiques et d'encourager le commerce international,

Sont convenus de conclure l'Accord ci-après, qui contient des obligations pour les Parties contractantes exclusivement :

CHAPITRE I. IMPÔTS VISÉS ET DÉFINITIONS

*Article premier. Impôts visés*

Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu et les bénéfices.

*Article 2. Définitions*

1. Au sens du présent Accord, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente :

a) le terme « Partie contractante » désigne les Pays-Bas ou les Bermudes, suivant le cas; le terme « Parties contractantes » désigne les Bermudes et les Pays-Bas;

b) le terme « Pays-Bas » désigne la partie européenne du Royaume des Pays-Bas, y compris sa mer territoriale et toute zone située au-delà de celle-ci sur laquelle les Pays-Bas, conformément au droit international, exercent une compétence ou des droits souverains;

c) le terme « Bermudes » désigne les îles des Bermudes, y compris la mer territoriale adjacente à ces îles, conformément au droit international;

d) le terme « autorité compétente » désigne :

i) dans le cas des Pays-Bas, le Ministre des finances ou son représentant autorisé,

ii) dans le cas des Bermudes, le Ministre des finances ou son représentant autorisé.

2. Aux fins de l'application du présent Accord à tout moment par une Partie contractante, tout terme qui n'y est pas défini a, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente, le sens que lui attribue la législation de cette Partie au moment considéré, le sens que lui attribue la législation fiscale en vigueur dans cette Partie prévalant sur celui qui lui est attribué par d'autres lois de cette Partie.

## CHAPITRE II. CORRECTION DES BÉNÉFICES D'ENTREPRISES ASSOCIÉES

### *Article 3. Champ d'application du chapitre II*

1. Le chapitre II du présent Accord s'applique si, aux fins d'imposition, les bénéfices qui sont compris dans les bénéfices d'une entreprise d'une Partie contractante sont également compris ou susceptibles d'être compris dans les bénéfices d'une entreprise de l'autre Partie contractante du fait que les principes énoncés à l'article 4 et appliqués, soit directement, soit dans des dispositions correspondantes de la législation de la Partie contractante concernée, n'ont pas été respectés.

2. Le paragraphe I s'applique aussi lorsque l'une des entreprises concernées a subi des pertes au lieu de réaliser des bénéfices.

### *Article 4. Principes appliqués à la correction des bénéfices d'entreprises associées*

Si :

a) une entreprise d'une Partie contractante participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Partie contractante, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'une Partie contractante et d'une entreprise de l'autre Partie contractante,

et que, dans un cas comme dans l'autre, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises, mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et soumis à l'impôt en conséquence.

### *Article 5. Disposition générale*

Lorsqu'une Partie contractante envisage de corriger les bénéfices d'une entreprise conformément aux principes définis à l'article 4, elle informe l'entreprise de l'action envisagée en temps utile et lui accorde la possibilité d'informer l'autre entreprise afin de donner à cette autre entreprise la possibilité d'informer à son tour l'autre Partie contractante. Toutefois, la Partie contractante qui fournit ces renseignements ne peut se voir empêchée de fournir les corrections envisagées.

### *Article 6. Procédure amiable*

1. Lorsqu'une entreprise estime que, dans un cas où le présent Accord s'applique, les principes définis à l'article 4 n'ont pas été respectés, elle peut, quelles que soient les solutions prévues par la législation interne de la Partie contractante concernée, soumettre le cas à l'autorité compétente de la Partie contractante dont elle est une entreprise. Le cas peut être soumis dans un délai de trois ans à partir de la première notification de l'action contraire ou susceptible d'être



contraire aux principes définis à l'article 4. L'autorité compétente informe sans délai l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Partie contractante, afin d'éviter une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord. L'accord conclu s'applique nonobstant les délais prévus par la législation interne des Parties contractantes.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord au sens du paragraphe précédent.

4. L'autorité compétente d'une Partie contractante n'est pas tenue d'engager la procédure amiable si des formalités juridiques ou administratives ont entraîné une décision définitive selon laquelle, en raison d'actions donnant lieu à une correction des transferts de bénéfices en application de l'article 4, l'une des entreprises concernées est passible de pénalités graves. En outre, l'autorité compétente d'une Partie contractante n'est pas tenue d'engager la procédure amiable si l'entreprise n'a pas accompli les formalités internes de documentation ou d'information de la Partie contractante qui corrige avant que l'opération d'imposition dans laquelle la correction est incluse ait été complétée.

5. Si les autorités compétentes des Parties contractantes ne peuvent pas résoudre une difficulté ou dissiper un doute concernant l'interprétation ou l'application de l'Accord par voie d'accord amiable, conformément aux paragraphes précédents du présent article, dans un délai de deux ans après que la question a été soulevée, le cas peut, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, être soumis à l'arbitrage, mais seulement après que les recours prévus aux paragraphes 1 à 3 du présent article ont été entièrement épuisés et à condition que le ou les contribuables concernés acceptent par écrit d'être liés par la décision du comité d'arbitrage. La décision du comité d'arbitrage dans un cas particulier lie les deux Parties contractantes ainsi que le ou les contribuables concernés par le cas.

### CHAPITRE III. DISPOSITIONS FINALES

#### *Article 7. Entrée en vigueur*

1. Le présent Accord entre en vigueur lorsque chaque Partie contractante a notifié à l'autre l'achèvement des procédures internes requises à cette fin. L'Accord s'applique aux procédures visées au paragraphe 1 de l'article 6 qui sont engagées après son entrée en vigueur.

2. Nonobstant le paragraphe 1 du présent article, l'Accord n'entre en vigueur que lorsque l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et les Bermudes sur l'échange de renseignements en matière fiscale prend effet pour les affaires fiscales tant pénales que civiles.

#### *Article 8. Dénonciation*

1. Le présent Accord demeure en vigueur tant qu'il n'est pas dénoncé par l'une des Parties contractantes. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut le dénoncer moyennant un préavis

donné par la voie diplomatique au moins six mois avant la fin de toute année civile suivant l'expiration d'un délai de trois ans à compter de la date de son entrée en vigueur.

2. Nonobstant le paragraphe 1 du présent article, le présent Accord sera dénoncé sans préavis à la date de dénonciation de l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et les Bermudes sur l'échange de renseignements en matière fiscale.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Parties contractantes respectives, ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres le 8 juin 2009, en deux exemplaires, en langue anglaise.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

J. G. DE JAGER

Pour les Bermudes :

PAULA A. COX



15-03375

ISBN 978-92-1-900828-1



---

**UNITED  
NATIONS**

---

**TREATY  
SERIES**

---

Volume  
**2856**

---

**2012**

**I. Nos.  
49975-49986**

---

**RECUEIL  
DES  
TRAITÉS**

---

**NATIONS  
UNIES**

---